

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

АПОСТОЛЬСКИЕ КНИГИ

ТЕКСТ · СЛОВО · СМЫСЛ

Полный текст по греческому источнику

ТОМ III

ПОСЛАНИЯ АПОСТОЛА ПАВЛА · ЧАСТЬ II

ГАЛАТАМ · ЕФЕСЯНАМ · ФИЛИППИЙЦАМ

КОЛОССЯНАМ · 1-2 ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ



КНИГА 10 ИЗ 17

Редакция 4.7

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

Проект «Тринадцатый ученик»

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

ПОСЛАНИЯ АПОСТОЛА ПАВЛА

ТЕКСТ · СЛОВО · СМЫСЛ

ЧАСТЬ II

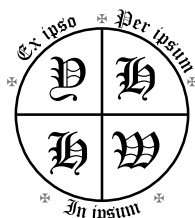
ГАЛАТАМ · ЕФЕСЯНАМ · ФИЛИППИЙЦАМ
КОЛОССЯНАМ · 1-2 ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ

Традиционный русский текст · греческий текст · независимый
редакционный русский подстрочник · контролируемый связный перевод ·
существенные разночтения · указатель формул, гимнов и исповеданий

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

ПРОЕКТ «ТРИНАДЦАТЫЙ УЧЕНИК»
КНИГА 10 ИЗ 17

Редакция 4.7
октябрь 2026 года



Life for God Church

СВЕДЕНИЯ ОБ ИЗДАНИИ

Послания апостола Павла. Часть II: Текст · Слово · Смысл. Редакция 4.7.

Проект «Тринадцатый ученик» · Книга 10 из 17.

Составление корпуса, структура и редакция — священник Сергей Кауди.

Полные тексты Посланий к Галатам, Ефесянам, Филиппийцам, Колоссянам, Первого и Второго посланий к Фессалоникийцам подготовлены в рамках исследовательской работы над проектом «Тринадцатый ученик».

Издание включает традиционное русское чтение, греческий текст SBLGNT, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, указатель формул, гимнов и исповеданий и справочное приложение о существенных различиях с русской традицией.

© 2026 Сергей Кауди

Авторским правом охраняются оригинальные состав и структура издания, система сопоставления материалов, редакционные переводы, примечания и другие оригинальные элементы настоящего издания. Все права защищены.

Life for God Church

ПОЛНЫЙ КОРПУС ПРОЕКТА: 17 КНИГ

Настоящая книга входит в семнадцатитомный исследовательский корпус проекта «Тринадцатый ученик». Каждый том может читаться и издаваться самостоятельно; поэтому полный состав корпуса приводится в каждой книге.

1. Свод речений Иисуса. Том I: Матфей · Марк — речения Иисуса в Евангелиях от Матфея и от Марка: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания.

2. Свод речений Иисуса. Том II: Лука · Иоанн — речения Иисуса в Евангелиях от Луки и от Иоанна: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания. Включены сводный указатель, тематические сопоставления и филологические досье.

3. Свод речений Иисуса. Том III: Евангелие от Фомы — пролог и 114 логий: дипломатический и нормализованный коптский текст, контролируемый связный перевод, сохранившиеся греческие фрагменты, сопоставления с каноническими Евангелиями и текстологические примечания.

4. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Матфея: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

5. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Марка: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

6. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Луки: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

7. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Иоанна: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

8. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл — полный текст Деяний: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель речей Воскресшего Иисуса.

СОСТАВ КОРПУСА · ПРОДОЛЖЕНИЕ

9. Послания апостола Павла. Часть I — полные тексты Послания к Римлянам, Первого и Второго посланий к Коринфянам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель слов и повелений Господа.

10. Послания апостола Павла. Часть II (настоящая книга) — полные тексты Посланий к Галатам, Ефесянам, Филиппийцам, Колоссянам, Первого и Второго посланий к Фессалоникийцам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

11. Послания апостола Павла. Часть III — полные тексты Первого и Второго посланий к Тимофею, Послания к Титу и Послания к Филимону: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

12. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл — полный текст Послания к Евреям: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель исповедальных формул и ключевых цитат.

13. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл — полные тексты семи Соборных посланий — Иакова, Первого и Второго Петра, Первого, Второго и Третьего Иоанна и Иуды: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель опорных формул и свидетельств.

14. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл — полный текст Откровения: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, текстологические примечания, приложение о существенных различиях с русской традицией и указатель голосов и речей.

15. Слова Воскресшего Христа вне четырёх Евангелий — тематический свод из Деяний, Посланий и Откровения: греческий текст, редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и сравнительное приложение. Прямая речь Христа, видения и апостольская передача различаются и сопровождаются пояснениями о том, кому принадлежат слова.

16. Греческий текст и русская традиция — свод существенных текстологических и переводческих различий по книгам 1-15: сопоставление исходного текста, перевода проекта и русской традиции, пояснения к отдельным местам, сквозной и предметный указатели, указатель греческих слов и конструкций.

17. Новый Завет. Перевод с греческого текста — связный русский перевод всех двадцати семи канонических книг Нового Завета — четырёх Евангелий, Деяний, Посланий и Откровения — со стиховой нумерацией, смысловыми заголовками и кратким справочником о двенадцати апостолах. Греческий текст, подстрочник и сравнительный аппарат в этот читательский том не включены.

Книги 1-15 раскрывают источники и ход переводческой работы; книга 16 сводит существенные различия с русской традицией; книга 17 представляет итог — связный русский перевод Нового Завета с греческого текста.

Содержание

Как читать это издание.....	8
Послание к Галатам.....	9
Глава 1.....	10
Глава 2.....	19
Глава 3.....	28
Глава 4.....	39
Глава 5.....	51
Глава 6.....	61
Послание к Ефесянам.....	68
Глава 1.....	69
Глава 2.....	78
Глава 3.....	86
Глава 4.....	94
Глава 5.....	105
Глава 6.....	116
Послание к Филиппийцам.....	124
Глава 1.....	125
Глава 2.....	135
Глава 3.....	145
Глава 4.....	152
Послание к Колоссянам.....	160
Глава 1.....	161
Глава 2.....	172
Глава 3.....	181
Глава 4.....	190
Первое послание к Фессалоникийцам.....	197
Глава 1.....	198
Глава 2.....	202
Глава 3.....	210
Глава 4.....	216
Глава 5.....	223
Второе послание к Фессалоникийцам.....	232
Глава 1.....	233

<u>Глава 2</u>	239
<u>Глава 3</u>	246
<u>Указатель формул, гимнов и исповеданий</u>	253
<u>Источники и принципы перевода</u>	254
<u>Приложение. Сопоставление с Синодальным переводом</u>	255

Как читать это издание

Традиционный русский текст даёт непрерывное знакомое чтение отрывка. После него каждый стих раскрывается в трёх слоях: греческий текст, русский подстрочник в порядке греческих слов и контролируемый связный перевод.

Подстрочник намеренно неровен: его задача — показать состав и порядок слов. [арт.] обозначает греческий артикль без отдельного русского слова; [слито] — значение, выраженное вместе с соседней русской формой.

Контролируемый связный перевод основан на показанном греческом тексте и подстрочнике. Он возвращает нормальный русский синтаксис, не использует Синодальный перевод как источник формулировок и не подменяет ни оригинал, ни традиционный русский слой.

Формулы, гимны и исповедания собраны в десять единиц и снабжены двусторонними внутренними ссылками. Классификация описывает литературную форму и функцию отрывка и не означает вывода о его происхождении до послания.

Текстология вынесена в короткие примечания только там, где разночтение заметно влияет на русский текст или привычное чтение. Нумерация во всех шести посланиях совпадает в традиционном русском и основном греческом слоях.

Что означает «контролируемый перевод»

В настоящем издании контролируемым связным переводом называется русский перевод, при котором каждое существенное решение последовательно проверяется по греческому тексту SBLGNT, редакционному подстрочнику, грамматике, синтаксису, вариантам чтения, ближайшему и общему контексту и принятой терминологии всего корпуса.

Слово «контролируемый» относится не к машинной обработке, а к прозрачной редакционной проверке. Это не механический подстрочник: перевод должен оставаться связным русским текстом, но каждую существенную формулировку в нём можно проверить по показанным рядом исходным слоям.

Синодальный перевод сохраняется как самостоятельный традиционный слой для сопоставления и не служит источником формулировок контролируемого перевода.

Послание к Галатам

Гал. · 6 глав

Послание к Галатам · Глава 1

Гал. 1:1-5 · Приветствие

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Павел Апостол, избранный не человеками и не через человека, но Иисусом Христом и Богом Отцем, воскресившим Его из мертвых, 2 и все находящиеся со мною братья — церквам Галатийским: 3 благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа, 4 Который отдал Себя Самого за грехи наши, чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего; 5 Ему слава во веки веков. Аминь.

Гал. 1:1

Греческий текст. Παῦλος ἀπόστολος, οὐκ ἀπ’ ἀνθρώπων οὐδὲ δι’ ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,

Подстрочник. Павел, | апостол, — | не | от | людей | и не | через | человека, | но | через | Иисуса | Христа | и | Бога | Отца, | [арт.] | воскресившего | Его | из | мёртвых, —

Контролируемый связный перевод: Павел, апостол — не от людей и не через человека, но через Иисуса Христа и Бога Отца, воскресившего Его из мёртвых, —

Переводческое примечание. ἀπό обозначает источник, διὰ — посредство; множественное «людей» и единственное «человека» сохранены. В исходнике нет отдельного «избранный». ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν — активное воскресивший Его из мёртвых, как в предшествующих Павловых посланиях; субъект — Бог Отец. Приветствие продолжается в 1:2.

Гал. 1:2

Греческий текст. καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας·

Подстрочник. и | [арт.] | со | мной | все | братья — | [арт.] | церквам | [арт.] | Галатии;

Контролируемый связный перевод: и все братья, находящиеся со мной, — церквам Галатии:

Переводческое примечание. С Павлом названы все находящиеся с ним братья, но их имена здесь не перечислены. Ταῖς ἐκκλησίαις — множественное число; это церкви области, не одна городская община. «Церковь» и «община» переводят одно ἐκκλησία; единообразие не утверждает нового различия между типами собраний.

Гал. 1:3

Греческий текст. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Подстрочник. благодать | вам | и | мир | от | Бога | Отца | и | Господа | нашего | Иисуса | Христа,

Контролируемый связный перевод: благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа,

Переводческое примечание. В этой строке редакторское чтение SBLGNT отличается от WH/NA28; обозначение «современный критический текст» не заменяет сверку конкретного источника. Оба дара — благодать и мир — связаны с Богом Отцом и Господом Иисусом Христом.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает καὶ κυρίου ἡμῶν (как Treg/RP), а не ἡμῶν καὶ κυρίου (WH/NA28). «Нашего» относится к Господу.

Гал. 1:4

Греческий текст. τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

Подстрочник. [арт.] | давшего | Себя | за | [арт.] | грехи | наши, | чтобы | избавил | нас | из | [арт.] | века | [арт.] | нынешнего | злого | по | [арт.] | воле | [арт.] | Бога | и | Отца | нашего,

Контролируемый связный перевод: отдавшего Себя за наши грехи, чтобы избавить нас от нынешнего злого века по воле нашего Бога и Отца,

Переводческое примечание. τοῦ δόντος относится к Господу Иисусу Христу; возвратное ἑαυτὸν не требует дополнительного «Самого». ὑπὲρ сохранено «за», не заменено чтением περί. ἐξέληται — личная форма цели; в связном переводе инфинитив допустим при том же субъекте. Αἰών — век, не физическая вселенная; воля Бога и Отца связывает избавление с начальным приветствием.

Гал. 1:5

Греческий текст. ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Подстрочник. Которому | [арт.] | слава | во | [арт.] | веки | [арт.] | веков; | аминь.

Контролируемый связный перевод: Которому слава во веки веков. Аминь.

Переводческое примечание. ᾧ соотносится с Богом и Отцом из 1:4. Формула εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων сохранена без сокращения до одного «вечно». Здесь ἀμήν имеется в SBLGNT, в отличие от окончания 2 Кор. 13:13; он не добавлен по привычной заключительной формуле.

Гал. 1:6-10 · Нет иного благовестия

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 Удивляюсь, что вы от призвавшего вас благодатью Христовою так скоро переходите к иному благовествованию, 7 которое, впрочем, не иное, а только есть люди, смущающие вас и желающие превратить благовествование Христово. 8 Но если бы даже мы или Ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, да будет анафема. 9 Как прежде мы сказали, так и теперь еще говорю: кто благовествует вам не то, что вы приняли, да будет анафема. 10 У людей ли я ныне ищущу

благоволения или у Бога? людям ли угождать стараюсь? Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым.

Гал. 1:6

Греческий текст. Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,

Подстрочник. Удивляюсь, | что | так | быстро | переходите | от | [арт.] | Призвавшего | вас | в | благодати | Христа | к | иной | Благой вести,

Контролируемый связный перевод: Удивляюсь, что вы так быстро переходите от Призвавшего вас в благодати Христа к иной Благой вести,

Переводческое примечание. μετατίθεσθε — происходящий переход, не утверждение, что он уже завершён. ἐν χάριτι может передавать среду или средство призвания; инструментальное «благодатью» также допустимо. ἕτερον здесь подчёркивает отличность вести; слово соотнесено с 2 Кор. 11:4 и последующим ἄλλο, без универсального правила, будто эти два прилагательных никогда не сближаются.

Гал. 1:7

Греческий текст. ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο· εἰ μὴ τινὲς εἰσιν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. которая | не | есть | другая; | если | не | некоторые | есть | [арт.] | смущающие | вас | и | желающие | извратить | [арт.] | Благою весть | [арт.] | Христа.

Контролируемый связный перевод: которая не есть другая Благая весть; только есть некоторые, смущающие вас и желающие извратить Благою весть Христа.

Переводческое примечание. ὃ отсылает к названной иной вести; подразумеваемое при ἄλλο εὐαγγέλιον повторено в связном переводе, чтобы фраза не означала тождество двух сообщений. εἰ μὴ вводит ограничение: речь о смущающих и искажающих, а не о втором равноправном благовестии. У глагола θέλοντες сохранено желание извратить, без объявления его уже достигнутым результатом.

Гал. 1:8

Греческий текст. ἀλλὰ καὶ ἂν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

Подстрочник. Но | даже | если | мы | или | ангел | с | неба | благовествует | вам | вопреки | тому, что | благовествовали мы | вам, | анафема | да будет.

Контролируемый связный перевод: Но даже если мы или ангел с неба будем благовествовать вам вопреки тому, что мы благовествовали вам, — да будет анафема.

Переводческое примечание. В условии названы и сами проповедники, и ангел с неба. ἢ — «или», ὃ — «то, что», оба не артикли. SBLGNT имеет настоящее сослагательное εὐαγγελίζηται; русское будущее раскрывает предполагаемый случай, не сообщает о состоявшейся перемене. παρὰ с винительным принято как «вопреки»; возможное «сверх, помимо» обсуждается отдельно от

конфессиональных выводов. Анафема — формула проклятия, не автоматически название позднейшей церковной процедуры.

Гал. 1:9

Греческий текст. ὡς προεῖρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ’ ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

Подстрочник. Как | сказали прежде мы, | и | теперь | снова | говорю: | если | кто | вам | благовествует | вопреки | тому, что | приняли, | анафема | да будет.

Контролируемый связный перевод: Как мы сказали прежде, так и теперь снова говорю: если кто благовествует вам вопреки тому, что вы приняли, — да будет анафема.

Переводческое примечание. προεῖρήκαμεν — ранее высказанное, не пророческое предсказание; время того высказывания не датируется искусственно. Εἰ с настоящим отличается от ἐάν с сослагательным в 1:8. Παρελάβετε — приняли: мерой сопоставления становится полученная адресатами весть. Формула ἀνάθεμα ἔστω намеренно повторена, а не устранена как редакционная избыточность.

Гал. 1:10

Греческий текст. Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἥρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.

Подстрочник. Теперь | ибо | людей | убеждаю | или | [арт.] | Бога? | Или | ишу | людям | угождать? | Если | ещё | людям | угождал, | Христа | рабом | не | бы | был.

Контролируемый связный перевод: Ведь теперь я ишу одобрения людей или Бога? Или стараюсь угождать людям? Если бы я всё ещё угождал людям, я не был бы рабом Христа.

Переводческое примечание. πείθω буквально связано с убеждением; с лицом как дополнением допускает привлечение расположения, поэтому связный перевод сохраняет «ишу одобрения». Это контекстное решение, не замена глагола существительным δόκιμος. Ἦ дважды выражает альтернативу. Εἰ с ἥρεσκον и οὐκ ἂν ἦμην образует условие, противное фактическому положению, поэтому «если бы» здесь обосновано. Δοῦλος — раб, не просто слугитель.

Гал. 1:11-17 · Благовестие через откровение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Возвещаю вам, братья, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое, 12 ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа. 13 Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее, 14 и преуспевал в Иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий. 15 Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил 16 открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал

Его язычникам, — я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью 17 и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию и опять возвратился в Дамаск.

Гал. 1:11

Греческий текст. Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ’ ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον·

Подстрочник. Сообщаю | ибо | вам, | братья, | [арт.] | Благою весть, | [арт.] | благовествованную | со стороны | меня, | что | не | есть | по | человеку;

Контролируемый связный перевод: Ведь я сообщаю вам, братья, что Благая весть, благовестованная мной, не по человеку;

Переводческое примечание. Γάρ связывает сообщение с предыдущим утверждением о служении Христу; это не δέ RP. Существительное и причастие εὐαγγελ- сохраняют общий корень. Κατὰ ἄνθρωπον говорит о человеческой мере или характере; источник получения отдельно назван через парά в 1:12.

Гал. 1:12

Греческий текст. οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι’ ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. и не | ибо | я | от | человека | принял | её, | и не | был научен, | но | через | откровение | Иисуса | Христа.

Контролируемый связный перевод: ведь и я не от человека принял её и не был научен ей, но — через откровение Иисуса Христа.

Переводческое примечание. παρέλαβον — принял, ἐδιδάχθην — был научен; второе не заменено самостоятельным обучением. В последней части эти действия подразумеваются. Родительный Ἰησοῦ Χριστοῦ может обозначать источник откровения или Его как открываемого; связный перевод сохраняет родительный, а 1:16 далее называет Сына предметом раскрытия. Способ, число и точная датировка откровений этой фразой не установлены.

Гал. 1:13

Греческий текст. Ἦκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτὲ ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ’ ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,

Подстрочник. Вы слышали | ибо | [арт.] | [о] моём | образе жизни [греч. вин.] | некогда | в | [арт.] | иудаизме, | что | сверх | меры | преследовал я | [арт.] | церковь | [арт.] | Бога | и | разорял | её,

Контролируемый связный перевод: Ведь вы слышали о моём прежнем образе жизни в иудаизме: я сверх меры преследовал церковь Бога и разорил её,

Переводческое примечание. ἀναστροφή — образ жизни, не только отдельный поступок. Καθ’ ὑπερβολήν образует один оборот, а не два усиления «чрезмерно чрезвычайно». Имперфекты ἐδίωκον и ἐπόρθουν показывают продолжавшееся действие; не утверждается, что церковь была уничтожена целиком. Ἰουδαϊσμός описывает прежнюю приверженность самого Павла, а не универсальную характеристику всех иудеев.

Гал. 1:14

Греческий текст. καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συναηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

Подстрочник. и | преуспевал | в | [арт.] | иудаизме | больше | многих | сверстников | в | [арт.] | народе | моём, | ещё более | ревнителем | будучи | [арт.] | отеческих | моих | преданий.

Контролируемый связный перевод: и преуспевал в иудаизме больше многих сверстников в моём народе, будучи ещё большим ревнителем моих отеческих преданий.

Переводческое примечание. προέκοпτον продолжает имперфекты 1:13. Συναηλικιώται — сверстники, не просто соплеменники. Περισσοτέρως сохраняет сравнительную степень, ζηλωτῆς — ревнитель; предания названы отеческими и «моими», без искусственного разделения их на установленные исторические корпуса.

Гал. 1:15

Греческий текст. ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ

Подстрочник. Когда | же | благоволил | [арт.] | отделивший | меня | от | чрева | матери | моей | и | призвавший | через | [арт.] | благодать | Его

Контролируемый связный перевод: Когда же Отделивший меня от чрева моей матери и призвавший через Свою благодать благоволил

Переводческое примечание. Два причастия называют Того, Кто отделил и призвал; предложение завершается инфинитивом ἀποκαλύψαι в 1:16. Αφορίζω — отделить, предназначить, не простой синоним отдельного «избрать». Ἐκ κοιλίας μητρός μου сохраняет образ материнского чрева и местоимение «моей»; выражение не уточнено самодельной хронологией внутриутробных событий.

Текстологическое примечание. В SBLGNT после εὐδόκησεν нет ὁ θεός. Аппарат обозначает краткое чтение как Holmes/WHmarg; WH/Treg/NA28/RP имеют добавление. Подразумеваемый Бог не вставлен в связный перевод как отдельное слово греческой строки.

Гал. 1:16

Греческий текст. ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,

Подстрочник. открыть | [арт.] | Сына | Своего | в | мне, | чтобы | благовествовал я | Его | среди | [арт.] | народов, | тотчас | не | посоветовался | [с] плотью [греч. дат.] | и | кровью [греч. дат.]

Контролируемый связный перевод: открыть Своего Сына во мне, чтобы я благовествовал Его среди народов, я тотчас не стал советоваться с плотью и кровью

Переводческое примечание. ἀποκαλύψαι завершает «благоволил». Ἐν ἐμοί оставлено «во мне»; оно не превращено автоматически в описание исключительно внутреннего или исключительно внешнего события. Εὐθέως охватывает общий ответ в 16–17: не совет с людьми и не поход к прежним апостолам, а уход в Аравию.

Фраза не означает просто отложенный совет. Плоть и кровь — обозначение людей, без сведения только к телу самого Павла. Прямых слов Иисуса эти стихи не цитируют.

Гал. 1:17

Греческий текст. οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

Подстрочник. и не | поднялся | в | Иерусалим | к | [арт.] | прежде | меня | апостолам, | но | ушёл | в | Аравию | и | снова | возвратился | в | Дамаск.

Контролируемый связный перевод: и не поднялся в Иерусалим к ставшим апостолами прежде меня, но ушёл в Аравию и снова возвратился в Дамаск.

Переводческое примечание. «Ставшим» раскрывает временное прѳо, не утверждая превосходства их ранга. Ἀνῆλθον — поднялся, ἀπῆλθον — ушёл, ὑπέστρεψα — возвратился; πάλιν не потеряно. Цель пребывания в Аравии, конкретный город и продолжительность здесь не названы; в перевод не внесены ни обучение, ни уединение, ни проповеднический маршрут.

Гал. 1:18-24 · Первое посещение Иерусалима

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

18 Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видѳся с Петром и пробыл у него дней пятнадцать. 19 Другого же из Апостолов я не видел никого, кроме Иакова, брата Господня. 20 А в том, что пишу вам, пред Богом, не лгу. 21 После сего отошел я в страны Сирии и Киликии. 22 Церквам Христовым в Иудее лично я не был известен, 23 а только слышали они, что гнавший их некогда ныне благовествует веру, которую прежде истреблял, 24 и прославляли за меня Бога.

Гал. 1:18

Греческий текст. Ἐπειτα μετὰ ἑτῆ τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Κηφᾶν, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε.

Подстрочник. Затем | после | лет | трёх | поднялся | в | Иерусалим | познакомиться с | Кифой | и | пробыл | у | него | дней | пятнадцать;

Контролируемый связный перевод: Затем, спустя три года, я поднялся в Иерусалим познакомиться с Кифой и пробыл у него пятнадцать дней;

Переводческое примечание. ἱστορῆσαι с лицом обозначает личное знакомство через посещение, а не одно зрительное наблюдение. Κηφᾶν — Кифа в SBLGNT, Πέτρον — чтение RP; имя не подменено. Сохранены три года и пятнадцать дней. Фраза не сообщает содержание всех бесед и не превращена ни в признание получения Благой вести от Кифы, ни в отрицание любого обмена сведениями.

Гал. 1:19

Греческий текст. ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου.

Подстрочник. другого | же | [арт.] | [из] апостолов [род. части] | не | видел, | если | не | Иакова, | [арт.] | брата | [арт.] | Господа.

Контролируемый связный перевод: другого же из апостолов я не видел, кроме Иакова, брата Господа.

Переводческое примечание. ἕτερον — единственное «другого», не утверждение встречи со всеми прочими. Εἰ μή сохраняет исключение с Иаковом; объём названия «апостол» не ограничен здесь автоматически Двенадцатью. «Брат Господа» оставлен без замены на конкретное объяснение степени родства и без отождествления с другим носителем имени Иаков.

Гал. 1:20

Греческий текст. ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἵδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.

Подстрочник. Что | же | пишу | вам, | вот | пред | [арт.] | Богом, | что | не | лгу.

Контролируемый связный перевод: А в том, что пишу вам, — вот перед Богом: я не лгу.

Переводческое примечание. ἃ δὲ γράφω задаёт тему заверения. Ἰδοὺ привлекает внимание, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ обозначает свидетельство перед Богом; отдельного глагола клятвы источник не содержит. Настоящее γράφω и отрицание ψεύδομαι соответствуют связному переводу.

Гал. 1:21

Греческий текст. ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας.

Подстрочник. Затем | пришёл | в | [арт.] | области | [арт.] | Сирии | и | [арт.] | Киликии.

Контролируемый связный перевод: Затем я пришёл в области Сирии и Киликии.

Переводческое примечание. ἔπειτα продолжает последовательность рассказа, а κλίματα обозначает области. Сирия и Киликия не заменены названиями современных государств или утверждением о посещении каждого города. Подробная гармонизация с Деяниями здесь не вводится.

Гал. 1:22

Греческий текст. ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ,

Подстрочник. Был | же | неизвестен | [арт.] | лицом | [арт.] | церквям | [арт.] | Иудеи | [арт.] | во | Христе,

Контролируемый связный перевод: Я же оставался лично неизвестен церквям Иудеи, которые во Христе,

Переводческое примечание. ἤμην ἀγνοούμενος — длительное состояние неизвестности, τῷ προσώπῳ — по лицу, лично. Второе ταῖς связывает ἐν Χριστῷ именно с церквями, не с образом неизвестности Павла. Общее указание на церкви Иудеи не превращено в список всех отдельных людей, когда-либо встречавших его.

Гал. 1:23

Греческий текст. μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει,

Подстрочник. только | же | слышавшие | были, | что | «[арт.] | Преследовавший | нас | некогда | ныне | благовествует | [арт.] | веру, | которую | некогда | разорял»,

Контролируемый связный перевод: а они только слышали: «Тот, кто некогда преследовал нас, теперь благовествует веру, которую некогда разорял» —

Переводческое примечание. Ἀκούοντες ἦσαν передаёт получаемое ими известие. Местоимение ἡμᾶς — «нас» — принадлежит этому сообщению, поэтому сохранены кавычки. Πίστις здесь выступает предметом благовествования; это не механическое тождество со всеми оттенками личной веры. Ἐπόρθει повторяет глагол 1:13: прежнее преследование сопоставлено с нынешней проповедью.

Гал. 1:24

Греческий текст. καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.

Подстрочник. и | прославляли | во | мне | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: и прославляли во мне Бога.

Переводческое примечание. Ἐν ἐμοὶ в этом контексте указывает на Павла как на случай, в котором распознаётся действие Бога: прославляется Бог на его примере, не сам Павел вместо Бога. Формально тот же оборот стоит в 1:16, но контекстное отношение различается. Ἐδόξαζον — продолжавшееся прославление.

Послание к Галатам · Глава 2

Гал. 2:1-10 · Признание служения Павла

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Потом, через четырнадцать лет, опять ходил я в Иерусалим с Варнавою, взяв с собою и Тита. 2 Ходил же по откровению, и предложил там, и особо знаменитейшим, благовествование, проповедуемое мною язычникам, не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался. 3 Но они и Тита, бывшего со мною, хотя и Еллина, не принуждали обрезаться, 4 а вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим подсмотреть за нашею свободою, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас, 5 мы ни на час не уступили и не покорились, дабы истина благовествования сохранилась у вас. 6 И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не взирает на лице человека. И знаменитые не возложили на меня ничего более. 7 Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных 8 ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников, 9 и, узнав о благодати, данной мне, Иаков и Кифа и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам идти к язычникам, а им к обрезанным, 10 только чтобы мы помнили нищих, что и старался я исполнять в точности.

Гал. 2:1

Греческий текст. Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον·

Подстрочник. Затем | через | четырнадцать | лет | снова | взошёл | в | Иерусалим | с | Варнавой, | взяв с собой | и | Тита;

Контролируемый связный перевод: Затем, спустя четырнадцать лет, я снова поднялся в Иерусалим с Варнавой, взяв с собой и Тита.

Переводческое примечание. διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν — спустя четырнадцать лет; точка отсчёта здесь не названа. πάλιν, Варнава и добавочное καὶ при Тите сохранены. Отождествление поездки с конкретным рассказом Деяний не вносится в перевод.

Гал. 2:2

Греческий текст. ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς βοκοῦσιν, μή πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.

Подстрочник. поднялся | же | по | откровению; | и | изложил | им | [арт.] | Благую весть, | которую | проповедую | среди | [арт.] | народов, | по | отдельности | же | [арт.] | считающимися значительными, | как бы не [μή πως: опасение] | [слито] | в | пустое | бегу | или | бежал.

Контролируемый связный перевод: Я же поднялся по откровению и изложил им Благую весть, которую возвещаю среди народов, а

отдельно — считавшимся значительными, чтобы не оказалось, что я бегу или бежал напрасно.

Переводческое примечание. κατ' ἰδίαν — отдельно, в частном порядке; подстрочник сохраняет обе составляющие. μή πως выражает опасение напрасности усилий, а не признание ложности благовестия. Настоящее τρέχω и аорист ἔδραμον различены; ὅ — относительное местоимение, ἥ — союз альтернативы.

Гал. 2:3

Греческий текст. ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἑλλήν ὢν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι·

Подстрочник. Но | и не | Тит, | [арт.] | со | мной, | эллин | будучи, | принуждён был | обрезаться;

Контролируемый связный перевод: Но даже Тит, находившийся со мной, хотя и был греком, не был принуждён к обрезанию.

Переводческое примечание. οὐδέ означает «даже ... не». ἠναγκάσθη — не был принуждён, а не активное «не захотел»; субъект принуждения не назван. Из одной этой фразы не делается отдельного утверждения о добровольном обрезании Тита.

Гал. 2:4

Греческий текст. διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσουσιν—

Подстрочник. из-за | же | [арт.] | тайно введённых | лжебратьев, | которые | проникли | высмотреть | [арт.] | свободу | нашу, | которую | имеем | во | Христе | Иисусе, | чтобы | нас | поработят, —

Контролируемый связный перевод: А из-за вкравшихся лжебратьев, которые проникли подсмотреть за нашей свободой, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас, —

Переводческое примечание. Начало с διὰ остаётся синтаксически прерванным; 2:5 возобновляет мысль относительным οἷς. Это особенность исходного рассуждения, не основание выдумывать отсутствующее сказуемое. παρεισάκτους и παρεισῆλθον обозначают тайное введение/проникновение; придаточное «которую мы имеем» не опускается.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет καταδουλώσουσιν — будущее изъявительное после ἵνα; RP читает καταδουλώσονται, аорист сослагательного среднего залога. В связном русском сохранено целевое значение конструкции без замены греческой строки.

Гал. 2:5

Греческий текст. οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς.

Подстрочник. которым | и не | на | час | уступили | [арт.] | покорностью, | чтобы | [арт.] | истина | [арт.] | евангелия | осталась | у | вас.

Контролируемый связный перевод: им мы ни на час не уступили в подчинении, чтобы истина Благой вести сохранилась у вас.

Переводческое примечание. οἷς указывает на лжебратьев. τῇ ὑποταγῇ определяет характер уступки, не образует второго независимого греческого глагола. διαμείνη — продолжала оставаться; «у вас» сохраняет отношение к адресатам, а «ни на час» — силу отрицания. Синтаксическая неровность 4–5 отражена открыто.

Гал. 2:6

Греческий текст. ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι— ὁποῖοι ποτε ἦσαν οὐδὲν μοι διαφέρει· πρόσωπον θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει— ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκούντες οὐδὲν προσανέθεντο,

Подстрочник. От | же | [арт.] | считающихся | быть | чем-то — | какими | когда-либо | были, | ничего | мне | не меняет; | лица | Бог | человека | не | принимает — | мне | ведь | [арт.] | считающиеся значительными | ничего | не добавили,

Контролируемый связный перевод: Что же до считавшихся значительными — кем бы они ни были, для меня это не имеет значения: Бог не смотрит на лицо человека, — ведь считавшиеся значительными ничего мне не добавили.

Переводческое примечание. Начальное ἀπό возобновляется конструкцией «мне ... не добавили» после отступления. ὁποῖοι ποτε — кем бы ни были; возможный временной оттенок не превращён в биографическое утверждение. Оборот о лице означает отсутствие лицеприятия. προσανέθεντο — добавили, сообщили сверх; предмет добавления в стихе не выражен.

Гал. 2:7

Греческий текст. ἀλλὰ τοῦναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς,

Подстрочник. но, | напротив, | увидев, | что | вверено мне | [арт.] | евангелие | [арт.] | необрезания, | как | Пётр [им.; эллипсис: «Петру вверено»] | [арт.] | обрезания,

Контролируемый связный перевод: Напротив, увидев, что мне доверена Благая весть для необрезанных, как Петру — для обрезанных,

Переводческое примечание. πεπίστευμαι — перфект пассива: мне вверена весть. Родительные необрезания/обрезания обозначают круг адресатов, не два разных содержания благовестия. ἰδόντες получает субъект и основное сказуемое в 2:9; сравнение с Петром и вставка 2:8 не разрывают эту связь.

Гал. 2:8

Греческий текст. ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνῆργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη,

Подстрочник. [арт.] | ведь | действовавший | Петру [дат.: для Петра] | для | апостольства | [арт.] | обрезания | действовал | и | мне [дат.: для меня] | для | [арт.] | народов,

Контролируемый связный перевод: потому что Действовавший через Петра для апостольства среди обрезанных действовал и через меня для народов,

Переводческое примечание. ὁ ἐνεργήσας — подразумеваемый Бог, но отдельное θεός в строку не добавляется. Дательный Πέτρῳ/ἐμοὶ

допускает «в Петре/во мне», «через Петра/через меня», «для Петра/для меня»; существующий инструментальный перевод допустим. εἰς называет назначение действия, а не географическое движение.

Гал. 2:9

Греческий текст. καὶ γινόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾶ κοινωνίαν, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν·

Подстрочник. и | узнав | [арт.] | благодать, | [арт.] | данную | мне, | Иаков, | и | Кифа, | и | Иоанн, | [арт.] | почитаемые | столпами | быть, | правые руки | дали | мне | и | Варнаве | общения, | чтобы | мы | для | [арт.] | народов, | они | же | для | [арт.] | обрезания;

Контролируемый связный перевод: и узнав данную мне благодать, Иаков, Кифа и Иоанн, считавшиеся столпами, подали мне и Варнаве правые руки общения, чтобы мы шли к народам, а они — к обрезанным;

Переводческое примечание. γινόντες продолжает ἰδόντες 2:7; субъект обоих причастий — названные в этом стихе Иаков, Кифа и Иоанн. δεξιὰς — множественное число. «Шли» раскрывает эллипсис при εἰς; конкретная институциональная модель соглашения не добавлена. Точка с запятой связывает единственное условие в 2:10.

Гал. 2:10

Греческий текст. μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

Подстрочник. только | [арт.] | бедных | чтобы | помнили мы, | что | и | постарался я | именно | это | сделать.

Контролируемый связный перевод: только чтобы мы помнили о бедных — именно это я и старался делать.

Переводческое примечание. Глагола «просили» в строке нет; это ограничение предыдущего соглашения. ὃ — «что», αὐτὸ τοῦτο — усиленное «именно это», не машинное удвоение указательного. Бедные не отождествлены в переводе с группой, география которой здесь не названа.

Гал. 2:11-14 · Спор с Петром в Антиохии

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостоял ему, потому что он подвергался нареканию. 12 Ибо, до прибытия некоторых от Иакова, ел вместе с язычниками; а когда те пришли, стал таиться и устранился, опасаясь обрезанных. 13 Вместе с ним лицемерили и прочие Иудеи, так что даже Варнава был увлечен их лицемерием. 14 Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине Евангельской, то сказал Петру при всех: если ты, будучи Иудеем, живешь по-язычески, а не по-иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-иудейски?

Гал. 2:11

Греческий текст. Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνώσμενος ἦν·

Подстрочник. Когда | же | пришёл | Кифа | в | Антиохию, | в | лицо | ему | противостоял, | потому что | осуждён | был;

Контролируемый связный перевод: Когда же Кифа пришёл в Антиохию, я противостоял ему в лицо, потому что он заслуживал осуждения.

Переводческое примечание. κατὰ πρόσωπον — в лицо, лично, открыто. κατεγνώσμενος ἦν — перфектное пассивное состояние; «заслуживал осуждения» передаёт виновность, не учреждает неизвестного судебного приговора. Далее Павел поясняет основание противостояния.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет Κηφᾶς, Кифа; RP — Πέτρος, Пётр. Различие имени отмечено без замены основной строки.

Гал. 2:12

Греческий текст. πρὸ τοῦ γὰρ ἔλθειν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστειλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.

Подстрочник. прежде чем | [арт.] | ведь | пришли [греч. инф.] | некоторые [греч. вин.] | от | Иакова, | с | [арт.] | язычниками | ел вместе; | когда | же | пришли, | отстранялся | и | отделял | себя, | боясь | [арт.] | из | обрезания.

Контролируемый связный перевод: Ведь до прихода некоторых от Иакова он ел вместе с людьми из народов; а когда они пришли, стал отступать и отделяться, опасаясь обрезанных.

Переводческое примечание. Имперфекты συνήσθιεν, ὑπέστειλεν, ἀφώριζεν описывают совместные трапезы и последующее отстранение. τοὺς ἐκ περιτομῆς называет людей из обрезания; принадлежность к определённой партии не закладывается в перевод. ἑαυτόν сохраняет отделение им самого себя.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает ἦλθον — «они пришли»; Treg — ἦλθεν, «он пришёл». Во фразе о некоторых от Иакова источник не уточняет характер их полномочий.

Гал. 2:13

Греческий текст. καὶ συνεπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρισεί.

Подстрочник. И | лицемерили с | ним | и | [арт.] | остальные | иудеи, | так что | и | Варнава | увлечён был | их | [арт.] | лицемерием.

Контролируемый связный перевод: Вместе с ним лицемерили и остальные иудеи, так что их лицемерием был увлечён даже Варнава.

Переводческое примечание. συνεπεκρίθησαν и συναπήχθη связывают остальных с поступком Кифы. ὥστε с изъяснительным выражает действительный результат, не только предполагаемую возможность. καί перед Варнавой имеет усилительный смысл; сам Павел оценивает поведение как лицемерие.

Гал. 2:14

Греческий текст. ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾷ ἐμπροσθεν πάντων· Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς ζῆς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν;

Подстрочник. Но | когда | увидел, | что | не | прямо идут | к | [арт.] | истине | [арт.] | евангелия, | сказал | [арт.] | Кифе | пред | всеми: | «Если | ты, | иудей | будучи, | по-язычески | и | не | по-иудейски | живёшь, | как | [арт.] | язычников | принуждаешь | иудействовать?»

Контролируемый связный перевод: Но когда я увидел, что они идут не прямо по истине Благой вести, я сказал Кифе перед всеми: «Если ты, будучи иудеем, живёшь как человек из народов, а не как иудей, как ты принуждаешь людей из народов жить по-иудейски?»

Переводческое примечание. ὀρθοποδοῦσιν — буквально идут прямо, в контексте поступают согласно истине; это моральная согласованность, не физическое направление. Вопрос обращён к Кифе, не является речением Иисуса. Кавычки после вопроса — редакционная граница: 2:15–21 можно читать как продолжение обращения или как развитие аргумента для галатов; исходный текст не отмечает однозначно конец речи.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает Κηφᾷ и πῶς — «Кифе», «как»; RP имеет Πέτρῳ и τί. Порядок отрицательного противопоставления сохранён по основной строке.

Гал. 2:15–21 · Оправдание верой во Христа**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

15 Мы по природе Иудеи, а не из язычников грешники; 16 однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть. 17 Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос есть слугитель греха? Никак. 18 Ибо если я снова созидаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником. 19 Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспался Христу, 20 и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня. 21 Не отвергаю благодати Божией; а если законом оправдание, то Христос напрасно умер.

Гал. 2:15

Греческий текст. Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί,

Подстрочник. Мы | по природе | иудеи, | а | не | из | язычников | грешники,

Контролируемый связный перевод: Мы по природе иудеи, а не грешники из народов;

Переводческое примечание. φύσει — по природе, в данном противопоставлении по рождению. Фраза описывает исходную

иудейскую классификацию, от которой развивается общее утверждение 2:16; она не превращается в переводческое утверждение о моральном качестве всех неиудеев. Это начало предложения с причастием и сказуемым в 2:16.

Гал. 2:16

Греческий текст. εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιоῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἂν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ.

Подстрочник. зная | же, | что | не | оправдывается | человек | от | дел | закона, | если | не | через | веру | Иисуса | Христа, | и | мы | во | Христа | Иисуса | уверовали, | чтобы | были оправданы мы | от | веры | Христа | и | не | от | дел | закона, | потому что | от | дел | закона | не | будет оправдана | всякая | плоть.

Контролируемый связный перевод: но, зная, что человек оправдывается не от дел закона, а только через веру Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы быть оправданными от веры Христа, а не от дел закона, потому что от дел закона не будет оправдана никакая плоть.

Переводческое примечание. ἂν μὴ буквально «если не», здесь ограничительное «а только». πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ/Χριστοῦ допускает веру в Христа и веру/верность Христа; родительный сохраняет открытым отношение, а примечание предотвращает объявление одного прочтения единственным. Соседнее εἰς Χριστὸν ... ἐπιστεύσαμεν однозначно называет направленность нашей веры. οὐ ... πᾶσα σὰρξ — универсальное отрицание: никакая плоть; последнее δικαιωθήσεται — будущее пассивное.

Текстологическое примечание. SBLGNT сохраняет δέ и порядок Ἰησοῦ Χριστοῦ в первой формуле; RP опускает δέ, WH/Treg имеют Χριστοῦ Ἰησοῦ. Заключительная причинная фраза дана по SBLGNT, не переставлена по RP.

Гал. 2:17

Греческий текст. εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοὶ, ἅρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο·

Подстрочник. Если | же, | ища | быть оправданными | во | Христе, | оказались мы | и | сами | грешниками, | значит ли | Христос — | греха | слуга? | Не | да будет!

Контролируемый связный перевод: Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, значит ли это, что Христос — слуга греха? Ни в коем случае.

Переводческое примечание. Условие и вывод-вопрос не становятся утверждением Павла о Христе как источнике греха. μὴ γένοιτο — отрицание с оптативом, единая формула решительного отвержения вывода. ἐν Χριστῷ оставлено «во Христе», διάκονος — слуга, не раб.

Гал. 2:18

Греческий текст. εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνιστάνω.

Подстрочник. Если | ведь | то, что | разрушил я, | это | снова | строю, | нарушителем | себя | показываю.

Контролируемый связный перевод: Ведь если я снова строю то, что разрушил, я показываю себя нарушителем.

Переводческое примечание. παραβάντης — нарушитель, в контексте нарушитель закона, а не общее обвинение в уголовном преступлении. συνιστάω означает представляю/показываю, не непременно «создаю» виновность. Смена «мы» на «я» и условность примера сохранены.

Формула или исповедание: [PAUL2-FM-001](#) · Гал. 2:19-20 · Уже не я живу, но живёт во мне Христос

Гал. 2:19

Греческий текст. ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα θεῷ ζήσω· Χριστῷ συνεσταύρωμαι·

Подстрочник. Я | ведь | через | закон | для закона | умер, | чтобы | для Бога | жил; | со Христом | сораспят я;

Контролируемый связный перевод: Ведь через закон я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я распят вместе со Христом,

Переводческое примечание. νόμου после διὰ и дательный νόμῳ различены как посредство и отношение. συνεσταύρωμαι — перфект пассива: распят вместе со Христом, с сохраняющимся результатом; это не активное «сам распялся». Подстрочник не оставляет бессвязное «Христе». Текст не называет здесь отдельной теории того, каким именно действием закона осуществлена смерть для закона.

Гал. 2:20

Греческий текст. Ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

Подстрочник. живу | же | уже не | я, | живёт | же | во | мне | Христос; | что | же | ныне | живу | во | плоти, | в | вере | живу | [арт.] | [арт.] | Сына | [арт.] | Бога, | [арт.] | возлюбившего | меня | и | предавшего | Себя | за | меня.

Контролируемый связный перевод: и уже не я живу, но живёт во мне Христос. А нынешнюю жизнь во плоти я живу верой Сына Бога, полюбившего меня и отдавшего Себя за меня.

Переводческое примечание. ὁ ... ζῶ — «что/сколько я живу», допустимо «нынешнюю жизнь ... живу». Плоть здесь описывает нынешнее существование, не автоматически нравственное осуждение. Родительный при вере сохраняет ту же открытость, что 2:16: вера в Сына или вера/верность Сына. ἀγαπήσαντος и παραδόντος относятся к Сыну; ὑπὲρ ἐμοῦ — за меня, без вставленного «вместо».

Текстологическое примечание. SBLGNT читает υἱοῦ τοῦ θεοῦ — «Сына Бога»; Treg имеет θεοῦ καὶ Χριστοῦ — «Бога и Христа». Основа не смешивается с этим чтением.

См. указатель: [PAUL2-FM-001](#).

Гал. 2:21

Греческий текст. οὐκ ἄθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

Подстрочник. Не | отвергаю | [арт.] | благодать | [арт.] | Бога; | если | ведь | через | закон | праведность, | тогда | Христос | напрасно | умер.

Контролируемый связный перевод: Я не отвергаю благодать Бога: ведь если праведность приходит через закон, тогда Христос умер напрасно.

Переводческое примечание. ἄθετῶ — отвергаю, лишаю силы; не просто забываю. δικαιοσύνη — праведность, не подмена существительным «закон». δωρεὰν здесь напрасно/без основания, а не положительное «даром» как подарок. «Приходит» раскрывает безглагольное условие, не добавляет нового действия.

Послание к Галатам · Глава 3

Гал. 3:1-5 · Дух получен через веру

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 О, несмысленные Галаты! кто прельстил вас не покоряться истине, вас, у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, как бы у вас распятый? 2 Сие только хочу знать от вас: через дела ли закона вы получили Духа или через наставление в вере? 3 Так ли вы несмысленны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью? 4 Столь многое потерпели вы неужели без пользы? О, если бы только без пользы! 5 Подающий вам Духа и совершающий между вами чудеса через дела ли закона сие производит или через наставление в вере?

Гал. 3:1

Греческий текст. Ὁ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκαεν, οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος;

Подстрочник. О | неразумные | галаты, | кто | вас | околдовал, | которым | пред | глазами | Иисус | Христос | изображён был | распятый?

Контролируемый связный перевод: О неразумные галаты! Кто околдовал вас, перед чьими глазами Иисус Христос был начертан распятым?

Переводческое примечание. βάσκαίνω допускает образ околдовывания, здесь риторическое описание обольщения. προεγράφη в контексте «перед глазами» означает был наглядно изображён/начертан, не обязательно был заранее предсказан письменно. ἐσταυρωμένος — распятый, перфект пассива; стих не утверждает, что распятие исторически происходило в Галатии.

Текстологическое примечание. SBLGNT не имеет после ἐβάσκαεν слов τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι («не повиноваться истине») и после προεγράφη слов ἐν ὑμῖν («среди вас»); оба расширения приведены в RP. Привычная расширенная фраза не переносится в основной перевод.

Гал. 3:2

Греческий текст. τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

Подстрочник. Это | только | хочу | узнать | от | вас: | от | дел | закона | [арт.] | Духа | получили | или | от | слышания | веры?

Контролируемый связный перевод: Только это хочу узнать от вас: вы получили Духа от дел закона или от слышания веры?

Переводческое примечание. ἀκοὴ πίστεως допускает слышание, сопровождаемое верой, либо слышанную весть о вере; «наставление» конкретизирует способ слышания. В связном переводе родительное сочетание сохранено, а не объявлено самостоятельным термином. Два ἐξ параллельны; вопрос относится к уже полученному Духу.

Гал. 3:3

Греческий текст. οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι οὐκ ἐπιτελεῖσθε;

Подстрочник. Так | неразумны | вы есть? | Начав | Духом, | теперь | плотью | завершаете?

Контролируемый связный перевод: Неужели вы настолько неразумны? Начав Духом, теперь завершаете плотью?

Переводческое примечание. ἐναρξάμενοι — начав, а ἐπιτελεῖσθε — настоящее среднего/пассивного залога. Допустимы «завершаете» и «доводитесь до завершения»; наличная формулировка передаёт риторическое противопоставление. πνεύματι и σαρκί — параллельные дательные средства; значение плоти определяется этим противопоставлением.

Гал. 3:4

Греческий текст. τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἴ γε καὶ εἰκῇ.

Подстрочник. Столько | претерпели | напрасно? | Если | действительно | и | напрасно.

Контролируемый связный перевод: Неужели столько вы пережили напрасно? Если только действительно напрасно!

Переводческое примечание. ἐπάθετε может обозначать претерпели страдания или шире пережили; не сужаем до конкретного гонения, которого стих не называет. εἴ γε καὶ εἰκῇ — оговорка «если действительно напрасно», а не пожелание, чтобы ущерб ограничился бесполезностью.

Гал. 3:5

Греческий текст. ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

Подстрочник. [арт.] | Итак, | Подающий | вам | [арт.] | Духа | и | совершающий | силы | в | вас — | от | дел | закона | или | от | слышания | веры?

Контролируемый связный перевод: Итак, Подающий вам Духа и совершающий среди вас силы делает это от дел закона или от слышания веры?

Переводческое примечание. Два причастия имеют одного подразумеваемого субъекта; «делает это» в связном переводе раскрывает эллипсис. δυνάμεις здесь — действия силы, чудеса; ἐν ὑμῖν допускает «в вас» и «среди вас». Повтор ἐξ ἀκοῆς πίστεως согласован с 3:2, не устранён как избыточный.

Гал. 3:6-14 · Авраам, вера и благословение**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

6 Так Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность. 7 Познайте же, что верующие суть сыны Авраама. 8 И Писание, провидя, что Бог верою оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: в тебе благословятся все народы. 9 Итак верующие благословляются с верным Авраамом, 10 а все, утверждающиеся на

делах закона, находятся под клятвою. Ибо написано: проклят всяк, кто не исполняет постоянно всего, что написано в книге закона. **11** А что законом никто не оправдывается пред Богом, это ясно, потому что праведный верою жив будет. **12** А закон не по вере; но кто исполняет его, тот жив будет им. **13** Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою ибо написано: проклят всяк, висящий на древе, **14** дабы благословение Авраамова через Христа Иисуса распространилось на язычников, чтобы нам получить обещанного Духа верою.

Гал. 3:6

Греческий текст. καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Подстрочник. Как | Авраам | «поверил | [арт.] | Богу, | и | вменено | ему | в | праведность».

Контролируемый связный перевод: Так Авраам «поверил Богу, и это было вменено ему в праведность».

Переводческое примечание. καθὼς связывает пример Авраама с предыдущим рассуждением. Быт. 15:6 цитируется в составе предложения: субъект назван Павлом, цитатные кавычки начинаются с глагола. ἐλογίσθη — пассив, вменено; «засчитано» также допустимо по смыслу; «вменено» соответствует терминологии Рим. 4.

Гал. 3:7

Греческий текст. Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν Ἀβραάμ.

Подстрочник. Познайте | тогда, | что | [арт.] | от | веры, | эти | сыновья | есть | Авраама.

Контролируемый связный перевод: Знайте же, что те, кто от веры, — они сыновья Авраама.

Переводческое примечание. οἱ ἐκ πίστεως буквально «те, кто от веры»; перевод «верующие» раскрывает группу, но скрывает повтор ἐκ. οὗτοι повторно указывает именно на эту группу. γινώσκετε может формально быть изъявительным «вы знаете» или повелительным «знайте»; контекст допускает сохранённое побуждение.

Гал. 3:8

Греческий текст. προῖδούσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοὶ τὰ ἔθνη ὁ θεὸς προεγγεγέλισατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.

Подстрочник. Предвидев | же | [арт.] | Писание, | что | от | веры | оправдывает | [арт.] | народы | [арт.] | Бог, | заранее благовествовало | [арт.] | Аврааму, | что | «Благословятся | в | тебе | все | [арт.] | народы».

Контролируемый связный перевод: Писание же, предвидев, что Бог оправдывает народы от веры, заранее благовествовало Аврааму: «В тебе будут благословлены все народы».

Переводческое примечание. δικαιοὶ — настоящее; будущая перспектива задаётся предвидением и будущим глаголом цитаты,

не требует молчаливой замены формы. *προευηγγελίσατο* сохраняет корень благовестия. Писание олицетворено как субъект; «в тебе» не заменяется единственным толкованием «через твоих потомков».

Гал. 3:9

Греческий текст. ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.

Подстрочник. Так что | [арт.] | от | веры | благословляются | с | [арт.] | верным | Авраамом.

Контролируемый связный перевод: Поэтому те, кто от веры, благословляются вместе с верующим Авраамом.

Переводческое примечание. *πιστός* допускает верующий/верный; после *ἐπίστευσεν* в 3:6 наличное «верующий» мотивировано контекстом, без отрицания верности Авраама. *σὺν* выражает совместность благословения. *εὐλογοῦνται* — настоящее пассивное; субъект получения не превращается в благословляющего.

Гал. 3:10

Греческий текст. Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν ὑπὸ κατάραν εἰσὶν, γέγραπται γὰρ ὅτι Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

Подстрочник. Все, кто | ведь | от | дел | закона | есть, | под | проклятием | есть; | написано | ведь, | что | «Проклят | всякий, | кто | не | пребывает | [во] всё | [греч. дат.] | [арт.] | написанном | в | [арт.] | книге | [арт.] | закона, | [арт.] | исполнить [инф. цели] | это».

Контролируемый связный перевод: Ведь все, кто от дел закона, находятся под проклятием, потому что написано: «Проклят каждый, кто не остаётся во всё написанном в книге закона, чтобы исполнять это».

Переводческое примечание. *ὅσοι ἐξ ἔργων νόμου* — все, кто от дел закона; «полагающиеся на» является объясняющим, не отдельным словом источника. В цитате *πᾶς* и *πᾶσιν* сохраняют всеобщность субъекта и полноту требований. *τοῦ ποιῆσαι* — цель постоянства в написанном; она не опускается. *αὐτά* — множественное среднего рода, по-русски собирательное «это».

Гал. 3:11

Греческий текст. ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ ὅλῳ, ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται,

Подстрочник. Что | же | в | законе | никто | [не] оправдывается | пред | [арт.] | Богом, | ясно, | потому что | «[арт.] | Праведный | от | веры | будет жить»,

Контролируемый связный перевод: А что законом никто не оправдывается перед Богом, очевидно, потому что «праведный верой будет жить».

Переводческое примечание. *οὐδεὶς* уже включает отрицание; русское «никто не» в связном переводе необходимо. *ἐν νόμῳ* допускает инструментальное «законом». Цитата Авв. 2:4 сохраняет *ἐκ πίστεως* без однозначной пунктуационной привязки: возможны «праведный от веры» и «от веры будет жить». Настоящее оправдывается и будущее будет жить не смешаны.

Гал. 3:12

Греческий текст. ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' Ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

Подстрочник. [арт.] | же | закон | не | есть | от | веры, | но: | «[арт.] | Сделавший | их | будет жить | в | них».

Контролируемый связный перевод: А закон не от веры; напротив, «исполнивший это будет жить этим».

Переводческое примечание. ὁ ποιήσας — аористное причастие, выполнивший/исполнивший; ζήσεται — будущее. αὐτά/αὐτοῖς — множественное число, обобщённое «это/этим» относится к требованиям. «Человек», присутствующий в чтении RP, отсутствует в основной строке и не добавляется.

Гал. 3:13

Греческий текст. Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται· Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου,

Подстрочник. Христос | нас | искупил | от | [арт.] | проклятия | [арт.] | закона, | сделавшись | за | нас | проклятием, | потому что | написано: | «Проклят | всякий | [арт.] | висящий | на | древе»,

Контролируемый связный перевод: Христос искупил нас от проклятия закона, став проклятием за нас, потому что написано: «Проклят каждый висящий на древе»,

Переводческое примечание. ἐξηγόρασεν — выкупил, искупил; ἐκ обозначает избавление от проклятия закона, не названного отдельно от самого закона. ὑπὲρ ἡμῶν сохранено «за нас» без принудительного выбора теории замещения. κρεμάμενος — висящий, настоящее причастие; в цитату не возвращены слова, которых нет у Павла.

Гал. 3:14

Греческий текст. ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

Подстрочник. чтобы | к | [арт.] | народам | [арт.] | благословение | [арт.] | Авраама | пришло | во | Христе | Иисусе, | чтобы | [арт.] | обещание | [арт.] | Духа | получили мы | через | [арт.] | веру.

Контролируемый связный перевод: чтобы благословение Авраама пришло к народам во Христе Иисусе, чтобы через веру мы получили обещание Духа.

Переводческое примечание. Два ἵνα обозначают связанные цели искупления. ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ — во Христе Иисусе, не автоматически διὰ. ἐπαγγελία τοῦ πνεύματος — обещание, содержанием которого является Дух; получение обещания здесь включает получение обещанного. Передача «обещанного Духа» допустима как раскрытие, но повтор существительного важен для 3:16–22. Порядок имён соответствует SBLGNT/NA28/RP, не WH/Treg.

Гал. 3:15-18 · Обетование прежде закона**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

15 Братия! говорю по рассуждению человеческого: даже человеком утвержденного завещания никто не отменяет и не прибавляет к нему. 16 Но Аврааму даны были обетования и семени его. Не сказано: и потомкам, как бы о многих, но как об одном: и семени твоему, которое есть Христос. 17 Я говорю то, что завета о Христе, прежде Богом утвержденного, закон, явившийся спустя четыреста тридцать лет, не отменяет так, чтобы обетование потеряло силу. 18 Ибо если по закону наследство, то уже не по обетованию; но Аврааму Бог даровал оное по обетованию.

Гал. 3:15

Греческий текст. Αβελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.

Подстрочник. Братья, | по | человеку | говорю: | всё же | человека | утверждённого | завета | никто не | отменяет | или | дополняет.

Контролируемый связный перевод: Братья, говорю по-человечески: даже утверждённого человеческого завета никто не отменяет и не дополняет.

Переводческое примечание. διαθήκη может обозначать распоряжение, завещание, завет. В аналогии с 3:17 сохранено одно слово «завет»; это не исключает завещательного оттенка примера. κεκυρωμένην — утверждённый, с сохраняющейся силой; «вступившего в силу» не используется для навязывания конкретной правовой процедуры. При отрицании ἢ передано русским «и не».

Гал. 3:16

Греческий текст. τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ· οὐ λέγει· Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός· Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός.

Подстрочник. [арт.] | Же | Аврааму | сказаны | [арт.] | обещания | и | [арт.] | семени | его; | не | говорит: | «И | [арт.] | семенам», | как | о | многих, | но | как | об | одном: | «И | [арт.] | семени | твоему», | которое | есть | Христос.

Контролируемый связный перевод: Но Аврааму были сказаны обещания и его семени. Не говорит: «и семенам», как о многих, но как об одном: «и твоему семени», которое есть Христос.

Переводческое примечание. ἐρρέθησαν — были сказаны; λέγει — говорит с подразумеваемым говорящим, без добавления имени. σπέρμα/σπέρματα сохранены одним русским корнем, потому что на форме строится аргумент. Это толкование Павла, а не утверждение, будто коллективное σπέρμα в греческом вообще не может обозначать многих. Мужской ὅς соотнесён с Христом, по-русски согласование с «семя» требует среднего рода.

Гал. 3:17

Греческий текст. τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγυνώς νόμος οὐκ ἄκυροί, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.

Подстрочник. Это | же | говорю: | завет, | прежде утверждённый | со стороны | [арт.] | Бога, | [арт.] | после | четырёхсот | и | тридцати | лет | появившийся | закон | не | отменяет, | к | [арт.] | упразднению [катаργῆσαι: инф.; результат] | [арт.] | обещания.

Контролируемый связный перевод: Я же говорю вот что: закон, появившийся спустя четыреста тридцать лет, не отменяет завета, прежде утверждённого Богом, так чтобы упразднить обещание.

Переводческое примечание. εἰς τὸ καταργῆσαι выражает направленность/результат отмены, не второе независимое сказуемое. προκεκυρωμένην подчёркивает предшествующее утверждение, γεγυνώς — появление закона после указанного срока. Число 430 и отрицание сохранены. «О Христе» отсутствует в SBLGNT; хронологическое исчисление периода не добавляется в перевод.

Текстологическое примечание. SBLGNT говорит о завете, прежде утверждённом Богом; уточнение «о Христе» в основном тексте отсутствует.

Гал. 3:18

Греческий текст. εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχώριται ὁ θεός.

Подстрочник. Если | ведь | от | закона | [арт.] | наследство, | уже не | от | обещания; | [арт.] | же | Аврааму | через | обещание | даровал | [арт.] | Бог.

Контролируемый связный перевод: Ведь если наследство от закона, то уже не от обещания; но Аврааму Бог даровал его через обещание.

Переводческое примечание. ἐκ νόμου/ἐξ ἐπαγγελίας образуют альтернативу основания; δι' ἐπαγγελίας — через обещание. κεχώριται — перфект дарования с сохраняющимся результатом. «Его» в связном переводе восстанавливает подразумеваемое наследство из первой части, не вводит отдельный новый дар.

Гал. 3:19-25 · Назначение закона**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

19 Для чего же закон? Он дан после по причине преступлений, до времени пришествия семени, к которому относится обетование, и преподан через Ангелов, рукою посредника. 20 Но посредник при одном не бывает, а Бог один. 21 Итак, закон противен обетованиям Божиим? Никак! Ибо если бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона; 22 но Писание всех заключило под грехом, дабы обетование верующим дано было по вере в Иисуса Христа. 23 А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени, как надлежало открыться вере. 24 Итак закон был для нас

детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою; 25 по пришествии же веры мы уже не под руководством детоводителя.

Гал. 3:19

Греческий текст. Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προστετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπηγγέλται, διαταγεῖς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.

Подстрочник. Зачем, | итак, | [арт.] | закон? | [арт.] | Нарушений | ради | был добавлен, | до | того как | придёт | [арт.] | семя, | которому | обещано, | установленный | через | ангелов | в | руке | посредника;

Контролируемый связный перевод: Для чего же закон? Он был добавлен ради нарушений, пока не придёт семя, которому дано обещание; он был установлен через ангелов рукой посредника.

Переводческое примечание. παραβάσεις — нарушения, ср. παραβάτης 2:18. χάριν буквально «ради», не определяет само по себе, имеется ли в виду выявление, увеличение или сдерживание нарушений; толкование не подменяет перевод. ἄχρις οὗ — до того как; отдельного οὗ в строке нет, русское «пока не» — нормальная передача границы. διαταγεῖς относится к закону; имя посредника здесь не названо.

Гал. 3:20

Греческий текст. ὁ δὲ μεσίτης ἐνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστίν.

Подстрочник. [арт.] | же | посредник | [при] одном [греч. род.] | не | есть, | [арт.] | же | Бог | один | есть.

Контролируемый связный перевод: Но посредник не бывает при одном, а Бог — один.

Переводческое примечание. ἐνὸς οὐκ ἔστιν буквально «не одного»: посредничество предполагает отношение, не одну сторону. Как именно эта краткая фраза поддерживает преимущество обещания, понимается по-разному; перевод не добавляет «не одной стороны договора» или «Бог действует без посредника» как собственные слова Павла.

Гал. 3:21

Греческий текст. Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ θεοῦ, μὴ γένοιτο· εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη.

Подстрочник. [арт.] | Итак, | закон | против | [арт.] | обещаний | [арт.] | Бога? | Не | да будет! | Если | ведь | был дан | закон, | [арт.] | способный | оживотворить, | действительно | от | закона | бы | была | [арт.] | праведность.

Контролируемый связный перевод: Итак, закон против обещаний Бога? Ни в коем случае! Ведь если бы был дан закон, способный дать жизнь, тогда праведность действительно была бы от закона.

Переводческое примечание. Вопрос о противоречии обещаниям отвергнут. εἰ с аористом и ἂν с имперфектом образует нереальное условие «если бы ... была бы». ζωοποιῆσαι — дать жизнь, не научить хорошему поведению. Невозможность такого оправдания не превращает закон в противника Бога.

Текстологическое примечание. В SBLGNT: ἐκ νόμου αὐ, «от закона бы»; WH имеет ἐν νόμῳ αὐ. Контролируемый перевод следует ἐκ; иной предлог не подставляется.

Гал. 3:22

Греческий текст. ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.

Подстрочник. Но | заключило | [арт.] | Писание | [арт.] | всё | под | грехом, | чтобы | [арт.] | обещание | от | веры | Иисуса | Христа | дано было | [арт.] | верующим.

Контролируемый связный перевод: Но Писание заключило всё под грехом, чтобы обещание от веры Иисуса Христа было дано верующим.

Переводческое примечание. τὰ πάντα — всё, средний род, а не грамматическое πάντας «всех»; люди включены в охват, но перевод не сужает форму. ἐκ πίστεως может характеризовать обещание по его основанию либо действие дарования; порядок источника сохранён. Родительный Иисуса Христа сохраняет развилку 2:16, тогда как τοῖς πιστεύουσιν ясно называет верующих получателей.

Гал. 3:23

Греческий текст. Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.

Подстрочник. До | [арт.] | же | прихода [ἐλθεῖν: инф.] | [арт.] | веры [вин.; субъект инф.] | под | законом | охранялись мы, | заключаемые | до | [арт.] | предстоящей | веры | быть открытой.

Контролируемый связный перевод: А до прихода веры мы находились под стражей закона, заключённые до веры, которой предстояло открыться.

Переводческое примечание. Имперфект охраны и настоящее причастие показывают состояние в тот прежний период. εἰς допускает временную направленность «до» предстоящего открытия. «Приход веры» описывает этап аргумента; после примера верующего Авраама нельзя делать из этого утверждение, будто раньше никто не верил.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает συγκεκλεισμένοι — настоящее пассивное причастие; RP имеет συγκεκλεισμένοι — перфект пассива. Временная перспектива определяется также имперфектом ἐφρουρούμεθα.

Гал. 3:24

Греческий текст. ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν.

Подстрочник. Так что | [арт.] | закон | воспитателем | нашим | стал | ко | Христу, | чтобы | от | веры | были оправданы мы;

Контролируемый связный перевод: Так закон стал нашим воспитателем ко Христу, чтобы мы были оправданы от веры.

Переводческое примечание. παιδαγωγός — сопровождающий и надзирающий за ребёнком, не просто школьный учитель; «детоводитель» Синодального также передаёт этот образ. εἰς Χριστόν допускает направленность ко Христу и, по временной

рамке 23–25, действие до Христа. В связном переводе сохранено «ко», альтернатива не скрыта. γέγονεν — стал с сохраняющимся результатом в рассуждении.

Гал. 3:25

Греческий текст. ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.

Подстрочник. при приходе [ἐλθούσης: род. самостоятельный] | же | [арт.] | веры [греч. род.] | уже не | под | воспитателем | мы есть.

Контролируемый связный перевод: Но с приходом веры мы уже не под воспитателем.

Переводческое примечание. ἐλθούσης τῆς πίστεως — родительный самостоятельный, здесь время: с приходом веры. οὐκέτι связывает итог с прежним состоянием, не отрицает факт прежнего надзора. Повтор παιδαγωγός передан тем же словом, что 3:24.

Гал. 3:26–29 · Все одно во Христе

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

26 Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса; 27 все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись. 28 Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужеского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе. 29 Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованию наследники.

Формула или исповедание: [PAUL2-FM-002 · Гал. 3:26-28 · Все вы одно во Христе](#)

Гал. 3:26

Греческий текст. πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Подстрочник. Все | ведь | сыновья | Бога | вы есть | через | [арт.] | веру | во | Христе | Иисусе.

Контролируемый связный перевод: Ведь все вы — сыновья Бога через веру во Христе Иисусе.

Переводческое примечание. ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ можно присоединять к положению сыновей во Христе или к вере во Христа. Русское «через веру во Христе» сохраняет исходный предлог с местным падежом; однозначное «во Христа» — интерпретация связи, не исправление греческой формы. πάντες относится ко всем адресатам; υἱοὶ сохраняет образ сыновства.

Гал. 3:27

Греческий текст. ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε·

Подстрочник. Все, кто | ведь | во | Христа | были крещены, | во Христа | облеклись;

Контролируемый связный перевод: Потому что все вы, кто был крещён во Христа, облеклись во Христа.

Переводческое примечание. ἐβαπτίσθητε — аорист пассива, а ἐνεδύσασθε — средний залог: облеклись. εἰς Χριστόν обозначает

направленность крещения. Повтор Христа в обоих действиях содержателен; он не заменяется местоимением. Это слова Павла, не цитата прямой речи Иисуса.

Гал. 3:28

Греческий текст. οὐκ ἐν Ἰουδαίῳ οὐδὲ Ἑλληνι, οὐκ ἐν δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἐν ἄρσεν καὶ θήλῃ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Подстрочник. не | есть | иудей | и не | грек, | не | есть | раб | и не | свободный, | не | есть | мужское | и | женское; | все | ведь | вы | один | вы есть | во | Христе | Иисусе.

Контролируемый связный перевод: Нет ни иудея, ни грека; нет ни раба, ни свободного; нет мужского и женского, потому что все вы едины во Христе Иисусе.

Переводческое примечание. Первые две пары соединены οὐδέ, последняя — καί, что сохраняет форму мужское и женское. εἰς мужского рода говорит о единстве людей; «едины» избегает понимания «одно» как безличной вещи, не добавляя отдельного существительного «человек». Ни физическое исчезновение различий, ни конкретная общественная программа не вписываются в перевод.

См. указатель: [PAUL2-FM-002](#).

Гал. 3:29

Греческий текст. εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἅρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ, κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

Подстрочник. Если | же | вы | Христа, | тогда | [арт.] | Авраама | семья | есть, | по | обещанию | наследники.

Контролируемый связный перевод: А если вы Христовы, то вы семья Авраама и наследники по обещанию.

Переводческое примечание. Χριστοῦ — притяжательное: Христовы, принадлежащие Христу. Последовательность «вы — семья — наследники» завершает 3:16–28; коллективное употребление «семья» здесь не исправляется ради мнимого противоречия единственному семени в 3:16. κατ' ἐπαγγελίαν — по обещанию, не посредством закона.

Послание к Галатам · Глава 4

Гал. 4:1-7 · Из рабов в сыновья и наследники

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Еще скажу: наследник, доколе в детстве, ничем не отличается от раба, хотя и господин всего: 2 он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцом назначенного. 3 Так и мы, доколе были в детстве, были порабощены вещественным началам мира; 4 но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего Единородного, Который родился от жены, подчинился закону, 5 чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление. 6 А как вы — сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: «Авва, Отче!». 7 Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа.

Гал. 4:1

Греческий текст. Λέγω δέ, ἐφ’ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δοῦλου κύριος πάντων ὢν,

Подстрочник. Говорю | же: | на [ἐφ’ ὅσον χρόνον: пока] | сколько | времени | [арт.] | наследник | малолетний | есть, | ничем | не отличается | от раба, | господином | всего | будучи,

Контролируемый связный перевод: Говорю же: пока наследник малолетний, он ничем не отличается от раба, хотя и является господином всего,

Переводческое примечание. В примере наследника νήπιος означает несовершеннолетнего ребёнка, не обязательно грудного младенца. οὐδὲν с διαφέρει — ничем не отличается; κύριος πάντων — господин всего, несмотря на временный надзор. Конкретный возраст совершеннолетия не назван.

Гал. 4:2

Греческий текст. ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς.

Подстрочник. но | под | попечителями | есть | и | управителями | до | [арт.] | срока | [арт.] | отца.

Контролируемый связный перевод: но находится под опекунами и управляющими до срока, назначенного отцом.

Переводческое примечание. ἐπίτροποι ведают попечением, οἰκονόμοι — управлением хозяйством; одно слово не заменяет два. προθεσμία — назначенный срок, родительный πατὸς указывает на отца. Пример не превращается в заявление о едином законе наследования всех античных обществ.

Гал. 4:3

Греческий текст. οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἤμεθα δεδουλωμένοι·

Подстрочник. Так | и | мы, | когда | были | малолетними, | под | [арт.] | стихиями | [арт.] | мира | были | порабощены;

Контролируемый связный перевод: Так и мы, когда были малолетними, находились в рабстве у стихий мира.

Переводческое примечание. στοιχεῖα может обозначать первоначальные элементы, начала обучения или мироустройства; в данном контексте обсуждается также понимание как порабощающих сил. «Стихии» сохраняют открытость, а не означают только природные бедствия. δεδουλωμένοι — состояние порабощения. Местоимение «мы» сохранено; не подставлен единственный этнический состав этой группы.

Формула или исповедание: [PAUL2-FM-003 · Гал. 4:4-7 · Послание Сына и Духа](#)

Гал. 4:4

Греческий текст. ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμου,

Подстрочник. когда | же | пришла | [арт.] | полнота | [арт.] | времени, | послал | [арт.] | Бог | [арт.] | Сына | Его, | родившегося | от | женщины, | родившегося | под | законом,

Контролируемый связный перевод: Но когда пришла полнота времени, Бог послал Своего Сына, родившегося от женщины, родившегося под законом,

Переводческое примечание. Оба γενόμενον относятся к Сыну. В первом обороте «родившегося» передаёт происхождение от женщины, во втором — вступление в положение под законом; повтор в связном переводе сохраняет общий глагол. Стих не употребляет активное «подчинился», которое приписывало бы отдельное волевое действие. πλήρωμα — полнота, не просто заранее известная календарная дата.

Текстологическое примечание. В принятой строке SBLGNT после «Своего Сына» нет отдельного определения «Единородного», присутствующего в традиционной русской цитате проекта. γενόμενον повторено и при рождении от женщины, и при положении под законом.

Гал. 4:5

Греческий текст. ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμου ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

Подстрочник. чтобы | [арт.] | под | законом | искупил, | чтобы | [арт.] | усыновление | получили мы [1-е л. мн.].

Контролируемый связный перевод: чтобы искупить находящихся под законом и чтобы мы получили усыновление.

Переводческое примечание. ἐξαγοράσῃ имеет субъектом посланного Сына; ἀπολάβωμεν — первое лицо множественного, получатели усыновления. υἰοθεσία сохраняет связь с сыном/сыновьями 4:4, 6–7; это не обобщённое духовное взросление. ἐξαγοράζω согласовано с искуплением 3:13.

Гал. 4:6

Греческий текст. ὅτι δὲ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον· Ἀββὰ ὁ πατήρ.

Подстрочник. Поскольку | же | вы есть | сыновья, | послал | [арт.] | Бог | [арт.] | Духа | [арт.] | Сына | Своего | в | [арт.] | сердца | наши, | вызывающего: | «Авва, | [арт.] | Отец!»

Контролируемый связный перевод: А поскольку вы сыновья, Бог послал в наши сердца Духа Своего Сына, вызывающего: «Авва, Отец!»

Переводческое примечание. κρᾶζον согласовано с πνεῦμα: вызывает Дух Сына, не сам Павел как субъект греческого причастия. ὅτι принято причинно «поскольку»; связь сыновства и послания Духа не переставлена. Ἀββὰ сохранено с греческим обращением «Отец»; это не пересказ евангельского речения, а формула вызывания Духа в сердцах.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет ἡμῶν — «наши» сердца; RP — ὑμῶν, «ваши». Перевод сохраняет переход от «вы сыновья» к «наши сердца», присутствующий в выбранном тексте.

Гал. 4:7

Греческий текст. ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.

Подстрочник. Так что | уже не | ты есть | раб, | но | сын; | если | же | сын, | и | наследник | через | Бога.

Контролируемый связный перевод: Поэтому ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник через Бога.

Переводческое примечание. Переход от множественных лиц к единственному εἶ делает вывод личным. οὐκέτι — уже не, εἰ — условное «если», καί — и наследник. διὰ с родительным θεοῦ — через Бога; «через Иисуса Христа» в основную строку SBLGNT не вставляется.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает «наследник через Бога»; традиционный русский текст — «наследник Божий через Иисуса Христа».

См. указатель: [PAUL2-FM-003](#).

Гал. 4:8-11 · Возвращение к немощным началам**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

8 Но тогда, не зная Бога, вы служили богам, которые в существе не боги. 9 Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им? 10 Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы. 11 Боюсь за вас, не напрасно ли я трудился у вас.

Гал. 4:8

Греческий текст. Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσι θεοῖς·

Подстрочник. Но | тогда, | [с одной стороны] | не | зная | Бога, | были рабами | [арт.] | по природе | не | являющихся | богами;

Контролируемый связный перевод: Но тогда, не зная Бога, вы были рабами тех, кто по природе не является богами;

Переводческое примечание. μὲν готовит противопоставление οὖν δὲ следующего стиха, а не вводит уступку «хотя». δουλεύω означает быть рабом/служить как раб, продолжая 4:1–7. φύσει μὴ οὖσι θεοῖς — не являющиеся богами по природе; перевод не вводит отдельной онтологической классификации этих объектов служения.

Гал. 4:9

Греческий текст. οὖν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἄσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεῦειν θέλετε;

Подстрочник. теперь | же, | познав | Бога, | скорее | же | будучи познанными | со стороны | Бога, | как | возвращаетесь | снова | к | [арт.] | слабым | и | бедным | стихиям, | которым | снова | заново | служить рабами | хотите?

Контролируемый связный перевод: теперь же, познав Бога — или, лучше, будучи познанными Богом, — как вы снова возвращаетесь к слабым и бедным стихиям, которым хотите опять, заново служить как рабы?

Переводческое примечание. γνωσθέντες — пассив «будучи познанными», не «получив познание о Боге»: действующий — Бог. πάλιν ἄνωθεν усиливает возвращение заново; речь не о рождении свыше. ἄσθενῆ/πτωχὰ характеризуют бессилие и бедность начал. δουλεῦειν — желаемое рабство, как δουλεύω в 4:8, а не нейтральная помощь.

Гал. 4:10

Греческий текст. ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτοὺς.

Подстрочник. Дни | соблюдаете, | и | месяцы, | и | времена, | и | годы.

Контролируемый связный перевод: Вы соблюдаете дни, месяцы, времена и годы.

Переводческое примечание. παρατηρεῖσθε — внимательно соблюдаете/наблюдаете. Дни, месяцы, времена и годы перечислены без названий конкретных праздников; связь с 4:9 относится к религиозному соблюдению. В перевод не внесён всеобщий запрет календаря или любого памятного дня.

Гал. 4:11

Греческий текст. φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

Подстрочник. Боюсь | за вас, | как бы не [μή πως: опасение] | [слито] | напрасно | трудился | для | вас.

Контролируемый связный перевод: Боюсь за вас: не напрасно ли я трудился над вами.

Переводческое примечание. φοβοῦμαι ὑμᾶς в этом обороте — боюсь за вас, не боюсь вас как угрозы. μή πως выражает опасение, κεκοπίακα — затраченный труд с нынешней значимостью. εἰς ὑμᾶς относится к труду для адресатов; «над вами» допустимо в значении работы с ними.

Гал. 4:12-20 · Личное обращение Павла

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Прошу вас, братья, будьте как я, потому что и я как вы. Вы ничем не обидели меня: 13 знаете, что хотя я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз, 14 но вы не презрели искушения моего во плоти моей и не возгнушались им, а приняли меня, как Ангела Божия, как Христа Иисуса. 15 Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне. 16 Итак, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину? 17 Ревнуют по вас нечисто, а хотят вас отлучить, чтобы вы ревновали по ним. 18 Хорошо ревновать в добром всегда, а не в моем только присутствии у вас. 19 Дети мои, для которых я снова в муках рождения, доколе не изобразится в вас Христос! 20 Хотел бы я теперь быть у вас и изменить голос мой, потому что я в недоумении о вас.

Гал. 4:12

Греческий текст. Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καὶ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, θέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε·

Подстрочник. Становитесь | как | я, | потому что | и я | как | вы, | братья, | прошу | вас. | Ничем | меня | не обидели;

Контролируемый связный перевод: Прошу вас, братья: станьте как я, потому что и я как вы. Вы ничем не обидели меня.

Переводческое примечание. γίνεσθε — становитесь/станьте; при καὶ ὡς ὑμεῖς отдельного глагола нет. «Стал» возможно как раскрытие исторического смысла, но не обязательно по грамматике; оставлено открытым. Последнее отрицание относится к прошлому отношению адресатов к Павлу и ведёт к воспоминанию 4:13-15.

Гал. 4:13

Греческий текст. οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,

Подстрочник. знаете | же, | что | из-за | немощи | [арт.] | плоти | благовествовал | вам | [арт.] | прежде

Контролируемый связный перевод: Вы же знаете, что из-за немощи плоти я благовествовал вам в первый раз

Переводческое примечание. δι' ἀσθένειαν — из-за немощи, не уступительное «хотя был немощен». τὸ πρότερον допускает «в первый раз» или «прежде»; наличное чтение не определяет автоматически точное число визитов. Болезнь и её диагноз здесь не названы.

Гал. 4:14

Греческий текст. καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.

Подстрочник. и | [арт.] | испытание | ваше | в | [арт.] | плоти | моей | не | презрели | и не | возгнушались [им], | но | как | ангела | Бога | приняли | меня, | как | Христа | Иисуса.

Контролируемый связный перевод: и ваше испытание в моей плоти вы не презрели и не отвергли с отвращением, но приняли меня как ангела Бога, как Христа Иисуса.

Переводческое примечание. Нemoшь Павла в 4:13 стала испытанием для адресатов; притяжательные «ваше» и «моей» относятся к разным вещам. ἐξουθενήσατε/ἐξεπτύσατε управляют испытанием; με появляется только при приняли. ἐξεπτύσατε буквально связано с выплёвыванием, здесь отвергнуть с отвращением. Два ὡς сохраняют сравнение, не объявляют Павла ангелом или Христом.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает τὸν πειρασμὸν ὑμῶν — «ваше испытание»; RP имеет μου τὸν — «моё испытание, то, что...». Перевод сохраняет «ваше испытание» и последующее «в моей плоти»: эти выражения используют разные местоимения.

Гал. 4:15

Греческий текст. ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατόν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι.

Подстрочник. Где | тогда | [арт.] | блаженство | ваше? | Свидетельствую | ведь | вам, | что, | если | возможно, | [арт.] | глаза | ваши | вырвав, | дали бы | мне.

Контролируемый связный перевод: Где же ваше блаженство? Ведь я свидетельствую о вас: если бы было возможно, вы вырвали бы свои глаза и отдали мне.

Переводческое примечание. μακαρισμός — блаженство/признание блаженства, прежнее счастливое отношение адресатов; не навязывается единственный объект их похвалы. Дательный ὑμῖν при свидетельствовании допускает свидетельство о них, как Рим. 10:2. Образ отданных глаз — сильное выражение готовности помочь, не доказательство офтальмологического диагноза Павла.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает ποῦ οὖν — «где же»; RP имеет τίς οὖν ἦν, «каково же было». В SBLGNT нет ἅν после ἐξορύξαντες, но условный смысл русского «бы» определяется всем оборотом.

Гал. 4:16

Греческий текст. ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;

Подстрочник. Так что | врагом | вашим | стал, | истину говоря | вам?

Контролируемый связный перевод: Итак, неужели я стал вашим врагом, говоря вам истину?

Переводческое примечание. γέγονα — стал и теперь оказываюсь в таком положении; ἀληθεύων — говоря правду. Стих задаёт вопрос о реакции адресатов, не утверждает, будто истина сама по себе враждебна. ὥστε связывает вопрос с прежним приёмом.

Гал. 4:17

Греческий текст. ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε.

Подстрочник. Ревнуют | о вас | не | хорошо, | но | отлучить | вас | хотят, | чтобы | о них | ревновали.

Контролируемый связный перевод: Они ревнуют о вас не к добру; они хотят отлучить вас, чтобы вы ревновали о них.

Переводческое примечание. ζηλοῦσιν ὑμᾶς — ревностно добиваются вас/вашего расположения; ответное ζηλοῦτε — чтобы вы ревновали о них. ἐκκλεῖσαι означает исключить, отделить; из какой именно общности, в строке не уточнено. «Отлучить» не следует автоматически понимать как формальную церковную процедуру.

Гал. 4:18

Греческий текст. καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς,

Подстрочник. Хорошо | же | быть предметом ревности | в | добром | всегда, | и | не | только | при | [арт.] | присутствии [παρεῖναι: инф.] | моём [με, вин.; субъект инф.] | у | вас,

Контролируемый связный перевод: Хорошо же, когда о вас ревнуют в добром всегда, а не только когда я присутствую у вас,

Переводческое примечание. ζηλοῦσθαι — пассивный инфинитив: быть предметом чьей-либо ревностной заботы или внимания. Из контекста 4:17 подразумеваются адресаты. Перевод не превращает пассив в самостоятельное «вам ревновать» и сохраняет условие ἐν καλῷ. Различие подтверждено лексикографически; оно касается направления действия.

Гал. 4:19

Греческий текст. τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν·

Подстрочник. дети | мои, | которых | снова | в муках рождаю, | до | того как | примет образ [аор. пасс. сослаг.] | Христос | в | вас;

Контролируемый связный перевод: дети мои, которых я снова в муках рождаю, пока Христос не примет образ в вас!

Переводческое примечание. ὠδίνω с οὓς — родовые муки, направленные на этих детей; метафора намеренно напряжённая: детей вновь рожают, а Христос обретает в них образ. μορφωθῇ — аорист пассива; «примет образ» передаёт событие, не объявляет Христа самостоятельно создающим Себя. Конкретная психология или метафизика этого образа не вносится.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет τέκνα, «дети», не уменьшительное τεκνία WH/RP. После μέχρις стоит οὔ, относительный элемент временного оборота, а не отрицание.

Гал. 4:20

Греческий текст. ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

Подстрочник. хотел [имперфект желания: «хотел бы»] | же | быть | у | вас | теперь | и | изменить | [арт.] | голос | мой, | потому что | недоумеваю | о | вас.

Контролируемый связный перевод: Я же хотел бы теперь быть у вас и изменить мой тон, потому что я в недоумении о вас.

Переводческое примечание. ἤθελον — желание в смягчённой форме «хотел бы», не доказанное прошлое намерение. φωνή может обозначать голос и характер речи, поэтому «тон» допустим; его желаемое направление не указано. ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν — недоумеваю о вас, не обязательно перекладываю на вас вину за собственное состояние.

Гал. 4:21-31 · Агарь и Сарра: рабство и свобода

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

21 Скажите мне вы, желающие быть под законом: разве вы не слушаете закона? 22 Ибо написано: Авраам имел двух сынов, одного от рабы, а другого от свободной. 23 Но который от рабы, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию. 24 В этом есть иносказание. Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство, который есть Агарь, 25 ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве; 26 а вышний Иерусалим свободен: он — мать всем нам. 27 Ибо написано: возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа. 28 Мы, братия, дети обетования по Исааку. 29 Но, как тогда рожденный по плоти гнал рожденного по духу, так и ныне. 30 Что же говорит Писание? Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не будет наследником вместе с сыном свободной. 31 Итак, братия, мы дети не рабы, но свободной.

Гал. 4:21

Греческий текст. Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;

Подстрочник. Скажите | мне, | [арт.] | под | законом | желающие | быть: | [арт.] | закон | не | слышите?

Контролируемый связный перевод: Скажите мне, желающие быть под законом: разве вы не слышите закона?

Переводческое примечание. В первом употреблении закон — желаемое положение под законом; во втором — слышимое Писание, из которого далее приводится рассказ Бытия. ἀκούετε —

слышите/слушаете; «слышите» сохраняет игру обращения без подстановки «не исполняете».

Гал. 4:22

Греческий текст. γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας·

Подстрочник. Написано | ведь, | что | Авраам | двух | сыновей | имел: | одного | от | [арт.] | рабыни | и | одного | от | [арт.] | свободной;

Контролируемый связный перевод: Ведь написано, что Авраам имел двух сыновей: одного от рабыни, другого от свободной.

Переводческое примечание. γέγραπται γάρ ὅτι вводит содержание написанного. Форма Авраам имел двух сыновей относится к выбранному примеру, а не исчерпывающей биографии Авраама. παιδίσκη в этом противопоставлении — рабыня, ἐλευθέρα — свободная женщина; имена Павел раскрывает далее.

Гал. 4:23

Греческий текст. ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι' ἐπαγγελίας.

Подстрочник. но | [арт.] | [с одной стороны] | от | [арт.] | рабыни | по | плоти | рождён, | [арт.] | же | от | [арт.] | свободной | через | обещание.

Контролируемый связный перевод: Но сын рабыни рождён по плоти, а сын свободной — через обещание.

Переводческое примечание. γεγέννηται — перфект пассива, общее сказуемое обеих частей. μὲν/δέ сопоставляет два происхождения, не вводит «хотя». κατὰ σάρκα и δι' ἐπαγγελίας различаются предложениями: по плоти / через обещание. Вторая мать не переименована в источник Духа раньше слов 4:29.

Гал. 4:24

Греческий текст. ἅτινα ἐστὶν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθήκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννώσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ,

Подстрочник. Что | есть | иносказательно понимаемое; | они | ведь | есть | два | завета: | один | [с одной стороны] | от | горы | Синай, | в | рабство | рождающий, | который | есть | Агарь,

Контролируемый связный перевод: Это говорится иносказательно: ведь эти женщины — два завета. Один, от горы Синай, рождает в рабство; это Агарь.

Переводческое примечание. ἅτινα ἐστὶν ἀλληγορούμενα — эти события/лица излагаются иносказательно. αὗται женского рода указывает на женщин; «женщины» раскрывает местоимение, не добавляет третьего персонажа. Один завет назван по Синаю; иной не дописан искусственно в этом стихе. Два διαθήκαι продолжают термин 3:15, 17.

Гал. 4:25

Греческий текст. τὸ δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ υἱῷ Ἰερουσαλὴμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς·

Подстрочник. [арт.] | же | Агарь | Синай | гора | есть | в | [арт.] | Аравии, | соответствует | же | [арт.] | нынешнему | Иерусалиму, | служит | ведь | с | [арт.] | детьми | её;

Контролируемый связный перевод: А Агарь — это гора Синай в Аравии; она соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он находится в рабстве со своими детьми.

Переводческое примечание. τὸ Ἀγάρ может выделять имя «Агарь»; связка с горой входит в иносказание и не доказывает этимологию имени. συστοιχεῖ — соответствует, стоит в одном ряду. δουλεύει относится к нынешнему Иерусалиму с его детьми; греческий женский род города в русском согласован как мужской.

Полемическое сопоставление не расширено до характеристики всех евреев всех времён.

Гал. 4:26

Греческий текст. ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν·

Подстрочник. [арт.] | же | вышний | Иерусалим | свободен | есть, | который | есть | мать | наша;

Контролируемый связный перевод: А вышний Иерусалим свободен; он — наша мать.

Переводческое примечание. ἄνω — вышний, сверху, противопоставлен нынешнему Иерусалиму 4:25. Материнство — часть образа свободной женщины; грамматическая форма не требует превращать город в отдельную названную богиню или земное учреждение.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет μήτηρ ἡμῶν — «наша мать»; RP добавляет πάντων — «мать всех нас». Добавление не переносится в основную строку.

Гал. 4:27

Греческий текст. γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχοῦσης τὸν ἄνδρα.

Подстрочник. написано | ведь: | «Радуйся, | бесплодная, | [арт.] | не | рождающая; | разразись криком | и | возгласи, | [арт.] | не | испытывающая родовых мук; | потому что | многочисленны | [арт.] | дети | [арт.] | оставленной — | более, | чем | [арт.] | имеющей | [арт.] | мужа».

Контролируемый связный перевод: Ведь написано: «Радуйся, бесплодная, не рождающая; воскликни и возгласи, не испытывающая родовых мук, потому что у оставленной гораздо больше детей, чем у имеющей мужа».

Переводческое примечание. Цитата Ис. 54:1 приведена по Павловой строке. μᾶλλον ἢ — сравнительный оборот, ἢ не артикль. πολλὰ усиливает множество детей; два повеления восклицания не свёрнуты в одно. ὠδίνουσα — настоящее причастие, как οὐ τίκτουσα.

Гал. 4:28

Греческий текст. ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ·

Подстрочник. Вы | же, | братья, | по | Исааку | обещания | дети | вы есть;

Контролируемый связный перевод: А вы, братья, подобно Исааку, — дети обещания.

Переводческое примечание. κατὰ Ἰσαάκ — по Исааку, подобно Исааку; это типологическое сопоставление, не утверждение физического происхождения всех адресатов. Обещание остаётся тем же ключевым существительным, что в 3:14–29 и 4:23.

Текстологическое примечание. SBLGNT/Treg/NA28 читают ὑμεῖς ... ἐστέ — «вы ... есть»; WH/RP — ἡμεῖς ... ἐσμέν, «мы ... есть». Здесь сохранено «вы», тогда как в 4:31 употреблено «мы»; каждое место переведено со своим местоимением.

Гал. 4:29

Греческий текст. ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν.

Подстрочник. но | как | тогда | [арт.] | по | плоти | рождённый | преследовал | [арт.] | по | Духу, | так | и | теперь.

Контролируемый связный перевод: Но как тогда рождённый по плоти преследовал рождённого по Духу, так и теперь.

Переводческое примечание. ὥσπερ — как, τότε — тогда, это не два наречия времени. ἐδίωκε — продолжавшееся преследование; Павлово толкование рассказа не заменено другим переводом Бытия. Во второй части слово рождённый подразумевается; «так и теперь» оставляет приложение открытым без добавленных имён противников.

Гал. 4:30

Греческий текст. ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.

Подстрочник. Но | что | говорит | [арт.] | Писание? | «Изгони | [арт.] | рабыню | и | [арт.] | сына | её, | не | ведь | никак | унаследует | [арт.] | сын | [арт.] | рабыни | с | [арт.] | сыном | [арт.] | свободной».

Контролируемый связный перевод: Но что говорит Писание? «Изгони рабыню и её сына, потому что сын рабыни ни в коем случае не будет наследовать вместе с сыном свободной».

Переводческое примечание. Цитата Быт. 21:10 принадлежит аргументу Павла, а не прямой речи Иисуса. μετὰ — совместное наследование; отрицание направлено на совместность с сыном свободной. Императив не превращён в универсальную инструкцию читателю изгонять этническую группу.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает κληρονομήσει, будущее изъявительное; RP — κληρονομήσῃ, аорист сослагательного. В обоих случаях οὐ μή выражает сильное отрицание; основная форма сохранена.

Гал. 4:31

Греческий текст. διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

Подстрочник. Поэтому, | братья, | не | есть мы | рабыни | дети, | но | [арт.] | свободной.

Контролируемый связный перевод: Поэтому, братья, мы дети не рабыни, но свободной.

Переводческое примечание. διό — поэтому, вывод из иносказания. ἐσμὲν возвращает первое лицо множественного после «вы» 4:28; это не повод унифицировать местоимения по другой текстовой традиции. Свобода готовит прямой призыв 5:1; читательский разрыв между главами не завершает общую мысль.

Послание к Галатам · Глава 5

Гал. 5:1-6 · Свобода и вера, действующая любовью

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Итак стойте в свободе, которую даровал нам Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства. 2 Вот, я, Павел, говорю вам: если вы обрезываетесь, не будет вам никакой пользы от Христа. 3 Еще свидетельствую всякому человеку обрезывающемуся, что он должен исполнить весь закон. 4 Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати, 5 а мы духом ожидаем и надеемся праведности от веры. 6 Ибо во Христе Иисусе не имеет силы ни обрезание, ни необрезание, но вера, действующая любовью.

Гал. 5:1

Греческий текст. τῇ ἐλευθερίᾳ ἣμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.

Подстрочник. [арт.] | Для свободы | нас | Христос | освободил; | стойте, | итак, | и | не | снова | игом | рабства | удерживайтесь.

Контролируемый связный перевод: Для свободы Христос освободил нас. Итак, стойте и не подвергайтесь снова ярму рабства.

Переводческое примечание. τῇ ἐλευθερίᾳ принято как дательный цели/назначения, «для свободы»; инструментальное «свободой» возможно грамматически, но слабее в этой связи. ἠλευθέρωσεν сохраняет общий корень со свободой. ἐνέχεσθε — быть удерживаемыми, попасть под ярмо; «не подвергайтесь» в связном переводе допустимо.

Текстологическое примечание. SBLGNT начинает самостоятельным утверждением «для свободы нас Христос освободил», затем στήκετε οὖν. RP связывает свободу с относительным ἣ и иначе располагает призыв. Перевод следует структуре SBLGNT.

Гал. 5:2

Греческий текст. Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.

Подстрочник. Вот | я, | Павел, | говорю | вам, | что, | если | обрезываетесь, | Христос | вам | ничего | не принесёт пользы.

Контролируемый связный перевод: Вот я, Павел, говорю вам: если вы принимаете обрезание, Христос не принесёт вам никакой пользы.

Переводческое примечание. ἐὰν περιτέμνησθε — если подвергаетесь/соглашаетесь на обрезание; это условие выбора адресатов, а не универсальное описание всякого обрезанного человека. ὠφελήσει — будущее, Христос как субъект. Явное «я, Павел» придаёт утверждению личный вес.

Гал. 5:3

Греческий текст. μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.

Подстрочник. Свидетельствую | же | снова | всякому | человеку | обрезывающемуся, | что | должник | есть | весь | [арт.] | закон | исполнить.

Контролируемый связный перевод: И снова свидетельствую каждому принимающему обрезание человеку: он обязан исполнить весь закон.

Переводческое примечание. μαρτύρομαι — торжественно свидетельствую/заявляю; πάλιν отсылает к повтору предупреждения. ὀφειλέτης — должник, обязанность; ὅλον не позволяет свести её к отдельному требованию обрезания. δέ выражено связью «и снова».

Гал. 5:4

Греческий текст. κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξέπεσате.

Подстрочник. Отделены вы | от | Христа, | которые | в | законе | оправдываетесь; | [арт.] | от благодати | отпали.

Контролируемый связный перевод: Вы отделены от Христа, оправдывающиеся законом; вы отпали от благодати.

Переводческое примечание. κατηργήθητε ἀπό — пассив освобождения/отсоединения от связи, ср. употребление катарγέω с ἀπό в Рим. 7. Это не активное самовольное «отделились» как грамматическая форма. δικαιοῦσθε в полемическом контексте описывает ищущих оправдания законом, не признаёт их уже оправданными. Аористы передают резкий вердикт Павла; конкретная теория необратимости не добавлена.

Гал. 5:5

Греческий текст. ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.

Подстрочник. Мы | ведь | Духом | от | веры | надежду | праведности | ожидаем.

Контролируемый связный перевод: Ведь мы Духом, от веры, ожидаем надежды праведности.

Переводческое примечание. πνεύματι — Духом, ἐκ πίστεως — от веры; оба отношения сохранены. ἐλπίδα δικαιοσύνης — то, на что надеются в связи с праведностью: допускаются ожидаемая праведность и надежда, основанная на ней. Неровная формула не должна читаться как отсутствие сейчас всякой надежды; конечное исполнение не заменяется добавленным в текст словом.

Гал. 5:6

Греческий текст. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.

Подстрочник. В | ведь | Христе | Иисусе | ни | обрезание | ничего [ти под отрицанием] | [не] может, | ни | необрезание, | но | вера, | через | любовь | действующая.

Контролируемый связный перевод: Потому что во Христе Иисусе не имеет силы ни обрезание, ни необрезание, но вера, действующая через любовь.

Переводческое примечание. ἐνεργουμένη обычно понимается средне как действующая; пассивное «приводимая в действие» также обсуждается. Существующий перевод сохраняет активность веры через любовь, а не независимую от веры любовь. ἰσχύει — имеет силу, не просто «существует». Два οὐτε равноправно охватывают обрезание и необрезание.

Гал. 5:7-12 · Закваска принуждения к обрезанию

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине? 8 Такое убеждение не от Призывающего вас. 9 Малая закваска заквашивает все тесто. 10 Я уверен о вас в Господе, что вы не будете мыслить иначе; а смущающий вас, кто бы он ни был, понесет на себе осуждение. 11 За что же гонят меня, братия, если я и теперь проповедую обрезание? Тогда соблазн креста прекратился бы. 12 О, если бы удалены были возмущающие вас!

Гал. 5:7

Греческий текст. Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;

Подстрочник. Бежали | хорошо; | кто | вам | воспрепятствовал | [арт.] | истине | [μὴ при глаголе препятствия: без отдельного русского «не»] | покоряться?

Контролируемый связный перевод: Вы бежали хорошо. Кто воспрепятствовал вам повиноваться истине?

Переводческое примечание. μὴ πείθεσθαι после глагола препятствия не следует механически читать как «воспрепятствовал непослушанию», что обратило бы мысль.

Смысл: кто помешал повиноваться истине, довёл до неповиновения. В подстрочнике μὴ сохранено явной грамматической пометой; оно не передаётся отдельным русским «не», которое обратило бы смысл. Образ бега соотнесён с 2:2, а не заменён нейтральным продвижением.

Гал. 5:8

Греческий текст. ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

Подстрочник. [арт.] | Убеждение | не | от | [арт.] | призывающего | вас.

Контролируемый связный перевод: Такое убеждение не от Призывающего вас.

Переводческое примечание. πεισμονή — убеждение/уговаривание, в контексте воздействие, отклоняющее от истины. Имеется словесная связь с πείθεσθαι 5:7. τοῦ καλοῦντος — Призывающего; настоящее причастие не заменено единственным прошлым событием, но и не определяет отдельную теорию непрерывного призвания.

Гал. 5:9

Греческий текст. μικρά ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.

Подстрочник. Малая | закваска | всё | [арт.] | тесто | заквашивает.

Контролируемый связный перевод: Малая закваска заквашивает всё тесто.

Переводческое примечание. μικρά противопоставлено ὅλον: малое воздействует на целое. Конкретное соответствие — человек, учение или действие — в самой пословице не названо. Образ не переатрибутируется Иисусу из-за евангельских параллелей; здесь он употреблён Павлом.

Гал. 5:10

Греческий текст. ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταρασσὼν ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ.

Подстрочник. Я | уверен | относительно | вас | в | Господе, | что | ничего | иного | не будете мыслить; | [арт.] | же | смущающий | вас | понесёт | [арт.] | осуждение, | кто | бы | ни был.

Контролируемый связный перевод: Я уверен относительно вас в Господе, что вы не станете мыслить иначе; а смущающий вас понесёт осуждение, кто бы он ни был.

Переводческое примечание. πέποιθα — уверенность с устойчивым результатом, εἰς ὑμᾶς — относительно вас; опора уверенности — в Господе. Два будущих φρονήσετε/бαστάσει сохранены. ὅστις ἐὰν ᾖ — кто бы ни был; ᾖ есть форма εἰμί, не артикль. Конкретное имя смущающего не восстанавливается по догадке.

Гал. 5:11

Греческий текст. ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἅρα κατήρηγται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.

Подстрочник. Я | же, | братья, | если | обрезание | ещё | проповедую, | почему [τί: вопрос о причине] | ещё | преследуюсь? | Тогда | упразднён | [арт.] | соблазн | [арт.] | креста.

Контролируемый связный перевод: А я, братья, если всё ещё проповедую обрезание, почему меня продолжают преследовать? Тогда соблазн креста был бы устранён.

Переводческое примечание. εἰ ... ἔτι κηρύσσω — если я ещё проповедую обрезание, а не признание такой проповеди. τί ἔτι διώκομαι спрашивает о продолжающемся гонении. κατήρηγται — перфект пассива в логическом выводе из отвергаемой посылки; русское «был бы» передаёт эту связь. σκάνδαλον — повод споткнуться, соблазн/преткновение, не привлекательность греха.

Гал. 5:12

Греческий текст. ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

Подстрочник. О если бы | ещё и | оскотили себя [буд. сред. после ὄφελον: пожелание] | [арт.] | возмущающие | вас!

Контролируемый связный перевод: О, если бы возмущающие вас ещё и оскотили себя!

Переводческое примечание. В контексте обрезания ἀποκόπτω в среднем залоге выражает отсечение у себя, осклопление; это сильная полемическая гипербола. ὅφελον с будущим выражает пожелание Павла, а не обращённый к читателю императив. Таков контекстный лексический выбор; его резкость не сглажена.

Гал. 5:13-15 · Свобода для служения любовью

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 К свободе призваны вы, братья, только бы свобода ваша не была поводом к угождению плоти, но любовью служите друг другу. 14 Ибо весь закон в одном слове заключается: люби ближнего твоего, как самого себя. 15 Если же друг друга угрызаете и съедаете, берегитесь, чтобы вы не были истреблены друг другом.

Гал. 5:13

Греческий текст. Ὑμεῖς γὰρ ἐπ’ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις·

Подстрочник. Вы | ведь | к | свободе | были призваны, | братья; | только | не | [арт.] | свободу | в | повод | [арт.] | [для] плоти [греч. дат.], | но | через | [арт.] | любовь | служите как рабы | друг другу;

Контролируемый связный перевод: Ведь вы были призваны к свободе, братья; только пусть свобода не становится поводом для плоти, но через любовь служите друг другу как рабы.

Переводческое примечание. δουλεύετε сильнее общего «помогайте»: парадокс свободы и добровольного взаимного рабского служения составляет мысль стиха. ἀφορμή — повод, исходная возможность; «для угождения» допустимое пояснение, но отдельного глагола угождения нет. Взаимность ἀλλήλοις не позволяет превратить образ в одностороннее господство.

Гал. 5:14

Греческий текст. ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Подстрочник. [арт.] | ведь | весь | закон | в | одном | слове | исполнен, | в | [арт.]: | «Будешь любить | [арт.] | ближнего | твоего, | как | себя».

Контролируемый связный перевод: Ведь весь закон исполнен в одном слове: «Люби ближнего твоего, как самого себя».

Переводческое примечание. Исполнение и простое краткое содержание закона — не тождественные лексические выражения. Ἀγαπήσεις — будущее в повелительном употреблении цитаты Лев. 19:18; связный перевод сохраняет естественное русское «люби», строгая строка показывает форму. Павел цитирует закон; совпадение с евангельской заповедью не делает это отдельным речением воскресшего Иисуса.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет πεπλήρωται, перфект пассива «исполнен»; RP — πληροῦται, настоящее «исполняется». Связный перевод передаёт перфект «исполнен».

Гал. 5:15

Греческий текст. εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ’ ἀλλήλων ἀναλωθῇτε.

Подстрочник. Если | же | друг друга | кусаете | и | пожираете, | смотрите, | как бы не [μὴ: опасение] | со стороны | друг друга | были бы истреблены.

Контролируемый связный перевод: Если же вы кусаете и пожираете друг друга, смотрите, как бы вы не были уничтожены друг другом.

Переводческое примечание. ἀναλωθῇτε — пассив: итог для тех, кто кусает и пожирает. ὑπ’ ἀλλήλων называет взаимных действующих. Два образных глагола начала не сливаются в общее «ссоритесь».

Гал. 5:16-26 · Дела плоти и плод Духа**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

16 Я говорю: поступайте по духу, и вы не будете исполнять вожделений плоти, **17** ибо плоть желает противного духу, а дух — противного плоти: они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы. **18** Если же вы духом водитесь, то вы не под законом. **19** Дела плоти известны; они суть: прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство, **20** идолослужение, волшебство, вражда, ссоры, зависть, гнев, распри, разногласия, соблазны, ереси, **21** ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное.

Предваряя вас, как и прежде предварял, что поступающие так Царствия Божия не наследуют. **22** Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера, **23** кротость, воздержание. На таковых нет закона. **24** Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями. **25** Если мы живем духом, то по духу и поступать должны. **26** Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать.

Гал. 5:16

Греческий текст. Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.

Подстрочник. Говорю | же: | Духом | ходите, | и | желание | плоти | не | [усиление отрицания] | исполните.

Контролируемый связный перевод: Я же говорю: ходите Духом — и вы никак не исполните желания плоти.

Переводческое примечание. περιπατεῖτε — повелительное ходите; οὐ μὴ τελέσητε — сильное отрицание с сослагательным, уверенное следствие, не второй запрет «не совершайте». ἐπιθυμία — желание, здесь плоти; слово не ограничено только сексуальной похотью. πνεύματι сохраняет дательный Духом.

Гал. 5:17

Греческий текст. ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἃ ἓαν θέλητε ταῦτα ποιῇτε.

Подстрочник. [арт.] | Ведь | плоть | желает | против | [арт.] | Духа, | [арт.] | же | Дух | против | [арт.] | плоти, | эти [ταῦτα: ср. мн.] | ведь | друг другу | противятся [ἀντὶκεῖται: ед.], | чтобы | не | что | бы ни | хотели, | это | делали.

Контролируемый связный перевод: Потому что плоть желает противного Духу, а Дух — противного плоти; ведь они противостоят друг другу, чтобы вы не делали всего, чего хотите.

Переводческое примечание. ἃ ἐὰν θέλητε — что бы вы ни хотели, свободное обобщение; в связном переводе «всего, чего хотите». ἵνα может быть понято целево или как результат; сохранено «чтобы», без утверждения, будто желание всегда исключительно доброе либо исключительно злое. Подразумеваемое ἐπιθυμεῖ при Духе сохраняет симметрию; второе γάρ поясняет противостояние.

Гал. 5:18

Греческий текст. εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

Подстрочник. Если | же | Духом | ведётесь, | не | есть вы | под | законом.

Контролируемый связный перевод: Но если вы ведомы Духом, вы не под законом.

Переводческое примечание. ἄγεσθε — ведомы, не «сами управляете Духом». Условие εἰ соотнесено с призывом 5:16; οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον не заменено утверждением, будто закон перестал существовать. Формула под законом прослежена с 3:23 и 4:4-5, 21.

Гал. 5:19

Греческий текст. φανερά δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινα ἐστὶν порνεΐα, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,

Подстрочник. Явны | же | есть | [арт.] | дела | [арт.] | плоти, | каковые | есть | блуд, | нечистота, | распутство,

Контролируемый связный перевод: Дела же плоти явны; они таковы: половая распущенность, нечистота, разнузданность,

Переводческое примечание. порνεΐα, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια — три разных обозначения; последний термин не ограничен прелюбодеянием. Основная строка не имеет отдельного μοιχεΐα, которое добавлено RP. ἅτινα раскрывает названные дела; список продолжается в 5:20-21.

Текстологическое примечание. В SBLGNT перечень начинается словом «блуд»; отдельное слово «прелюбодеяние», первое в традиционном русском перечне, отсутствует.

Гал. 5:20

Греческий текст. εἰδωλολατρία, φαρμακεΐα, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεΐαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις,

Подстрочник. идолослужение, | колдовство, | вражды, | распря, | ревность, | вспышки гнева, | соперничества, | разделения, | партии,

Контролируемый связный перевод: идолослужение, колдовство, вражды, распря, ревность, вспышки гнева, соперничества, разделения, партии,

Переводческое примечание. φαρμακεΐα в этом перечне — колдовство, не современная фармакотерапия. ζῆλος здесь отрицательная ревность, а φθόβοι следующего стиха — зависти. ἐριθεΐαι — соперничества, корыстные распри; αἰρέσεις —

партии/группировки, не обязательно позднейшее специальное значение догматической ереси. Различие числа сохранено без новой классификации пороков.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет единственное ἔρις, ζῆλος; RP — множественные ἔρεις, ζῆλοι. Список SBLGNT содержит девять слов; самостоятельного эквивалента дополнительным «соблазнам» традиционной русской строки здесь нет.

Гал. 5:21

Греческий текст. φθόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

Подстрочник. зависти, | пьянства, | разгульные пиры | и | [арт.] | подобное | этому, | о чём | предупреждаю | вас, | как | предупредил прежде, | что | [арт.] | [арт.] | такое | делающие | Царства | Бога | не | унаследуют.

Контролируемый связный перевод: зависти, пьянства, разгульные пиры и подобное этому; о чём предупреждаю вас, как предупреждал прежде: поступающие так не наследуют Царства Бога.

Переводческое примечание. προλέγω — предупреждаю заранее, προεῖπον — сказал/предупредил прежде; это не два глагола пророческого предсказания. κῶμοι — разгульные пиры. Настоящее πράσσοντες характеризует делающих это, будущее κληρονομήσουσιν — исход; точный порог частоты поступков текстом не задан.

Текстологическое примечание. После φθόνοι SBLGNT не имеет φόνοι, «убийства»; Treg/RP добавляют это слово. После καθὼς в SBLGNT нет καί RP. Традиционная цитата сохраняется отдельно.

Гал. 5:22

Греческий текст. Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,

Подстрочник. [арт.] | Же | плод | [арт.] | Духа | есть | любовь, | радость, | мир, | долготерпение, | доброта, | благость, | верность,

Контролируемый связный перевод: А плод Духа — любовь, радость, мир, долготерпение, доброта, благость, верность,

Переводческое примечание. χρηστότης передано «доброта», ἀγαθωσύνη — «благость»; значения близки и пересекаются, но это два элемента. πίστις в перечне качеств допускает верность/надёжность; «вера» остаётся лексически возможной альтернативой. καρπός — единственное число и в греческом, и в Синодальном: это важная форма, но не расхождение между ними. Конкретную символическую систему «одного плода» перевод не добавляет.

Гал. 5:23

Греческий текст. πραΰτης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος.

Подстрочник. кротость, | самообладание; | против | [арт.] | такового [τοιούτων: мн. ч.] | не | есть | закон.

Контролируемый связный перевод: кротость, самообладание. Против такого нет закона.

Переводческое примечание. ἐγκράτεια — владение собой, самообладание; «воздержание» допустимо, если не сужено до одного предмета. τῶν τοιούτων допускает такие качества/вещи либо таких людей; связный перевод сохраняет «такого», примечание обозначает возможность. Κατά — против; закон не нацелен против перечисленного.

Гал. 5:24

Греческий текст. οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

Подстрочник. [арт.] | Же | [арт.] | Христа | [арт.] | плоть | распяли | со | [арт.] | страстями | и | [арт.] | похотями.

Контролируемый связный перевод: А принадлежащие Христу распяли плоть со страстями и желаниями.

Переводческое примечание. ἐσταύρωσαν — аорист активного залога: они распяли плоть; его нельзя уравнивать с пассивом «я сораспят» 2:19. σὰρξ — плоть, не подмена словом тело. παθήματα и ἐπιθυμίαι — страсти и желания, две группы; связь с 5:16 сохранена.

Текстологическое примечание. SBLGNT здесь читает Χριστοῦ, как RP; WH/Treg/NA28 добавляют Ἰησοῦ.

Гал. 5:25

Греческий текст. εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.

Подстрочник. Если | живём | Духом, | Духом | и | будем поступать [сослаг. побуждения].

Контролируемый связный перевод: Если мы живём Духом, будем и поступать по Духу.

Переводческое примечание. ζῶμεν — настоящее изъявительное после εἰ, στοιχῶμεν — побудительное сослагательное: будем поступать. στοιχέω — идти в соответствии с направлением/правилом, не полный лексический дубль περιπατέω 5:16; выражение «поступать по» в связном переводе передаёт это. Два πνεύματι намеренно повторены.

Гал. 5:26

Греческий текст. μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

Подстрочник. Не | будем становиться | тщеславными, | друг друга | вызывая, | друг другу | завидуя.

Контролируемый связный перевод: Не будем становиться тщеславными, вызывая друг друга и завидуя друг другу.

Переводческое примечание. γινώμεθα — побуждение первого лица, не утверждение «не становимся». προκαλούμενοι — вызывая, провоцируя, особенно на соперничество; φθονοῦντες — завидуя. Причастия раскрывают проявления тщеславия и ведут к

наставлению о кротком исправлении 6:1; они не превращены в три грамматически одинаковых глагола.

Послание к Галатам · Глава 6

Гал. 6:1-5 · Исправление и взаимное несение бремени

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Братия! если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным. 2 Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов. 3 Ибо кто почитает себя чем-нибудь, будучи ничто, тот обольщает сам себя. 4 Каждый да испытывает свое дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом, 5 ибо каждый понесет свое бремя.

Гал. 6:1

Греческий текст. Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἐν τινὶ παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς.

Подстрочник. Братья, | если | и | застигнут | человек | в | каком | проступке, | вы, | [арт.] | духовные, | исправляйте | [арт.] | такового | в | духе | кротости, | наблюдая | за собой, | как бы [μή] | и | ты | не был искушён [сосл.].

Контролируемый связный перевод: Братья, даже если человек будет застигнут в каком-либо проступке, вы, духовные, исправляйте такого в духе кротости, наблюдая каждый за собой, чтобы и тебе не быть искушённым.

Переводческое примечание. ἐὰν καὶ допускает «даже если»/«если и». προλημφθῇ — быть застигнутым, захваченным врасплох; не определяется, обнаружен ли поступок другими или человек неожиданно захвачен им. καταρτίζετε — восстанавливайте, исправляйте, не карайте. Единственное σκοπῶν σεαυτὸν/σύ обращает предупреждение к каждому из множественных адресатов; «каждый» в связном переводе раскрывает этот переход. Кротость связана с 5:23.

Гал. 6:2

Греческий текст. ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. Друг друга | [арт.] | тяготы | носите, | и | так | исполните | [арт.] | закон | [арт.] | Христа.

Контролируемый связный перевод: Носите бремена друг друга и так исполните закон Христа.

Переводческое примечание. βαστάζετε — повелительное носите, а ἀναπληρώσετε — обещаемое следствие «так исполните». τὰ βάρη — бремена друг друга; закон Христа назван Павлом, но здесь нет дословной цитаты отдельной заповеди Иисуса. Взаимность не снимает личной ответственности 6:5.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает ἀναπληρώσετε — будущее «исполните»; WH/RP имеют повелительное ἀναπληρώσατε.

В русском форма внешне совпадает, поэтому её функция отмечена отдельно.

Гал. 6:3

Греческий текст. εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι μηδὲν ὄν, φρεναπατᾷ ἑαυτόν·

Подстрочник. Если | ведь | думает | кто | быть | чем-то, | ничем | будучи, | обманывает | себя;

Контролируемый связный перевод: Ведь если кто считает себя чем-то, будучи ничем, он обманывает себя.

Переводческое примечание. εἰ с настоящим вводит общий условный случай. δοκεῖ ... εἶναί τι — считает себя чем-то значительным, а μηδὲν ὄν опровергает эту самооценку. Стих не объявляет в переводе каждого человека онтологическим ничто. φρεναπατᾷ — обманывает собственное понимание; объект ἑαυτὸν сохранён.

Гал. 6:4

Греческий текст. τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτόν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον,

Подстрочник. [арт.] | же | дело | своё | пусть испытывает | каждый, | и | тогда | в | себе | только | [арт.] | похвалу | будет иметь, | а | не | в | [арт.] | другом,

Контролируемый связный перевод: Пусть же каждый испытывает собственное дело, и тогда будет иметь похвалу только относительно себя самого, а не относительно другого,

Переводческое примечание. δοκιμαζέτω — проверяет/испытывает, как в 2 Кор. 13:5; речь о собственном деле, не сравнительной оценке соседа. εἰς ἑαυτόν/ἕτερον — отношение похвалы к себе/другому; перевод не добавляет противоположного наставления хвалить себя без проверки. καύχημα — основание похвалы, связанное с испытанным делом.

Гал. 6:5

Греческий текст. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.

Подстрочник. каждый | ведь | [арт.] | своё | бремя | понесёт.

Контролируемый связный перевод: потому что каждый понесёт собственную ношу.

Переводческое примечание. φορτίον — ноша, βάρη 6:2 — бремена; различие слов сохранено, но не превращено в строгую словарную оппозицию маленькой личной и непосильной чужой тяжести. Будущее βαστάσει подчёркивает ответственность каждого; общий глагол ношения связывает стихи, а не делает их взаимоисключающими.

Гал. 6:6-10 · Сеяние и жатва

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 Наставляемый словом, делись всяким добром с наставляющим. 7 Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет: 8 сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление, а

сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную. 9 Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем. 10 Итак, доколе есть время, будем делать добро всем, а наипаче своим по вере.

Гал. 6:6

Греческий текст. Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.

Подстрочник. Пусть делится | же | [арт.] | наставляемый | [арт.] | слову | [арт.] | [с] наставляющим [греч. дат.] | во | всех | благах.

Контролируемый связный перевод: Наставляемый слову пусть же делится всяким добром с наставляющим.

Переводческое примечание. τὸν λόγον — содержание обучения при пассивном κατηχούμενος: наставляемый слову, а не слово как самостоятельный наставник. κοινωνεῖτω с дательным — делиться с наставляющим. ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς допускает участие во всех благах, в данном контексте также материальную поддержку; перевод не сужен до фиксированного денежного платежа.

Гал. 6:7

Греческий текст. μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὁ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει·

Подстрочник. Не | обманывайтесь: | Бог | не | бывает осмеян; | что | ведь | бы ни | посеял | человек, | это | и | пожнёт;

Контролируемый связный перевод: Не обманывайтесь: Бог не бывает осмеян. Ведь что человек посеет, то и пожнёт.

Переводческое примечание. μυκτηρίζεται — быть осмеянным, подвергнутым насмешке; речь не о физической невозможности насмехаться над Богом, а о том, что насмешка не отменяет ответственности перед Ним. ὁ ἐὰν σπείρῃ — обобщённый условный посев; θερίσει — будущее результата. Повтор посева/жатвы продолжается до 6:9.

Гал. 6:8

Греческий текст. ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθорάν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.

Подстрочник. потому что | [арт.] | сеющий | в | [арт.] | плоть | свою | от | [арт.] | плоти | пожнёт | тление, | [арт.] | же | сеющий | в | [арт.] | Дух | от | [арт.] | Духа | пожнёт | жизнь | вечную.

Контролируемый связный перевод: Потому что сеющий в свою плоть от плоти пожнёт тление, а сеющий в Дух от Духа пожнёт вечную жизнь.

Переводческое примечание. εἰς — направление посева, ἐκ — источник жатвы; образ не свёрнут в отвлечённое «заботящийся о». φθορά — тление, разложение/гибель, согласовано с Рим. 8:21. ἑαυτοῦ стоит только при плоти, не при Духе. Два будущих пожнёт и противоположные исходы сохранены.

Гал. 6:9

Греческий текст. τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν, καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.

Подстрочник. [арт.] | Же | доброе | делая, | не | будем унывать, | в срок | ведь | свой | пожнём, | не | ослабеваю.

Контролируемый связный перевод: Делая же добро, не будем унывать, потому что в своё время пожнём, если не ослабеем.

Переводческое примечание. ἐγκακῶμεν — терять мужество/унывать, ἐκλυόμενοι — ослабевать, сдаваться; это не два тождественных действия. Отрицательное причастие допускает условное «если не ослабеем», не гарантирует жатву независимо от продолжения дела. Καιρῷ ἰδίῳ — в собственный, надлежащий срок, без названной календарной даты.

Гал. 6:10

Греческий текст. ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

Подстрочник. Тогда, | итак, | пока | время | имеем, | будем делать | [арт.] | доброе | ко | всем, | особенно | же | к | [арт.] | домашним | [арт.] | веры.

Контролируемый связный перевод: Итак, пока имеем время, будем делать добро всем, особенно принадлежащим семье веры.

Переводческое примечание. ὡς καιρὸν ἔχομεν — пока/поскольку имеем время и возможность; не обязательно только остаток земной жизни. οἰκεῖοι — домашние, принадлежащие семье; τῆς πίστεως характеризует это родство. μάλιστα не отменяет предшествующее πάντας, добро всем.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет ἔχομεν, настоящее изъявительное «имеем»; WH — ἔχωμεν, сослагательное.

Побудительное ἐργαζώμεθα следует далее и не переносится на первую форму.

Гал. 6:11-18 · Крест и новое творение**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

11 Видите, как много написал я вам своею рукою. 12 Желаящие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов, 13 ибо и сами обрезывающиеся не соблюдают закона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалиться в вашей плоти. 14 А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира. 15 Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новая тварь. 16 Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию. 17 Впрочем, никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем. 18 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь.

Гал. 6:11

Греческий текст. Ἰδετε πηλίκοις ὑμῶν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ.

Подстрочник. Смотрите, | какими большими | вам | буквами | написал | [арт.] | моей | рукой.

Контролируемый связный перевод: Посмотрите, какими крупными буквами я написал вам собственной рукой.

Переводческое примечание. πηλίκοις γράμμασιν — какими крупными буквами; это не только объём письма «как много». ἔγραψα может быть эпистолярным аористом, описывающим письмо с позиции читающего, поэтому не устанавливает, что речь исключительно о ранее отправленном тексте. Болезнь глаз или недостаток образования из размера букв не выводятся.

Гал. 6:12

Греческий текст. ὅσοι θέλουσιν εὐπροσώπησαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται.

Подстрочник. Все, кто | хотят | хорошо выглядеть | в | плоти, | эти | принуждают | вас | обрезываться, | только | чтобы | [арт.] | за крест | [арт.] | Христа | не | были гонимы;

Контролируемый связный перевод: Желющие хорошо выглядеть по плоти — именно они принуждают вас к обрезанию лишь для того, чтобы их не преследовали за крест Христа.

Переводческое примечание. εὐπροσώπησαι — хорошо выглядеть, произвести благоприятное впечатление; это не тот же глагол, что καυχῶμαι «хвалиться» в 6:13–14. τῷ σταυρῷ — причинный дательный, за крест, а не крест как орудие гонения. μόνον ограничивает заявленную Павлом цель; чужая речь не выдается за прямую цитату противников.

Гал. 6:13

Греческий текст. οὐδὲ γὰρ οἱ περιτενόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῶνται.

Подстрочник. даже не | ведь | [арт.] | обрезывающиеся | сами | закон | соблюдают, | но | хотят, | чтобы вы | обрезывались, | чтобы | [ἐν + дат.] | [арт.] | вашей | плотью | похвалились.

Контролируемый связный перевод: Ведь и сами принимающие обрезание не соблюдают закона, но хотят, чтобы вы обрезывались, чтобы похвалиться вашей плотью.

Переводческое примечание. ὑμᾶς — субъект инфинитива περιτέμνεσθαι, вам подвергаться обрезанию; противники не названы хирургическими исполнителями. ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ — в вашей плоти, основание похвалы; связный перевод допускает русское творительное. Οὐδέ усиливает обвинение в несоблюдении закона самими требующими.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает περιτενόμενοι, настоящее причастие; RP — περιτετμημένοι, перфект. Первая форма не заменяется молчаливо другой, даже если по контексту речь об уже обрезанных сторонниках практики.

Гал. 6:14

Греческий текст. ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ κόσμῳ.

Подстрочник. Мне | же | не | да будет | хвалиться, | если | не | [ἐν + дат.] | [арт.] | крестом | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа, | через | который | мне | мир | распят | и я — | миру.

Контролируемый связный перевод: Да не будет мне хвалиться ничем, кроме креста нашего Господа Иисуса Христа, через который мир распят для меня, а я — для мира.

Переводческое примечание. ἐμοὶ μὴ γένοιτο — формула решительного отрицательного пожелания, сильнее простого «не желаю». δι' οὗ может относиться к кресту или ко Христу; близкий контекст мотивирует нынешнее «через который», альтернатива «через Которого» не исключена. ἐσταύρωται — перфект пассива, второе сказуемое при καὶ γὰρ подразумевается. Взаимное для меня/для мира не опускается.

Гал. 6:15

Греческий текст. οὔτε γὰρ περιτομή τί ἐστιν οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.

Подстрочник. Ни | ведь | обрезание | что-либо | [не] есть, | ни | необрезание, | но | новое | творение.

Контролируемый связный перевод: Ведь ни обрезание, ни необрезание ничего не значат, но новое творение.

Переводческое примечание. τί ἐστιν буквально «есть что-либо»; это не ἰσχύει «имеет силу», как в RP и параллели 5:6. Καινὴ κτίσις — новое творение/создание, не обязательно только отдельное существо. Фраза после ἀλλά остаётся эллиптической, без добавления в основной текст нового глагола и без вставки «во Христе Иисусе».

Текстологическое примечание. SBLGNT читает кратко: «ни обрезание ничего не значит, ни необрезание, но новое творение»; слова «во Христе Иисусе» отсутствуют.

Гал. 6:16

Греческий текст. καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. И | сколько | [арт.] | правилу | этому | последуют, | мир | на | них | и | милость, | и | на | [арт.] | Израиль | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: И на всех, кто будет поступать по этому правилу, — мир и милость, и на Израиль Бога.

Переводческое примечание. στοιχήσουσιν — будущее, не настоящее; κανὼν — правило, мерило. Καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ можно понимать добавочно «и на Израиль Бога» или пояснительно «то есть на Израиль Бога»; основное «и» сохраняет развилку. Конкретное отождествление Израиля не превращено в незаявленные слова Павла. «На» передаёт ἐπί как благословение.

Гал. 6:17

Греческий текст. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω, ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.

Подстрочник. [арт.] | Впредь | трудностей | мне | никто | пусть не причиняет, | я | ведь | [арт.] | знаки | [арт.] | Иисуса | на | [арт.] | теле | моём | ношу.

Контролируемый связный перевод: Отныне пусть никто не причиняет мне беспокойства, потому что я ношу на моём теле знаки Иисуса.

Переводческое примечание. στίγματα — метки, клейма, следы; в контексте служения и гонений возможны телесные следы страданий как принадлежность Иисусу. Это не утверждение о воспроизведении определённого набора ран распятия. κόπους — тяготы, хлопоты; βαστάζω — несу, ношу, связанный с ношением 6:2, 5. Тело σώμα не заменено плотью σάρξ.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает «знаки Иисуса»; традиционный русский текст — «язвы Господа Иисуса».

Гал. 6:18

Греческий текст. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

Подстрочник. [арт.] | Благодать | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа | с | [арт.] | духом | вашим, | братья; | аминь.

Контролируемый связный перевод: Благодать нашего Господа Иисуса Христа с вашим духом, братья. Аминь.

Переводческое примечание. Глагола благословения в греческой фразе нет; существующее безглагольное пожелание сохраняет форму. πνεύματος ὑμῶν — дух адресатов, не прямое именование Святого Духа, поэтому строчная буква уместна. ἀδελφοί стоит в самом завершении, смягчая окончание после полемики; ἀμήν имеется в собственной основе.

Послание к Ефесянам

Еф. · 6 глав

Послание к Ефессянам · Глава 1

Еф. 1:1-2 · Приветствие

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, находящимся в Ефесе святым и верным во Христе Иисусе: 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

Еф. 1:1

Греческий текст. Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν [ἐν Ἐφέσῳ] καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Подстрочник. Павел, | апостол | Христа | Иисуса | через | волю | Бога, | [арт.] | святым, | [арт.] | сущим | [в | Ефесе], | и | верным | в | Христе | Иисусе;

Контролируемый связный перевод: Павел, апостол Христа Иисуса по воле Бога, святым, находящимся [в Ефесе], и верным во Христе Иисусе:

Переводческое примечание. Святым и верным — два определения адресатов, не две отдельные общины. πιστοῖς допускает оттенки верности и веры. Скобки вокруг «в Ефесе» воспроизводят SBLGNT; по ним нельзя самостоятельно решать вопрос о первоначальных адресатах.

Текстологическое примечание. Слова «в Ефесе» в SBLGNT заключены в редакционные скобки: в части древней рукописной традиции географическое название отсутствует.

Еф. 1:2

Греческий текст. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. благодать | вам | и | мир | от | Бога | Отца | нашего | и | Господа | Иисуса | Христа.

Контролируемый связный перевод: Благодать вам и мир от Бога, нашего Отца, и Господа Иисуса Христа.

Переводческое примечание. Приветствие продолжает адрес 1:1. Предлог ἀπό относится к обоим соединённым наименованиям; «наш» не перенесено с Отца на адресатов.

Еф. 1:3-14 · Благословение и замысел во Христе

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас во Христе всяким духовным благословением в небесах, 4 так как Он избрал нас в Нем прежде создания мира, чтобы мы были святы и непорочны пред Ним в любви, 5 предопределив усыновить нас Себе чрез Иисуса Христа, по благоволению воли Своей 6 в похвалу славы благодати Своей, которою Он облагодатствовал нас в Возлюбленном, 7 в Котором мы имеем искупление Кровию Его, прощение грехов, по богатству

благодати Его, **8** каковую Он в преизбытке даровал нам во всякой премудрости и разумении, **9** открыв нам тайну Своей воли по Своему благоволению, которое Он прежде положил в Нем, **10** в устройении полноты времен, дабы все небесное и земное соединить под главою Христом. **11** В Нем мы и сделали наследниками, быв предназначены к тому по определению Совершающего все по изволению воли Своей, **12** дабы послужить к похвале славы Его нам, которые ранее уповали на Христа. **13** В Нем и вы, услышав слово истины, благовествование вашего спасения, и уверовав в Него, запечатлены обетованным Святым Духом, **14** Который есть залог наследия нашего, для искупления удела Его, в похвалу славы Его.

Формула или исповедание: [PAUL2-FM-004 · Еф. 1:3-14 · Благословение замысла во Христе](#)

Еф. 1:3

Греческий текст. Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλόγησας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ,

Подстрочник. Благословен | [арт.] | Бог | и | Отец | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа, | [арт.] | благословивший | нас | в | всяком | благословении | духовном | в | [арт.] | небесных | в | Христе,

Контролируемый связный перевод: Благословен Бог и Отец нашего Господа Иисуса Христа, благословивший нас во Христе всяким духовным благословением в небесных пределах,

Переводческое примечание. ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ допускает инструментальную передачу «всяким благословением». «В небесных пределах» раскрывает субстантивированное ἐπουρανίοις; отдельного существительного «пределы» в греческом нет. Благословение 1:3–14 образует одну разветвлённую синтаксическую цепь.

Еф. 1:4

Греческий текст. καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ,

Подстрочник. как | избрал | нас | в | Нём | прежде | основания | мира, | быть | нам | святыми | и | непорочными | пред | Ним | в | любви,

Контролируемый связный перевод: поскольку Он избрал нас в Нём прежде основания мира, чтобы мы были святы и непорочны перед Ним в любви,

Переводческое примечание. ἐξελέξατο — аорист среднего залога. «В Нём» относится к избранию; «в любви» может завершать описание святости либо относиться к следующему «предопределённым». Пунктуация русского текста выбирает первое, не исключая второго.

Еф. 1:5

Греческий текст. προορίσας ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

Подстрочник. предопределив | нас | в | усыновление | через | Иисуса | Христа | в | Него, | по | [арт.] | благоволению | [арт.] | воли | Его,

Контролируемый связный перевод: предопределив нас к усыновлению через Иисуса Христа для Себя по благоволению Своей воли,

Переводческое примечание. εἰς υἰοθεσίαν — к усыновлению, εἰς αὐτόν — к Нему/для Себя. «Для Себя» передаёт референцию к Богу, а не утверждает, будто в греческом стоит специальное возвратное местоимение. По благоволению — основание действия.

Еф. 1:6

Греческий текст. εἰς ἑπαῖνον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ,

Подстрочник. в | похвалу | славы | [арт.] | благодати | Его, | которой | облагодатствовал | нас | в | [арт.] | Возлюбленном,

Контролируемый связный перевод: в похвалу славы Его благодати, которой Он облагодатствовал нас в Возлюбленном,

Переводческое примечание. ἐχαρίτωσεν образовано от χάρις; «облагодатствовал» сохраняет значимый повтор основы. ἡγαπημένῳ — субстантивированное причастие совершенного пассивного состояния: Возлюбленный.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает ἧς — «которой»; RP имеет ἐν ᾗ — «в которой». В основной перевод дополнительный предлог не внесён.

Еф. 1:7

Греческий текст. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ

Подстрочник. в | Котором | имеем | [арт.] | искупление | через | [арт.] | кровь | Его, | [арт.] | прощение | [арт.] | проступков, | по | [арт.] | богатству | [арт.] | благодати | Его,

Контролируемый связный перевод: в Котором мы имеем искупление через Его кровь, прощение проступков по богатству Его благодати,

Переводческое примечание. Искупление поясняется приложением «прощение проступков». Через кровь передаёт διὰ с родительным; «по богатству» сохраняет κατὰ. ἔχομεν — настоящее обладание, не только будущая надежда.

Еф. 1:8

Греческий текст. ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει

Подстрочник. которую | излил изобильно | в | нас | во | всякой | мудрости | и | разумении,

Контролируемый связный перевод: которую Он щедро излил на нас во всякой мудрости и понимании,

Переводческое примечание. ἧς соотнесено с благодатью; форма родительного объясняется притяжением к предшествующему родительному. ἐπερίσσευσεν здесь имеет переходное значение обильного дарования. Мудрость и понимание можно связывать с дарованием либо с последующим открытием тайны; перевод не называет их носителя сверх текста.

Еф. 1:9

Греческий текст. γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ

Подстрочник. открыв | нам | [арт.] | тайну | [арт.] | воли | Его, | по | [арт.] | благоволению | Его, | которое | положил | в | Нём

Контролируемый связный перевод: открыв нам тайну Своей воли по Своему благоволению, которое Он замыслил в Нём,

Переводческое примечание. γνωρίσας — сделав известным. ἐν αὐτῷ можно относить к Христу («в Нём») либо понимать рефлексивно о Боге («в Себе»); сохранено первое в согласии с повторяющейся формулой главы, альтернатива остаётся открытой.

Еф. 1:10

Греческий текст. εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς· ἐν αὐτῷ,

Подстрочник. для | домостроительства | [арт.] | полноты | [арт.] | времён, | соединить воедино | [арт.] | всё | во | [арт.] | Христе, | [арт.] | на | [арт.] | небесах | и | [арт.] | на | [арт.] | земле; | в | Нём,

Контролируемый связный перевод: для устроения полноты времён — соединить воедино всё во Христе: то, что на небесах, и то, что на земле, — в Нём.

Переводческое примечание. οἰκονομία обозначает устроение/осуществление замысла; ἀνακεφαλαιώσασθαι — свести воедино, объединить под одним началом. Образ главы возможен и поддержан 1:22, поэтому синодальное «под главою» не объявляется словарной ошибкой. Конечное ἐν αὐτῷ синтаксически может открывать следующую цепь 1:11; стиховая граница сохранена.

Еф. 1:11

Греческий текст. ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

Подстрочник. в | Котором | и | получили наследие, | предопределённые | по | намерению | [арт.] | [арт.] | всё | производящего | по | [арт.] | совету | [арт.] | воли | Его,

Контролируемый связный перевод: В Нём мы и получили наследие, будучи предопределены по замыслу Совершающего всё по решению Своей воли,

Переводческое примечание. ἐκληρώθημεν — аорист пассива κληρώ. Возможны «получили наследие» и «были назначены уделом/достоянием»; первое оставлено ввиду 1:14, второе учитывает образ Божьего достояния. Это лексико-синтаксическая неоднозначность, а не изменение греческого источника. проορισθέντες повторяет корень 1:5.

Еф. 1:12

Греческий текст. εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ·

Подстрочник. чтобы | [арт.] | быть | нам | в | похвалу | славы | Его, | [арт.] | прежде уповавшими | на | [арт.] | Христа;

Контролируемый связный перевод: чтобы мы, прежде возложившие надежду на Христа, служили похвалой Его славы.

Переводческое примечание. τοὺς προηλπικότες поясняет «нас»: тех, кто ранее возложил надежду на Христа. Совершенное причастие обозначает сохраняющееся упование. Отношение «мы» к последующему «вы» не превращено в прямо названное этническое деление.

Еф. 1:13

Греческий текст. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,

Подстрочник. в | Котором | и | вы, | услышав | [арт.] | слово | [арт.] | истины, | [арт.] | благовестие | [арт.] | спасения | вашего, | в | Котором | и | уверовав, | запечатлены | [арт.] | Духом | [арт.] | обещания | [арт.] | Святым,

Контролируемый связный перевод: В Нём и вы, услышав слово истины — Благую весть вашего спасения, — в Нём и уверовав, были запечатлены Святым Духом обещания,

Переводческое примечание. Два ἐν ᾧ не следует сливать в одно. «Дух обещания» означает Духа, связанного с обещанием, обычно понимаемого как обещанный Дух; пояснение не отменяет существительного источника. Аористы услышав, уверовав и были запечатлены не устанавливают сами по себе отдельного временного промежутка между верой и запечатлением.

Еф. 1:14

Греческий текст. ὃ ἐστὶν ἄρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἑπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.

Подстрочник. Который | есть | залог | [арт.] | наследия | нашего, | для | искупления | [арт.] | приобретения, | в | похвалу | [арт.] | славы | Его.

Контролируемый связный перевод: Который есть залог нашего наследия для искупления достояния, в похвалу Его славы.

Переводческое примечание. περιποιήσις может обозначать приобретение или приобретённое достояние; в данном контексте вероятно Божье достояние. Слова «народ» и «Его» в этой группе не выражены. εἰς обозначает цель/направленность; временное «до» — уже конкретизация. ἄρραβὼν — залог, предвещающий полноту наследия.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает относительное ὃ среднего рода, согласованное с πνεῦμα; Treg и RP — ὅς мужского рода. Русское «Который» согласовано с «Дух» и не означает замены греческого чтения.

См. указатель: [PAUL2-FM-004](#).

Еф. 1:15-23 · Молитва о познании и глава Церкви**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

15 Посему и я, услышав о вашей вере во Христа Иисуса и о любви ко всем святым, 16 непрестанно благодарю за вас Бога, вспоминая о вас в молитвах моих, 17 чтобы Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы, дал вам Духа премудрости и откровения к познанию Его 18 и просветил очи сердца вашего, дабы вы познали, в чем состоит надежда призвания Его и какое богатство славного наследия Его для святых 19 и как безмерно величие могущества Его в нас, верующих по действию державной силы Его, 20 которую Он действовал во Христе, воскресив Его из мертвых и посадив одесную Себя на небесах, 21 превыше всякого Начальства, и Власти, и Силы, и Господства, и всякого имени, именуемого не только в сем веке, но и в будущем, 22 и все покорил под ноги Его, и поставил Его выше всего, главою Церкви, 23 которая есть Тело Его, полнота Наполняющего все во всем.

Еф. 1:15

Греческий текст. Διὰ τοῦτο καὶ ἡ ἐκκοινωνία τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

Подстрочник. Посему | [слито] | и я, | услышав [о] | [арт.] | [слито] | вашей | вере | в | [арт.] | Господе | Иисусе | и | [арт.] | любви | [арт.] | ко | всем | [арт.] | святым,

Контролируемый связный перевод: Поэтому и я, услышав о вашей вере в Господа Иисуса и о любви ко всем святым,

Переводческое примечание. καθ' ὑμᾶς обозначает имеющуюся у адресатов веру; здесь ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ. В неизменяемой синодальной цитате стоит «во Христа Иисуса»; это не основание исправлять греческую строку.

Текстологическое примечание. SBLGNT сохраняет ἀγάπην τὴν («любовь» с последующим артиклем); в основном тексте WH эта группа отсутствует. Перевод следует SBLGNT.

Еф. 1:16

Греческий текст. οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνηστὴν ποιοῦμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

Подстрочник. не | перестаю | благодарить | за | вас, | воспоминание | делая | в | [арт.] | молитвах | моих,

Контролируемый связный перевод: не перестаю благодарить за вас, вспоминая вас в моих молитвах,

Переводческое примечание. Благодарение продолжается, а молитвенное прошение раскрывается через ἵνα в 1:17. «Бога» можно подразумевать по контексту, но в этой греческой строке оно не выражено.

Текстологическое примечание. После μνηστὴν SBLGNT не имеет ὑμῶν; RP добавляет «вас». В связной русской фразе «вспоминая

вас» объект восполняется из ὑπερ ὑμῶν и контекста, а не считается отдельным словом источника.

Еф. 1:17

Греческий текст. ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,

Подстрочник. чтобы | [арт.] | Бог | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа, | [арт.] | Отец | [арт.] | славы, | дал | вам | Духа | мудрости | и | откровения | в | познании | Его,

Контролируемый связный перевод: чтобы Бог нашего Господа Иисуса Христа, Отец славы, дал вам Духа мудрости и откровения в познании Его

Переводческое примечание. πνεῦμα без артикля не решает само по себе, имеется ли в виду Святой Дух или даруемый дух/настрой мудрости. Принято личное понимание с прописной буквой; альтернатива не скрыта. ἐν ἐπιγνώσει — в познании Его, а не обязательно только направление «к познанию».

Еф. 1:18

Греческий текст. πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν εἰς τὸ εἶδέναι ὑμᾶς τίς ἐστὶν ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,

Подстрочник. просвещённые | [арт.] | очи | [арт.] | сердца | вашего, | чтобы | [арт.] | знать | вам, | какая | есть | [арт.] | надежда | [арт.] | призвания | Его, | какое | [арт.] | богатство | [арт.] | славы | [арт.] | наследия | Его | в | [арт.] | святых

Контролируемый связный перевод: и чтобы глаза вашего сердца были просвещены, чтобы вы знали, какова надежда Его призвания, каково богатство славы Его наследия среди святых

Переводческое примечание. πεφωτισμένους — перфектное пассивное причастие при глазах, не активное деепричастие просветив. Свободно присоединённый винительный оборот раскрыт в русском как продолжение молитвенной просьбы: и чтобы глаза были просвещены. Союз и и личная форма служат русской синтаксической связности; в греческом отдельного союза здесь нет. Возможно также понимание состояния уже просвещённых адресатов. Наследие Его среди святых не принуждает выбирать только наследие, данное святым, либо самих святых как Его наследие.

Еф. 1:19

Греческий текст. καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ

Подстрочник. и | какое | [арт.] | превосходящее | величие | [арт.] | силы | Его | в | нас, | [арт.] | верующих, | по | [арт.] | действию | [арт.] | могущества | [арт.] | крепости | Его,

Контролируемый связный перевод: и каково безмерное величие Его силы для нас, верующих, по действию могущества Его крепости,

Переводческое примечание. δύναμις, ἐνέργεια, κράτος и ἰσχύς образуют насыщенную цепь: сила, действие, могущество, крепость.

«По действию» можно связывать с проявлением силы либо с верой; пунктуация предпочитает первое, не объявляя второе грамматически невозможным.

Еф. 1:20

Греческий текст. ἦν ἐνῆργηκεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις

Подстрочник. которое | произвёл | во | [арт.] | Христе, | воскресив | Его | из | мёртвых | и | посадив | по | правую руку | от Себя [греч. Его] | на | [арт.] | небесах

Контролируемый связный перевод: которое Он совершил во Христе, воскресив Его из мёртвых и посадив по правую руку от Себя в небесных пределах,

Переводческое примечание. ἦν отсылает к действию (ἐνέργεια), хотя возможно более дальнейшее соотнесение с силой. Перфект указывает на совершённое действие с сохраняющимся результатом; русский совершенный вид передаёт его без искусственного удвоения времён. Место по правую руку и небесная сфера различены.

Текстологическое примечание. SBLGNT вместе с WH читает перфект ἐνῆργηκεν; Treg, NA28 и RP — аорист ἐνῆργησεν. SBLGNT имеет причастие καθίσας («посадив»), RP — личную форму ἐκάθισεν («посадил»).

Еф. 1:21

Греческий текст. ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τοῦτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι·

Подстрочник. превыше | всякого | начальства, | и | власти, | и | силы, | и | господства, | и | всякого | имени, | именуемого | не | только | в | [арт.] | веке | этом, | но | и | в | [арт.] | грядущем;

Контролируемый связный перевод: выше всякого начальства, власти, силы, господства и всякого имени, называемого не только в этом веке, но и в будущем.

Переводческое примечание. ὑπεράνω задаёт положение выше всего перечисленного; αἰών — век, не географический мир. Перечень не превращён в самостоятельно установленную иерархию ангельских чинов.

Еф. 1:22

Греческий текст. καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,

Подстрочник. и | всё | покорил | под | [арт.] | ноги | Его | и | Его | дал | главою | над | всем | [арт.] | церкви,

Контролируемый связный перевод: И Он всё подчинил под Его ноги и Его дал общине как главу над всем,

Переводческое примечание. τῇ ἐκκλησίᾳ — кому дан Христос как глава, тогда как ὑπὲρ πάντα обозначает охват главенства. ἔδωκεν — дал, а не только поставил. «Община» передаёт ἐκκλησία в

установленной терминологии; это не утверждение о форме поздней церковной организации.

Еф. 1:23

Греческий текст. ἡ τις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.

Подстрочник. которая | есть | [арт.] | тело | Его, | [арт.] | полнота | [арт.] | [арт.] | всё | во | всё | наполняющего.

Контролируемый связный перевод: которая есть Его тело, полнота Наполняющего всё во всё.

Переводческое примечание. πληρουμένου морфологически допускает среднее и пассивное чтение. В контексте 4:10 принято «Наполняющего»; возможное «наполняемого/достигающего полноты» относится к истории толкования и не внесено в основной текст. ἐν πᾶσιν допускает «во всё» и «во всех»; оставлено первое. Само слово полнота не объясняет однозначно отношения тела и Христа.

Послание к Ефессянам · Глава 2

Еф. 2:1-10 · От смерти к жизни по благодати

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И вас, мертвых по преступлениям и грехам вашим, 2 в которых вы некогда жили, по обычаю мира сего, по воле князя, господствующего в воздухе, духа, действующего ныне в сынах противления, 3 между которыми и мы все жили некогда по нашим плотским похотям, исполняя желания плоти и помыслов, и были по природе чадами гнева, как и прочие, 4 Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, которою возлюбил нас, 5 и нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом, — благодатью вы спасены, 6 и воскресил с Ним, и посадил на небесах во Христе Иисусе, 7 дабы явить в грядущих веках преизобильное богатство благодати Своей в благодати к нам во Христе Иисусе. 8 Ибо благодатью вы спасены через веру, и сие не от вас, Божий дар: 9 не от дел, чтобы никто не хвалился. 10 Ибо мы — Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять.

Еф. 2:1

Греческий текст. Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι καὶ ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν,

Подстрочник. И | вас, | сущих | мёртвыми | [арт.] | проступками | и | [арт.] | грехами | вашими,

Контролируемый связный перевод: И вас, мёртвых из-за ваших проступков и грехов,

Переводческое примечание. «И вас» начинает оборот, который после отступления возобновляется в 2:5 как «и нас»: это переход от адресатов ко всем, не пропуск стихов. Дательный проступков/грехов допускает значение сферы и причины; «из-за» выбирает второе. Не следует добавлять здесь отдельное «оживил».

Еф. 2:2

Греческий текст. ἐν αἷς ποτε περιπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ αἆρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργούντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας·

Подстрочник. в | которых | некогда | ходили | по | [арт.] | веку | [арт.] | мира | этого, | по | [арт.] | князю | [арт.] | власти | [арт.] | воздуха, | [арт.] | духа, | [арт.] | ныне | действующего | в | [арт.] | сынах | [арт.] | непокорности;

Контролируемый связный перевод: в которых вы некогда ходили по веку этого мира, по правителю власти воздуха — духа, действующего теперь в сыновьях неповиновения;

Переводческое примечание. αἰών и κόσμος различены как век и мир. Родительный «духа» может продолжать зависимость от правителя либо пояснять воздушную власть; в тексте не

утверждается простое равенство правителя и духа. «Сыновья неповиновения» сохраняет образ принадлежности, а не биологическое родство.

Еф. 2:3

Греческий текст. ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἡμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποί·

Подстрочник. среди | которых | и | мы | все | жили | некогда | в | [арт.] | похотях | [арт.] | плоти | нашей, | исполняя | [арт.] | желания | [арт.] | плоти | и | [арт.] | помыслов, | и | были | детьми | по природе | гнева, | как | и | [арт.] | остальные;

Контролируемый связный перевод: среди них и мы все некогда жили в желаниях нашей плоти, исполняя воления плоти и мыслей, и по природе были детьми гнева, как и остальные;

Переводческое примечание. ἐν οἷς имеет мужской род и возвращает к сынам неповиновения. Желания (ἐπιθυμίαι) и воления (θελήματα) связаны, но не отождествлены словарно. «По природе дети гнева» сохраняет формулу автора; конкретная теория наследования вины из неё в перевод не дописывается.

Еф. 2:4

Греческий текст. ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἦν ἡγάπησεν ἡμᾶς,

Подстрочник. [арт.] | же | Бог, | богатый | будучи | в | милости, | ради | [арт.] | великой | любви | Своей, | которой | возлюбил | нас,

Контролируемый связный перевод: но Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, которой полюбил нас,

Переводческое примечание. δέ противопоставляет милость предыдущему состоянию. Причина выражена διὰ с винительным: по великой любви. Существительное любовь и глагол полюбил/возлюбил сохраняют одну основу.

Еф. 2:5

Греческий текст. καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ— χάριτί ἐστε σεσωσμένοι—

Подстрочник. и | сущих | нас | мёртвыми | [арт.] | проступками | сооживил | [арт.] | [со] Христом [греч. дат.] — | благодатью | есте | спасённые, —

Контролируемый связный перевод: даже когда мы были мертвы в проступках, оживил нас вместе со Христом — благодатью вы спасены, —

Переводческое примечание. τῷ Χριστῷ — дательный при глаголе с συν-, в связном русском «вместе со Христом», не «во Христе». Подстрочное «[со] Христом [греч. дат.]» передаёт совместность и отдельно отмечает исходный падеж. ἐστε σεσωσμένοι — перифрастический перфект пассива: вы находитесь в состоянии спасённых. καί перед обстоятельством допускает усилительное даже.

Еф. 2:6

Греческий текст. καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Подстрочник. и | совоскресил, | и | сопосадил | на | [арт.] | небесных | во | Христе | Иисусе,

Контролируемый связный перевод: и воскресил вместе, и посадил вместе в небесных пределах во Христе Иисусе,

Переводческое примечание. Оба аориста продолжают «оживил нас» 2:5; объект нас и сопричастность Христу подразумеваются из предыдущего стиха. Глаголы не превращены в будущее время, хотя полнота их осуществления обсуждается далее.

Еф. 2:7

Греческий текст. ἵνα ἐνδείξῃται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ’ ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Подстрочник. чтобы | показать | в | [арт.] | веках | [арт.] | грядущих | [арт.] | превосходящее | богатство | [арт.] | благодати | Его | в | доброте | к | нам | во | Христе | Иисусе.

Контролируемый связный перевод: чтобы в грядущих веках показать безмерное богатство Своей благодати в доброте к нам во Христе Иисусе.

Переводческое примечание. ἵνα вводит цель действий 2:5–6. ἐνδείξῃται — показать, а не только внутренне иметь; доброта обращена к нам и выражается во Христе Иисусе. Превосходящее богатство передано как безмерное без добавления сравнительного объекта.

Еф. 2:8

Греческий текст. τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον·

Подстрочник. [арт.] | Ибо | благодатью | есте | спасённые | через | веру; | и | это | не | от | вас, | Божий | [арт.] | дар;

Контролируемый связный перевод: Ведь благодатью вы спасены через веру, и это не от вас — дар Бога;

Переводческое примечание. τοῦτο — средний род; естественно охватывает спасение благодатью через веру. Род не позволяет автоматически приравнять местоимение только к πίστις, но и сам по себе не делает все более узкие отсылки невозможными. Перевод оставляет «это» и не вносит в строку решение богословского спора.

Еф. 2:9

Греческий текст. οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχῇται.

Подстрочник. не | от | дел, | чтобы | не | кто-либо | похвалился.

Контролируемый связный перевод: не от дел, чтобы никто не хвалился.

Переводческое примечание. Начальное отрицание продолжает предыдущую строку, а ἵνα μή выражает цель. Добрые дела 2:10

названы далее как область новой жизни; перевод не устраняет напряжение подменой «дел» специальным видом дел.

Еф. 2:10

Греческий текст. αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

Подстрочник. Его | ибо | есмы | творение, | созданные | во | Христе | Иисусе | для | дел | добрых, | которые | подготовил | [арт.] | Бог, | чтобы | в | них | ходили.

Контролируемый связный перевод: Потому что мы — Его произведение, сотворённые во Христе Иисусе для добрых дел, которые Бог приготовил заранее, чтобы мы в них ходили.

Переводческое примечание. ποίημα — произведение/творение, не обязательно стихотворение; κτισθέντες — созданные. Дательный οἷς притянут к предшествующим делам; «которые Бог приготовил» передаёт объект. Хождение в добрых делах перекликается с прежним хождением 2:2.

Еф. 2:11-18 · Один новый человек и мир

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Итак помните, что вы, некогда язычники по плоти, которых называли необрезанными так называемые обрезанные плотским обрезанием, совершаемым руками, **12** что вы были в то время без Христа, отчуждены от общества Израильского, чужды заветов обетования, не имели надежды и были безбожники в мире. **13** А теперь во Христе Иисусе вы, бывшие некогда далеко, стали близки Кровию Христовою. **14** Ибо Он есть мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду, **15** упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, устроая мир, **16** и в одном теле примирить обоих с Богом посредством креста, убив вражду на нем. **17** И, придя, благовествовал мир вам, дальним и близким, **18** потому что через Него и те и другие имеем доступ к Отцу, в одном Духе.

Еф. 2:11

Греческий текст. Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου,

Подстрочник. Посему | помните, | что | некогда | вы, | [арт.] | язычники | по | плоти, | [арт.] | называемые | необрезанием | от | [арт.] | называемого | обрезания | в | плоти | рукотворного,

Контролируемый связный перевод: Поэтому помните: некогда вы, народы по плоти, называемые «необрезанием» теми, кого называют «обрезанием», совершаемым на плоти руками, —

Переводческое примечание. τὰ ἔθνη в этом противопоставлении — неиудейские народы. «Называемое» присутствует и при необрезании, и при обрезании; перевод не принимает одно имя как

оценку автора, а другое как нейтральный факт. Повтор ὅτι в 2:12 возобновляет содержание воспоминания.

Еф. 2:12

Греческий текст. ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.

Подстрочник. что | были | [арт.] | [в] время [греч. дат.] | то | без | Христа, | отчуждённые [от] | [арт.] | гражданства | [арт.] | Израиля | и | чуждые | [арт.] | заветам [греч. род.] | [арт.] | обещания, | надежды | не | имеющие | и | безбожные | в | [арт.] | мире.

Контролируемый связный перевод: в то время были без Христа, отчуждены от гражданства Израиля и чужды заветам обещания, не имели надежды и были без Бога в мире.

Переводческое примечание. πολιτεία может обозначать гражданство и общественное устройство/общность; здесь избрано гражданство в связи с согражданами 2:19. «Без Бога» не равнозначно сознательному современному атеизму. Заветы во множественном, обещание в единственном; причастия отчуждённые и не имеющие описывают прежнее положение.

Еф. 2:13

Греческий текст. νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. Ныне | же | во | Христе | Иисусе | вы, | [арт.] | некогда | бывшие | далеко, | стали | близко | в | [арт.] | крови | [арт.] | Христа.

Контролируемый связный перевод: А теперь во Христе Иисусе вы, некогда бывшие далеко, стали близки через кровь Христа.

Переводческое примечание. ἐν τῷ αἵματι может быть инструментальным: через кровь. Это не замена греческого ἐν на другой предлог, а его контекстуальная передача. Далеко и близко остаются образами положения по отношению к Богу, без добавленной географии.

Еф. 2:14

Греческий текст. αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ,

Подстрочник. Он | ибо | есть | [арт.] | мир | наш, | [арт.] | сотворивший | [арт.] | оба | одним [целым] | и | [арт.] | средостение | [арт.] | преграды | разрушив, | [арт.] | вражду | в | [арт.] | плоти | Его,

Контролируемый связный перевод: Потому что Он есть наш мир, сделавший из обоих одно и разрушивший средостение ограды — вражду — в Своей плоти,

Переводческое примечание. τὰ ἀμφότερα ἐν — оба как одно целое; далее 2:15 δύο и εἰς ἄνθρωπος имеют личное выражение. Средостение ограды — образ разделения, не названная прямо храмовая стена. «Вражда» может пояснять преграду либо зависеть от упразднения; ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ также допускает связь с последующим причастием. Перевод не маскирует эту границу стиховой перестановкой.

Еф. 2:15

Греческий текст. τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην,

Подстрочник. [арт.] | закон | [арт.] | заповедей | в | постановлениях | упразднив, | чтобы | [арт.] | двух | создать | в | Себе | в | одного | нового | человека, | творя | мир,

Контролируемый связный перевод: упразднив закон заповедей в предписаниях, чтобы в Себе создать из двух одного нового человека, устанавливая мир,

Переводческое примечание. δόγματα — постановления/предписания. ἐν δόγμασιν обычно связывается с заповедями, но грамматически возможна связь с упразднением. Русское учением традиционной цитаты задаёт другую конкретизацию. «Один новый человек» не заменён просто союзом прежних групп.

Текстологическое примечание. SBLGNT с WH печатает возвратное αὐτῷ («в Себе»); Treg и NA28 — αὐτῷ, NIV и RP — ἐαυτῷ. Смысловая референция к Христу в принятом переводе сохранена.

Еф. 2:16

Греческий текст. καὶ ἀποκατάλλαξεν τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ·

Подстрочник. и | примирить | [арт.] | обоих | в | одном | теле | [арт.] | [с] Богом [греч. дат.] | через | [арт.] | крест, | убив | [арт.] | вражду | в | нём;

Контролируемый связный перевод: и примирить обоих с Богом в одном теле через крест, убив на нём вражду.

Переводческое примечание. ἐν αὐτῷ может относиться к кресту («на нём») или к Христу («в Нём»); оставлено ближайшее соотнесение с крестом. Образ убитой вражды не сглажен до простого прекращения спора. Одно тело может раскрывать как общность, так и связь с телом Христа; перевод не дописывает определения.

Еф. 2:17

Греческий текст. καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς·

Подстрочник. и, | придя, | благовествовал | мир | вам, | [арт.] | дальним, | и | мир | [арт.] | ближним;

Контролируемый связный перевод: И, придя, Он благовествовал мир вам, дальним, и мир близким,

Переводческое примечание. Здесь описано благовествование Христа; прямой цитаты Его произнесённых слов источник не вводит. Поэтому стих не добавляется в свод прямых речений воскресшего Иисуса. Дальние и близкие связаны с обеими группами предыдущего контекста.

Текстологическое примечание. SBLGNT с WH, Treg и NA28 повторяет εἰρήνην перед ближними; RP второго «мир» не имеет. Контролируемый перевод сохраняет повтор.

Еф. 2:18

Греческий текст. ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.

Подстрочник. ибо | через | Него | имеем | [арт.] | доступ | [арт.] | оба | в | одном | Духе | к | [арт.] | Отцу.

Контролируемый связный перевод: потому что через Него мы, те и другие, имеем доступ к Отцу в одном Духе.

Переводческое примечание. Предлоги διὰ, ἐν и πρὸς передают разные отношения. «Доступ» — настоящее обладание, не только разрешённая будущая возможность. Наличие Духа не стирает обращённость к Отцу.

Еф. 2:19-22 · Дом Божий и святой храм**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

19 Итак вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу, 20 быв утверждены на основании Апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем, 21 на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святой храм в Господе, 22 на котором и вы устрояетесь в жилище Божие Духом.

Еф. 2:19

Греческий текст. ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστέ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστέ συμπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ,

Подстрочник. Итак | же, | уже не | есте | чужие | и | пришельцы, | но | есте | сограждане | [арт.] | святых | и | домашние | [арт.] | Бога,

Контролируемый связный перевод: Итак, вы уже не чужие и пришельцы, но сограждане святых и члены дома Бога,

Переводческое примечание. πάροικοι — живущие рядом/чужеземцы без полного гражданского статуса, а не просто случайные гости. οἰκεῖοι — принадлежащие дому; это подготавливает строительную метафору следующих стихов. Второе ἐστέ выражено в источнике, в русском допустима нулевая связка.

Еф. 2:20

Греческий текст. ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὅς ἐστις ἀκρογωνιαίος αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ,

Подстрочник. построенные | на | [арт.] | основании | [арт.] | апостолов | и | пророков, | сущего | краеугольным [камнем] | Самого | Христа | Иисуса,

Контролируемый связный перевод: построенные на основании апостолов и пророков, где краеугольный камень — Сам Христос Иисус,

Переводческое примечание. ὅς ἐστις ... αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ — при Самом Христе Иисусе как краеугольном камне. Слово камень восстанавливается из субстантивированного определения. «Основание апостолов и пророков» не решает внутри перевода, составляют ли они основание или положили его.

Еф. 2:21

Греческий текст. ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὐξεῖ εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ,

Подстрочник. в | Котором | всякое | строение | слагаемое | возрастает | в | храм | святой | в | Господе,

Контролируемый связный перевод: в Котором всё здание, соединяясь, возрастает в святой храм в Господе,

Переводческое примечание. πᾶσα без артикля допускает «всякое строение», тогда как связное «всё здание» опирается на совокупный образ одного храма. Оба прочтения учитываются; нельзя объявлять отсутствие артикля механическим доказательством только одного из них. συναρμολογουμένη описывает соединение частей.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает πᾶσα οἰκοδομή без артикля; в сопоставляемом редакционном тексте NIV аппарат отмечает πᾶσα ἡ οἰκοδομή. В греческую основу артикль не внесён.

Еф. 2:22

Греческий текст. ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.

Подстрочник. в | Котором | и | вы | созидаетесь вместе | в | жилище | [арт.] | Бога | в | Духе.

Контролируемый связный перевод: в Котором и вы вместе созидаетесь в жилище Бога в Духе.

Переводческое примечание. καὶ ὑμεῖς вновь включает адресатов: и вы. συνοικοδομεῖσθε — настоящее пассивное совместное созидание. ἐν πνεύματι допускает сферу и действие Духа; «в Духе» сохраняет форму, не исключая инструментального оттенка.

Послание к Ефессянам · Глава 3

Еф. 3:1-13 · Тайна и служение Павла

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Для сего-то я, Павел, сделался узником Иисуса Христа за вас, язычников. 2 Как вы слышали о домостроительстве благодати Божией, данной мне для вас, 3 потому что мне через откровение возведена тайна о чем я и выше писал кратко, 4 то вы, читая, можете усмотреть мое разумение тайны Христовой, 5 которая не была возведена прежним поколениям сынов человеческих, как ныне открыта святым Апостолам Его и пророкам Духом Святым, 6 чтобы и язычникам быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования, 7 которого служителем сделался я по дару благодати Божией, данной мне действием силы Его. 8 Мне, наименьшему из всех святых, дана благодать сия — благовествовать язычникам неисследимое богатство Христово 9 и открыть всем, в чем состоит домостроительство тайны, сокрывавшейся от вечности в Боге, создавшем все Иисусом Христом, 10 дабы ныне соделалась известною через Церковь начальствам и властям на небесах многоразличная премудрость Божия, 11 по предвечному определению, которое Он исполнил во Христе Иисусе, Господе нашем, 12 в Котором мы имеем дерзновение и надежный доступ через веру в Него. 13 Посему прошу вас не унывать при моих ради вас скорбях, которые суть ваша слава.

Еф. 3:1

Греческий текст. Τοῦτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν—

Подстрочник. Ради этого | [слито] | я, | Павел, | [арт.] | узник | [арт.] | Христа | Иисуса | за | вас, | [арт.] | язычников, —

Контролируемый связный перевод: По этой причине я, Павел, узник Христа Иисуса ради вас, людей из народов, —

Переводческое примечание. Фраза «по этой причине я, Павел...» прерывается пояснением служения и возобновляется в 3:14 повтором «по этой причине». Слова узник Христа не являются рассказом о прямой речи Иисуса. «Ради вас, людей из народов» сохраняет адресатов и мотив заключения.

Еф. 3:2

Греческий текст. εἴ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς·

Подстрочник. если | ведь | слышали | [арт.] | [о] домостроительстве [греч. вин.] | [арт.] | благодати | [арт.] | Бога, | [арт.] | данной | мне | для | вас;

Контролируемый связный перевод: если только вы слышали об устройении благодати Бога, данной мне для вас:

Переводческое примечание. εἴ γε — если, конечно / если только; оборот может исходить из предполагаемой известности, не обязательно выражает сомнение в осведомлённости читателей. οἰκονομία здесь относится к порученному распоряжению благодатью, не к бытовому хозяйству.

Еф. 3:3

Греческий текст. κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνώρισθαι μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ,

Подстрочник. по | откровению | была открыта | мне | [арт.] | тайна, | как | написал прежде | [слито] | кратко,

Контролируемый связный перевод: по откровению мне стала известна тайна, как я выше написал кратко.

Переводческое примечание. Эта строка поясняет устройство благодати 3:2. προέγραψα может значить написал ранее либо выше; сохранена отсылка к предшествующему тексту без утверждения о непременно утраченном письме. В кратком виде относится к объёму написанного.

Текстологическое примечание. SBLGNT начинает с κατὰ без ὅτι, следуя решению редактора и полю WH; WH, Treg, NA28 и RP имеют ὅτι κατὰ. ἐγνώρισθαι — пассив «стала известна», тогда как RP имеет активное ἐγνώρισεν.

Еф. 3:4

Греческий текст. πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ,

Подстрочник. к | чему | можете, | читая, | уразуметь | [арт.] | понимание | моё | в | [арт.] | тайне | [арт.] | Христа,

Контролируемый связный перевод: Читая это, вы можете понять моё постижение тайны Христа,

Переводческое примечание. πρὸς ὃ отсылает к кратко написанному; смысл — по этому, читая, можно распознать понимание Павлом тайны. τὴν σύνεσίν μου не означает, что читатель получает иной предмет тайны или тайное знание вне прочитанного.

Еф. 3:5

Греческий текст. ὃ ἐτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνώρισθαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὥς νῦν ἀπεκάλυφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι,

Подстрочник. которая | [в] других | поколениях [греч. дат. времени] | не | была открыта | [арт.] | сынам | [арт.] | человеческим, | как | ныне | открыта | [арт.] | святым | апостолам | Его | и | пророкам | в | Духе,

Контролируемый связный перевод: которая в прежних поколениях не была сообщена сынам человеческим так, как теперь открыта Его святым апостолам и пророкам в Духе:

Переводческое примечание. Дательный ἐτέραις γενεαῖς здесь временной, а τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων называет получателей сообщения. Сравнительное как теперь не позволяет безоговорочно утверждать полную неизвестность любого содержания раньше. Слово Святым при Духе в источнике не добавлено; святым относится к апостолам.

Еф. 3:6

Греческий текст. εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμετόχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

Подстрочник. быть | [арт.] | язычникам | сонаследниками, | и | сотелесниками, | и | сопричастниками | [арт.] | обещания | во | Христе | Иисусе | через | [арт.] | благовестие,

Контролируемый связный перевод: народы — сонаследники, и члены одного тела, и сопричастники обещания во Христе Иисусе через Благоую весть,

Переводческое примечание. εἶναι поясняет, в чём состоит тайна. Три συν- выражают совместность наследства, тела и причастности обещанию. «Члены одного тела» раскрывает σύσσωμα; греческого отдельного существительного члены нет. Сопричастность не перенесена исключительно в будущее.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ; RP читает αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ. В SBLGNT нет дополнительного «Его» при обещании; имя Иисуса сохранено.

Еф. 3:7

Греческий текст. οὗ ἐγενήθην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ—

Подстрочник. которого | стал | служителем | по | [арт.] | дару | [арт.] | благодати | [арт.] | Бога, | [арт.] | данной | мне | по | [арт.] | действию | [арт.] | силы | Его —

Контролируемый связный перевод: которой я стал служителем по дару благодати Бога, данной мне по действию Его силы.

Переводческое примечание. В SBLGNT τῆς δοθείσης грамматически связано с благодатью; RP τὴν δοθεῖσαν связывает определение с даром. Русская конструкция следует первому. διάκονος — служитель; поздняя должность диакона здесь не навязана.

Еф. 3:8

Греческий текст. ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη— τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ,

Подстрочник. мне, | [арт.] | меньшему наименьшего | из всех | святых, | дана | [арт.] | благодать | эта — | [арт.] | язычникам | благовествовать | [арт.] | неисследимое | богатство | [арт.] | Христа

Контролируемый связный перевод: Мне, меньшему всех святых, была дана эта благодать — благовествовать народам неисследимое богатство Христа

Переводческое примечание. ἐλαχιστοτέρῳ — усилительное образование сравнительной степени от наименьший, буквально

меньше наименьшего. Связное «меньшему всех» не вводит новую группу людей. Неисследимое богатство — не запрет познания, а образ неисчерпаемости; цель благодати раскрыта инфинитивом.

Еф. 3:9

Греческий текст. καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι,

Подстрочник. и | просветить | всех, | какое | [арт.] | домостроительство | [арт.] | тайны, | [арт.] | сокрытой | от | [арт.] | веков | в | [арт.] | Боге, | [арт.] | [арт.] | всё | сотворившем,

Контролируемый связный перевод: и просветить всех, каково устройство тайны, сокрытой от веков в Боге, сотворившем всё,

Переводческое примечание. Внутри стиха два разных объекта: просветить всех людей и Бог, сотворивший всё. Перфект пассива ἀποκεκρυμμένου описывает тайну как пребывавшую сокрытой. «От веков» не заменяет источник утверждением о дате начала бытия Бога.

Текстологическое примечание. SBLGNT сохраняет πάντας («всех»), как Treg, NA28 и RP; слово отсутствует в основном тексте WH. Дополнение διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ («через Иисуса Христа») после сотворения всего отмечено у RP и в основу SBLGNT не входит.

Еф. 3:10

Греческий текст. ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ,

Подстрочник. чтобы | стала известна | ныне | [арт.] | начальствам | и | [арт.] | властям | на | [арт.] | небесных | через | [арт.] | церковь | [арт.] | многообразная | мудрость | [арт.] | Бога,

Контролируемый связный перевод: чтобы теперь через общину начальствам и властям в небесных пределах стала известна многообразная мудрость Бога

Переводческое примечание. γνωρισθῇ — пассив: мудрость становится известной властям через общину. Многообразие мудрости не сведено к множеству независимых мудростей. «Община» и подстрочное «церковь» передают одно ἐκκλησία в двух слоях.

Еф. 3:11

Греческий текст. κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἦν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν,

Подстрочник. по | намерению | [арт.] | веков, | которое | сотворил | во | [арт.] | Христе | Иисусе, | [арт.] | Господе | нашем,

Контролируемый связный перевод: согласно вечному замыслу, который Он осуществил во Христе Иисусе, нашем Господе,

Переводческое примечание. πρόθεσις τῶν αἰώνων буквально замысел веков, откуда связное вечный замысел. ἐποίησεν допускает осуществил и сформировал/положил; в связи с явлением мудрости оставлено осуществил. Перевод не датирует отдельно возникновение замысла.

Еф. 3:12

Греческий текст. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ.

Подстрочник. в | Котором | имеем | [арт.] | дерзновение | и | доступ | в | уверенности | через | [арт.] | веру | Его.

Контролируемый связный перевод: в Котором мы имеем дерзновение и доступ с уверенностью через Его веру.

Переводческое примечание. διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ буквально через веру Его. Возможны вера в Него и Его верность; формальная передача согласована с открытыми родительными при вере в Галатам. ἐν πεποιθήσει относится к уверенности доступа/обращения, не обязательно к объективной надёжности пути.

Еф. 3:13

Греческий текст. διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐγκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν.

Подстрочник. Посему | прошу | не | унывать | в | [арт.] | скорбях | моих | за | вас, | которая | есть | слава | ваша.

Контролируемый связный перевод: Поэтому прошу не унывать при моих скорбях ради вас — это ваша слава.

Переводческое примечание. У αἰτοῦμαι не названо дополнение: обычно понимается просьба адресатам не унывать, но возможно молитвенное прошение самому не падать духом. ἥτις единственного числа суммирует названное положение; нельзя выдавать форму за множественное согласование только со скорбями. Ради вас относится к скорбям.

Еф. 3:14-21 · Молитва о внутреннем укреплении**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

14 Для сего преклоняю колени мои пред Отцем Господа нашего Иисуса Христа, 15 от Которого именуется всякое отечество на небесах и на земле, 16 да даст вам, по богатству славы Своей, крепко утвердиться Духом Его во внутреннем человеке, 17 верою вселиться Христу в сердца ваши, 18 чтобы вы, укорененные и утвержденные в любви, могли постигнуть со всеми святыми, что широта и долгота, и глубина и высота, 19 и уразуметь превосходящую разумение любовь Христову, дабы вам исполниться всею полнотою Божиею. 20 А Тому, Кто действующею в нас силою может сделать несравненно больше всего, чего мы просим, или о чем помышляем, 21 Тому слава в Церкви во Христе Иисусе во все роды, от века до века. Аминь.

Еф. 3:14

Греческий текст. Τοῦτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα,

Подстрочник. Ради этого | [слито] | преклоняю | [арт.] | колени | мои | пред | [арт.] | Отцом,

Контролируемый связный перевод: По этой причине я преклоняю свои колени перед Отцом,

Переводческое примечание. Повтор *Τούτου χάρι* возобновляет начатое в 3:1 после пояснения служения. Краткое «перед Отцом» следует SBLGNT; расширение «Господа нашего Иисуса Христа» не перенесено из традиционного слоя.

Текстологическое примечание. *SBLGNT* читает кратко: «преклоняю колени перед Отцом»; определение «Господа нашего Иисуса Христа» относится к традиционному расширению.

Еф. 3:15

Греческий текст. ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,

Подстрочник. от | Которого | всякий | род | на | небесах | и | на | земле | именуется,

Контролируемый связный перевод: от Которого получает имя всякий род на небесах и на земле,

Переводческое примечание. *πατριὰ* обозначает род, семейство, линию происхождения; отцовство — иная абстракция. Связь слов *πατήρ* и *πατριὰ* слышна в греческом, но не разрешает подменять значение одной этимологией. Всякий род предпочтительнее, чем одна совокупная семья; состав небесных родов в строке не объяснён.

Еф. 3:16

Греческий текст. ἵνα ὃς ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῇναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

Подстрочник. чтобы | дал | вам | по | [арт.] | богатству | [арт.] | славы | Своей | силою | быть укреплёнными | через | [арт.] | Духа | Его | во | [арт.] | внутреннем | человеке,

Контролируемый связный перевод: чтобы Он дал вам по богатству Своей славы быть укреплёнными силой через Его Духа во внутреннем человеке,

Переводческое примечание. *κραταιωθῇναι* — аорист пассивного инфинитива; получатели не названы самостоятельным источником укрепления. *δυνάμει* сохранено существительным сила. *εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον* обозначает направленность к внутреннему человеку, не утверждение о независимом существе внутри тела.

Еф. 3:17

Греческий текст. κατοικήσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ· ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι,

Подстрочник. вселиться | [арт.] | Христу | через | [арт.] | веру | в | [арт.] | сердца | ваши | в | любви; | укоренённые | и | утверждённые,

Контролируемый связный перевод: чтобы Христос через веру обитал в ваших сердцах, а вы, укоренённые и утверждённые в любви,

Переводческое примечание. *κατοικήσαι* — поселиться/обитать, не просто кратко войти. Два перфектных пассивных причастия описывают укоренённых и имеющих основание адресатов. *ἐν ἀγάπῃ* по форме допускает связь с обитанием либо со следующими

причастиями; сохранена вторая. Продолжение мысли находится в 3:18.

Еф. 3:18

Греческий текст. ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ ὕψος καὶ βάθος,

Подстрочник. чтобы | возмogli | постигнуть | со | всеми | [арт.] | святыми, | что | [арт.] | широта, | и | длина, | и | высота, | и | глубина,

Контролируемый связный перевод: смогли вместе со всеми святыми постичь, что есть ширина, длина, высота и глубина,

Переводческое примечание. Ширина, длина, высота и глубина здесь не снабжены выраженным существительным вроде любви, креста или вселенной. Связь с любовью следующего стиха вероятна, но не внесена в перечень. «Укоренённые и утверждённые» находятся в 3:17 SBLGNT; в традиционном распределении — в 3:18, без пропуска при совместном чтении.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает высота и глубина; RP — глубина и высота. Проект сохраняет порядок принятого источника.

Еф. 3:19

Греческий текст. γινῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. познать | и | [арт.] | превосходящую | [арт.] | познание | любовь | [арт.] | Христа, | чтобы | исполнились | во | всю | [арт.] | полноту | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: и познать превосходящую знание любовь Христа, чтобы вы были наполнены до всей полноты Бога.

Переводческое примечание. Познать любовь, превосходящую знание, — намеренное напряжение, которое не нужно устранять пересказом. εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα обозначает цель/меру наполнения; это не только инструментальное «всей полнотой». Само выражение не утверждает тождества человека и Бога. Наполнение согласовано с 1:23 и дальнейшим 4:10.

Еф. 3:20

Греческий текст. Τῷ δὲ δυνάμειν ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν,

Подстрочник. [арт.] | Же | Могущему | превыше | всего | сотворить | несравненно более, | чего | просим | или | [о чём] помышляем, | по | [арт.] | силе, | [арт.] | действующей | в | нас,

Контролируемый связный перевод: А Тому, Кто может сделать несравненно больше всего, чего мы просим или о чём помышляем, согласно силе, действующей в нас,

Переводческое примечание. Два усиления ὑπὲρ πάντα и ὑπερεκπερισσοῦ не убраны. Сила действует в нас, но стих не делает наши просьбы мерой предела Божьей возможности. κατὰ передаёт сообразность действию силы, а не обязательно только орудие действия.

Еф. 3:21

Греческий текст. αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Подстрочник. Ему | [арт.] | слава | в | [арт.] | церкви | и | во | Христе | Иисусе | во | все | [арт.] | роды | [арт.] | века | [арт.] | веков; | аминь.

Контролируемый связный перевод: Ему слава в общине и во Христе Иисусе во все поколения века веков. Аминь.

Переводческое примечание. Это завершение дательного «Тому, Кто...» 3:20. Греческое αἰῶνος здесь единственного числа внутри усилительной формулы «века веков»; традиционная формула от века до века или привычное во веки веков имеют иное строение. Община и Христос не превращены в одного адресата славы.

Текстологическое примечание. В SBLGNT есть καί между ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ и ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ; RP союза не имеет. В переводе сохранено «и».

Послание к Ефесянам · Глава 4

Еф. 4:1-6 · Единство Духа

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Итак я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны, 2 со всяким смиренномудрием, и кротостью, и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью, 3 стараясь сохранять единство духа в союзе мира. 4 Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания; 5 один Господь, одна вера, одно крещение, 6 один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас.

Еф. 4:1

Греческий текст. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε,

Подстрочник. Умоляю | же | вас | я, | [арт.] | узник | в | Господе, | достойно | ходить | [арт.] | призвания, | которым | призваны,

Контролируемый связный перевод: Итак, я, узник в Господе, призываю вас ходить достойно призвания, которым вы призваны,

Переводческое примечание. παρακαλῶ — обращаюсь с призывом/увещанием. Достойно относится к хождению, родительный призвания задаёт меру; повтор κλήσις/καλέω не устранён. Источник говорит в Господе, а не только узник Господа.

Еф. 4:2

Греческий текст. μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,

Подстрочник. со | всяким | смирением | и | кротостью, | со | долготерпением, | терпя | друг друга | в | любви,

Контролируемый связный перевод: со всяким смирением и кротостью, с долготерпением, терпя друг друга в любви,

Переводческое примечание. Терпение здесь сочетается со смирением, кротостью и любовью. Это не равнозначно одобрению любых поступков; такого дополнения текст не содержит. Два μετά сохраняют группировку качеств.

Еф. 4:3

Греческий текст. σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης·

Подстрочник. стараясь | сохранять | [арт.] | единство | [арт.] | Духа | в | [арт.] | узах | [арт.] | мира;

Контролируемый связный перевод: стараясь сохранять единство Духа в союзе мира:

Переводческое примечание. σπουδάζοντες выражает деятельное усердие, τηρεῖν — хранить. Единство Духа допускает принадлежность Духу и единство, которое Он даёт; прописная

буква — редакционное понимание. Мир связывает, а не является просто отсутствием спора.

Формула или исповедание: [PAUL2-FM-005 · Еф. 4:4-6 · Одно тело, один Дух, один Господь](#)

Еф. 4:4

Греческий текст. ἐν σῶμα καὶ ἐν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν·

Подстрочник. одно | тело | и | один | Дух, | как | и | призваны | в | одной | надежде | [арт.] | призвания | вашего;

Контролируемый связный перевод: одно тело и один Дух, как вы и были призваны в одной надежде вашего призвания;

Переводческое примечание. ἐν μιᾷ ἐλπίδι задаёт общую сферу/сопровождение призвания; к одной надежде — допустимое целевое раскрытие, но в проекте сохранена форма в. Три первых элемента единства — тело, Дух и надежда — начинают семичленную формулу 4:4-6.

Еф. 4:5

Греческий текст. εἷς κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα·

Подстрочник. один | Господь, | одна | вера, | одно | крещение;

Контролируемый связный перевод: один Господь, одна вера, одно крещение,

Переводческое примечание. Господь, вера и крещение перечислены отдельно. Перевод не дописывает определение вида крещения или содержание единой веры сверх данной исповедальной формулы.

Еф. 4:6

Греческий текст. εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν.

Подстрочник. один | Бог | и | Отец | всех, | [арт.] | над | всеми, | и | через | всех, | и | во | всех.

Контролируемый связный перевод: один Бог и Отец всех, Который над всеми, через всех и во всех.

Переводческое примечание. πάντων/πᾶσιν морфологически допускает личное и более общее понимание; контекст единства общины поддерживает во всех. Перевод не расширяет молча все до отдельного учения о всеобщем спасении.

Текстологическое примечание. SBLGNT заканчивает ἐν πᾶσιν («во всех»); RP добавляет ἡμῖν («нас»). Дополнение не внесено в контролируемый текст.

См. указатель: [PAUL2-FM-005](#).

Еф. 4:7-16 · Дары и возрастание тела**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

7 Каждому же из нас дана благодать по мере дара Христова. 8 Посему и сказано: восшед на высоту, пленил плен и дал дары человекам. 9 А «восшел» что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли? 10 Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все. 11 И Он поставил одних Апостолами, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями, 12 к совершению святых, на дело служения, для созидания Тела Христова, 13 доколе все придем в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова; 14 дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения, по лукавству человеков, по хитрому искусству обольщения, 15 но истинною любовью все возвращали в Того, Который есть Глава Христос, 16 из Которого все тело, составляемое и совокупляемое посредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в свою меру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви.

Еф. 4:7

Греческий текст. Ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. Одному | же | каждому | из нас | дана | [арт.] | благодать | по | [арт.] | мере | [арт.] | дара | [арт.] | Христа.

Контролируемый связный перевод: А каждому из нас была дана благодать по мере дара Христа.

Переводческое примечание. Ἐνὶ ἐκάστῳ подчёркивает каждого по отдельности на фоне единства 4:4–6. Мера определяется даром Христа; благодать не названа платой по заслугам.

Еф. 4:8

Греческий текст. διὸ λέγει· Ἀναβὰς εἰς ὕψος ἡχηλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.

Подстрочник. Посему | говорит: | «Восшед | на | высоту, | пленил | плен, | дал | дары | [арт.] | людям».

Контролируемый связный перевод: Поэтому сказано: «Поднявшись на высоту, Он пленил плен, дал дары людям».

Переводческое примечание. Источник вводит цитату через λέγει без названного в строке говорящего; «сказано» передаёт ссылку на Писание. Это не прямая речь Иисуса. Родственное сочетание пленил плен может обозначать уведённых пленников; толкование не заменяет образ внутри цитаты.

Текстологическое примечание. SBLGNT с NA28 читает ἔδωκεν без начального καὶ; WH, Treg и RP имеют καὶ ἔδωκεν. Перевод цитаты следует форме послания.

Еф. 4:9

Греческий текст. τὸ δὲ Ἀνέβη τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς;

Подстрочник. [арт.] | Же | «Восшёл» | что | есть, | если | не | что | и | сошёл | в | [арт.] | нижние | части | [арт.] | земли?

Контролируемый связный перевод: А «поднялся» что означает, если не то, что Он и сошёл в нижние части земли?

Переводческое примечание. τῆς γῆς может быть родительным целого (нижние области земли) или пояснением (нижние области, то есть земля). Поэтому стих сам по себе не позволяет считать только одну локализацию сошествия бесспорной. Восхождение и сошествие остаются соотнесены с одним лицом.

Текстологическое примечание. После κατέβη SBLGNT не имеет πρῶτον; RP добавляет прежде/сначала. В основной перевод оно не внесено.

Еф. 4:10

Греческий текст. ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.

Подстрочник. [арт.] | Сошедший — | Он | есть | и | [арт.] | Восшедший | превыше | всех | [арт.] | небес, | чтобы | наполнить | [арт.] | всё.

Контролируемый связный перевод: Сошедший — Он же и поднявшийся выше всех небес, чтобы наполнить всё.

Переводческое примечание. αὐτός подчёркивает, что это тот же самый. πληρώσῃ — активное наполнить, что поддерживает выбранное среднее понимание 1:23; одно словоупотребление не отменяет всех вопросов о полноте 3:19.

Еф. 4:11

Греческий текст. καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφῆτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,

Подстрочник. И | Он | дал | [арт.] | одних | апостолами, | [арт.] | других | пророками, | [арт.] | других | благовестниками, | [арт.] | других | пастырями | и | учителями,

Контролируемый связный перевод: И Он дал одних апостолами, других пророками, иных благовестниками, а иных пастырями и учителями,

Переводческое примечание. Общий артикль перед пастырями и учителями сближает их, но не доказывает полного тождества должностей. Глагол дал продолжает дары 4:8; сами служители представлены даром. Перечень не преобразован в готовую позднюю организационную схему.

Еф. 4:12

Греческий текст. πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,

Подстрочник. для | [арт.] | совершенствования | [арт.] | святых | для | дела | служения, | для | созидания | [арт.] | тела | [арт.] | Христа,

Контролируемый связный перевод: для подготовки святых к делу служения, для созидания тела Христа,

Переводческое примечание. *καταρτισμός* — приведение в пригодность, подготовка/оснащение. Возможны последовательная связь подготовки святых с их служением и три более параллельных назначения даров. Пунктуация предпочитает первую, не выдавая её за единственно возможную церковную модель.

Еф. 4:13

Греческий текст. *μέχρι κατατήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ,*

Подстрочник. доколе | придём | [арт.] | все | к [εἰς + вин.] | [арт.] | единству | [арт.] | веры | и | [арт.] | познания | [арт.] | Сына | [арт.] | Бога, | к [εἰς + вин.] | мужу | совершенному, | к [εἰς + вин.] | мере | возраста | [арт.] | полноты | [арт.] | Христа,

Контролируемый связный перевод: пока все мы не придём к единству веры и познания Сына Бога, к зрелому мужу, к мере возраста полноты Христа,

Переводческое примечание. *ἄνδρα τέλειον* — взрослый/зрелый муж в единственном числе, образ совместного возрастания. *ἡλικία* допускает возраст и рост; полнота остаётся самостоятельным существительным, как 1:23 и 3:19. Традиционный совершенный не означает автоматически безошибочность отдельного человека.

Еф. 4:14

Греческий текст. *ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδεῖαν τῆς πλάνης,*

Подстрочник. чтобы | уже не | были | детьми, | бросаемыми волнами | и | увлекаемыми | всяким | ветром | [арт.] | учения | в | [арт.] | лукавстве | [арт.] | людей | в | хитрости | для | [арт.] | козней | [арт.] | заблуждения,

Контролируемый связный перевод: чтобы мы больше не были детьми, бросаемыми волнами и носимыми всяким ветром учения, по людскому коварству, по хитрости, направленной к уловкам заблуждения,

Переводческое примечание. *νήπιοι* противопоставлены взрослому 4:13. *куβεῖα* связано с игрой в кости, но здесь обозначает обман/коварство; этимология не должна заменять контекст. *πρὸς τὴν μεθοδεῖαν* задаёт направленность хитрости. Перечень не приписывает коварство всем людям без исключения.

Еф. 4:15

Греческий текст. *ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὃς ἐστὶν ἡ κεφαλὴ, Χριστός,*

Подстрочник. истинствуя | же | в | любви, | возрастали | в | Него | [арт.] | [во] всём [греч. вин. отношения], | Который | есть | [арт.] | глава, | Христос,

Контролируемый связный перевод: но, говоря истину в любви, во всём возрастали в Того, Кто есть глава, — во Христа,

Переводческое примечание. *ἀληθεύοντες* — говоря/держась истины; возможно также правдивое поведение. Основное говоря истину допустимо, но не исчерпывает лексему. *αὐξήσωμεν* здесь

непереходное и продолжает цель ἵνα 4:14: чтобы мы уже не были детьми, но возрели. τὰ πάντα — во всех отношениях.

Еф. 4:16

Греческий текст. ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβάζομενον διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἐνὸς ἐκάστου μέρους τὴν αὐξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

Подстрочник. из | Которого | всё | [арт.] | тело, | слагаемое | и | соединяемое | через | всякое | соединение | [арт.] | снабжения, | по | действию | в | меру | одной | каждой | части | [арт.] | рост | [арт.] | тела | производит | для | созидания | себя | в | любви.

Контролируемый связный перевод: из Которого всё тело, соединяемое и скрепляемое через каждую обеспечивающую связь, при действии каждой части в свою меру производит рост тела для созидания себя в любви.

Переводческое примечание. ἀφῆ — связь/соединение, возможно сустав; ἐπιχορηγία — снабжение, обеспечение. Всё тело как субъект производит рост тела, не просто пассивно получает его. Обе формы с συν- и повтор тела/роста удержаны. μέρους — части; отдельное μέλη появится в 4:25.

Еф. 4:17-24 · Отложить ветхого человека

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 Посему я говорю и заклинаю Господом, чтобы вы более не поступали, как поступают прочие народы, по суетности ума своего, 18 будучи помрачены в разуме, отчуждены от жизни Божией, по причине их невежества и ожесточения сердца их. 19 Они, дойдя до бесчувствия, предалися распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытимостью. 20 Но вы не так познали Христа; 21 потому что вы слышали о Нем и в Нем научились, — так как истина во Иисусе, — 22 отложить прежний образ жизни ветхого человека, истлевающего в обольстительных похотях, 23 а обновиться духом ума вашего 24 и облечься в нового человека, созданного по Богу, в праведности и святости истины.

Еф. 4:17

Греческий текст. Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν,

Подстрочник. Это | же | говорю | и | свидетельствую | в | Господе, | уже не | вам | ходить, | как | и | [арт.] | язычники | ходят | в | суетности | [арт.] | ума | их,

Контролируемый связный перевод: Итак, это я говорю и свидетельствую в Господе: больше не ходите, как ходят народы в суетности своего ума:

Переводческое примечание. μαρτύρομαι может иметь торжественный оттенок засвидетельствования/увещания, но ἐν κυρίῳ не превращено в явную формулу клятвы. Инфинитив μηκέτι...περιπατεῖν раскрывает требование; русское повеление допустимо передаёт его.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет τὰ ἕθνη без λοιπά («прочие»); RP добавляет это определение. В контролируемый текст оно не перенесено.

Еф. 4:18

Греческий текст. ἐσκότωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ, διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,

Подстрочник. помрачённые [арт.] | [в] понимании [греч. дат.] | сущие, | отчуждённые [от] | [арт.] | жизни | [арт.] | Бога, | из-за | [арт.] | неведения, | [арт.] | сущего | в | них, | из-за | [арт.] | ожесточения | [арт.] | сердца | их,

Контролируемый связный перевод: они помрачены в понимании, отчуждены от жизни Бога из-за неведения, находящегося в них, из-за окаменения их сердца.

Переводческое примечание. Причастия относятся к народам, названным в 4:17. Два διὰ с винительным обозначают причины; неведение не сведено к низкому образованию. πώρωσις — огрубение/окаменение и утрата чувствительности, что подготавливает 4:19.

Еф. 4:19

Греческий текст. οἵτινες ἀπηληγκότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.

Подстрочник. которые, | бесчувственные, | себя | предали | [арт.] | распутству | для | делания | нечистоты | всякой | в | корыстолюбии.

Контролируемый связный перевод: Став бесчувственными, они предали себя разнузданности, чтобы с алчностью совершать всякую нечистоту.

Переводческое примечание. ἀπηληγκότες — утратившие чувствительность; ἑαυτοὺς подчёркивает предание самих себя. πλεονεξία допускает алчность и ненасытное стремление к большему; в контексте не сведена только к деньгам.

Еф. 4:20

Греческий текст. ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,

Подстрочник. Вы | же | не | так | научились | [арт.] | Христу,

Контролируемый связный перевод: Но вы не так научились Христу,

Переводческое примечание. Автор не пишет только научились учению Христа: прямой объект — Сам Христос. Русская непривычность «научились Христу» намеренно сохраняет эту фигуру; продолжение о слышании и обучении дано в 4:21.

Еф. 4:21

Греческий текст. εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ,

Подстрочник. если | ведь | Его | слышали | и | в | Нём | научены, | как | есть | истина | во | [арт.] | Иисусе,

Контролируемый связный перевод: если только вы слышали Его и были научены в Нём, поскольку истина — в Иисусе,

Переводческое примечание. αὐτὸν ἤκούσατε — услышали Его, а не только сведения о Нём. Это не позволяет автоматически заключить, что все адресаты лично слышали исторического Иисуса: способ слышания здесь не назван. εἴ γε, как 3:2, может исходить из уверенного предположения.

Еф. 4:22

Греческий текст. ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,

Подстрочник. отложить | вам | по | [арт.] | прежнему | образу жизни | [арт.] | ветхого | человека, | [арт.] | истлевающего | по | [арт.] | похотям | [арт.] | обмана,

Контролируемый связный перевод: отложить в отношении прежнего образа жизни ветхого человека, истлевающего по желаниям обмана,

Переводческое примечание. ἀποθέσθαι имеет прямой объект ветхого человека, κατὰ связывает его с прежним поведением. παλαιός и πρότερος не сведены в два одинаковых прежний. Родительный обмана может качественно означать обманчивые желания; формальная связь сохранена рядом с истиной 4:24.

Еф. 4:23

Греческий текст. ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν,

Подстрочник. обновляться | же | [арт.] | духом | [арт.] | ума | вашего

Контролируемый связный перевод: а обновляться духом вашего ума

Переводческое примечание. ἀνανεοῦσθαι — настоящее средне-пассивное обновляться, в отличие от аористных отложить/облечься. Дательный духа допускает сферу или средство; определение вашего ума не позволяет молча заменить выражение отдельным именованием Святого Духа.

Еф. 4:24

Греческий текст. καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.

Подстрочник. и | облечься | [арт.] | [в] нового | человека, | [арт.] | по | Богу | созданного | в | праведности | и | святости | [арт.] | истины.

Контролируемый связный перевод: и облечься в нового человека, сотворённого по Богу в праведности и святости истины.

Переводческое примечание. κατὰ θεόν — согласно Богу/по Богу. Образ Бога может быть уместным толкованием, но εἰκὼν в строке не выражено. Родительный истины противопоставлен обману в 4:22; не заменён одним наречием подлинно.

Еф. 4:25-32 · Жизнь нового человека

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

25 Посему, отвергнув ложь, говорите истину каждый ближнему своему, потому что мы члены друг другу. 26 Гневаясь, не согрешайте: солнце да не зайдет во гневе вашем; 27 и не давайте места диаволу. 28 Кто крал, вперед не кради, а лучше трудись, делая своими руками полезное, чтобы было из чего уделять

нуждающемуся. **29** Никакое гнилое слово да не исходит из уст ваших, а только доброе для назидания в вере, дабы оно доставляло благодать слушающим. **30** И не оскорбляйте Святого Духа Божия, Которым вы запечатлены в день искупления. **31** Всякое раздражение и ярость, и гнев, и крик, и злоречие со всякою злобою да будут удалены от вас; **32** но будьте друг ко другу добры, сострадательны, прощайте друг друга, как и Бог во Христе простил вас.

Еф. 4:25

Греческий текст. Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.

Подстрочник. Посему, | отложив | [арт.] | ложь, | «говорите | истину, | каждый | с | [арт.] | ближним | своим», | ибо | есмы | друг друга | члены.

Контролируемый связный перевод: Поэтому, отложив ложь, «говорите истину, каждый со своим ближним», потому что мы члены друг друга.

Переводческое примечание. Отложив ложь продолжает образ снятия 4:22, а говорите — настоящее повеление. μετὰ обозначает говорение с ближним; слово члены здесь μέλη, не части 4:16. Кавычки отмечают цитатную формулу Писания, не речь Иисуса.

Еф. 4:26

Греческий текст. ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ παροργισμῷ ὑμῶν,

Подстрочник. «Гневайтесь | и | не | грешите»; | [арт.] | солнце | не | да зайдёт | над | гневом | вашим,

Контролируемый связный перевод: «Гневайтесь и не грешите»; солнце пусть не заходит над вашим раздражением,

Переводческое примечание. Первое повеление может пониматься уступительно: даже гневаясь, не грешите. Его форма не требует практического призыва разжигать гнев. παροργισμός и ὀργίζεσθε родственны, но раздражение/состояние гнева отделено от самого глагола; образ заката сохранён.

Еф. 4:27

Греческий текст. μὴδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.

Подстрочник. и не | давайте | места | [арт.] | диаволу.

Контролируемый связный перевод: и не давайте места дьяволу.

Переводческое примечание. Место может означать возможность/простор действия. Стих связан с предыдущим запретом, но не утверждает, что дьявол имеет только один возможный способ действовать.

Еф. 4:28

Греческий текст. ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπάτω ἐργαζόμενος ταῖς ἰδίαις χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χреΐαν ἔχοντι.

Подстрочник. [арт.] | Крадущий | уже не | да крадёт, | более | же | да трудится, | делая | [арт.] | собственными | руками | [арт.] | доброе, | чтобы | иметь | уделять | [арт.] | нужду | имеющему.

Контролируемый связный перевод: Кто крадёт, пусть больше не крадёт, а лучше трудится, делая своими руками доброе, чтобы иметь чем поделиться с нуждающимся.

Переводческое примечание. κοπίᾱτω обозначает труд с усилием. Доброе — τὸ ἀγαθόν; полезное традиционной цитаты уместно по контексту, но не исчерпывает слово. Имеющий нужду не ограничен определённой категорией получателей.

Текстологическое примечание. SBLGNT с Treg и NA28 содержит ἰδίαις («собственными») при руках; WH и RP имеют более краткую группу. Своими руками сохраняет эту особенность источника.

Еф. 4:29

Греческий текст. πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα ὁὖ χάριν τοῖς ἀκούουσιν.

Подстрочник. Всякое | слово | гнилое | из | [арт.] | уст | ваших | не | да выходит, | но | если | какое | доброе | для | созидания | [арт.] | нужды, | чтобы | дало | благодать | [арт.] | слушающим.

Контролируемый связный перевод: Пусть из ваших уст не выходит никакое гнилое слово, но только доброе для созидания по нужде, чтобы оно давало благодать слушающим.

Переводческое примечание. εἴ τις ἀγαθός буквально если какое доброе, с подразумеваемым пусть выходит; «но только» передаёт ограничение. τῆς χρείας — нужды, потребности случая/слушающих, не веры. Одна цель речи — давать χάρις, благодать/благо, слушающим; гнилое — образ повреждённой, непригодной речи.

Еф. 4:30

Греческий текст. καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

Подстрочник. И | не | огорчайте | [арт.] | Духа | [арт.] | Святого | [арт.] | Бога, | в | Котором | запечатлены | для | дня | искупления.

Контролируемый связный перевод: И не огорчайте Святого Духа Бога, Которым вы были запечатлены на день искупления.

Переводческое примечание. ἐν ᾧ передано инструментально Которым, как допускает контекст 1:13. εἰς ἡμέραν — к/на день искупления, не дата уже прошедшего запечатления. Это обеспечивает связь с залогом наследия 1:14.

Еф. 4:31

Греческий текст. πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.

Подстрочник. Всякая | горечь, | и | ярость, | и | гнев, | и | крик, | и | злословие | да будут удалены [греч. ед.] | от | вас | со | всякой | злобой.

Контролируемый связный перевод: Всякая горечь, ярость, гнев, крик и оскорбительная речь вместе со всякой злобой пусть будут удалены от вас.

Переводческое примечание. πικρία — горечь/ожесточённость; θυμός — ярость, ὀργή — гнев. βλασφημία здесь допускает оскорбительную речь о людях, не только речь о Боге. Единственное повеление ἀρθήτω охватывает совокупность перечисленного; русский множественный пассив согласован с перечнем.

Еф. 4:32

Греческий текст. γίνεσθε εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὐσπλαγχνοὶ, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

Подстрочник. Будьте | друг к другу [εἰς ἀλλήλους] | добры, | сострадательны, | прощая | друг другу, | как | и | [арт.] | Бог | во | Христе | простил | вам.

Контролируемый связный перевод: Будьте добры друг к другу, сострадательны, прощая друг друга, как и Бог во Христе простил вас.

Переводческое примечание. γίνεσθε — становитесь/будьте, с продолжающимся характером призыва. χρηστοί связано с добротой, εὐσπλαγχνοὶ — с состраданием; χαριζόμενοι выражает взаимное прощение по образцу Божьего прощения во Христе. Русское простил вас и подстрочное вам передают один дательный без добавленного объекта.

Текстологическое примечание. SBLGNT начинает γίνεσθε без δέ, тогда как WH, Treg, NA28 и RP добавляют δέ. В конце SBLGNT читает ὑμῖν («вам»), RP — ἡμῖν («нам»).

Послание к Ефесянам · Глава 5

Еф. 5:1-14 · Ходить в любви и свете

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Итак, подражайте Богу, как чада возлюбленные, 2 и живите в любви, как и Христос возлюбил нас и предал Себя за нас в приношение и жертву Богу, в благоухание приятное. 3 А блуд, и всякая нечистота, и любостяжание не должны даже именоваться у вас, как прилично святым. 4 Также сквернословие, и пустословие, и смехотворство не приличны вам, а, напротив, благодарение; 5 ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостяжатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога. 6 Никто да не обольщает вас пустыми словами, ибо за это приходит гнев Божий на сынов противления; 7 итак, не будьте сообщниками их. 8 Вы были некогда тьма, а теперь — свет в Господе: поступайте, как чада света, 9 потому что плод Духа состоит во всякой благодати, праведности и истине. 10 Испытывайте, что благоугодно Богу, 11 и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте. 12 Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить. 13 Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть. 14 Посему сказано: «встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос».

Еф. 5:1

Греческий текст. γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά,

Подстрочник. Будьте | же | подражателями | [арт.] | Богу, | как | дети | возлюбленные,

Контролируемый связный перевод: Итак, подражайте Богу как возлюбленные дети

Переводческое примечание. γίνεσθε μιμηταὶ буквально будьте/становитесь подражателями; русское подражайте передаёт ту же направленность. Как возлюбленные дети описывает характер подражания, не условие заслужить любовь.

Еф. 5:2

Греческий текст. καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφοράν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὄσμην εὐωδίας.

Подстрочник. и | ходите | в | любви, | как | и | [арт.] | Христос | возлюбил | нас | и | предал | Себя | за | нас | приношением | и | жертвою | [арт.] | Богу | в | благоухание | приятное.

Контролируемый связный перевод: и ходите в любви, как и Христос полюбил нас и отдал Себя за нас как приношение и жертву Богу, в благоухание приятное.

Переводческое примечание. προσφορά и θυσία — приношение и жертва, дательный Богу общий для них. Христос сам отдаёт Себя; это не действие неопределённого стороннего лица. Формула приятного благоухания сохранена как образ принятого приношения.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает ἡμᾶς и ἡμῶν — нас и за нас; WH читает ὑμᾶς и ὑμῶν — вас и за вас; Treg — ὑμᾶς в первом месте и ἡμῶν во втором, то есть вас и за нас. Перевод следует SBLGNT: «нас» и «за нас»; местоимения других изданий указаны как отдельные чтения.

Еф. 5:3

Греческий текст. Πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα ἡ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις,

Подстрочник. Блуд | же | и | нечистота | всякая | или | корыстолюбие | даже не | да именуются | среди | вас, | как | подобает | святым,

Контролируемый связный перевод: А половая распущенность, всякая нечистота или алчность пусть даже не называются среди вас, как подобает святым,

Переводческое примечание. πορνεία в этом контексте передана как половая распущенность; ἀκαθαρσία шире одной сексуальной категории. Даже не называться — усиление требования к жизни общины, а не буквальный запрет произнести слова, которые автор сам здесь перечисляет.

Еф. 5:4

Греческий текст. καὶ αἰσχροτής καὶ μωρολογία ἡ εὐτραπεία, ἣ οὐκ ἀνῆκεν, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.

Подстрочник. и | скверность, | и | глупая речь | или | шутовство, | которые | не | подобают, | но | более | благодарение.

Контролируемый связный перевод: так же как непристойность, глупая речь или грубые шутки, которые не подобают, но лучше — благодарение.

Переводческое примечание. εὐτραπεία вне этого окружения может означать остроумие; сочетание с непристойностью и глупой речью поддерживает грубые шутки. Нельзя превращать стих в бесконтекстный запрет всякой улыбки. Благодарение противопоставлено названной речи и повторяется в 5:20.

Еф. 5:5

Греческий текст. τοῦτο γὰρ ἴστε γινώσκοντες ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὃ ἐστὶν εἰδωολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ.

Подстрочник. Это | ибо | знайте, | познавая, | что | всякий | блудник, | или | нечистый, | или | корыстолюбивый, | что | есть | идолослужитель, | не | имеет | наследия | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Христа | и | Бога.

Контролируемый связный перевод: Ведь вы хорошо знаете это: ни распутник, ни нечистый, ни алчный человек — то есть идолослужитель — не имеет наследия в Царстве Христа и Бога.

Переводческое примечание. ἵστε допускает знаете и знайте; γινώσκοντες усиливает знание, переданное хорошо знаете. Идолослужитель относится прежде всего к ближайшему алчному человеку. Один артикль при Христе и Боге не устраняет все вопросы об отношении двух обозначений; перевод сохраняет оба без вставленного то есть.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет ἵστε γινώσκοντες; RP — ἔστε γινώσκοντες. Относительное ὅ в SBLGNT среднего рода; RP читает ὅς мужского. Источник не заменён более привычным чтением.

Еф. 5:6

Греческий текст. Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις, διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.

Подстрочник. Никто | вас | да не обманывает | пустыми | словами, | из-за | этого | ибо | приходит | [арт.] | гнев | [арт.] | Бога | на | [арт.] | сынов | [арт.] | непокорности.

Контролируемый связный перевод: Пусть никто не обманывает вас пустыми словами, потому что за это приходит гнев Бога на сынов неповиновения.

Переводческое примечание. «За это» отсылает к названному поведению; настоящее приходит не заменено исключительно будущим. Сыны неповиновения повторяют 2:2, сохраняя метафору принадлежности.

Еф. 5:7

Греческий текст. μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν·

Подстрочник. Не | же | будьте | соучастниками | их;

Контролируемый связный перевод: Поэтому не становитесь их соучастниками.

Переводческое примечание. συμμέτοχοι повторяет основу положительной сопричастности 3:6 в противоположном контексте. αὐτῶν может относиться к названным людям, а по смыслу затрагивает и их дела; не добавлен запрет любого общения с ними.

Еф. 5:8

Греческий текст. ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὥς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε,

Подстрочник. были | ибо | некогда | тьмой, | ныне | же | свет | в | Господе; | как | дети | света | ходите

Контролируемый связный перевод: Потому что прежде вы были тьмой, а теперь — свет в Господе; ходите как дети света

Переводческое примечание. Автор говорит были тьмой, теперь свет, а не только находились во тьме/свете. В Господе относится к нынешнему состоянию. Причастие испытывая 5:10 продолжает повеление ходите; пояснение о плоде 5:9 отмечено вставкой.

Еф. 5:9

Греческий текст. ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ,

Подстрочник. ([арт.] | ибо | плод | [арт.] | света | во | всякой | благости, | и | праведности, | и | истине),

Контролируемый связный перевод: (ведь плод света состоит во всякой благости, праведности и истине),

Переводческое примечание. φωτός — света в SBLGNT, πνεύματος — Духа в RP. Это действительное разночтение, в отличие от Гал. 5:22, где речь о плоде Духа. Плод в единственном числе и три качества не превращены в три отдельных плода.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает «плод света»; традиционный русский текст — «плод Духа».

Еф. 5:10

Греческий текст. δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ·

Подстрочник. испытывая, | что | есть | благоугодное | [арт.] | Господу;

Контролируемый связный перевод: испытывая, что угодно Господу.

Переводческое примечание. δοκιμάζοντες — распознавая после проверки, что угодно Господу. Вставка 5:9 не делает плод субъектом этого действия. Здесь κυρίῳ, не θεῷ; источник остаётся определяющим.

Еф. 5:11

Греческий текст. καὶ μὴ συκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκαρποῖς τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε,

Подстрочник. и | не | соучаствуйте [в] | [арт.] | делах | [арт.] | бесплодных | [арт.] | тьмы, | более | же | и | обличайте,

Контролируемый связный перевод: И не участвуйте в бесплодных делах тьмы, а лучше ещё и обличайте их,

Переводческое примечание. συκοινωνεῖτε — участвуйте совместно; ἐλέγχετε допускает обличение/выведение на свет. Объект их в русском восстанавливается из дел; это не отдельное греческое местоимение. Образ бесплодия противопоставлен плоду света в 5:9.

Еф. 5:12

Греческий текст. τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστιν καὶ λέγειν·

Подстрочник. [арт.] | ибо | тайно | делаемое | [ὕπο с род.: деятель пассива] | ими | стыдно | есть | и | говорить;

Контролируемый связный перевод: потому что о совершаемом ими тайно стыдно даже говорить.

Переводческое примечание. ὑπ' αὐτῶν называет совершающих тайные дела, а не адресатов как обязательных участников. αἰσχρόν — постыдно; конкретное описание этих дел в перевод не дописано.

Еф. 5:13

Греческий текст. τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται,

Подстрочник. [арт.] | же | всё, | обличаемое | [ὅπο с род.: деятель пассива] | [арт.] | светом, | является,

Контролируемый связный перевод: Но всё, обличаемое светом, становится явным,

Переводческое примечание. ὅπο τοῦ φωτός можно присоединять к обличаемому либо к становится явным; принято первое, без изменения действующей силы. Фраза «потому что всё становящееся явным есть свет» находится в греческой строке 5:14 и представлена там в подстрочнике и связном переводе.

Традиционная стиховая разбивка сохранена отдельно.

Формула или исповедание: [PAUL2-FM-006 · Еф. 5:14 · Встань из мёртвых](#)

Еф. 5:14

Греческий текст. πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον ὥς ἐστίν. διὸ λέγει· Ἑγείρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.

Подстрочник. всё | ибо | [арт.] | делаемое явным | свет | есть. | Посему | говорит: | «Встань, | [арт.] | спящий, | и | воскресни | из | [арт.] | мёртвых, | и | осветит | тебя | [арт.] | Христос».

Контролируемый связный перевод: потому что всё становящееся явным есть свет. Поэтому сказано: «Проснись, спящий, и встань из мёртвых — и осветит тебя Христос».

Переводческое примечание. φανερούμενον — средне-пассивное становящееся явным/делаемое явным, не активное делающее явным. После него источник вводит поэтический призыв через λέγει; автор цитаты не назван. Христос в цитате является тем, Кто осветит, а не автоматически её говорящим. Формула PAUL2-FM-006 не переносится в свод прямых речений Иисуса.

См. указатель: [PAUL2-FM-006](#).

Еф. 5:15-21 · Мудрость и исполнение Духом

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

15 Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые, 16 дорожа временем, потому что дни лукавы. 17 Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что есть воля Божия. 18 И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом, 19 назидая самих себя псалмами, и славословиями, и песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Господу, 20 благодаря всегда за все Бога и Отца, во имя Господа нашего Иисуса Христа, 21 повинаясь друг другу в страхе Божиим.

Еф. 5:15

Греческий текст. Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί,

Подстрочник. Смотрите | же | тщательно, | как | ходите, | не | как | немудрые, | но | как | мудрые,

Контролируемый связный перевод: Итак, внимательно смотрите, как вы ходите: не как немудрые, но как мудрые,

Переводческое примечание. ἀκριβῶς перед πῶς в SBLGNT подчёркивает внимательность рассмотрения образа жизни. Мудрые и немудрые сохраняют общий корень; последующее выкупая поясняет хождение.

Еф. 5:16

Греческий текст. ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν.

Подстрочник. искупая | [арт.] | время, | ибо | [арт.] | дни | лукавы | суть.

Контролируемый связный перевод: выкупая время, потому что дни злы.

Переводческое примечание. καιρός — время/возможность, благоприятный случай, не только количество часов. Среднее ἐξαγοραζόμενοι означает использовать возможность, выкупать её из потери; это не утверждение о буквальной покупке времени. Связь с лексемой выкупа в Галатам отмечается без отождествления разных объектов.

Еф. 5:17

Греческий текст. διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου·

Подстрочник. Ради | этого | не | будьте | неразумными, | но | понимайте, | что | [арт.] | воля | [арт.] | Господа;

Контролируемый связный перевод: Поэтому не будьте неразумными, но понимайте, какова воля Господа.

Переводческое примечание. τοῦ κυρίου — Господа, не Бога в этой строке. τί τὸ θέλημα — какова воля; подстрочное отсутствие есть отражает именную конструкцию.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает повелительное συνίετε; RP — причастие συνιέντες. Проект сохраняет самостоятельное повеление понимать.

Еф. 5:18

Греческий текст. καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἶνῳ, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι,

Подстрочник. и | не | упивайтесь | вином, | в | котором | есть | распутство, | но | наполняйтесь | в | Духе,

Контролируемый связный перевод: И не упивайтесь вином, в котором распущенность, но исполняйтесь Духом,

Переводческое примечание. πληροῦσθε — настоящее пассивное повеление множественного числа: наполняйтесь/будьте наполнены. «Исполняйтесь Духом» сохраняется как точная русская форма этого значения. ἐν πνεύματι допускает сферу и действие Духа. Речь, пение, благодарение и взаимное подчинение 5:19–21 показывают выражение наполнения в жизни. Духовный образ исполнения, как исполнения произведения, может раскрывать эту связь в авторском размышлении, но не приписывается греческому глаголу как отдельное значение

именно здесь. ἁσωτία — распущенность/разгул, не только сексуальный порок.

Еф. 5:19

Греческий текст. λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,

Подстрочник. говоря | друг другу | псалмами, | и | гимнами, | и | песнями | духовными, | поя | и | воспевая | [арт.] | сердцем | вашим | [арт.] | Господу,

Контролируемый связный перевод: говоря друг другу псалмами, гимнами и духовными песнями, поя и воспевая вашим сердцем Господу,

Переводческое примечание. ἑαυτοῖς может быть взаимным друг другу, как принято здесь, и формально возвратным самим себе. ψάλλοντες связано с мелодическим воспеванием; стих сам по себе не разрешает обязательность или запрет инструментов. Сердце в греческом единственного числа при вашем множественного; это не означает одно физическое сердце всех участников.

Текстологическое примечание. SBLGNT не ставит ἐν перед псалмами (NA28 добавляет) и перед сердцем (Treg и RP добавляют). Дательные переданы как способы/средства действия.

Еф. 5:20

Греческий текст. εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί,

Подстрочник. благодарящие | всегда | за | всё | во | имя | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа | [арт.] | Бога [греч. дат.] | и | Отца [греч. дат.],

Контролируемый связный перевод: всегда благодаря за всё Бога и Отца во имя нашего Господа Иисуса Христа,

Переводческое примечание. Дательный τῷ θεῷ καὶ πατρί называет одного адресата благодарения двумя обозначениями. πάντων допускает за всё/за всех; сохранено обычное широкое за всё. Причастие продолжает 5:18, а не вводит новый независимый субъект.

Еф. 5:21

Греческий текст. ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ.

Подстрочник. подчиняясь | друг другу | в | страхе | Христовом.

Контролируемый связный перевод: подчиняясь друг другу в страхе Христа.

Переводческое примечание. ἀλλήλοις — друг другу. Χριστοῦ — Христа, не Бога в данной строке. φόβος в таком контексте допускает благоговение/почтительность, но не заменён только психологически мягким уважением. Связь с 5:22 грамматическая; вывод о точной социальной модели требует отдельного толкования.

Еф. 5:22-33 · Брак и тайна Христа и Церкви**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

22 Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу, 23 потому что муж есть Глава жены, как и Христос Глава Церкви, и Он же Спаситель тела. 24 Но как Церковь повинуется Христу, так и жены своим мужьям во всем. 25 Мужья, любите своих жен, как и Христос возлюбил Церковь и предал Себя за нее, 26 чтобы освятить ее, очистив банею водною посредством слова; 27 чтобы представить ее Себе славною Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята и непорочна. 28 Так должны мужья любить своих жен, как свои тела: любящий свою жену любит самого себя. 29 Ибо никто никогда не имел ненависти к своей плоти, но питает и греет ее, как и Господь Церковь, 30 потому что мы члены тела Его, от плоти Его и от костей Его. 31 Посему оставит человек отца своего и мать и прилепится к жене своей, и будут двое одна плоть. 32 Тайна сия велика; я говорю по отношению ко Христу и к Церкви. 33 Так каждый из вас да любит свою жену, как самого себя; а жена да боится своего мужа.

Еф. 5:22

Греческий текст. Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ,

Подстрочник. [арт.] | Жёны — | [арт.] | собственным | мужьям, | как | [арт.] | Господу,

Контролируемый связный перевод: Жёны — своим мужьям, как Господу, **Переводческое примечание.** SBLGNT не имеет собственного глагола; Treg добавляет третье лицо пусть подчиняются, RP — второе подчиняйтесь. Действие в принятой основе восполняется из 5:21. Заголовок раздела и граница стиха не отменяют зависимости.

Текстологическое примечание. В SBLGNT у стиха нет собственного глагола: «жёны — своим мужьям, как Господу»; действие восполняется из предыдущего стиха.

Еф. 5:23

Греческий текст. ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος.

Подстрочник. ибо | муж | есть | глава | [арт.] | жены, | как | и | [арт.] | Христос — | глава | [арт.] | церкви, | Сам — | Спаситель | [арт.] | тела.

Контролируемый связный перевод: потому что муж — глава жены, как и Христос — глава общины, Сам — Спаситель тела.

Переводческое примечание. Сам относится к Христу как Спасителю тела; аналогия не называет каждого мужа спасителем жены. Глава остаётся κεφαλὴ; её полномочия и пределы не дописываются внутри перевода.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет αὐτὸς σωτήρ; RP — καὶ αὐτὸς ἐστὶν σωτήρ. Проект не добавляет самостоятельные и/есть в греческую основу.

Еф. 5:24

Греческий текст. ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί.

Подстрочник. Но | как | [арт.] | церковь | подчиняется | [арт.] | Христу, | так | и | [арт.] | жёны — | [арт.] | мужьям | во | всё́м.

Контролируемый связный перевод: Но как община подчиняется Христу, так и жёны — мужьям во всё́м.

Переводческое примечание. Во второй части подчиняются восстанавливается из первой. В SBLGNT при мужьях нет повторного ἰδίοις, которое имеется в RP; контекст своих мужей задан 5:22. Перевод не добавляет вне этой строки самостоятельных правил семейного устройства.

Еф. 5:25

Греческий текст. Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,

Подстрочник. [арт.] | Мужья, | любите | [арт.] | жён, | как | и | [арт.] | Христос | возлюбил | [арт.] | церковь | и | Себя | предал | за | неё,

Контролируемый связный перевод: Мужья, любите жён, как и Христос полюбил общину и отдал Себя за неё,

Переводческое примечание. В SBLGNT после жён нет ἐαυτῶν, отмеченного в RP. Принадлежность понятна по контексту и явно названа в 5:28. Христос — субъект любви и отдачи Себя; её объект община и ради неё.

Еф. 5:26

Греческий текст. ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ καθάρισας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,

Подстрочник. чтобы | её | освятить, | очистив | [арт.] | омовением | [арт.] | воды | в | слове,

Контролируемый связный перевод: чтобы освятить её, очистив омовением водой через слово,

Переводческое примечание. λουτρόν может обозначать мытьё/омовение и место омовения; здесь первое не требует конкретного сосуда. ἐν ῥήματι — в/посредством слова, которое не процитировано. Крещальное толкование уместно, но точная формула и обрядовые детали не дописываются.

Еф. 5:27

Греческий текст. ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἑνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν στίλον ἢ ρυτίδα ἢ τι τῶν τοιοούτων, ἀλλ' ἵνα ἡ ἀγία καὶ ἄμωμος.

Подстрочник. чтобы | представить | Сам | Себе | славной | [арт.] | церковь, | не | имеющую | пятна, | или | морщины, | или | чего-либо | [арт.] | такого, | но | чтобы | была | святая | и | непорочная.

Контролируемый связный перевод: чтобы Он Сам представил Себе общину славной, не имеющей пятна, или морщины, или чего-либо подобного, но чтобы она была свята и непорочна.

Переводческое примечание. Морщина — конкретный образ ρυτίς, не общее нравственное слово порок. μὴ ἔχουσαν определяет

общину, а второе ἵνα сохраняет положительную цель святости; соотнесение с 1:4 святые и непорочные не утрачено.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает αὐτός («Он Сам»), тогда как RP — αὐτήν («её»). αὐτός — субъект, а община — выраженный объект.

Еф. 5:28

Греческий текст. οὕτως ὁφείλουσιν καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα· ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτόν ἀγαπᾷ,

Подстрочник. Так | должны | и | [арт.] | мужья | любить | [арт.] | своих | жён, | как | [арт.] | свои | тела; | [арт.] | любящий | [арт.] | свою | жену | себя | любит,

Контролируемый связный перевод: Так и мужья должны любить своих жён, как собственные тела. Любящий свою жену любит самого себя.

Переводческое примечание. οὕτως продолжает образ любви Христа, ὁφείλουσιν выражает долженствование. καί, сохранённое в SBLGNT и отсутствующее в RP, включает мужей в этот образец. Настоящие формы любви не сведены к единичному поступку.

Еф. 5:29

Греческий текст. οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν,

Подстрочник. никто | ибо | когда-либо | [арт.] | своей | плоти | не возненавидел, | но | питает | и | греет | её, | как | и | [арт.] | Христос — | [арт.] | церковь,

Контролируемый связный перевод: Ведь никто никогда не ненавидел собственную плоть, но питает и согревает её, как и Христос — общину,

Переводческое примечание. σάρξ — плоть, тогда как 5:28 имеет σώματα — тела. θάλπει буквально согревает, с оттенком заботы; значение не заменено одним общим любит. Отрицательное обобщение автора оставлено в его контексте.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет Χριστός, RP — κύριος. Контролируемая строка следует «Христос», сравнительная сохраняет «Господь».

Еф. 5:30

Греческий текст. ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ.

Подстрочник. ибо | члены | есмы | [арт.] | тела | Его.

Контролируемый связный перевод: потому что мы — члены Его тела.

Переводческое примечание. SBLGNT не содержит продолжения от плоти Его и от костей Его, отмеченного аппаратом для RP. Оно не заимствовано из традиционной строки или соседней цитаты. Члены здесь μέλη, тело σώμα.

Текстологическое примечание. SBLGNT заканчивает словами «мы члены тела Его»; традиционное продолжение о плоти и костях в основном тексте отсутствует.

Еф. 5:31

Греческий текст. ἀντὶ τοῦτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

Подстрочник. «Ради | этого | оставит | человек | [арт.] | отца | и | [арт.] | мать | и | прилепится [к] | [арт.] | жене | своей, | и | будут | [арт.] | двое | в | плоть | одну».

Контролируемый связный перевод: «Поэтому человек оставит отца и мать и прилепится к своей жене, и двое станут одной плотью».

Переводческое примечание. προσκολληθήσεται — будущее средне-пассивной формы со значением соединения/прилепления; образ не сглажен до общего соединится. SBLGNT не имеет своего при отце, но αὐτοῦ при жене выражено. В основе сохранён дательный τῇ γυναικὶ без отдельного предлога; русское [к] поясняет управление и не вносит πρὸς из другой формы цитаты.

Еф. 5:32

Греческий текст. τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

Подстрочник. [арт.] | Тайна | эта | велика | есть, | я | же | говорю | о | Христе | и | о | [арт.] | церкви.

Контролируемый связный перевод: Эта тайна велика; я же говорю о Христе и об общине.

Переводческое примечание. μυστήριον — тайна в установленной терминологии послания; позднее специальное таинство не подставлено. εἰς повторено при Христе и общине, оба референта удержаны. Стих поясняет применение цитаты, не устраняя её значения о браке.

Еф. 5:33

Греческий текст. πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἣ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

Подстрочник. Впрочем, | и | вы | [арт.] | по | одному | каждый | [арт.] | свою | жену | так | да любит, | как | себя, | [арт.] | же | жена | чтобы | боялась | [арт.] | мужа.

Контролируемый связный перевод: Впрочем, пусть и каждый из вас так любит свою жену, как себя, а жена пусть уважает мужа.

Переводческое примечание. πλὴν возвращает от тайны к отдельным адресатам; ἵνα φοβῆται имеет повелительную функцию. φοβεῖσθαι допускает страх и почтительное благоговение; словарная статья Thayer относит 5:33 к почтительному отношению. Поэтому точное контекстуальное уважает сохранено в связанном слое, а буквальное боялась — в подстрочнике. Это не запрещает связи с φόβος 5:21, но не требует переводить все употребления одним русским словом. Отношение читается вместе с взаимностью 5:21 и любовью 5:25-33.

Послание к Ефесянам · Глава 6

Еф. 6:1-9 · Дети, родители, рабы и господа

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Дети, повинуйтесь своим родителям в Господе, ибо сего требует справедливость. 2 Почитай отца твоего и мать, это первая заповедь с обетованием: 3 да будет тебе благо, и будешь долголетен на земле. 4 И вы, отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в учении и наставлении Господнем. 5 Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу, 6 не с видимою только услужливостью, как человекоугодники, но как рабы Христовы, исполняя волю Божию от души, 7 служа с усердием, как Господу, а не как человекам, 8 зная, что каждый получит от Господа по мере добра, которое он сделал, раб ли или свободный. 9 И вы, господа, поступайте с ними так же, умеряя строгость, зная, что и над вами самими и над ними есть на небесах Господь, у Которого нет лицемерия.

Еф. 6:1

Греческий текст. Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν κυρίῳ, τοῦτο γάρ ἐστιν δίκαιον·

Подстрочник. [арт.] | Дети, | повинуйтесь | [арт.] | родителям | вашим | в | Господе, | это | ибо | есть | праведно;

Контролируемый связный перевод: Дети, повинуйтесь своим родителям в Господе, потому что это справедливо.

Переводческое примечание. Указание «в Господе» входит в основание послушания; стих не формулирует безусловность любого родительского требования.

Еф. 6:2

Греческий текст. τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,

Подстрочник. «Почитай | [арт.] | отца | твоего | и | [арт.] | мать» — | которая | есть | заповедь | первая | с | обетованием —

Контролируемый связный перевод: «Почитай своего отца и мать» — это первая заповедь с обещанием:

Переводческое примечание. «Первая заповедь с обещанием» сохраняет формулировку автора; способ счёта заповедей этим переводом не устанавливается. Цитата Писания, не прямая речь Христа.

Еф. 6:3

Греческий текст. ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.

Подстрочник. «чтобы | хорошо | тебе | было | и | будешь | долголетним | на | [арт.] | земле».

Контролируемый связный перевод: «чтобы тебе было хорошо и ты был долголетен на земле».

Переводческое примечание. В греческом после сослагательного γένηται следует будущее ἔσθι: «и будешь долголетним». Русское «чтобы ... и ... был» сохраняет единство обещания.

Еф. 6:4

Греческий текст. Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ κυρίου.

Подстрочник. И | [арт.] | отцы, | не | раздражайте | [арт.] | детей | ваших, | но | воспитывайте | их | в | воспитании | и | наставлении | Господа.

Контролируемый связный перевод: И вы, отцы, не раздражайте своих детей, но воспитывайте их в воспитании и наставлении Господа.

Переводческое примечание. Παιδεία охватывает воспитание и дисциплину, νοουθεσία — наставление и вразумление. Родительный κυρίου сохранён без уточнения «о Господе».

Еф. 6:5

Греческий текст. Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἀπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ,

Подстрочник. [арт.] | Рабы, | повинуйтесь | [арт.] | по | плоти | господам | со | страхом | и | трепетом | в | простоте | [арт.] | сердца | вашего, | как | [арт.] | Христу,

Контролируемый связный перевод: Рабы, повинуйтесь господам по плоти со страхом и трепетом, в простоте вашего сердца, как Христу,

Переводческое примечание. «По плоти» ограничивает сферу власти этих господ; ἀπλότης сердца означает цельность, искренность, отсутствие двойного намерения.

Еф. 6:6

Греческий текст. μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἄνθρωπάρεσκοι ἀλλ' ὡς δοῦλοι Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἐκ ψυχῆς

Подстрочник. не | по | службе напоказ, | как | человекоугодники, | но | как | рабы | Христа, | творящие | [арт.] | волю | [арт.] | Бога, | от | души

Контролируемый связный перевод: не напоказ, как угождающие людям, но как рабы Христа, исполняющие волю Бога от души,

Переводческое примечание. Ἐκ ψυχῆς можно связать с исполнением воли Бога или со служением в следующем стихе; смысл «от души» сохранён на границе этих оборотов.

Еф. 6:7

Греческий текст. μετ' εὐνοίας δουλεύοντες, ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

Подстрочник. с | доброй волей | служащие, | как | [арт.] | Господу | и | не | людям,

Контролируемый связный перевод: служа с доброй волей, как Господу, а не людям,

Переводческое примечание. Настоящее причастие передаёт способ служения; «как Господу» продолжает сравнение 6:5, не отождествляет земного господина с Христом.

Еф. 6:8

Греческий текст. εἰδότες ὅτι ἕκαστος, ὃ ἂν ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομίσεται παρὰ κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος.

Подстрочник. зная, | что | каждый, | что | бы ни [ἂν] | совершил | доброе, | это | получит | от | Господа, | будь то | раб, | будь то | свободный.

Контролируемый связный перевод: зная, что каждый, какое бы добро он ни сделал, получит это от Господа — раб он или свободный.

Переводческое примечание. Κομίσεται — будущее среднего залога: получит обратно, получит воздаяние. «По мере» не добавляется: τοῦτο буквально «это».

Текстологическое примечание. SBLGNT: ἕκαστος, ὃ ἂν ποιήσῃ ἀγαθόν; аппарат фиксирует также условную конструкцию ἕκαστος ἑάν τι (WH, NA28). Перевод следует относительному обороту принятого текста.

Еф. 6:9

Греческий текст. Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτοὺς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ προσωποληψία οὐκ ἐστὶν παρ’ αὐτῶ.

Подстрочник. И | [арт.] | господа, | [арт.] | то же | делайте | по отношению к | ним, | оставляя | [арт.] | угрозы, | зная, | что | и | их, | и | ваш | [арт.] | Господь | есть | на | небесах | и | лицепрятия | нет | [слито] | у | Него.

Контролируемый связный перевод: И вы, господа, поступайте с ними так же, оставляя угрозы, зная, что и их, и ваш Господь — на небесах и у Него нет лицепрятия.

Переводческое примечание. Ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν означает оставление угроз, а не только умерение строгости; τὰ αὐτὰ требует соответствующего отношения со стороны господ.

Текстологическое примечание. SBLGNT: καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν, «и их, и ваш»; RP: ὑμῶν αὐτῶν. Греческий основной текст не заменён.

Еф. 6:10-20 · Всеоружие Божие

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

10 Наконец, братия мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. 11 Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских, 12 потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных. 13 Для сего примите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злый и, все преодолев, устоять. 14 Итак станьте, препоясав чресла ваши истиною, и облекшись в броню праведности, 15 и обув ноги в готовность благовествовать мир; 16 а паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все

раскаленные стрелы лукавого; **17** и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие. **18** Всякою молитвою и прошением молитесь во всякое время духом и старайтесь о сем самом со всяким постоянством и молением о всех святых **19** и о мне, дабы мне дано было слово — устами моими открыто с дерзновением возвещать тайну благовествования, **20** для которого я исполняю посольство в узах, дабы я смело проповедывал, как мне должно.

Еф. 6:10

Греческий текст. Τοῦ λοιποῦ ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Наконец, | укрепляйтесь | в | Господе | и | в | [арт.] | могуществе | [арт.] | крепости | Его.

Контролируемый связный перевод: Наконец, укрепляйтесь в Господе и в могуществе Его крепости.

Переводческое примечание. Глагол допускает пассивное понимание «получайте укрепление». Повтор «могущество Его крепости» связывает призыв с действием Божьей силы в 1:19–20.

Текстологическое примечание. SBLGNT: Τοῦ λοιποῦ; в RP Τὸ λοιπόν ἀδελφοί μου, откуда традиционное «братия мои». Этих слов в принятом тексте нет.

Еф. 6:11

Греческий текст. ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου.

Подстрочник. Облекитесь | [арт.] | [в] всеоружие | [арт.] | Бога, | чтобы | [арт.] | мочь | вам | устоять | против | [арт.] | козней | [арт.] | дьявола;

Контролируемый связный перевод: Облекитесь в полное вооружение Бога, чтобы вы могли устоять против козней дьявола,

Переводческое примечание. Πανοπλία — весь комплект вооружения; в 6:11 и 6:13 используется одно обозначение.

Еф. 6:12

Греческий текст. ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.

Подстрочник. ибо | не | есть | нам | [арт.] | борьба | против | крови | и | плоти, | но | против | [арт.] | начальств, | против | [арт.] | властей, | против | [арт.] | мироправителей | [арт.] | тьмы | этой, | против | [арт.] | духовных | [арт.] | зла | на | [арт.] | небесных.

Контролируемый связный перевод: потому что наша борьба не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мировых властителей этой тьмы, против духовных сил зла в небесных пределах.

Переводческое примечание. Ἐν τοῖς ἐπουρανίοις сохраняет то же обозначение небесной области, что 1:3, 20; 2:6; 3:10. Это не характеристика человеческих народов или земных политических противников.

Текстологическое примечание. SBLGNT: τοῦ σκότους τούτου, «этой тьмы»; в RP добавлено τοῦ αἰῶνος, «века». Добавление не переносится в перевод.

Еф. 6:13

Греческий текст. διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι.

Подстрочник. По причине | этого | возьмите | [арт.] | всеоружие | [арт.] | Бога, | чтобы | смогли | противостоять | в | [арт.] | день | [арт.] | злой | и, | всё | совершив, | устоять.

Контролируемый связный перевод: Поэтому возьмите полное вооружение Бога, чтобы вы смогли противостоять в злой день и, всё совершив, устоять.

Переводческое примечание. Κατεργασάμενοι выражает осуществление, доведение до результата; в контексте борьбы возможно «всё преодолев». Перевод не объявляет борьбу уже оконченной.

Еф. 6:14

Греческий текст. στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὁσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης,

Подстрочник. Стойте | же, | опоясав | [арт.] | чресла | ваши | в | истине, | и | облёкшись | [арт.] | [в] броню | [арт.] | праведности,

Контролируемый связный перевод: Итак, стойте, опоясав ваши чресла истиной, и облёкшись в нагрудник праведности,

Переводческое примечание. Θώραξ — защитный нагрудник, а не весь доспех; δικαιοσύνη сохраняет отличие от ἀλήθεια.

Еф. 6:15

Греческий текст. καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης,

Подстрочник. и | обув | [арт.] | ноги | в | готовность | [арт.] | благовестия | [арт.] | мира,

Контролируемый связный перевод: и обув ноги в готовность Благой вести мира,

Переводческое примечание. Ἑτοιμασία означает готовность, подготовленность. Возможны готовность, создаваемая Благой вестью, и готовность к её возвещению; второе толкование не подставляется вместо родительного оборота.

Еф. 6:16

Греческий текст. ἐν πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ πεπυρωμένα σβέσαι.

Подстрочник. во | всём | взяв | [арт.] | щит | [арт.] | веры, | в | котором | сможете | все | [арт.] | стрелы | [арт.] | лукавого | раскалённые | погасить;

Контролируемый связный перевод: во всём взяв щит веры, которым сможете погасить все горящие стрелы злого;

Переводческое примечание. «Во всём» допускает «во всех обстоятельствах» и «при всём этом». Τοῦ πονηροῦ в образе противостояния обозначает злого противника, а не качество стрел.

Текстологическое примечание. SBLGNT: ἐν πᾶσιν; RP: ἐπὶ πᾶσιν. SBLGNT также не имеет повторного τὰ перед πεπορωμένα. Перевод следует принятому тексту.

Еф. 6:17

Греческий текст. καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὃ ἐστὶν ῥῆμα θεοῦ,

Подстрочник. и | [арт.] | шлем | [арт.] | спасения | примите, | и | [арт.] | меч | [арт.] | Духа, | что | есть | слово | Божие,

Контролируемый связный перевод: и примите шлем спасения и меч Духа, который есть слово Бога,

Переводческое примечание. Среднее ὃ согласуется по смыслу с пояснением ῥήμα, хотя μάχαιρα женского рода. «Меч Духа» может означать даваемый Духом меч; ῥήμα — произнесённое слово, без добавления «Писание».

Текстологическое примечание. SBLGNT: δέξασθε, повелительное; RP: δέξασθαι, инфинитив. В переводе сохранено повеление.

Еф. 6:18

Греческий текст. διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως, προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσῃ καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων,

Подстрочник. через | всякую | молитву | и | прошение, | молящиеся | во | всякое | время | в | Духе | и | для | этого | бодрствуя | в | всяком | постоянстве | и | прошении | обо | всех | [арт.] | святых

Контролируемый связный перевод: всякой молитвой и прошением молясь во всякое время в Духе и для этого бодрствуя со всяким постоянством и прошением обо всех святых

Переводческое примечание. Четыре формы πᾶς охватывают всякую молитву, всякое время, всякое постоянство и всех святых.оборот «и за меня» в 6:19 продолжает прошение.

Еф. 6:19

Греческий текст. καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου

Подстрочник. и | за | меня, | чтобы | мне | дано было | слово | в | отвержении | [арт.] | уст | моих, | с | дерзновением | возвестить | [арт.] | тайну | [арт.] | благовестия,

Контролируемый связный перевод: и за меня, чтобы мне было дано слово, когда я открываю уста, со смелостью раскрывать тайну Благой вести,

Переводческое примечание. Λόγος здесь — данное для возвещения слово; παρρησία обозначает открытость и смелость речи.

Говорящий — Павел, не прямая речь Иисуса.

Еф. 6:20

Греческий текст. ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἀλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὥς δεῖ με λαλῆσαι.

Подстрочник. за | которое | посольствую | в | цепи, | чтобы | в | нём | дерзал, | как | должно | мне | говорить.

Контролируемый связный перевод: ради которой я исполняю посольство в цепях, чтобы смело возвещать её, как мне и должно говорить.

Переводческое примечание. Ἀλυσίς стоит в единственном числе, «цепь»; русское «в цепях» — допустимое обозначение уз. Ἐν αὐτῷ можно связать с благовестием либо с соответствующей сферой возвещения; однозначная детализация не добавляется.

Еф. 6:21-24 · Тихик и заключительное благословение**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

21 А дабы и вы знали о моих обстоятельствах и делах, обо всем известит вас Тихик, возлюбленный брат и верный в Господе служитель, 22 которого я и послал к вам для того самого, чтобы вы узнали о нас и чтобы он утешил сердца ваши. 23 Мир братьям и любовь с верою от Бога Отца и Господа Иисуса Христа. 24 Благодать со всеми, неизменно любящими Господа нашего Иисуса Христа. Аминь

Еф. 6:21

Греческий текст. Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ,

Подстрочник. Чтобы | же | знали | и | вы | [арт.] | обо | мне, | что | делаю, | всё | возвестит | вам | Тихик, | [арт.] | возлюбленный | брат | и | верный | служитель | в | Господе,

Контролируемый связный перевод: А чтобы и вы знали, каковы мои обстоятельства и что я делаю, обо всём сообщит вам Тихик, возлюбленный брат и верный служитель в Господе,

Переводческое примечание. Τί πράσσω может означать «что я делаю» или «как идут мои дела». Тихик сообщает о Павле; в 6:22 местоимение расширяется до «о нас».

Еф. 6:22

Греческий текст. ὃν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα γνωῖτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.

Подстрочник. которого | послал | к | вам | для | этого | самого, | чтобы | узнали | [арт.] | о | нас | и | утешил | [арт.] | сердца | ваши.

Контролируемый связный перевод: которого я послал к вам именно для того, чтобы вы узнали о нас и чтобы он ободрил ваши сердца.

Переводческое примечание. Ἐπεμψα может быть эпистолярным аористом: посылаю с этим письмом. Перевод сохраняет аорист, не устанавливая отдельной прошлой поездки.

Еф. 6:23

Греческий текст. Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. Мир | [арт.] | братьям | и | любовь | с | верой | от | Бога | Отца | и | Господа | Иисуса | Христа.

Контролируемый связный перевод: Мир братьям и любовь с верой от Бога Отца и Господа Иисуса Христа.

Переводческое примечание. Благословение связано с начальным «благодать и мир» 1:2 и мотивом мира в главах 2 и 4; это слова автора послания.

Еф. 6:24

Греческий текст. ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.

Подстрочник. [арт.] | Благодать | со | всеми | [арт.] | любящими | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа | в | нетлении.

Контролируемый связный перевод: Благодать со всеми любящими нашего Господа Иисуса Христа в нетлении.

Переводческое примечание. Αφθαρσία — нетление, непреходящесть. Оборот может характеризовать любовь как неувядающую; «неизменно любящими» — возможное истолкование, а не бесспорная ошибка традиционного перевода.

Текстологическое примечание. SBLGNT заканчивается ἐν ἀφθαρσίᾳ; RP добавляет Ἀμήν. Традиционный слой с «Аминь» сохранён как сравнительная цитата.

Послание к Филиппийцам

Флп. · 4 главы

Послание к Филиппийцам · Глава 1

Флп. 1:1-2 · Приветствие

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, всем святым во Христе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами: 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

Флп. 1:1

Греческий текст. Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις·

Подстрочник. Павел | и | Тимофей, | рабы | Христа | Иисуса, | всем | [арт.] | святым | в | Христе | Иисусе, | [арт.] | сущим | в | Филиппах, | с | надзирающими | и | служителями;

Контролируемый связный перевод: Павел и Тимофей, рабы Христа Иисуса, — всем святым во Христе Иисусе, находящимся в Филиппах, вместе с надзирающими и служителями:

Переводческое примечание. Ἐπίσκοποι и διάκονοι обозначают надзирающих и служителей; последующая история церковных должностей не подставляется в текст. Порядок Христа Иисуса — по SBLGNT.

Флп. 1:2

Греческий текст. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. благодать | вам | и | мир | от | Бога | Отца | нашего | и | Господа | Иисуса | Христа.

Контролируемый связный перевод: Благодать вам и мир от Бога, нашего Отца, и Господа Иисуса Христа.

Переводческое примечание. Послание начинается авторским благословением; прямая речь Христа отсутствует.

Флп. 1:3-11 · Благодарение и молитва

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

3 Благодарю Бога моего при всяком воспоминании о вас, 4 всегда во всякой молитве моей за всех вас принося с радостью молитву мою, 5 за ваше участие в благовествовании от первого дня даже доньше, 6 будучи уверен в том, что начавший в вас доброе дело будет совершать его даже до дня Иисуса Христа, 7 как и должно мне помышлять о всех вас, потому что я имею вас в сердце в узах моих, при защищении и утверждении благовествования, вас всех, как соучастников моих в благодати. 8 Бог — свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа; 9 и молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более возрастала в познании и всяком

чувстве, **10** чтобы, познавая лучшее, вы были чисты и непреткновенны в день Христов, **11** исполнены плодов праведности Иисусом Христом, в славу и похвалу Божию.

Флп. 1:3

Греческий текст. Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνηίᾳ ὑμῶν

Подстрочник. Благодарю | [арт.] | Бога [греч. дат.] | моего | при | всяком | [арт.] | воспоминании | о вас

Контролируемый связный перевод: Благодарю моего Бога при каждом воспоминании о вас,

Переводческое примечание. Родительный ὑμῶν допускает также «при вашем воспоминании обо мне»; в принятом прочтении благодарит Павел, вспоминая адресатов.

Флп. 1:4

Греческий текст. πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος,

Подстрочник. всегда | в | всякой | молитве | моей | за | всех | вас, | с | радостью | [арт.] | молитву | совершая,

Контролируемый связный перевод: всегда во всякой моей молитве за всех вас с радостью совершая молитву,

Переводческое примечание. Δέησις повторено дважды; молитва здесь имеет характер прошения. Причастие сохраняет связь с благодарю, а не начинает новое повеление.

Флп. 1:5

Греческий текст. ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,

Подстрочник. за | [арт.] | участие | ваше | в | [арт.] | Благой вести [греч. вин.] | от | [арт.] | первого | дня | до | [арт.] | ныне,

Контролируемый связный перевод: за ваше участие в Благой вести от первого дня доныне,

Переводческое примечание. Участие шире одного денежного дара, хотя связь с поддержкой Павла раскрывается в главе 4.

Флп. 1:6

Греческий текст. πεποιθώς αὐτὸ τοῦτο ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ·

Подстрочник. уверенный | в самом | этом, | что | [арт.] | начавший | в | вас | дело | доброе | завершит | до | дня | Христа | Иисуса;

Контролируемый связный перевод: будучи уверен именно в том, что Начавший в вас доброе дело завершит его до дня Христа Иисуса,

Переводческое примечание. Ἐν ὑμῖν допускает «в вас» и «среди вас»; речь не ограничена заранее отдельным индивидуальным переживанием.

Флп. 1:7

Греческий текст. καθὼς ἐστὶν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ

ἀπολογία καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας·

Подстрочник. как | есть | справедливо | мне | это | думать | о | всех | вас, | потому что | [арт.] | иметь | меня | в | [арт.] | сердце | вас, | в | и | [арт.] | узах | моих, | и | в | [арт.] | защите | и | утверждении | [арт.] | Евангелия | соучастниками | со мной | [арт.] | благодати | всех | вас | сущих;

Контролируемый связный перевод: как и справедливо мне так думать обо всех вас, потому что я храню вас в сердце: все вы — соучастники со мной в благодати — и в моих узах, и в защите и утверждении Благой вести.

Переводческое примечание. Двойной винительный при ἔχειν допускает также «вы храните меня в сердце». Принято «я — вас». В греческом участие в благодати поясняется обстоятельствами уз, защиты и утверждения благовестия; μου относится к соучастникам.

Флп. 1:8

Греческий текст. μάρτυς γάρ μου ὁ θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ.

Подстрочник. свидетель | ибо | мой | [арт.] | Бог, | как | тоскую | о всех | вас | в | внутренностях | Христа | Иисуса.

Контролируемый связный перевод: Ведь Бог мне свидетель, как я тоскую по всем вам любовью Христа Иисуса.

Переводческое примечание. «Любовью Христа Иисуса» раскрывает образ σπλάγχνα, не заменяет ἐπιποθῶ простым «люблю».

Флп. 1:9

Греческий текст. καὶ τοῦτο προσεύχομαι ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει,

Подстрочник. И | о сём | молюсь, | чтобы | [арт.] | любовь | ваша | ещё | более | и | более | изобиловала | в | познании | и | всяком | чувстве,

Контролируемый связный перевод: И об этом молюсь: чтобы ваша любовь всё больше и больше возростала в познании и всякой пронизательности,

Переводческое примечание. Αἰσθησις — способность воспринимать и различать; в контексте 1:10 это нравственная пронизательность.

Флп. 1:10

Греческий текст. εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,

Подстрочник. для | [арт.] | испытания | вами | [арт.] | различающегося, | чтобы | были | чисты | и | безупречны | ко | дню | Христа,

Контролируемый связный перевод: чтобы вы испытывали различающееся, чтобы вы были чисты и непорочны ко дню Христа,

Переводческое примечание. Δοκιμάζειν τὰ διαφέροντα можно понимать как испытывать различающиеся вещи, различать доброе и дурное, либо одобрять лучшее. Традиционное «познавая лучшее» — возможное прочтение. Απόσκοποι может означать не претыкающиеся или не дающие повода к преткновению.

Флп. 1:11

Греческий текст. πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἑπαινον θεοῦ.

Подстрочник. наполненные | плодом | праведности | [арт.] | через | Иисуса | Христа | в | славу | и | хвалу | Бога.

Контролируемый связный перевод: наполнены плодом праведности через Иисуса Христа, в славу и похвалу Бога.

Переводческое примечание. Артикль τὸν связывает «через Иисуса Христа» с плодом праведности. Наполнение не представлено заслугой, независимой от Христа.

Текстологическое примечание. SBLGNT: καρπὸν δικαιοσύνης τὸν, единственный «плод праведности»; RP: καρπῶν δικαιοσύνης τῶν, множественные «плоды».

Флп. 1:12-18 · Благовестие в узах**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

12 Желая, братия, чтобы вы знали, что обстоятельства мои послужили к большему успеху благовествования, 13 так что узы мои о Христе сделались известными всей претории и всем прочим, 14 и большая часть из братьев в Господе, ободрившись узами моими, начали с большею смелостью, безбоязненно проповедывать слово Божие. 15 Некоторые, правда, по зависти и любопрению, а другие с добрым расположением проповедают Христа. 16 Одни по любопрению проповедают Христа не чисто, думая увеличить тяжесть уз моих; 17 а другие — из любви, зная, что я поставлен защищать благовествование. 18 Но что до того? Как бы ни проповедали Христа, притворно или искренно, я и тому радуюсь и буду радоваться,

Флп. 1:12

Греческий текст. Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν,

Подстрочник. Знать | же | вам | желаю, | братья, | что | [арт.] | касающееся | меня | более | в | успех | [арт.] | Евангелия | пришло,

Контролируемый связный перевод: А я хочу, братья, чтобы вы знали: мои обстоятельства послужили скорее продвижению Благой вести,

Переводческое примечание. Προκοπή — продвижение, развитие; автор сообщает о результате уз, а не отрицает сами затруднения.

Флп. 1:13

Греческий текст. ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν,

Подстрочник. так что [ὥστε + инф.] | [арт.] | узы | мои | явными | в | Христе | стать | во | всё | [арт.] | претории | и | [арт.] | прочим | всем

Контролируемый связный перевод: так что мои узы во Христе стали известны всей претории и всем остальным

Переводческое примечание. Πραιτώριον может обозначать преторий, его окружение или гвардию; перевод не устанавливает этим стихом место написания письма.

Флп. 1:14

Греческий текст. καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.

Подстрочник. и | [арт.] | большинство | [арт.] | братьев | в | Господе, | уверившись | [арт.] | узами | моими, | ещё более | дерзать | без страха | [арт.] | слово | говорить.

Контролируемый связный перевод: и большинство братьев, обретя благодаря моим узам уверенность в Господе, ещё более осмеливаются без страха говорить слово.

Переводческое примечание. Ἐν κυρίῳ можно связать с братьями или с их уверенностью. Сохранён второй вариант; уверенность вызвана узами Павла. Аппарат отмечает τοῦ θεοῦ в WH, Treg, NIV, но не в основном SBLGNT.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает «безбоязненно говорить слово»; определение «Божие» в основном тексте отсутствует.

Флп. 1:15

Греческий текст. Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν·

Подстрочник. Некоторые, | с одной стороны, | и | по | зависти | и | соперничеству, | некоторые | же | и | по | благоволению | [арт.] | Христа | проповедуют;

Контролируемый связный перевод: Некоторые даже из зависти и соперничества возвещают Христа, а некоторые — и из доброго расположения.

Переводческое примечание. Κηρύσσουσιν имеет один объект — Христа; различаются побуждения проповедующих.

Флп. 1:16

Греческий текст. οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι,

Подстрочник. [арт.] | с одной стороны, | из | любви, | зная, | что | на | защиту | [арт.] | Евангелия | поставлен,

Контролируемый связный перевод: Одни — из любви, зная, что я поставлен для защиты Благой вести,

Переводческое примечание. Κεῖμαι — буквально лежу, нахожусь, здесь поставлен/назначен для защиты. Сначала поясняется группа с добрым расположением из 1:15.

Текстологическое примечание. В SBLGNT 1:16 — οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, «одни — из любви»; в RP соответствующий материал находится в 1:17. Русский перевод приведён к порядку греческой карточки SBLGNT; сравнительный традиционный текст не переставлялся.

Флп. 1:17

Греческий текст. οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἄγνως, οἰόμενοι θλίψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου.

Подстрочник. [арт.] | же | из | корыстного соперничества | [арт.] | Христа | возвещают, | не | чисто, | думая | скорбь | возбудить | [арт.] | узам | моим.

Контролируемый связный перевод: а другие возвещают Христа из корыстного соперничества, не чисто, думая возбудить скорбь в моих узах.

Переводческое примечание. Ἐριθεία — своекорыстное соперничество, не просто спор ἔρις в 1:15. Цель этих людей приписывается им как намерение, а не как уже достигнутый результат.

Текстологическое примечание. В SBLGNT 1:17 содержит οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας ... ἐγείρειν; в RP соответствующий материал стоит в 1:16 с ἐπιφέρειν. Источник и нумерация карточек сохранены.

Флп. 1:18

Греческий текст. τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε πρόφασει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω· ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι,

Подстрочник. Что | ибо? | Однако | то, что | всяким | образом, | или | притворно, | или | истинно, | Христос | возвещается, | и | в | этом | радуюсь; | но | и | буду радоваться,

Контролируемый связный перевод: Но что из этого? В любом случае, притворно или искренне, Христос возвещается — и этому я радуюсь. Да, и буду радоваться,

Переводческое примечание. Πρόφασις/ἀλήθεια характеризуют мотивы, а не объявляют истинным любое содержание проповеди; настоящее χαίρω и будущее χαρήσομαι сохранены.

Флп. 1:19-26 · Жизнь — Христос**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

19 ибо знаю, что это послужит мне во спасение по вашей молитве и содействием Духа Иисуса Христа, **20** при уверенности и надежде моей, что я ни в чем посрамлен не буду, но при всяком дерзновении, и ныне, как и всегда, возвеличится Христос в теле моем, жизнью ли то, или смертью. **21** Ибо для меня жизнь — Христос, и смерть — приобретение. **22** Если же жизнь во плоти доставляет плод моему делу, то не знаю, что избрать. **23** Влечет меня то и другое: имею желание разрешиться и быть со Христом, потому что это несравненно лучше; **24** а оставаться во плоти нужнее для вас. **25** И я верно знаю, что останусь и пребуду со всеми вами для вашего успеха и радости в вере, **26** дабы похвала ваша во Христе Иисусе умножилась через меня, при моем вторичном к вам пришествии.

Флп. 1:19

Греческий текст. οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Подстрочник. знаю | ибо, | что | это | мне | обратится | во | спасение | через | [арт.] | вашу | молитву | и | содействие | [арт.] | Духа | Иисуса | Христа,

Контролируемый связный перевод: потому что знаю: это приведёт меня ко спасению через вашу молитву и поддержку Духа Иисуса Христа,

Переводческое примечание. Ἐπιχορηγία τοῦ πνεύματος может означать поддержку, даваемую Духом, либо снабжение самим Духом. Σωτηρία в связи с 1:20–23 шире гарантии физического освобождения.

Флп. 1:20

Греческий текст. κατὰ τὴν ἀποκαταδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυρθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

Подстрочник. по | [арт.] | ожиданию | и | надежде | моей, | что | ни в | чём | [не] постыжусь, | но | во | всякой | дерзновенности, | как | всегда, | так и | ныне, | возвеличится | Христос | в | [арт.] | теле | моём, | или | через | жизнь, | или | через | смерть.

Контролируемый связный перевод: согласно моему напряжённому ожиданию и надежде, что я ни в чём не буду посрамлён, но со всей смелостью, как всегда, так и теперь, Христос будет возвеличен в моём теле — жизнью или смертью.

Переводческое примечание. Χριστός — подлежащее μεγαλυνθήσεται; тело Павла — место проявления Его величия. Παρρησία здесь означает смелость и открытость.

Флп. 1:21

Греческий текст. ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.

Подстрочник. Мне | ибо | [арт.] | жить — | Христос | и | [арт.] | умереть — | приобретение.

Контролируемый связный перевод: Потому что для меня жить — Христос, а умереть — приобретение.

Переводческое примечание. Краткая формула принадлежит Павлу: Христос — содержание его жизни; смерть сопоставлена с приобретением. Это не непосредственное речение Христа.

Флп. 1:22

Греческий текст. εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου— καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γινώρίζω·

Подстрочник. Если | же | [арт.] | жить | во | плоти, | это | мне | плод | труда — | и | что | изберу, | не | знаю;

Контролируемый связный перевод: Если же мне жить во плоти, это для меня — плод труда; и что я изберу, не знаю.

Переводческое примечание. В греческом резкий переход от условного начала к вопросу выбора. Γινώρίζω обычно значит сообщаю, делаю известным; здесь возможно «не знаю» либо «не

объявляю». Связь с 1:23 поддерживает колебание между двумя исходами.

Флп. 1:23

Греческий текст. συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῶ γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον,

Подстрочник. сжат | же | с | [арт.] | двух сторон, | [арт.] | желание | имея | [слито] | [арт.] | разрешиться | и | со | Христом | быть, | много | ибо | более | лучше,

Контролируемый связный перевод: Я же стеснён с двух сторон: желаю уйти и быть со Христом, потому что это гораздо лучше,

Переводческое примечание. Ἀναλῦσαι — уйти, отправиться; в сопоставлении жизни и смерти указывает на смерть. Стих не описывает её физический механизм. Усиленное πολλῶ μᾶλλον κρεῖσσον передано «гораздо лучше».

Флп. 1:24

Греческий текст. τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαίστερον δι' ὑμᾶς.

Подстрочник. [арт.] | же | оставаться | в | [арт.] | плоти | нужнее | ради | вас.

Контролируемый связный перевод: но оставаться во плоти нужнее ради вас.

Переводческое примечание. «Во плоти» обозначает продолжающуюся земную жизнь; это не моральное осуждение плоти.

Флп. 1:25

Греческий текст. καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ παραμένῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,

Подстрочник. И, | в этом | уверенный, | знаю, | что | останусь | и | пребуду | со всеми | вами | для | [арт.] | вашего | успеха | и | радости | [арт.] | веры,

Контролируемый связный перевод: И, будучи уверен в этом, я знаю, что останусь и продолжу быть со всеми вами ради вашего преуспевания и радости в вере,

Переводческое примечание. Прогресс и радость относятся к вере общины; 1:25 не используется как внешнее доказательство уже состоявшегося освобождения.

Флп. 1:26

Греческий текст. ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

Подстрочник. чтобы | [арт.] | похвала | ваша | изобиловала | во | Христе | Иисусе | во | мне | через | [арт.] | моё | присутствие | опять | у | вас.

Контролируемый связный перевод: чтобы ваша похвала во Христе Иисусе умножилась во мне через моё новое присутствие у вас.

Переводческое примечание. Παρουσία — присутствие/приход; здесь речь о Павле, не о пришествии Христа. «Во мне» указывает на Павла как повод для похвалы.

Флп. 1:27-30 · Жить достойно благовестия**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

27 Только живите достойно благовествования Христова, чтобы мне, приду ли я и увижу вас или не приду, слышать о вас, что вы стоите в одном духе, подвизаясь единодушно за веру Евангельскую, 28 и не страшитесь ни в чем противников: это для них есть предзнаменование гибели, а для вас — спасения. И сие от Бога, 29 потому что вам дано ради Христа не только веровать в Него, но и страдать за Него 30 таким же подвигом, какой вы видели во мне и ныне слышите о мне.

Флп. 1:27

Греческий текст. Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου,

Подстрочник. Только | достойно | [арт.] | Евангелия | [арт.] | Христа | живите как граждане, | чтобы, | или | придя | и | увидев | вас, | или | отсутствуя, | слышал | [арт.] | о | вас, | что | стоите | в | одном | Духе, | одной | душой | сподвизаясь | [арт.] | вере | [арт.] | Евангелия

Контролируемый связный перевод: Только живите как граждане достойно Благой вести Христа, чтобы я — приду ли и увижу вас или буду отсутствовать — слышал о вас, что вы стоите в одном Духе, одной душой вместе борясь за веру Благой вести

Переводческое примечание. Πολιτεύεσθε может означать вести себя, жить согласно общему порядку; гражданский образ связан с πολιτεύμα в 3:20. «Один Дух» допускает также общий дух/настрой; дательный τῇ πίστει передан как борьба за веру.

Флп. 1:28

Греческий текст. καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων (ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ,

Подстрочник. и | не | устрасаемые | ни в | чём | [ὑπό с род.: деятель пассива] | [арт.] | противниками | (что | есть | им | знамение | гибели, | вашего | же | спасения, | и | это | от | Бога,

Контролируемый связный перевод: и ни в чём не пугаясь противников (что для них — знак гибели, а для вас — спасения, и это от Бога,

Переводческое примечание. Указательное τοῦτο отсылает к описанному положению; грамматика не ограничивает его только последним словом спасение. Вставка обосновывается стихом 29.

Флп. 1:29

Греческий текст. ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν),

Подстрочник. потому что | вам | даровано | [арт.] | за | Христа, | не | только | [арт.] | в | Него | верить, | но | и | [арт.] | за | Него | страдать),

Контролируемый связный перевод: потому что вам даровано ради Христа не только верить в Него, но и страдать за Него),

Переводческое примечание. Τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ вводит тему ради Христа; далее раскрываются вера в Него и страдание за Него. Фраза не объявляет всякое страдание само по себе благодатным.

Флп. 1:30

Греческий текст. τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον εἴδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

Подстрочник. [арт.] | тот же | подвиг | имея, | какой | видели | во | мне | и | ныне | слышите | обо | мне.

Контролируемый связный перевод: ведя ту же борьбу, которую вы видели во мне и о которой теперь слышите.

Переводческое примечание. Внешняя борьба общая с Павлом; она связана с συναθλοῦντες в 1:27 и предваряет призыв к внутреннему единству в 2:1–4.

Послание к Филиппийцам · Глава 2

Флп. 2:1-11 · Единомыслие и образ Христа

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Итак, если есть какое утешение во Христе, если есть какая отрада любви, если есть какое общение духа, если есть какое милосердие и сострадательность, **2** то дополните мою радость: имейте одни мысли, имейте ту же любовь, будьте единомысленны и единомысленны; **3** ничего не делайте по любопрению или по тщеславию, но по смиренномудрию почитайте один другого высшим себя. **4** Не о себе только каждый заботься, но каждый и о других. **5** Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе: **6** Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу; **7** но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек; **8** смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной. **9** Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени, **10** дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних **11** и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.

Флп. 2:1

Греческий текст. Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,

Подстрочник. Если | какое, | итак, | утешение | во | Христе, | если | какая | отрада | любви, | если | какое | общение | Духа, | если | какое | внутренности | и | сострадания,

Контролируемый связный перевод: Итак, если есть какое-либо ободрение во Христе, если какое-либо утешение любви, если какое-либо общение Духа, если какое-либо сострадание и милосердие,

Переводческое примечание. Σπλάγχνα — телесный образ сердечной привязанности, как 1:8. Необычное εἴ τις при последующем множественном сохраняется в греческом источнике. Условия риторически опираются на признаваемую общность.

Флп. 2:2

Греческий текст. πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἐν φρονοῦντες,

Подстрочник. исполните | мою | [арт.] | радость, | чтобы | [арт.] | одно | мыслили, | [арт.] | ту же | любовь | имея, | единомысленные, | [арт.] | об одном [греч. вин.] | помышляющие,

Контролируемый связный перевод: сделайте мою радость полной: чтобы вы мыслили одно и то же, имея ту же любовь, будучи единомысленны, мысля одно,

Переводческое примечание. Повтор φρονεῖν и единства не устранён ради стилистического разнообразия; τὴν αὐτὴν ἀγάπην — ту же любовь, не один предмет любви.

Флп. 2:3

Греческий текст. μηδὲν κατ' ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν,

Подстрочник. ничего | по | корыстному соперничеству | и не | по | тщеславию, | но | [арт.] | смиренномудрием | друг друга | считая | превосходящими | себя,

Контролируемый связный перевод: ничего — из корыстного соперничества или пустой славы, но в смирении считая друг друга выше себя,

Переводческое примечание. Ничего продолжает мыслить/поступать в общем увещании; ὑπερέχοντας выражает предпочтение другого, не обязательный вывод о большей способности каждого человека.

Флп. 2:4

Греческий текст. μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστοι σκοποῦντες, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐτέρων ἕκαστοι.

Подстрочник. не | [арт.] | своего | каждый | рассматривая, | но | и | [арт.] | других | каждый.

Контролируемый связный перевод: смотря каждый не только на своё, но каждый и на принадлежащее другим.

Переводческое примечание. SBLGNT имеет ἕκαστοι, множественное в обоих случаях, и причастие σκοποῦντες; RP использует личное σκοπεῖτε. Русское каждый выражает распределительность. Только — подразумеваемое противопоставлением καί, не отдельное греческое слово.

Флп. 2:5

Греческий текст. τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Подстрочник. Это | мыслите | в | себе, | что | и | во | Христе | Иисусе,

Контролируемый связный перевод: Мыслите в себе то, что и во Христе Иисусе,

Переводческое примечание. Ἐν ὑμῖν допускает в вас и среди вас. Вторая часть эллиптична: то, что во Христе, можно понимать как Его образ мысли или образ мысли общины в связи с Ним.

Текстологическое примечание. SBLGNT: τοῦτο φρονεῖτε; RP: τοῦτο γὰρ φρονείσθω. В принятом тексте нет γὰρ и имеется действительное повеление.

Формула или исповедание: [PAUL2-FM-007 · Флп. 2:6-11 · Уничтожение и возвышение Христа](#)

Флп. 2:6

Греческий текст. ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἀρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ,

Подстрочник. Который, | в | образе | Бога | будучи, | не | добычей | счёл | [арт.] | быть | равным | Богу,

Контролируемый связный перевод: Который, существуя в образе Бога, не счёл равенство Богу добычей,

Переводческое примечание. Ἀρπαγμός может обозначать захват или захваченное/желаемое достояние; в этой конструкции также понимается как преимущество, которым пользуются, или то, за что держатся. «Добыча» сохраняет образ без выбора одного из этих толкований. Ἰσα θεῷ — быть наравне с Богом; ὑπάρχων не заменён на став.

Флп. 2:7

Греческий текст. ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφῇ δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι εὐρέθεις ὡς ἄνθρωπος

Подстрочник. но | Себя | опустошил, | образ | раба | приняв, | в | подобии | людей | сделавшись; | и | по виду | оказавшись | как | человек,

Контролируемый связный перевод: но опустошил Себя, приняв образ раба, став подобным людям; и по виду оказавшись человеком,

Переводческое примечание. Греческий не называет, от чего именно Он опустошил Себя. Причастия поясняют действие через принятие образа раба и подобия людей. Μορφή, ὁμοίωμα и σχῆμα переданы раздельно: образ, подобие, вид; εὐρέθεις — будучи найден/оказавшись. В русском «оказавшись человеком» предикативный творительный передаёт конструкцию найден как человек; отдельное как после оказавшись не обязательно.

Флп. 2:8

Греческий текст. ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ·

Подстрочник. смирил | Себя, | став | послушным | до | смерти, | смерти | же | крестной;

Контролируемый связный перевод: смирил Себя, став послушным до смерти — и смерти на кресте.

Переводческое примечание. Послушание связано с 2:12, смирение с 2:3. Текст не называет здесь отдельного объекта послушания, которого следовало бы добавить в перевод.

Флп. 2:9

Греческий текст. διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν, καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάντων ὀνομα,

Подстрочник. потому | и | [арт.] | Бог | Его | превознёс | и | даровал | Ему | [арт.] | имя | [арт.] | выше | всякого | имени,

Контролируемый связный перевод: Поэтому Бог и превознёс Его и даровал Ему имя выше всякого имени,

Переводческое примечание. Ὑπερύψωσεν — возвысил превыше; ἐχαρίσατο — благодатно даровал. «Имя выше всякого имени» далее связано с исповеданием Господа в 2:11, но слово Господь не добавляется в этот стих.

Флп. 2:10

Греческий текст. ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάντες γόνα κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπγείων καὶ καταχθονίων,

Подстрочник. чтобы | во | [арт.] | имени | Иисуса | всякое | колено | преклонилось — | небесных, | и | земных, | и | подземных —

Контролируемый связный перевод: чтобы во имя Иисуса преклонилось всякое колено — небесных, земных и подземных —

Переводческое примечание. 'Εν допускает значение при имени либо в силе/сфере имени; русский вариант «во имя» сохраняет отношение, не объявляя имя пространственным объектом. Кто входит в три группы, не конкретизируется сверх текста.

Флп. 2:11

Греческий текст. καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρός.

Подстрочник. и | всякий | язык | исповедал, | что | Господь — | Иисус | Христос, | во | славу | Бога | Отца.

Контролируемый связный перевод: и всякий язык исповедал, что Иисус Христос — Господь, во славу Бога Отца.

Переводческое примечание. Формула исповедания о Христе, не Его собственная прямая речь. Среднее ἐξομολογήσεται имеет значение открытого признания/исповедания.

См. указатель: [PAUL2-FM-007](#).

Флп. 2:12-18 · Совершать спасение и сиять в мире

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Итак, возлюбленные мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне во время отсутствия моего, со страхом и трепетом совершайте свое спасение, 13 потому что Бог производит в вас и хотение и действие по Своему благоволению. 14 Все делайте без ропота и сомнения, 15 чтобы вам быть неукоризненными и чистыми, чадами Божиими непорочными среди строптивого и развращенного рода, в котором вы сияете, как светила в мире, 16 содержа слово жизни, к похвале моей в день Христов, что я не тщетно подвизался и не тщетно трудился. 17 Но если я и соделываюсь жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам. 18 О сем самом и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне.

Флп. 2:12

Греческий текст. Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε,

Подстрочник. Итак, | возлюбленные | мои, | как | всегда | повиновались, | не | как | в | [арт.] | присутствии | моём | только, | но | ныне | много | более | в | [арт.] | отсутствии | моём, | со | страхом | и | трепетом | [арт.] | своё | спасение | совершайте,

Контролируемый связный перевод: Итак, мои возлюбленные, как вы всегда были послушны, совершайте своё спасение со страхом и трепетом — не только в моём присутствии, но теперь гораздо более в моё отсутствие,

Переводческое примечание. Κατεργάζεσθε — осуществляйте, доводите до результата; множественное ἐαυτῶν сохраняет и общинный контекст. Стих читается вместе с 2:13: действующий в адресатах — Бог. Выражение совершайте своё спасение есть и в традиционном тексте.

Флп. 2:13

Греческий текст. θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.

Подстрочник. Бог | ибо | есть | [арт.] | действующий | в | вас | и | [арт.] | хотеть, | и | [арт.] | действовать | ради | [арт.] | благоволения.

Контролируемый связный перевод: потому что Бог производит в вас и желание, и действие ради благоволения.

Переводческое примечание. Θεὸς ... ὁ ἐνεργῶν подчёркивает Бога как действующего. В контексте благоволение естественно понимать как Божье; притяжательного местоимения в греческом нет. Ἐνεργῶν/ἐνεργεῖν имеют общий корень, что видно в подстрочнике.

Флп. 2:14

Греческий текст. Πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,

Подстрочник. Всё | делайте | без | ропота | и | рассуждений,

Контролируемый связный перевод: Всё делайте без ропота и споров,

Переводческое примечание. Не осуждается всякое размышление. Γογγυσμοί — ропот, διαλογισμοί — спорящие/сомневающиеся рассуждения; контекст определяет русский выбор.

Флп. 2:15

Греческий текст. ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἁμῶμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ

Подстрочник. чтобы | стали | безупречны | и | невинны, | дети | Бога | беспорочные | среди | рода | строптивного | и | развращённого, | в | которых | сияете | как | светила | в | мире,

Контролируемый связный перевод: чтобы вы стали безупречными и чистыми, непорочными детьми Бога среди поколения кривого и извращённого, в котором вы сияете как светила в мире,

Переводческое примечание. Ἀκέραιοι — несмешанные, чистые/невинные; φαίνεσθε допускает сияете/являетесь. Греческое «среди которых» относится к людям поколения; русское «в котором» отсылает к собирательному поколению; светила не отождествлены с конкретным астрономическим объектом.

Флп. 2:16

Греческий текст. λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἑμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἔκοπίασα.

Подстрочник. слово | жизни | содержа, | в | похвалу | мне | ко | дню | Христа, | что | не | в | пустоту | бежал | и не | в | пустоту | трудился.

Контролируемый связный перевод: держа слово жизни, мне в похвалу ко дню Христа, что я не напрасно бежал и не напрасно трудился.

Переводческое примечание. Ἐπέχοντες может означать держась слова жизни или предлагая его другим; «держа» сохраняет общий образ. Бег и труд — два разных образа служения Павла.

Флп. 2:17

Греческий текст. ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πάντιν ὑμῖν·

Подстрочник. Но | если | и | возливаюсь | на | [арт.] | жертву | и | служение | [арт.] | веры | вашей, | радуюсь | и | сорадуюсь | всем | вам;

Контролируемый связный перевод: Но даже если я изливаюсь как жертвенное возлияние на жертву и служение вашей веры, я радуюсь и сорадуюсь всем вам.

Переводческое примечание. Πίστις адресатов связана с жертвой и служением; генитив допускает веру как жертву и служение, возникающее из веры. Совместная радость не стирает возможность смерти.

Флп. 2:18

Греческий текст. τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.

Подстрочник. [арт.] | же | то же | и | вы | радуйтесь | и | сорадуйтесь | мне.

Контролируемый связный перевод: Так же и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне.

Переводческое примечание. «Так же» допустимо передаёт τὸ αὐτό; радость взаимна, а не только ожидается от адресатов.

Флп. 2:19-24 · Тимофей

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

19 Надеюсь же в Господе Иисусе вскоре послать к вам Тимофея, дабы и я, узнав о ваших обстоятельствах, утешился духом. 20 Ибо я не имею никого равно усердного, кто бы столь искренно заботился о вас, 21 потому что все ищут своего, а не того, что угодно Иисусу Христу. 22 А его верность вам известна, потому что он, как сын отцу, служил мне в благовествовании. 23 Итак я надеюсь послать его тотчас же, как скоро узнаю, что будет со мною. 24 Я уверен в Господе, что и сам скоро приду к вам.

Флп. 2:19

Греческий текст. Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα καὶ ἐν ψυχῇ γνοῦς τὰ περὶ ὑμῶν.

Подстрочник. Надеюсь | же | в | Господе | Иисусе | Тимофея | скоро | послать | вам, | чтобы | и я | ободрился, | узнав | [арт.] | о | вас.

Контролируемый связный перевод: А я надеюсь в Господе Иисусе вскоре послать к вам Тимофея, чтобы и мне ободриться, узнав, каковы ваши обстоятельства.

Переводческое примечание. Εὐψυχῶ — буду ободрён; это надежда Павла, не обещание Христа и не указание на иной источник письма.

Флп. 2:20

Греческий текст. οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει,

Подстрочник. Никого | ибо | [не] имею | равного по душе, | кто | искренно | [арт.] | о | вас | позаботится,

Контролируемый связный перевод: Ведь у меня нет никого столь единомышленного, кто искренне позаботится о вас,

Переводческое примечание. Ἰσόψυχος может обозначать единомышлен с Павлом либо человека, сравнимого с Тимофеем по расположению. Γνησίως — искренне, неподдельно; μεριμνήσει будущее заботы.

Флп. 2:21

Греческий текст. οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. [арт.] | все | ибо | [арт.] | своего | ищут, | не | [арт.] | Иисуса | Христа.

Контролируемый связный перевод: потому что все ищут своего, а не того, что принадлежит Иисусу Христу.

Переводческое примечание. «Все» имеет область подразумеваемого окружения; не добавляется универсальное осуждение всех христиан. Противопоставление связано с 2:4.

Флп. 2:22

Греческий текст. τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.

Подстрочник. [арт.] | Же | испытанность | его | знаете, | что, | как | отцу | дитя, | со | мной | служил | для | [арт.] | Евангелия.

Контролируемый связный перевод: А его испытанность вы знаете: как ребёнок отцу, он служил вместе со мной ради Благой вести.

Переводческое примечание. Павел начинает сравнением ребёнка с отцом и продолжает совместным служением. Неровность связи сохранена без замены σὺν на дательный мне; δοκιμή — испытанная надёжность.

Флп. 2:23

Греческий текст. τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἑξαυτῆς·

Подстрочник. Его, | с одной стороны, | итак, | надеюсь | послать, | как | только | увижу | [арт.] | касающееся | меня | тотчас;

Контролируемый связный перевод: Итак, надеюсь послать его сразу, как только увижу, как сложатся мои обстоятельства.

Переводческое примечание. Μὲν οὖν связывает посылку Тимофея с последующим δέ о личном приходе Павла. Точная дата не названа.

Флп. 2:24

Греческий текст. πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

Подстрочник. уверен | же | в | Господе, | что | и | сам | скоро | приду.

Контролируемый связный перевод: А я уверен в Господе, что и сам вскоре приду.

Переводческое примечание. В отличие от отправки Тимофея, здесь ожидается личный приход; будущее не превращено в уже состоявшийся факт.

Флп. 2:25-30 · Епафродит

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

25 Впрочем, я почел нужным послать к вам Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего, а вашего посланника и служителя в нужде моей, 26 потому что он сильно желал видеть всех вас и тяжело скорбел о том, что до вас дошел слух о его болезни. 27 Ибо он был болен при смерти; но Бог помиловал его, и не его только, но и меня, чтобы не прибавилась мне печаль к печали. 28 Посему я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались, и я был менее печален. 29 Примите же его в Господе со всякою радостью и таких имейте в уважении, 30 ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне.

Флп. 2:25

Греческий текст. Αναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιῶτην μου, ὃμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,

Подстрочник. Необходимым | же | счёл | Епафродита, | [арт.] | брата, | и | сотрудника, | и | сподвижника | моего, | вашего | же | посланника | и | служителя | [арт.] | нужды | моей, | послать | к | вам,

Контролируемый связный перевод: А я счёл необходимым послать к вам Епафродита, моего брата, соработника и соратника, а вашего посланника и служителя моей нужды,

Переводческое примечание. Συστρατιώτης сохраняет военный образ соратника; λειτουργός связан с практическим служением нужде, не автоматически с поздней должностью.

Флп. 2:26

Греческий текст. ἐπεὶ δὲ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν.

Подстрочник. потому что | тоскующий | был | о всех | вас | и | тревожащийся, | потому что | слышали, | что | заболел.

Контролируемый связный перевод: поскольку он тосковал по всем вам и тревожился из-за того, что вы слышали о его болезни.

Переводческое примечание. Ἐπιποθῶν связан с 1:8; ἀδημονῶν — тревожился, был глубоко обеспокоен. Услышали адресаты, заболел Епафродит.

Текстологическое примечание. SBLGNT не имеет ἰδεῖν, «увидеть», после ὑμᾶς; аппарат отмечает это добавление в WH. Перевод не восполняет инфинитив.

Флп. 2:27

Греческий текст. καὶ γὰρ ἡσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ· ἀλλὰ ὁ θεὸς ἡλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτόν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.

Подстрочник. И | ибо | заболел | близко | к смерти; | но | [арт.] | Бог | помиловал | его, | не | его | же | только, | но | и | меня, | чтобы | не | скорбь | на | скорбь | имел.

Контролируемый связный перевод: Ведь он действительно был болен, близок к смерти; но Бог помиловал его — и не только его, но и меня, чтобы у меня не было печали на печаль.

Переводческое примечание. Речь о помиловании в болезни, не о гарантии исцеления каждого верующего. Текст не объясняет механизм выздоровления.

Флп. 2:28

Греческий текст. σπουδαιότερως οὖν ἔπεμψα αὐτόν ἵνα ἰδόντες αὐτόν πάλιν χαρῆτε καὶ γὰρ ἄλυπότερος ὤ.

Подстрочник. Скорее, | итак, | послал | его, | чтобы, | увидев | его | опять, | возрадовались | и я | менее скорбный | был.

Контролируемый связный перевод: Поэтому я тем скорее послал его, чтобы вы, снова увидев его, обрадовались, а я был менее печален.

Переводческое примечание. Ἐπεμψα может быть эпистолярным аористом. Πάλιν можно связывать со встречей или с возобновлённой радостью; принято первое. Σπουδαιότερως допускает также с большей поспешностью; исходное «тем скорее» сохранено как точный контекстуальный вариант, а большая готовность — альтернатива.

Флп. 2:29

Греческий текст. προσδέχεσθε οὖν αὐτόν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε,

Подстрочник. Принимайте, | итак, | его | в | Господе | со | всякой | радостью | и | [арт.] | таких | в чести | имейте,

Контролируемый связный перевод: Примите же его в Господе со всякой радостью и почитайте таких,

Переводческое примечание. «Таких» расширяет почтение на подобных служителей; это не только личное исключение для Епафродита.

Флп. 2:30

Греческий текст. ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἡγγίσεν, παραβολενσάμενος τῇ ψυχῇ ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας.

Подстрочник. потому что | ради | [арт.] | дела | Христа | до | смерти | приблизился, | рискуя | [арт.] | жизнью, | чтобы | восполнил | [арт.] | ваш | недостаток | [арт.] | относительно | меня | служения.

Контролируемый связный перевод: потому что ради дела Христа он приблизился к смерти, подвергнув жизнь опасности, чтобы восполнить недостаток вашего служения мне.

Переводческое примечание. Τὸ ὑμῶν ὑστέρημα — недостающее в вашем служении, в контексте физического отсутствия адресатов; это не обязательно упрёк в недостаточной любви. Χριστοῦ следует SBLGNT, а не Κυρίου WH.

Послание к Филиппийцам · Глава 3

Флп. 3:1-6 · Предостережение и надежда на плоть

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Впрочем, братья мои, радуйтесь о Господе. Писать вам о том же для меня не тягостно, а для вас назидательно. 2 Берегитесь псов, берегитесь злых делателей, берегитесь обрезания, 3 потому что обрезание — мы, служащие Богу духом, и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся, 4 хотя я могу надеяться и на плоть. Если кто другой думает надеяться на плоть, то более я, 5 обрезанный в восьмой день, из рода Израилева, колена Вениаминова, Еврей от Евреев, по учению фарисей, 6 по ревности — гонитель Церкви Божией, по правде законной — непорочный.

Флп. 3:1

Греческий текст. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.

Подстрочник. [арт.] | Наконец, | братья | мои, | радуйтесь | в | Господе. | [арт.] | То же | писать | вам | мне, | с одной стороны, | не | трудно, | вам | же | безопасно.

Контролируемый связный перевод: Наконец, мои братья, радуйтесь в Господе. Писать вам то же самое для меня не тягостно, а для вас надёжно.

Переводческое примечание. Повторение названо надёжным для адресатов; ἐν κυρίῳ связывает радость с 2:18, 29 и будущим 4:4.

Флп. 3:2

Греческий текст. Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν.

Подстрочник. Берегитесь | [арт.] | псов, | берегитесь | [арт.] | злых | делателей, | берегитесь | [арт.] | рассечения.

Контролируемый связный перевод: Берегитесь собак, берегитесь злых работников, берегитесь рассечения,

Переводческое примечание. Игра кататорμή/περιτομή противопоставляет увечащее рассечение и обрезание. Резкое «собаки» — полемический образ автора; конкретная этническая группа сверх текста не подставляется.

Флп. 3:3

Греческий текст. ἡμεῖς γὰρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες,

Подстрочник. Мы | ибо | есть | [арт.] | обрезание, | [арт.] | Духом | Бога | служащие, | и | хвалящиеся | во | Христе | Иисусе, | и | не | на | плоть | надеющиеся,

Контролируемый связный перевод: потому что обрезание — это мы, служащие Духом Бога, хвалящиеся во Христе Иисусе и не полагающиеся на плоть,

Переводческое примечание. Подстрочник различает Духом Бога и на плоть. Λατρεύοντες — служение в религиозном смысле; ἡμεῖς — подчёркнутое мы.

Флп. 3:4

Греческий текст. καίπερ ἐγὼ ἔχω πεποιθῆσιν καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·

Подстрочник. хотя | я | имеющий | уверенность | и | в | плоти. | Если | кто | думает | другой | надеяться | на | плоть, | я — | более;

Контролируемый связный перевод: хотя я мог бы полагаться и на плоть. Если кто другой думает, что может полагаться на плоть, то я — больше:

Переводческое примечание. Павел перечисляет действительные преимущества 5–6, но отказывается считать их основанием праведности 7–9. Возможность в русском не отрицает реальности происхождения и прежней деятельности.

Флп. 3:5

Греческий текст. περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραὴλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,

Подстрочник. обрезанием | восьмидневный, | из | рода | Израиля, | колена | Вениамина, | еврей | от | евреев, | по | закону — | фарисей,

Контролируемый связный перевод: обрезанный на восьмой день, из рода Израиля, колена Вениамина, еврей от евреев; по закону — фарисей,

Переводческое примечание. Происхождение, колена, еврейская принадлежность и отношение к закону — отдельные характеристики, а не синонимы одной этничности.

Флп. 3:6

Греческий текст. κατὰ ζῆλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.

Подстрочник. по | ревности — | гонящий | [арт.] | общину, | по | праведности | [арт.] | в | законе — | ставший | непорочным.

Контролируемый связный перевод: по ревности — преследователь общины; по праведности в законе — оказавшийся безупречным.

Переводческое примечание. Безупречность ограничена данным критерием праведности в законе; не заявлена абсолютная безгрешность. В греческом нет отдельного Божией при общине.

Флп. 3:7-11 · Всё почать потерей ради Христа

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 Но что для меня было преимуществом, то ради Христа я почел тщетою. 8 Да и все почитаю тщетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа 9 и найтись в Нем не со своею праведностью, которая от закона, но с тою, которая через веру во Христа, с праведностью от Бога по вере; 10 чтобы познать

Его, и силу воскресения Его, и участие в страданиях Его, сообразуясь смерти Его, **11** чтобы достигнуть воскресения мертвых.

Флп. 3:7

Греческий текст. Ἀλλὰ ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.

Подстрочник. Но | что | было | мне | приобретениями, | это | счёл | ради | [арт.] | Христа | ущербом.

Контролируемый связный перевод: Но то, что было для меня приобретениями, я счёл потерей ради Христа.

Переводческое примечание. Приобретение/потеря образуют язык счёта; настоящее считаю в 3:8 продолжает уже принятое решение, а κερδήσω возвращает приобретение Христа.

Флп. 3:8

Греческий текст. ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου μου δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα ἵνα Χριστὸν κερδήσω

Подстрочник. Но | более того, | и | считаю | всё | ущербом | быть | ради | [арт.] | превосходства | [арт.] | познания | Христа | Иисуса, | [арт.] | Господа | моего, | ради | Которого | [арт.] | всего | лишился | и | считаю | отбросами, | чтобы | Христа | приобрёл

Контролируемый связный перевод: Но более того, я и всё считаю потерей ради превосходства познания Христа Иисуса, моего Господа, ради Которого я лишился всего и считаю это отбросами, чтобы приобрести Христа

Переводческое примечание. Пассив ἐζημιώθην не устанавливает подробностей утраты. Σκύβαλα охватывает отбросы, мусор, нечистоты; «сор» принадлежит тому же диапазону и не объявляется сам по себе ошибкой. Далее 3:9 продолжает цель приобрести.

Флп. 3:9

Греческий текст. καὶ εὐρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,

Подстрочник. и | найден был | в | Нём, | не | имея | мою | праведность | [арт.] | от | закона, | но | [арт.] | через | веру | Христа, | [арт.] | от | Бога | праведность | по | [арт.] | вере,

Контролируемый связный перевод: и оказаться в Нём — не со своей праведностью от закона, но с праведностью через веру Христа, праведностью от Бога на основании веры,

Переводческое примечание. Вера Христа допускает веру во Христа и верность Христа; форма родительного не решает этот спор. Ἐπὶ τῇ πίστει выражает основание/опору на веру. Оказаться в Нём допустимо передаёт быть найденным в Нём.

Флп. 3:10

Греческий текст. τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ κοινωνίαν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,

Подстрочник. [арт.] | познать | Его, | и | [арт.] | силу | [арт.] | воскресения | Его, | и | участие | в страданиях | Его, | сообразуясь | [арт.] | смерти | Его,

Контролируемый связный перевод: чтобы познать Его, силу Его воскресения и участие в Его страданиях, уподобляясь Его смерти,

Переводческое примечание. Уподобляясь Его смерти допускает понимание будучи сообразуем Его смерти. Воскресение и страдания не переставлены. SBLGNT имеет κοινωνία παθημάτων без артиклей, добавленных в NA28/RP.

Флп. 3:11

Греческий текст. εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.

Подстрочник. если | как-нибудь | достигну | [εἰς: цель] | [арт.] | воскресения [греч. вин.] | [арт.] | из | мёртвых.

Контролируемый связный перевод: в надежде как-нибудь достичь воскресения из мёртвых.

Переводческое примечание. Εἴ πως выражает устремлённость к желанному исходу без объявления его уже достигнутым; это подготавливает 3:12. Сложное ἐξανάστασις не превращено в название отдельного класса воскресения. Связное «в надежде как-нибудь» раскрывает εἴ πως с подразумеваемым стремлением; буквальная конструкция если сохранена в подстрочнике, а желанный исход не объявлен гарантированным.

Текстологическое примечание. SBLGNT: τὴν ἐκ νεκρῶν, «из мёртвых»; RP: τῶν νεκρῶν, «мёртвых».

Флп. 3:12-16 · Стремление к цели

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Говорю так не потому, чтобы я уже достиг, или усовершенся; но стремлюсь, не достигну ли я, как достиг меня Христос Иисус. 13 Братия, я не почитаю себя достигшим; а только, забывая заднее и простираясь вперед, 14 стремлюсь к цели, к почести высшего звания Божия во Христе Иисусе. 15 Итак, кто из нас совершен, так должен мыслить; если же вы о чем иначе мыслите, то и это Бог вам откроет. 16 Впрочем, до чего мы достигли, так и должны мыслить и по тому правилу жить.

Флп. 3:12

Греческий текст. Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφην ὑπὸ Χριστοῦ.

Подстрочник. Не | что | уже | получил | или | уже | доведён до совершенства, | стремлюсь | же, | если | и | достигну, | ради | чего | и | достигнут был | [ὑπό с род.: деятель пассива] | Христом.

Контролируемый связный перевод: Не то чтобы я уже получил или уже был доведён до совершенства; но стремлюсь, не схвачу ли то, ради чего и был схвачен Христом.

Переводческое примечание. Ἐφ' ᾧ допускает ради чего и потому что; первое сохранено. Καταλάβω/κατελήμφην удерживают повтор

схватить/быть схваченным; объект первого глагола в греческом не назван отдельно.

Текстологическое примечание. SBLGNT: ὑπὸ Χριστοῦ, без Ἰησοῦ. WH, NA28 и RP имеют также Ἰησοῦ; добавление из иной основы удалено только из контролируемого русского текста.

Флп. 3:13

Греческий текст. ἀδελφοί, ἐγὼ ἑμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατεληφέναι· ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος,

Подстрочник. Братья, | я | себя | не | считаю | достигшим; | одно | же: | [арт.] | с одной стороны, | позднее | забывая, | [арт.] | же | вперёд | простираясь,

Контролируемый связный перевод: Братья, я не считаю, что уже схватил; но одно делаю: забывая то, что позади, и простираясь к тому, что впереди,

Переводческое примечание. В SBLGNT οὐ, не οὐπω WH; русское уже передаёт подразумеваемый достигнутый результат перфекта, а не заменяет отрицание на ещё не. Делать при одно раскрывает эллипсис, не задаёт отдельного нового занятия.

Флп. 3:14

Греческий текст. κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Подстрочник. к | цели | стремлюсь, | к | [арт.] | награде | [арт.] | высшего | призвания | [арт.] | Бога | во | Христе | Иисусе.

Контролируемый связный перевод: стремлюсь к цели, к награде призвания Бога свыше во Христе Иисусе.

Переводческое примечание. Ἄνω κλήσις допускает призвание свыше или призвание вверх. Награда не определена сверх текста; εἰς сохраняет направление к ней.

Флп. 3:15

Греческий текст. ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει·

Подстрочник. Сколько, | итак, | совершенные, | это | будем мыслить; | и | если | что | иначе | мыслите, | и | это | [арт.] | Бог | вам | откроет;

Контролируемый связный перевод: Итак, все зрелые будем мыслить так; а если вы в чём-либо мыслите иначе, Бог откроет вам и это.

Переводческое примечание. Тот же корень совершенства, что τέτελειωμαι 3:12, имеет здесь относительный смысл зрелости; противоречие не устраняется объявлением уже достигнутого конечного состояния.

Флп. 3:16

Греческий текст. πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν.

Подстрочник. однако | до | чего | достигли, | [арт.] | тем же | следовать.

Контролируемый связный перевод: Только чего мы достигли, по тому и будем идти.

Переводческое примечание. Στοιχεῖν — идти в одном порядке, держаться общей линии. Принятое краткое чтение не содержит καθότι τὸ αὐτὸ φρονεῖν RP.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает кратко: «чего мы достигли, того же и будем держаться»; традиционное продолжение о правиле и единомыслии отсутствует.

Флп. 3:17-21 · Небесное гражданство

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 Подражайте, братья, мне и смотрите на тех, которые поступают по образу, какой имеете в нас. 18 Ибо многие, о которых я часто говорил вам, а теперь даже со слезами говорю, поступают как враги креста Христова. 19 Их конец — погибель, их бог — чрево, и слава их — в сраме, они мыслят о земном. 20 Наше же жительство — на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа, 21 Который униженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его, силою, которою Он действует и покоряет Себе все.

Флп. 3:17

Греческий текст. Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς·

Подстрочник. Соподражатели | мне | становитесь, | братья, | и | смотрите на [греч. вин.] | [арт.] | так | ходящих, | как | имеете | образцом | нас;

Контролируемый связный перевод: Становитесь вместе моими подражателями, братья, и смотрите на ходящих так, как примером для вас служим мы.

Переводческое примечание. Σκοπεῖτε — наблюдайте за соответствующим хождением, как окопоῦντες 2:4: внимательное отношение, не слепое копирование всякой детали.

Флп. 3:18

Греческий текст. πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὗς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίω λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,

Подстрочник. многие | ибо | ходят, | о которых | часто | говорил | вам, | ныне | же | и | плача | говорю, | [арт.] | враги | [арт.] | креста | [арт.] | Христа,

Контролируемый связный перевод: Ведь многие, о которых я часто говорил вам, а теперь говорю даже со слезами, ходят как враги креста Христа.

Переводческое примечание. Русское ходят как враги передаёт приложение τοὺς ἐχθροὺς. Текст не даёт основания автоматически отождествить этих людей с любой поздней группой.

Флп. 3:19

Греческий текст. ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.

Подстрочник. которых | [арт.] | конец — | погибель, | которых | [арт.] | бог — | [арт.] | чрево | и | [арт.] | слава — | в | [арт.] | стыде | их, | [арт.] | [арт.] | земное | мыслящие.

Контролируемый связный перевод: Их конец — погибель, их бог — чрево, а слава — в их позоре; они мыслят о земном.

Переводческое примечание. Κοιλία — чрево; конкретный вид телесного требования или нарушения в этом стихе не назван.

Конец — погибель, не просто временное поражение.

Флп. 3:20

Греческий текст. ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,

Подстрочник. Наше | ибо | [арт.] | гражданство | на | небесах | есть, | откуда | [слито] | и | Спасителя | ожидаем, | Господа | Иисуса | Христа,

Контролируемый связный перевод: Потому что наше гражданство — на небесах, откуда мы и ожидаем Спасителя, Господа Иисуса Христа,

Переводческое примечание. Πολίτευμα допускает гражданскую принадлежность и общину/государство. Οὗ в ἐξ οὗ может пониматься как откуда; ожидание настоящее, преобразование в 21 будущее. Отдельного нашего при Господе в греческом нет.

Флп. 3:21

Греческий текст. ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξει αὐτῷ τὰ πάντα.

Подстрочник. Который | преобразит | [арт.] | тело | [арт.] | унижения | нашего | сообразным | [арт.] | телу | [арт.] | славы | Его | по | [арт.] | действию | [арт.] | мочь | Ему | и | подчинить | Себе | [арт.] | всё.

Контролируемый связный перевод: Который преобразит тело нашего унижения, сделав его сообразным телу Его славы, по действию, которым Он может и подчинить Себе всё.

Переводческое примечание. Μετασχηματίσει и σύμμορφον связываются с σχῆμα/μορφή в 2:6–7. Способность подчинить всё принадлежит Христу; αὐτῷ означает Себе, не иному лицу.

Текстологическое примечание. SBLGNT не содержит εἰς τὸ γεnéσθαι αὐτό перед σύμμορφον, имеющегося в RP; результат выражен предикативным прилагательным. Возвратное αὐτῷ следует принятому тексту.

Послание к Филиппийцам · Глава 4

Флп. 4:1-3 · Стойте в Господе и будьте единомысленны

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Итак, братья мои возлюбленные и вожделенные, радость и венец мой, стойте так в Господе, возлюбленные. 2 Умоляю Еводию, умоляю Синтихию мыслить то же о Господе. 3 Ей, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, подвизавшимся в благовествовании вместе со мною и с Климентом и с прочими сотрудниками моими, которых имена — в книге жизни.

Флп. 4:1

Греческий текст. ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐμπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί.

Подстрочник. Итак, | братья | мои | возлюбленные | и | желанные, | радость | и | венец | мой, | так | стойте | в | Господе, | возлюбленные.

Контролируемый связный перевод: Поэтому, мои возлюбленные и желанные братья, моя радость и венец, стойте так в Господе, возлюбленные.

Переводческое примечание. Στήκετε связывает заключение с 1:27. Венец — образ радости и завершения труда, не описание предмета, которым уже награждён Павел.

Флп. 4:2

Греческий текст. Εὐδοίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ.

Подстрочник. Еводию | увещаваю | и | Синтихию | увещаваю | [арт.] | одно | мыслить | в | Господе.

Контролируемый связный перевод: Призываю Еводию и призываю Синтихию мыслить одно и то же в Господе.

Переводческое примечание. Τὸ αὐτὸ φρονεῖν возвращает мотив единомыслия 2:2; не установлено, в чём состояло конкретное разногласие.

Флп. 4:3

Греческий текст. καὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

Подстрочник. Да, | прошу | и | тебя, | истинный | товарищ по ярму: | помогай | им, | которые | в | [арт.] | Евангелии | подвизались | со мной | с | и | Климентом | и | [арт.] | прочими | сотрудниками | моими, | которых | [арт.] | имена | в | книге | жизни.

Контролируемый связный перевод: Да, прошу и тебя, истинный товарищ по ярму: помогай им, боровшимся вместе со мной в Благой вести, вместе также с Климентом и остальными моими соработниками, чьи имена — в книге жизни.

Переводческое примечание. Σύζυγος буквально соединённый общим ярмом, товарищ; возможное имя Сизиг обсуждается как альтернатива. Личность адресата не установлена этим обращением. Женские местоимения связывают просьбу с Еводией и Синтихией, а συνήθλησαν — с совместной борьбой 1:27.

Флп. 4:4-9 · Радость, молитва и достойные мысли

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

4 Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь. 5 Кротость ваша да будет известна всем человекам. Господь близко. 6 Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прошении с благодарением открывайте свои желания пред Богом, 7 и мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдет сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе. 8 Наконец, братия мои, что только истинно, что честно, что справедливо, что чисто, что любезно, что достославно, что только добродетель и похвала, о том помышляйте. 9 Чему вы научились, что приняли и слышали и видели во мне, то исполняйте — и Бог мира будет с вами.

Флп. 4:4

Греческий текст. Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.

Подстрочник. Радуйтесь | в | Господе | всегда; | опять | скажу: | радуйтесь.

Контролируемый связный перевод: Радуйтесь в Господе всегда; снова скажу: радуйтесь.

Переводческое примечание. Повторный призыв завершает сквозной мотив радости послания; ἐν κυρίῳ остаётся основанием/сферой радости.

Флп. 4:5

Греческий текст. τὸ ἐπεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ κύριος ἐγγύς·

Подстрочник. [арт.] | Кротость | ваша | пусть будет известна | всем | людям. | [арт.] | Господь | близко;

Контролируемый связный перевод: Пусть ваша кротость будет известна всем людям. Господь близко.

Переводческое примечание. Ἐπεικὲς — мягкость, снисходительность, разумная уступчивость; кротость допустима в этом контексте. «Господь близко» не превращено в точную хронологическую дату.

Флп. 4:6

Греческий текст. μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετ' εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν θεόν·

Подстрочник. ни о чём не | тревожьтесь, | но | во | всём | [арт.] | молитвой | и | [арт.] | прошением | с | благодарением | [арт.] | прошения | ваши | пусть будут известны | [слито] | [арт.] | Богу;

Контролируемый связный перевод: Ни о чём не тревожьтесь, но во всём молитвой и прошением с благодарением пусть ваши просьбы становятся известны Богу,

Переводческое примечание. Μεριμνᾶτε здесь — тревожиться; в 2:20 тот же глагол обозначает положительную заботу о людях. Γνωρίζεσθω имеет грамматическое подлежащее просьбы; Бог — адресат обращения.

Флп. 4:7

Греческий текст. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Подстрочник. и | [арт.] | мир | [арт.] | Бога, | [арт.] | превосходящий | всякий | ум, | будет охранять | [арт.] | сердца | ваши | и | [арт.] | мысли | ваши | во | Христе | Иисусе.

Контролируемый связный перевод: и мир Бога, превосходящий всякий ум, будет охранять ваши сердца и ваши мысли во Христе Иисусе.

Переводческое примечание. Φρουρέω содержит образ стражи; сердца и мысли охраняются в Христе Иисусе. Νοῦς — ум/понимание, νοήματα — мысли/замыслы, не один термин.

Флп. 4:8

Греческий текст. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὖφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε·

Подстрочник. [арт.] | Наконец, | братья, | что | есть | истинно, | что | достойно, | что | праведно, | что | чисто, | что | любезно, | что | достославно, | если | какая | добродетель | и | если | какая | похвала, | об этом [греч. вин.] | помышляйте;

Контролируемый связный перевод: Наконец, братья: что истинно, что достойно, что праведно, что чисто, что любезно, что имеет добрую славу, — если есть какая добродетель и если есть какая похвала, об этом размышляйте.

Переводческое примечание. Ἀρετὴ — добродетель/достоинство, ἔπαινος — похвала; перечень не сводится к одной эмоции приятности. Просьба мыслить подготавливает просьбу действовать 9.

Флп. 4:9

Греческий текст. ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ’ ὑμῶν.

Подстрочник. чему | и | научились, | и | приняли, | и | слышали, | и | видели | во | мне, | это | делайте; | и | [арт.] | Бог | [арт.] | мира | будет | с | вами.

Контролируемый связный перевод: Чему вы научились, что приняли, услышали и увидели во мне, то исполняйте — и Бог мира будет с вами.

Переводческое примечание. Четыре аориста относятся к полученному примеру, πράσσετε — нынешняя практика. Мир Бога в 4:7 и Бог мира здесь образуют связанную пару.

Флп. 4:10-20 · Благодарность и довольство**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

10 Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства. 11 Говорю это не потому, что нуждаюсь, ибо я научился быть довольным тем, что у меня есть. 12 Умею жить и в скудости, умею жить и в изобилии; научился всему и во всем, насыщаться и терпеть голод, быть и в обилии и в недостатке. 13 Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе. 14 Впрочем, вы хорошо поступили, приняв участие в моей скорби. 15 Вы знаете, Филиппийцы, что в начале благовествования, когда я вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия подаванием и принятием, кроме вас одних; 16 вы и в Фессалонику и раз и два присылали мне на нужду. 17 Говорю это не потому, чтобы я искал даяния; но ищу плода, умножающегося в пользу вашу. 18 Я получил все и избыточествую; я доволен, получив от Епафродита посланное вами, как благовонное курение, жертву приятную, благоугодную Богу. 19 Бог мой да восполнит всякую нужду вашу, по богатству Своему в славе, Христом Иисусом. 20 Богу же и Отцу нашему слава во веки веков! Аминь.

Флп. 4:10

Греческий текст. Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε ἡκαρεῖσθε δέ.

Подстрочник. Возрадовался | же | в | Господе | весьма, | что | уже | наконец | вновь расцвели | [τὸ + инф.: в том, чтобы] | обо | мне | заботиться, | о | чём | и | заботились, | не имели возможности | же.

Контролируемый связный перевод: Я же очень обрадовался в Господе, что теперь наконец вы вновь расцвели в заботе обо мне; вы и прежде заботились, но не имели случая.

Переводческое примечание. Τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν уточняет область цветения — заботу о Павле. ἡκαρεῖσθε означает отсутствие подходящей возможности, а не обязательное равнодушие.

Флп. 4:11

Греческий текст. οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω, ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι.

Подстрочник. Не | что | по | недостатку | говорю, | я | ибо | научился, | в | каких [обстоятельствах] | нахожусь, | довольным | быть;

Контролируемый связный перевод: Говорю это не из-за нужды, потому что я научился быть довольным в тех обстоятельствах, в которых нахожусь.

Переводческое примечание. Αὐτάρκης — довольствующийся имеющимся, достаточный в данном состоянии; контекст 4:13 не позволяет понимать это как независимость от всякой помощи.

Флп. 4:12

Греческий текст. οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαί, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι·

Подстрочник. знаю | и | быть в унижении, | знаю | и | изобилловать; | во | всё | и | во | всё | посвящён, | и | насыщаться | и | голодать, | и | изобилловать | и | нуждаться;

Контролируемый связный перевод: Я умею жить и в нужде, умею жить и в достатке; во всё и при любых обстоятельствах научен быть сытым и голодным, жить в изобилии и терпеть недостаток.

Переводческое примечание. Μεμύημαί буквально посвящён, приобщён к тайне; в этом контексте допускает научен опытом. Мистериальный обряд не приписывается Павлу. Две пары сытости/голода и изобилия/недостатка сохранены.

Флп. 4:13

Греческий текст. πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με.

Подстрочник. всё | могу | в | [арт.] | укрепляющем | меня.

Контролируемый связный перевод: Всё могу в укрепляющем меня.

Переводческое примечание. «Всё могу» продолжает 4:11–12, а не обещает успех любого произвольного замысла. В SBLGNT имя не добавлено, в RP имеется Χριστῷ. Сходство с 2 Кор. 12:9 не превращает слова Павла в прямую речь Христа; указатель тома 15 остаётся параллелью.

Текстологическое примечание. SBLGNT не называет Христа прямо в этом стихе: «всё могу в укрепляющем меня»; имя восполняется из традиции и контекста.

Флп. 4:14

Греческий текст. πλὴν καλῶς ἐποίησατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

Подстрочник. Однако | хорошо | сделали, | приняв участие [в] | моей | [арт.] | скорби.

Контролируемый связный перевод: Однако вы хорошо сделали, разделив со мной скорбь.

Переводческое примечание. Ободрение дарителям не отменяет 4:11: Павел может переносить нужду и одновременно ценит участие других.

Флп. 4:15

Греческий текст. Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππηῖοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι,

Подстрочник. Знаете | же | и | вы, | филиппийцы, | что | в | начале | [арт.] | Евангелия, | когда | вышел | из | Македонии, | никакая | [со] мной [греч. дат.] | община | не участвовала | в | счёте [греч. вин.] | даяния | и | получения, | если | не | вы | одни,

Контролируемый связный перевод: И вы, филиппийцы, знаете, что в начале воззвещения Благой вести, когда я вышел из Македонии, ни одна община не участвовала со мной в счёте даяния и получения, кроме вас одних,

Переводческое примечание. Образ счёта раскрывает взаимное участие; не устанавливается коммерческая сделка. Благовестие здесь относится к раннему этапу служения, а не к началу существования Евангелия вообще.

Флп. 4:16

Греческий текст. ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκη καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρεῖαν μοι ἐπέμψατε.

Подстрочник. что | и | в | Фессалонике | и | однажды | и | дважды | на | [арт.] | нужду | мне | прислали.

Контролируемый связный перевод: потому что и в Фессалонике вы раз и другой присылали мне на нужду.

Переводческое примечание. Отправители — Филиппийцы, получатель Павел находился в Фессалонике; ἐν не является направлятельным εἰς. Идиома раз и другой обозначает повторную помощь.

Флп. 4:17

Греческий текст. οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.

Подстрочник. Не | что | ищу | [арт.] | дар, | но | ищу | [арт.] | плод, | [арт.] | умножающийся | в | счёт | ваш.

Контролируемый связный перевод: Не то чтобы я искал дара, но я ищу плода, умножающегося на ваш счёт.

Переводческое примечание. Настоящее характеризует нынешний мотив благодарности; плод — результат для адресатов, а не больший доход Павла.

Флп. 4:18

Греческий текст. ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ θεῷ.

Подстрочник. Получил | же | всё | и | изобилую; | исполнен, | приняв | от | Епафродита | [арт.] | от | вас, | благоухание | благовония, | жертву | приемлемую, | благоугдную | [арт.] | Богу.

Контролируемый связный перевод: Я же получил всё и имею в изобилии; я наполнен, получив от Епафродита посланное вами — благоухающий аромат, жертву приемлемую и угодную Богу.

Переводческое примечание. Δεκτὴν — принимаемую, приемлемую; εὐάρεστον — угодную. Посланное названо жертвой и ароматом метафорически; ὁσμὴ εὐωδίας связано с языком приношения, как Еф. 5:2.

Флп. 4:19

Греческий текст. ὁ δὲ θεὸς μου πληρώσει πᾶσαν χρεῖαν ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Же | Бог | мой | восполнит | всякую | нужду | вашу | по | [арт.] | богатству | Его | в | славе | во | Христе | Иисусе.

Контролируемый связный перевод: А мой Бог восполнит всякую вашу нужду по Своему богатству в славе во Христе Иисусе.

Переводческое примечание. Речь о восполнении нужды в контексте участия и дара; механизм, сроки и мера материального недостатка в стихе не названы. Ἐν δόξῃ допускает связь с богатством либо способом восполнения.

Флп. 4:20

Греческий текст. τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Подстрочник. [арт.] | Же | Богу | и | Отцу | нашему | [арт.] | слава | во | [арт.] | веки | [арт.] | веков; | аминь.

Контролируемый связный перевод: А нашему Богу и Отцу слава во веки веков. Аминь.

Переводческое примечание. Заключительное славословие принадлежит автору послания, не является прямым речением Христа.

Флп. 4:21-23 · Приветствия и благословение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

21 Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас находящиеся со мною братья. 22 Приветствуют вас все святые, а наипаче из кесарева дома. 23 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

Флп. 4:21

Греческий текст. Ἀσπάζασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.

Подстрочник. Приветствуйте | всякого | святого | во | Христе | Иисусе. | Приветствуют | вас | [арт.] | со | мной | братья.

Контролируемый связный перевод: Приветствуйте каждого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас братья, находящиеся со мной.

Переводческое примечание. Ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ может определять святого либо приветствие; принятая формула сохраняет обе близкие связи.

Флп. 4:22

Греческий текст. ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.

Подстрочник. Приветствуют | вас | все | [арт.] | святые, | особенно | же | [арт.] | из | [арт.] | кесаря | дома.

Контролируемый связный перевод: Приветствуют вас все святые, особенно принадлежащие дому кесаря.

Переводческое примечание. Дом кесаря охватывает людей императорского хозяйства/службы; не означает обязательно членов семьи кесаря и само по себе не определяет город написания.

Флп. 4:23

Греческий текст. ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

Подстрочник. [арт.] | Благодать | [арт.] | Господа | Иисуса | Христа | с | [арт.] | духом | вашим.

Контролируемый связный перевод: Благодать Господа Иисуса Христа с вашим духом.

Переводческое примечание. Заключение перекликается с благодатью 1:2. Дух адресатов не заменён без основания на Святого Духа; единственное πνεύματος сочетается с множественным **вашим**.

Текстологическое примечание. *SBLGNT: μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, «с вашим духом»; RP: μετὰ πάντων ὑμῶν с заключительным Αμήν. В принятом тексте нет также отдельного «нашего» при Господе. Сравнительная традиционная цитата сохранена.*

Послание к Колоссянам

Кол. · 4 главы

Послание к Колоссянам · Глава 1

Кол. 1:1-2 · Приветствие

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, и Тимофей брат 2 находящимся в Колоссах святым и верным братьям во Христе Иисусе:

Кол. 1:1

Греческий текст. Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός

Подстрочник. Павел, | апостол | Христа | Иисуса | через | волю | Бога, | и | Тимофей, | [арт.] | брат,

Контролируемый связный перевод: Павел, апостол Христа Иисуса по воле Бога, и брат Тимофей —

Переводческое примечание. διὰ с родительным указывает, через чью волю осуществляется апостольство. Русское «по воле» сохраняет смысл; брат относится к Тимофею.

Кол. 1:2

Греческий текст. τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.

Подстрочник. [арт.] | в | Колоссах | святым | и | верным | братьям | в | Христе; | благодать | вам | и | мир | от | Бога, | Отца | нашего.

Контролируемый связный перевод: святым и верным братьям во Христе, находящимся в Колоссах: благодать вам и мир от Бога, нашего Отца.

Переводческое примечание. В греческом адресе стоит «во Христе», без «Иисусе», а приветствие кончается «от Бога, нашего Отца». В неизменённой традиционной цитате проекта благодать и мир помещены в позицию 3, где имеется также Господь Иисус Христос. Это различие границ цитирования не является пропуском нынешнего перевода.

Текстологическое примечание. SBLGNT заканчивает приветствие словами «от Бога Отца нашего»; упоминание Господа Иисуса Христа относится к традиционному расширению.

Кол. 1:3-8 · Благодарение за веру и любовь

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. Благодарим Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа, всегда молясь о вас, 4 услышав о вере вашей во Христа Иисуса и о любви ко всем святым, 5 в надежде на уготованное вам на небесах, о чем вы прежде слышали в истинном слове благовествования, 6 которое пребывает у вас, как и во всем мире, и приносит плод, и возрастает, как и между вами, с того дня, как вы услышали и

познали благодать Божию в истине, 7 как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас служителя Христова, 8 который и известил нас о вашей любви в духе.

Кол. 1:3

Греческий текст. Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,

Подстрочник. Благодарим | [арт.] | Бога [греч. дат.], | Отца [греч. дат.] | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа, | всегда | о | вас | молясь,

Контролируемый связный перевод: Всегда благодарим Бога, Отца нашего Господа Иисуса Христа, молясь за вас,

Переводческое примечание. πατρὶ поясняет «Богу»: «Бога, Отца». πάντοτε может связываться с благодарением либо с молитвой; русский порядок выбирает первое, не отменяя постоянной молитвы. Приветствие, стоящее в традиционной позиции 3, уже передано в греческой позиции 2.

Кол. 1:4

Греческий текст. ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους

Подстрочник. услышав | [арт.] | веру | вашу | в | Христе | Иисусе | и | [арт.] | любовь, | которую | имеете | ко | всем | [арт.] | святым,

Контролируемый связный перевод: услышав о вашей вере во Христе Иисусе и о любви, которую вы имеете ко всем святым,

Переводческое примечание. ἐν Χριστῷ допускает понимание веры как обращённой ко Христу и как существующей в связи с Ним; перевод сохраняет предлог «во».

Кол. 1:5

Греческий текст. διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προφηκοῦσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου

Подстрочник. по причине | [арт.] | надежды, | [арт.] | сохраняемой | вам | на | [арт.] | небесах, | которую | услышали прежде | в | [арт.] | слове | [арт.] | истины | [арт.] | евангелия,

Контролируемый связный перевод: по причине надежды, сберегаемой для вас на небесах. О ней вы прежде услышали в слове истины Благой вести,

Переводческое примечание. ἀποκειμένην обозначает отложенное, сохраняемое для адресатов. διὰ с винительным указывает основание; связь с верой и любовью в 4 либо с благодарением в 3 обсуждаема. «Слово истины Благой вести» сохраняет последовательность родительных.

Кол. 1:6

Греческий текст. τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἃφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ·

Подстрочник. [арт.] | присутствующего | у | [εἰς + вин.] | вас, | как | и | во | всём | [арт.] | мире | есть | плодоносящее | и | возрастающее, | как | и | в | вас, | от |

которого | дня | услышали | и | познали | [арт.] | благодать | [арт.] | Бога | в | истине;

Контролируемый связный перевод: которая достигла вас. Она приносит плод и возрастает во всём мире, как и среди вас с того дня, когда вы услышали и поистине познали благодать Бога,

Переводческое примечание. παρόντος описывает Благоую весть, уже присутствующую у адресатов; «достигла вас» в связном тексте выражает её состоявшийся приход, а не другую греческую временную форму. Продолжающиеся плодоношение и рост относятся и ко всему миру, и к адресатам. ἐν ἀληθείᾳ — «поистине», возможно также «в истине».

Кол. 1:7

Греческий текст. καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὃς ἐστὶν πιστὸς ὑπὲρ ἡμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,

Подстрочник. как | научились | от | Епафраса, | [арт.] | возлюбленного | сораба | нашего, | который | есть | верный | от нашего имени [ὑπὲρ ἡμῶν] | служитель | [арт.] | Христа,

Контролируемый связный перевод: как вы научились от Епафраса, нашего возлюбленного сораба, который является верным служителем Христа от нашего имени

Переводческое примечание. ὑπὲρ с родительным допускает представительство и пользу; здесь выбрано «от нашего имени». Местоимение первого лица нельзя передавать «для вас». Сораб — товарищ по служению в образе рабства.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает ὑπὲρ ἡμῶν, «от нашего имени / ради нас», вместе с WH и Treg; NA28 и RP имеют ὑπὲρ ὑμῶν, «ради вас». Начальное καθὼς в SBLGNT не дополнено καί.

Кол. 1:8

Греческий текст. ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.

Подстрочник. [арт.] | и | открывший | нам | [арт.] | вашу | любовь | в | Духе.

Контролируемый связный перевод: и сообщил нам о вашей любви в Духе.

Переводческое примечание. ὁ καὶ δηλώσας продолжает характеристику Епафраса из 7. Дательный «нам» обозначает получателей сообщения; «в Духе» не заменено оценочным «духовная любовь».

Кол. 1:9-14 · Молитва о познании воли

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

9 Посему и мы с того дня, как о сем услышали, не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнялись познанием воли Его, во всякой премудрости и разумении духовном, 10 чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему, принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога, 11 укрепляясь всякою силою по могуществу славы Его, во всяком терпении и

великодушии с радостью, **12** благодаря Бога и Отца, призавшего нас к участию в наследии святых во свете, **13** избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего, **14** в Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов,

Кол. 1:9

Греческий текст. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παύομεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῇτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,

Подстрочник. По причине | этого | и | мы, | от | которого | дня | услышали, | не | перестаём, | за | вас | молясь | и | прося, | чтобы | исполнились | [арт.] | познанием | [арт.] | воли | Его | во | всякой | мудрости | и | разумении | духовном,

Контролируемый связный перевод: Поэтому и мы с того дня, когда услышали об этом, не перестаём молиться за вас и просить, чтобы вы исполнились познанием Его воли во всякой духовной мудрости и понимании,

Переводческое примечание. С 9 начинается молитва, продолжающаяся через 12. πληρωθῇτε — пассивное «были наполнены»; русское «исполнились» допустимо. πνευματικῇ по смыслу относится к мудрости и пониманию.

Кол. 1:10

Греческий текст. περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ,

Подстрочник. ходить | достойно | [арт.] | Господа | для | всякого | угождения, | в | всяком | деле | добром | плодонося | и | возрастая | [арт.] | познанием | [арт.] | Бога,

Контролируемый связный перевод: чтобы вы ходили достойно Господа, во всём угождая Ему, принося плод во всяком добром деле и возрастая в познании Бога,

Переводческое примечание. περιπατῆσαι раскрывает цель молитвы: поступать достойно Господа. Дательный τῇ ἐπιγνώσει допускает рост в познании Бога и посредством него; выбранная формулировка не требует внесения εἰς из другой редакции.

Кол. 1:11

Греческий текст. ἐν πάσῃ δυνάμει δυνατούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ χαρᾶς,

Подстрочник. во | всякой | силе | укрепляясь | по | [арт.] | могуществу | [арт.] | славы | Его | для | всякого | терпения | и | долготерпения | с | радостью,

Контролируемый связный перевод: укрепляясь всякой силой по могуществу Его славы для всякой стойкости и долготерпения с радостью,

Переводческое примечание. δυνατούμενοι допускает пассивное понимание «укрепляемые». «С радостью» можно отнести к стойкости и долготерпению либо к благодарению в 12; пунктуация издания не устраняет этой синтаксической возможности.

Кол. 1:12

Греческий текст. εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί,

Подстрочник. благодаря | [арт.] | Отца [греч. дат.], | [арт.] | сделавшего способными [греч. дат.] | вас | к | [арт.] | части | [арт.] | наследия | [арт.] | святых | во | [арт.] | свете,

Контролируемый связный перевод: благодаря Отца, сделавшего вас способными к участию в наследии святых во свете.

Переводческое примечание. ἱκανώσαντι — сделавшему способными, пригодными к участию. κλήρος обозначает удел, наследственную долю; «участие в наследии» передаёт сочетание μερίς и κλήρος, не добавляя отдельного способа его получения.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет ὑμᾶς, «вас», как WH и NA28; Treg и RP читают ἡμᾶς, «нас». В принятой строке назван Отец, без добавочного «Бог и».

Кол. 1:13

Греческий текст. ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτους καὶ μετέστηρεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,

Подстрочник. Который | избавил | нас | от | [арт.] | власти | [арт.] | тьмы | и | переселил | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Сына | [арт.] | любви | Его,

Контролируемый связный перевод: Он избавил нас от власти тьмы и перенёс в Царство Сына Своей любви,

Переводческое примечание. Оба действия выражены аористами. τῆς ἀγάπης αὐτοῦ буквально «Его любви» характеризует Сына как возлюбленного; русская генитивная формула не исправляется на отсутствующее греческое прилагательное.

Кол. 1:14

Греческий текст. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν·

Подстрочник. в | Котором | имеем | [арт.] | искупление, | [арт.] | прощение | [арт.] | грехов;

Контролируемый связный перевод: в Котором имеем искупление — прощение грехов,

Переводческое примечание. «Через кровь Его» присутствует в традиционной цитате, но отсутствует в данной строке SBLGNT. Кровь креста будет прямо названа в 20; отсюда её не переносят в 14.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает «в Котором имеем искупление, прощение грехов»; слова «Кровью Его» в основном тексте отсутствуют.

Кол. 1:15-20 · Образ невидимого Бога и глава творения**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

15 Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари; 16 ибо Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли,

власти ли — все Им и для Него создано; 17 и Он есть прежде всего, и все Им стоит. 18 И Он есть Глава тела Церкви; Он — начаток, первенец из мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство, 19 ибо благоугодно было Отцу, чтобы в Нем обитала всякая полнота 20 и чтобы посредством Его примирить с Собою все, умиротворив через Него, Кровию креста Его, и земное и небесное.

Формула или исповедание: [PAUL2-FM-008 · Кол. 1:15-20 · Образ невидимого Бога](#)

Кол. 1:15

Греческий текст. ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρῶτότοκος πάσης κτίσεως,

Подстрочник. Который | есть | образ | [арт.] | Бога | [арт.] | невидимого, | первородный | всего | творения,

Контролируемый связный перевод: Который есть образ невидимого Бога, первенец всего творения,

Переводческое примечание. πρῶτότοκος — первенец, первородный. В контексте 16–18 образ связан с первенством; одна форма родительного πάσης κτίσεως сама по себе не решает всех богословских вопросов о отношении Христа к творению. «Рождённый прежде всякой твари» является развёрнутой интерпретацией этого сочетания.

Кол. 1:16

Греческий текст. ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἔξουσίαι· τὰ πάντα δι’ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται·

Подстрочник. потому что | в | Нём | создано | [арт.] | всё | на | [арт.] | небесах | и | на | [арт.] | земле, | [арт.] | видимое | и | [арт.] | невидимое, | либо | престолы, | либо | господства, | либо | начальства, | либо | власти; | [арт.] | всё | через | Него | и | для | Него | создано;

Контролируемый связный перевод: потому что в Нём было сотворено всё на небесах и на земле, видимое и невидимое: престолы, господства, начальства или власти — всё сотворено через Него и для Него.

Переводческое примечание. Перечень престолов, господств, начал и властей включён во «всё». εἴτε вводит разновидности этого перечисления. ἐκτίσθη — аорист, ἔκτισται — перфект; русский «было сотворено / сотворено» сохраняет эту разницу.

Кол. 1:17

Греческий текст. καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,

Подстрочник. и | Он | есть | прежде | всего, | и | [арт.] | всё | в | Нём | стоит вместе,

Контролируемый связный перевод: И Он прежде всего, и всё держится вместе в Нём.

Переводческое примечание. συνέστηκεν — перфект συνίστημι: всё получило и сохраняет связное существование. πρὸ πάντων прежде всего выражает предшествование; его связь с первенством

раскрывается соседними стихами, без добавления отдельного титула.

Кол. 1:18

Греческий текст. καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας· ὃς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

Подстрочник. и | Он | есть | [арт.] | глава | [арт.] | тела, | [арт.] | общины; | Который | есть | начало, | первородный | из | [арт.] | мёртвых, | чтобы | стал | во | всём | Он | первенствующим,

Контролируемый связный перевод: И Он — глава тела, общины; Он — начало, первенец из мёртвых, чтобы во всём Ему быть первым,

Переводческое примечание. τῆς ἐκκλησίας поясняет тело.

Первенец из мёртвых и первенствующий связаны, но это разные слова. «Чтобы ... быть первым» передаёт наступление первенства в конструкции γένηται; «во всём» может охватывать всё или всех.

Кол. 1:19

Греческий текст. ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι

Подстрочник. потому что | в | Нём | благоизволила | вся | [арт.] | полнота | обитать

Контролируемый связный перевод: потому что в Нём благоволила обитать вся полнота

Переводческое примечание. πᾶν τὸ πλήρωμα имеет одинаковую форму именительного и винительного: возможны «вся полнота благоволила обитать» и «[Бог] благоволил, чтобы вся полнота обитала». Второе чтение хорошо согласуется с мужским εἰρηνοποιήσας в 20; первое предполагает олицетворение полноты с отсылкой к Богу. В основном переводе сохранено первое, без добавления отсутствующих «Отец» и «Божества». Слово θεότης прямо появится в 2:9.

Кол. 1:20

Греческий текст. καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι' αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·

Подстрочник. и | через | Него | примирить | [арт.] | всё | с | Ним, | умиротворив | через | [арт.] | кровь | [арт.] | креста | Его, | [через | Него] | либо | [арт.] | на | [арт.] | земле, | либо | [арт.] | на | [арт.] | небесах;

Контролируемый связный перевод: и через Него примирить с Ним всё, установив мир через кровь Его креста, — [через Него] и земное, и небесное.

Переводческое примечание. Квадратные скобки передают редакционное сомнение именно в повторе, а не отсутствие первой фразы «через Него». εἰς αὐτόν буквально «к Нему», при примирении «с Ним»; отнесение местоимения зависит от чтения 19. Мужское εἰρηνοποιήσας указывает на личного миротворца; при субъекте «полнота» требуется согласование по смыслу, а при подразумеваемом Боге согласование прямое.

Текстологическое примечание. Повторное δι' αὐτοῦ стоит в SBLGNT в квадратных скобках; его наличие засвидетельствовано в WH, RP и NA28, отсутствие — в Treg и NIV по аппарату принятого издания.

См. указатель: [PAUL2-FM-008](#).

Кол. 1:21-23 · Примирение в теле Христа

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

21 И вас, бывших некогда отчужденными и врагами, по расположению к злым делам, 22 ныне примирил в теле Плоти Его, смертью Его, чтобы представить вас святыми и непорочными и неповинными пред Собою, 23 если только пребываете тверды и непоколебимы в вере и не отпадаете от надежды благовествования, которое вы слышали, которое возвещено всей твари поднебесной, которого я, Павел, сделался служителем.

Кол. 1:21

Греческий текст. καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς—

Подстрочник. и | вас, | некогда | бывших | отчуждёнными | и | врагами | [арт.] | разумом | в | [арт.] | делах | [арт.] | злых —

Контролируемый связный перевод: И вас, некогда отчуждённых и враждебных по образу мыслей в злых делах —

Переводческое примечание. ὑμᾶς и причастные определения стоят в винительном. В собственной строке SBLGNT 22 далее появляется «вы были примирены», поэтому конструкция оказывается анаколуфом: начатое «и вас» не продолжается ожидаемым переходным глаголом.

Кол. 1:22

Греческий текст. νυνὶ δὲ ἀποκατηλλάγητε ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου— παραστήσῃ ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,

Подстрочник. ныне | же | вы были примирены | в | [арт.] | теле | [арт.] | плоти | Его | через | [арт.] | смерть — | представить | вас | святыми, | и | непорочными, | и | неповинными | перед | Ним,

Контролируемый связный перевод: теперь же вы были примирены в теле Его плоти через смерть — чтобы представить вас перед Ним святыми, непорочными и неповинными,

Переводческое примечание. Пассив не называет действующего отдельным существительным. Целевой инфинитив παραστήσῃ продолжается после синтаксического перелома 21–22. «В теле Его плоти» сохраняет оба существительных; κατενώπιον αὐτοῦ — «перед Ним», а не грамматически заданное «перед Собою».

Текстологическое примечание. SBLGNT читает ἀποκατηλλάγητε, «вы были примирены»; аппарат приписывает это чтение Holmes. WH, Treg, RP и NA28 имеют активное ἀποκατήλλαξεν, «Он

примирил». Перевод следует собственной пассивной строке SBLGNT.

Кол. 1:23

Греческий текст. εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

Подстрочник. если | действительно | пребываете | [арт.] | в вере [греч. дат.], | утверждённые, | и | твёрдые, | и | не | отклоняющиеся | от | [арт.] | надежды | [арт.] | евангелия, | которое | услышали, | [арт.] | проповеданного | во | всём | творении | [арт.] | под | [арт.] | небом, | которого | стал | я, | Павел, | служителем.

Контролируемый связный перевод: если только вы пребываете в вере, утверждённые и твёрдые, не уклоняясь от надежды Благой вести, которую вы услышали, которая была возведена всему творению под небом и которой я, Павел, стал служителем.

Переводческое примечание. εἴ γε вводит действительное условие, а не безусловное обещание независимо от пребывания. τεθεμελιωμένοι — получившие основание и остающиеся утверждёнными. «Всему творению под небом» передаёт универсальный охват высказывания, не добавляя проверки того, слышал ли каждый отдельный человек.

Кол. 1:24-29 · Страдания и служение тайне

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

24 Ныне радуюсь в страданиях моих за вас и восполняю недостаток в плоти моей скорбей Христовых за Тело Его, которое есть Церковь, 25 которой сделался я служителем по домостроительству Божию, вверенному мне для вас, чтобы исполнить слово Божие, 26 тайну, сокрытую от веков и родов, ныне же открытую святым Его, 27 Которым благоволил Бог показать, какое богатство славы в тайне сей для язычников, которая есть Христос в вас, упование славы, 28 Которого мы проповедуем, вразумляя всякого человека и научая всякой премудрости, чтобы представить всякого человека совершенным во Христе Иисусе; 29 для чего я и тружусь и подвизаюсь силою Его, действующею во мне могущественно.

Кол. 1:24

Греческий текст. Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία,

Подстрочник. Ныне | радуюсь | в | [арт.] | страданиях | за | вас | и | восполняю | [арт.] | недостатки | [арт.] | скорбей | [арт.] | Христа | в | [арт.] | плоти | моей | за | [арт.] | тело | Его, | которое | есть | [арт.] | община,

Контролируемый связный перевод: Теперь я радуюсь в страданиях за вас и восполняю в моей плоти недостающее в скорбях Христа ради Его тела, которое есть община.

Переводческое примечание. ἀνταναπληρῶ обозначает восполнение со своей стороны; речь о скорбях и страданиях ради тела, общины.

В строке не сказано ни о недостаточности искупления, ни о точном распределении страданий между участниками; эти толкования не дописываются.

Кол. 1:25

Греческий текст. ἥς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,

Подстрочник. которой | стал | я | служителем | по | [арт.] | домостроительству | [арт.] | Бога, | [арт.] | данному | мне | для | вас, | исполнить | [арт.] | слово | [арт.] | Бога,

Контролируемый связный перевод: Её служителем я стал по устроению Бога, данному мне для вас, чтобы исполнить слово Бога,

Переводческое примечание. οἰκονομία здесь — порученное Богом управление, служение; «устроение» сохраняет принятый термин. πληρῶσαι τὸν λόγον может означать довести возвешение слова до полноты: последующая тайна раскрывает содержание слова, а не новый отдельный предмет.

Кол. 1:26

Греческий текст. τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, — νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,

Подстрочник. [арт.] | тайну, | [арт.] | сокрытую | от | [арт.] | веков | и | от | [арт.] | поколений, — | ныне | же | была явлена | [арт.] | святым | Его,

Контролируемый связный перевод: тайну, сокрытую от веков и поколений; теперь же она была явлена Его святым.

Переводческое примечание. После винительного «тайну, сокрытую» следует самостоятельное νῦν δὲ ἐφανερώθη: «теперь же была явлена». Русское «она» восстанавливает подразумеваемый субъект, но не заменяет личную форму причастием.

Кол. 1:27

Греческий текст. οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης·

Подстрочник. которым | пожелал | [арт.] | Бог | открыть, | какое | [арт.] | богатство | [арт.] | славы | [арт.] | тайны | этой | среди | [арт.] | народов, | которая | есть | Христос | в | вас, | [арт.] | надежда | [арт.] | славы;

Контролируемый связный перевод: Им Бог пожелал открыть, каково богатство славы этой тайны среди народов: Христос в вас — надежда славы.

Переводческое примечание. Средний род ὃ связывает пояснение с тайной. ἐν ὑμῖν допускает «в вас» и «среди вас»: контекст народов делает общинное понимание существенным, не исключая внутренней связи со Христом.

Кол. 1:28

Греческий текст. ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νοουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ·

Подстрочник. Которого | мы | возвещаем, | вразумляя | всякого | человека | и | научая | всякого | человека | во | всякой | мудрости, | чтобы | представить | всякого | человека | совершенным | в | Христе;

Контролируемый связный перевод: Его мы возвещаем, наставляя каждого человека и уча каждого человека во всякой мудрости, чтобы представить каждого человека зрелым во Христе.

Переводческое примечание. τέλειος может обозначать совершенного, зрелого, достигшего полноты. Тройное πάντα ἄνθρωπον относится последовательно к наставлению, учению и представлению; ни один человек не исключён из сферы этих действий.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает «совершенным во Христе»; имя «Иисусе» в основном тексте отсутствует.

Кол. 1:29

Греческий текст. εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

Подстрочник. для | чего | и | тружусь, | подвизаясь | по | [арт.] | действию | Его, | [арт.] | действующему | во | мне | в | силе.

Контролируемый связный перевод: Для этого я и тружусь, борясь сообразно Его действию, которое действует во мне с силой.

Переводческое примечание. ἐνέργεια и ἐνεργουμένη образуют повтор «действие — действует», а δύναμις отдельно обозначает силу. ἀγωνιζόμενος сохраняет образ борьбы, согласованной с этим действием, без противопоставления труда Павла действию Бога.

Послание к Колоссянам · Глава 2

Кол. 2:1-5 · Забота о полноте разума

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Желаю, чтобы вы знали, какой подвиг имею я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии и Иераполе, и ради всех, кто не видел лица моего в плоти, 2 дабы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разума, для познания тайны Бога и Отца и Христа, 3 в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения. 4 Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами; 5 ибо хотя я и отсутствую телом, но духом нахожусь с вами, радуясь и видя ваше благоустройство и твердость веры вашей во Христа.

Кол. 2:1

Греческий текст. Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκων ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑώρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,

Подстрочник. Хочу | ибо | вас [вин.: чтобы вы] | знать, | какой | подвиг | имею | за | вас, | и | [арт.] | в | Лаодикии, | и | все, кто | не | видели | [арт.] | лицо | моё | во | плоти,

Контролируемый связный перевод: Ведь я хочу, чтобы вы знали, какую великую борьбу я веду ради вас, ради находящихся в Лаодикии и всех, кто не видел меня лично,

Переводческое примечание. ἀγῶν продолжает образ борьбы 1:29. ὅσοι стоит в именительном, меняя конструкцию после родительного; связный русский сглаживает падежный переход. «Не видел меня лично» передаёт лицо во плоти. Иераполь имеется в традиционной цитате, но в этой строке SBLGNT не назван.

Кол. 2:2

Греческий текст. ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ,

Подстрочник. чтобы | были ободрены | [арт.] | сердца | их, | соединённые | в | любви | и | во | всё | богатство | [арт.] | полной уверенности | [арт.] | разума, | к | познанию | [арт.] | тайны | [арт.] | Бога, | Христа,

Контролируемый связный перевод: чтобы их сердца были ободрены и они, соединённые в любви, достигли всего богатства полной уверенности в понимании, познания тайны Бога — Христа,

Переводческое примечание. συμβιβασθέντες — мужской именительный множественного числа: соединены люди, а не καρδίαι, сердца женского рода. πληροφορίας обозначает полную уверенность, связанную с пониманием. Χριστοῦ в принятом членении поясняет тайну Бога; слова «и Отца и» из другого чтения не добавляются.

Текстологическое примечание. *SBLGNT* связывает тайну с выражением «тайны Бога, Христа»; традиционный русский текст отражает иной состав и членение чтения.

Кол. 2:3

Греческий текст. ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι.

Подстрочник. в | Котором | есть | все | [арт.] | сокровища | [арт.] | мудрости | и | знания | сокрытые.

Контролируемый связный перевод: в Котором скрыты все сокровища мудрости и знания.

Переводческое примечание. ἐν ᾧ продолжается от Христа в 2. ἀπόκρυφοι характеризует сокровища как скрытые в Нём; из этого не выводится их недоступность адресатам вопреки познанию в предыдущем стихе.

Кол. 2:4

Греческий текст. τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζεται ἐν πθανολογίᾳ.

Подстрочник. Это | говорю, | чтобы | никто | вас | не обольщал | в | убедительной речи.

Контролируемый связный перевод: Говорю это, чтобы никто не обманул вас убедительной речью.

Переводческое примечание. πθανολογία — убедительное, правдоподобное рассуждение. παραλογίζεται обозначает введение в заблуждение; одно лишь внешнее красноречие не подменяет смысл доводов.

Кол. 2:5

Греческий текст. εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

Подстрочник. Если | ибо | и | [арт.] | плотью | отсутствую, | но | [арт.] | духом | с | вами | есмь, | радуясь | и | видя | ваш | [арт.] | порядок | и | [арт.] | твёрдость | [арт.] | во | Христа | веры | вашей.

Контролируемый связный перевод: Ведь хотя я отсутствую телом, но духом нахожусь с вами, радуясь и видя ваш порядок и твёрдость вашей веры во Христа.

Переводческое примечание. εἰ καὶ здесь уступительное «хотя». τῇ σαρκὶ буквально «плотью», «телом» в связном тексте уместно для личного отсутствия. τάξις и στερέωμα допускают образ организованного строя, но военная обстановка не дописывается.

Кол. 2:6-15 · Полнота во Христе и победа креста

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 Посему как вы приняли Христа Иисуса Господа, так и ходите в Нем, 7 будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением. 8 Смотрите, братья, чтобы кто не увлек вас философиею и пустым

обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу; 9 ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно, 10 и вы имеете полноту в Нем, Который есть Глава всякого начальства и власти. 11 В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворенным, совлечением греховного тела плоти, обрезанием Христовым; 12 быв погребены с Ним в крещении, в Нем вы и совоскресли верою в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых, 13 и вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе с Ним, простив нам все грехи, 14 истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту; 15 отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою.

Кол. 2:6

Греческий текст. Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,

Подстрочник. Как, | итак, | приняли | [арт.] | Христа | Иисуса, | [арт.] | Господа, | в | Нём | ходите,

Контролируемый связный перевод: Итак, как вы приняли Христа Иисуса, Господа, так и ходите в Нём,

Переводческое примечание. παρελάβετε — аорист принятия, περιπατεῖτε — настоящее повелительное. «Так и» раскрывает сопоставление с начальным ὥς, не добавляя второго самостоятельного наставления.

Кол. 2:7

Греческий текст. ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομοῦμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ.

Подстрочник. укоренённые, | и | устрояемые | в | Нём, | и | утверждаемые | [арт.] | верой, | как | научены, | преизобилуя | в | благодарении.

Контролируемый связный перевод: укоренённые и созидаемые в Нём, укрепляемые в вере, как вы были научены, и преисполненные благодарности.

Переводческое примечание. ἐρριζωμένοι — укоренённые с сохраняющимся результатом, ἐποικοδομοῦμενοι и βεβαιούμενοι — продолжающие созидаться и укрепляться. В SBLGNT отсутствует добавочное «в ней» при преизобилии; русский не переносит туда предлог из другой редакции.

Кол. 2:8

Греческий текст. Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·

Подстрочник. Смотрите, | чтобы не | кто | вас | будет | [арт.] | уводящий в плен | через | [арт.] | философию | и | пустое | обольщение | по | [арт.] | преданию | [арт.] | людей, | по | [арт.] | стихиям | [арт.] | мира | и | не | по | Христу;

Контролируемый связный перевод: Смотрите, чтобы никто не увёл вас как добычу философией и пустым обманом по человеческому преданию, по стихиям мира, а не по Христу,

Переводческое примечание. συλαγωγῶν — уводящий в плен, как добычу. «Философия и пустой обман» допускает поясняющую связь двух выражений; не всякое рассуждение названо здесь одинаковым учением. στοιχεῖα может обозначать основы миропорядка либо его стихии/силы; термин сохранён без однозначной реконструкции противников.

Кол. 2:9

Греческий текст. ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,

Подстрочник. потому что | в | Нём | обитает | вся | [арт.] | полнота | [арт.] | Божества | телесно

Контролируемый связный перевод: потому что в Нём телесно обитает вся полнота Божества

Переводческое примечание. θεότης прямо означает Божество, в отличие от подразумеваемого дополнения к полноте 1:19. σωματικῶς — телесно. Оба сопоставляемых перевода здесь передают одно содержание. Карточка содержит переводческое пояснение.

Кол. 2:10

Греческий текст. καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὃς ἐστὶν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,

Подстрочник. и | есте | в | Нём | исполненные, | Который | есть | [арт.] | глава | всякого | начальства | и | власти,

Контролируемый связный перевод: и вы наполнены в Нём, Который есть глава всякого начальства и власти.

Переводческое примечание. ἐστὲ ... πεπληρωμένοι образует перфектную пассивную конструкцию: адресаты наполнены и находятся в этом состоянии. Традиционное «имеете полноту» передаёт результат, но меньше показывает пассив. Это не тождественное утверждение о полноте Божества в 9.

Кол. 2:11

Греческий текст. ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,

Подстрочник. в | Котором | и | были обрезаны | обрезанием | нерукотворённым | в | [арт.] | совлечении | [арт.] | тела | [арт.] | плоти, | в | [арт.] | обрезании | [арт.] | Христа,

Контролируемый связный перевод: В Нём вы были и обрезаны нерукотворным обрезанием — снятием тела плоти — обрезанием Христа,

Переводческое примечание. Снятие тела плоти описывает нерукотворное обрезание. Родительный «Христа» допускает обрезание, совершаемое Христом, и связь с Его собственным обрезанием/смертью; конкретное толкование не вносится дополнительными словами.

Текстологическое примечание. В SBLGNT стоит τοῦ σώματος τῆς σαρκός, «тела плоти»; RP включает τῶν ἁμαρτιῶν, «грехов», между

телом и плотью. Традиционная формулировка «греховного тела плоти» отражает расширенное чтение.

Кол. 2:12

Греческий текст. συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·

Подстрочник. погребённые вместе | с Ним | в | [арт.] | крещении, | в | котором | и | были совоздвигнуты | через | [арт.] | веру | [арт.] | действия | [арт.] | Бога, | [арт.] | воздвигшего | Его | из | мёртвых;

Контролируемый связный перевод: быв погребены с Ним в крещении, в котором вы и были подняты вместе через веру в действие Бога, поднявшего Его из мёртвых.

Переводческое примечание. συνταφέντες и συνηγέρθητε — пассивы совместного погребения и поднятия. ἐν ᾧ допускает отсылку к крещению, как выбрано здесь, либо ко Христу. πίστεως τῆς ἐνεργείας передано как вера в действие Бога; родительная связь допускает также обсуждение действия, производящего веру.

Кол. 2:13

Греческий текст. καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ· χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα,

Подстрочник. и | вас, | мёртвых | бывших | в | [арт.] | преступлениях | и | [арт.] | необрезании | [арт.] | плоти | вашей, | оживотворил вместе | вас | с | Ним, | простив | нам | все | [арт.] | преступления,

Контролируемый связный перевод: И вас, мёртвых в проступках и необрезании вашей плоти, Он оживил вместе с Ним, простив нам все проступки,

Переводческое примечание. Подразумеваемый действующий естественно продолжается от Бога, поднявшего Христа, в 12. σὺν αὐτῷ означает совместность с Христом. В χαρισάμενος ἡμῖν говорящий переходит от обращения к читателям ко включающему его самого «нам»; перевод сохраняет этот переход.

Кол. 2:14

Греческий текст. ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασι ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἥρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ·

Подстрочник. изгладив | [арт.] | против | нас | рукописание | [арт.] | постановлениями, | которое | было | противно | нам, | и | его | убрал | из | [арт.] | середины, | пригвоздив | его | [арт.] | ко кресту [Греч. дат.];

Контролируемый связный перевод: стерев направленную против нас долговую запись с её постановлениями, которая была враждебна нам; Он устранил её, пригвоздив ко кресту.

Переводческое примечание. χειρόγραφον — собственноручная запись, в контексте долговой документ. Связь τοῖς δόγμασι допускает разные толкования; здесь постановления связаны с записью, а не объявлены учением, которым она уничтожена.

Отдельное ὃ ἦν ὑπεραντίον ἡμῖν сохранено, хотя повторяет враждебность документа. ἦρκεν — перфект устранения с сохраняющимся результатом.

Кол. 2:15

Греческий текст. ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρηγοίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

Подстрочник. совлѣкши | [арт.] | начальства | и | [арт.] | власти, | выставил напоказ | в | открытости, | проведя в триумфе | их | в | нём [о кресте].

Контролируемый связный перевод: Разоружив начальства и власти, Он открыто выставил их напоказ, проведя их в победном шествии через крест.

Переводческое примечание. ἀπεκδυσάμενος допускает «разоружив, обобрав» и образ снятия с себя; θριαμβεύσας — проведение в триумфе, где «их» обозначает покорённые силы. Действующий естественно продолжается от Бога в 12–14; отдельного имени Христа как субъекта в 15 нет. ἐν αὐτῷ можно отнести к кресту («на нём / посредством него») или ко Христу («в Нём»); связный текст сохраняет первое чтение.

Кол. 2:16–19 · Тень будущего и глава тела

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

16 Итак никто да не осуждает вас за пищу, или питье, или за какой-нибудь праздник, или новомесечие, или субботу: 17 Это есть тень будущего, а тело — во Христе. 18 Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и служением Ангелов, вторгаясь в то, чего не видел, безрассудно надмеваясь плотским своим умом 19 и не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растёт возрастом Божиим.

Кол. 2:16

Греческий текст. Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νομηνίας ἢ σαββάτων,

Подстрочник. Не, | итак, | кто | вас | да судит | в | пище, | или | в | питии, | или | в | части | праздника, | или | новомесечия, | или | суббот,

Контролируемый связный перевод: Итак, пусть никто не судит вас за пищу или питьё, за праздник, новолуние или субботу.

Переводческое примечание. SBLGNT имеет ἢ между пищей и питьём, как Treg и RP; WH и NA28 читают καί. Здесь традиционное «или» соответствует собственной основе, а не представляет ошибку. ἐν μέρει передаётся «в отношении», σαββάτων во множественной форме может обозначать субботный день/соблюдение суббот.

Кол. 2:17

Греческий текст. ἃ ἐστὶν σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. которые | есть | тень | [арт.] | будущего, | [арт.] | же | тело — | [арт.] | Христа.

Контролируемый связный перевод: Это тень будущего, а тело — Христа.

Переводческое примечание. Родительный τοῦ Χριστοῦ допускает «тело принадлежит Христу»; в противопоставлении тени тело обозначает действительность, отбрасывающую тень. Возможную связь с общиной обсуждают отдельно, не вставляя слово «община» в сам стих.

Кол. 2:18

Греческий текст. μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἐώρακεν ἐμβατεύων, εἰκὴ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

Подстрочник. Никто | вас | да не лишает награды, | желающий | в | смиренномудрии | и | поклонении | [арт.] | ангелов, | то, что | видел, | вступая, | напрасно | надмеваемый | от | [арт.] | ума | [арт.] | плоти | своей,

Контролируемый связный перевод: Пусть никто не лишает вас награды, настаивая на смирении и почитании ангелов, вникая в виденное, и напрасно надмеваясь своим плотским умом,

Переводческое примечание. θέλων ἐν допускает настаивание на выбранной практике или удовольствие в ней. θρησκεία τῶν ἀγγέλων обычно читается как почитание ангелов, но обсуждаемо и поклонение, совершаемое ангелами. ἐμβατεύων может означать вступление в область виденного либо подробное вникание в него. Видения и их достоверность не удостоверяются переводчиком; отрицания μή в SBLGNT нет.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает «вторгаясь в то, что он видел»; отрицание «чего не видел» принадлежит иной рукописной традиции.

Кол. 2:19

Греческий текст. καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβάζομενον αὖξει τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. и | не | держась | [арт.] | Главы, | от | Которой | всё | [арт.] | тело, | через | [арт.] | сочленения | и | связки | снабжаемое | и | соединяемое, | растёт | [арт.] | ростом | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: и не держась Главы, от Которой всё тело, поддерживаемое и соединяемое суставами и связями, растёт ростом Бога.

Переводческое примечание. Мужское ἐξ οὗ отсылает к личному носителю образа Главы, Христу, хотя κεφαλὴ женского рода. В русском «от Которой» согласовано с Главой. Рост Бога означает рост, исходящий от Него; генитив сохранён, не превращён в рост самого Бога.

Кол. 2:20-23 · Человеческие предписания

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

20 Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, то для чего вы, как живущие в мире, держитесь постановлений: 21 «не прикасайся», «не вкушай», «не дотрагивайся» 22 что все истлевает

от употребления, по заповедям и учению человеческому? 23 Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти.

Кол. 2:20

Греческий текст. Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε·

Подстрочник. Если | умерли | со | Христом | от | [арт.] | стихий | [арт.] | мира, | почему, | как | живущие | в | мире, | подчиняетесь постановлениям:

Контролируемый связный перевод: Если вы со Христом умерли для стихий мира, почему, словно живущие в мире, подчиняетесь постановлениям:

Переводческое примечание. ἀπό при умерли обозначает разрыв связи со стихиями мира. δογματίζεσθε допускает пассивное «почему позволяете налагать на себя постановления»; «подчиняетесь» передаёт результат. Вопрос продолжается через цитируемые запреты 21 к 22.

Кол. 2:21

Греческий текст. Μὴ ἅψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς,

Подстрочник. «Не | прикасайся, | и не | вкушай, | и не | дотрагивайся»

Контролируемый связный перевод: «Не бери, не вкушай, не прикасайся»

Переводческое примечание. Это цитируемые правила, оспариваемые автором, а не его собственные заповеди и не речь Иисуса. ἅπτομαι может означать брать, трогать; θιγγάνω — прикасаться. Аористные запреты здесь не означают, будто адресаты уже перестали делать названное.

Кол. 2:22

Греческий текст. ἃ ἐστὶν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων;

Подстрочник. (которые | есть | все | к | гибели | [арт.] | употреблению), | по | [арт.] | заповедям | и | учениям | [арт.] | людей?

Контролируемый связный перевод: (всё это уничтожается при употреблении), по человеческим заповедям и учениям?

Переводческое примечание. ἃ относится к вещам, с которыми связаны запреты; при употреблении они расходуются/уничтожаются. κατὰ τὰ ἐντάλματα продолжает вопрос о правилах, а не объясняет физическое уничтожение вещей человеческими учениями. Разделение скобками является переводческим членением, не новой греческой строкой.

Кол. 2:23

Греческий текст. ἅτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

Подстрочник. Которые | есть | слово | действительно | имеющие | мудрости | в | самовольном служении, | и | смиренномудрии, | и | изнурении | тела, | не | в | чести | какой | к | пресыщению | [арт.] | плоти.

Контролируемый связный перевод: Это имеет вид мудрости в самовольном почитании, смирении и суровом обращении с телом, но не имеет ценности против удовлетворения плоти.

Переводческое примечание. λόγον ... σοφίας — вид, репутация мудрости; μὲν вводит уступку. Заключение синтаксически трудно: πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός можно понять как «против удовлетворения плоти» (нет ценности для его сдерживания) либо как «для удовлетворения плоти», по-другому связывая отрицание и τιμή, честь/ценность. Выбран первый допустимый вариант; традиционный текст представляет другое членение. Само слово πρὸς не всегда означает против.

Послание к Колоссянам · Глава 3

Кол. 3:1-4 · Искать горнего

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога; 2 о горнем помышляйте, а не о земном. 3 Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге. 4 Когда же явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе.

Кол. 3:1

Греческий текст. Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος·

Подстрочник. Если, | итак, | были совоздвигнуты | [арт.] | со Христом, | [арт.] | вышнее | ищите, | где | [арт.] | Христос | есть | по | правую сторону | [арт.] | Бога | сидящий;

Контролируемый связный перевод: Итак, если вы были подняты вместе со Христом, ищите горнего, где Христос сидит по правую руку Бога.

Переводческое примечание. συνηγέρθητε — аорист пассива, как в 2:12. Условие εἰ οὖν исходит из названного опыта, а не превращает его в простую гипотезу будущего. Ищите — настоящее повелительное, Христос сидит — настоящее состояние.

Кол. 3:2

Греческий текст. τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς,

Подстрочник. [арт.] | о вышнем [греч. вин.] | помышляйте, | не | [арт.: о том, что] | на | [арт.] | земле,

Контролируемый связный перевод: Помышляйте о горнем, а не о земном,

Переводческое примечание. φρονεῖτε шире отдельной мысли: направлять ум, держаться определённой установки. «Горнее» сохраняет пространственный образ τὰ ἄνω, а не заменяется готовым перечнем духовных занятий.

Кол. 3:3

Греческий текст. ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ·

Подстрочник. умерли | ибо | и | [арт.] | жизнь | ваша | сокрыта | со | [арт.] | Христом | в | [арт.] | Боге;

Контролируемый связный перевод: потому что вы умерли и ваша жизнь скрыта со Христом в Боге.

Переводческое примечание. κέκρυπται означает, что жизнь скрыта и остаётся скрытой. Настоящее состояние не подменено только будущим обещанием; местоимение ваше относится к тем же адресатам, что в 1-2.

Кол. 3:4

Греческий текст. ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

Подстрочник. когда | [арт.] | Христос | явится, | [арт.] | жизнь | ваша, | тогда | и | вы | с | Ним | явитесь | во | славе.

Контролируемый связный перевод: Когда явится Христос, ваша жизнь, тогда и вы явитесь с Ним в славе.

Переводческое примечание. Христос назван жизнью адресатов в приложении. φανερωθῇ и φανερωθήσεσθε — пассивные формы явления; русское «явится / явитесь» допустимо. Слово «ваша» не объявляется различием с данной традиционной цитатой.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет ἡ ζωὴ ὑμῶν, «ваша жизнь», как Treg и NA28; WH и RP читают ἡμῶν, «наша».

Приведённый традиционный русский текст также имеет «ваша».

Кол. 3:5-11 · Совлечь ветхого человека**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

5 Итак умертвите земные члены ваши: блуд, нечистоту, страсть, злую похоть и любодеяние, которое есть идолослужение, 6 за которые гнев Божий грядет на сынов противления, 7 в которых и вы некогда обращались, когда жили между ними. 8 А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших; 9 не говорите лжи друг другу, совлекшись ветхого человека с делами его 10 и облекшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его, 11 где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос.

Кол. 3:5

Греческий текст. Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρία,

Подстрочник. Умертвите, | итак, | [арт.] | члены | [арт.] | на | [арт.] | земле: | блуд, | нечистоту, | страсть, | желание | злое | и | [арт.] | любодеяние, | которое | есть | идолослужение,

Контролируемый связный перевод: Итак, умертвите ваши земные члены: половую распущенность, нечистоту, страсть, злое желание и алчность, которая есть идолослужение.

Переводческое примечание. После «земных членов» перечисляются пороки; именно это раскрывает метафору умерщвления. В SBLGNT нет отдельного ὑμῶν при членах: русское «ваши» выражает естественную принадлежность адресатам повеления, а не заявляет наличие слова в источнике. Относительное ἥτις относится к алчности, названной идолослужением.

Кол. 3:6

Греческий текст. δι' ἧ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας·

Подстрочник. из-за | этого | приходит | [арт.] | гнев | [арт.] | Бога | на | [арт.] | сыновей | [арт.] | непослушания;

Контролируемый связный перевод: За это приходит гнев Бога на сынов неповиновения.

Переводческое примечание. ἔρχεται — настоящее «приходит», допускающее грядущую перспективу в контексте. «Сыны неповиновения» — характеристика непокорности, не сообщение о биологическом происхождении.

Текстологическое примечание. SBLGNT включает ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας без квадратных скобок; по аппарату фраза имеется в RP и NA28, отсутствует в WH, Treg и NIV.

Кол. 3:7

Греческий текст. ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε ἐν τοῦτοις·

Подстрочник. в | которых | и | вы | ходили | некогда, | когда | жили | в | них;

Контролируемый связный перевод: Так и вы некогда ходили, когда жили этим.

Переводческое примечание. ἐν οἷς допускает «в этих пороках» либо «среди этих людей», сынов неповиновения; τοῦτοις также указывает на прежнюю среду/практику. Связный перевод выбирает образ жизни в пороках, не объявляя другую отсылку грамматически невозможной.

Кол. 3:8

Греческий текст. νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαὺν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν·

Подстрочник. ныне | же | отложите | и | вы | [арт.] | всё: | гнев, | ярость, | злобу, | хулу, | сквернословие | из | [арт.] | уст | ваших;

Контролируемый связный перевод: А теперь и вы отложите всё: гнев, ярость, злобу, оскорбительную речь и сквернословие из ваших уст.

Переводческое примечание. ἀπόθεσθε продолжает образ снятия одежды. βλασφημία может означать хулу и оскорбительное злословие; в данном окружении «оскорбительная речь» уместна, без ограничения только речью о Боге.

Кол. 3:9

Греческий текст. μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους· ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ,

Подстрочник. не | лгите | в отношении | друг друга, | совлёкшись | [арт.] | ветхого | человека | с | [арт.] | делами | его

Контролируемый связный перевод: Не лгите друг другу, сняв с себя прежнего человека с его делами

Переводческое примечание. ἀπεκδυσάμενοι — аористное причастие снятия прежнего человека. Его можно читать как основание запрета лжи («поскольку сняли») либо как сопровождающее наставление; связанное деепричастие сохраняет эту связь.

Кол. 3:10

Греческий текст. καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,

Подстрочник. и | облёкшись | [арт.] | [в] нового, | [арт.] | обновляемого | для | познания | по | образу | [арт.] | Создавшего | его,

Контролируемый связный перевод: и облёкшись в нового, обновляемого для познания по образу Создавшего его,

Переводческое примечание. ἐνδυσάμενοι параллельно ἀπεκδυσάμενοι из 9: сняв прежнего и одевшись в нового. ἀνακαινούμενον — настоящее пассивное обновление, εἰς задаёт его направленность к познанию. αὐτόν относится к новому человеку.

Кол. 3:11

Греческий текст. ὅπου οὐκ ἔστι Ἑλλήν καὶ Ἰουδαῖος, περιτομή καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.

Подстрочник. где | не | существует | еллин | и | иудей, | обрезание | и | необрезание, | варвар, | скиф, | раб, | свободный, | но | [арт.] | всё | и | во | всех — | Христос.

Контролируемый связный перевод: где нет ни грека, ни иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара, скифа, раба, свободного, но Христос — всё и во всех.

Переводческое примечание. ἔστι означает «имеется, существует». В πᾶσιν возможны все люди и всё; в перечислении человеческих различий выбрано «во всех». Варвар и скиф — обозначения внутри исторического высказывания, без дополнительных оценок переводчика.

Кол. 3:12-17 · Облечься в любовь и мир**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

12 Итак оденьтесь, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благость, смиренномудрие, кротость, долготерпение, 13 снисходя друг ко другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христос простил вас, так и вы. 14 Более же всего оденьтесь в любовь, которая есть совокупность совершенства. 15 И да властвует в сердцах ваших мир Божий, к которому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны. 16 Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякою премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших Господу. 17 И все, что вы делаете, словом или делом, все делайте во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога и Отца.

Кол. 3:12

Греческий текст. Ἐνδύσασθε οὖν ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἡγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραύτητα, μακροθυμίαν,

Подстрочник. Облекитесь, | итак, | как | избранные | [арт.] | Бога, | святые | и | возлюбленные, | [в] внутренности | милосердия, | благодать, | смиренномудрие, | кротость, | долготерпение,

Контролируемый связный перевод: Итак, как избранные Бога, святые и возлюбленные, облекитесь в сострадание, доброту, смирение, кротость и долготерпение,

Переводческое примечание. σπλάγχνα οἰκτιρῶς буквально «внутренности милосердия», образ глубокого сострадания. ἡγαπημένοι — перфектное пассивное «возлюбленные»; избранные, святые и любимые характеризуют адресатов, которым велено облечься в названные качества.

Кол. 3:13

Греческий текст. ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαρίζόμενοι ἑαυτοῖς ἕαν τις πρὸς τινα ἔχη μομφή· καθὼς καὶ ὁ κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν οὕτως καὶ ὑμεῖς·

Подстрочник. снося | друг друга | и | прощая | друг другу, | если | кто | на | кого | имеет | жалобу; | как | и | [арт.] | Господь | простил | вас, | так | и | вы;

Контролируемый связный перевод: терпя друг друга и прощая друг друга, если кто на кого имеет жалобу; как Господь простил вас, так и вы.

Переводческое примечание. ἀνεχόμενοι — перенося, терпя, снисходя к другому, а не поддерживая его. Множественное возвратное ἑαυτοῖς здесь имеет взаимное значение. В «так и вы» глагол прощения подразумевается из предыдущего оборота.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет ὁ κύριος, «Господь», как WH, Treg и NA28; RP читает Χριστός, «Христос», что соответствует приведённому традиционному тексту.

Кол. 3:14

Греческий текст. ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὃ ἐστὶν σύνδεσμος τῆς τελειότητος.

Подстрочник. на | всём | же | этом — | [арт.] | любовь, | что | есть | связь | [арт.] | совершенства.

Контролируемый связный перевод: А поверх всего этого — любовь, которая есть союз совершенства.

Переводческое примечание. Повеление облечься подразумевается из 12. Средний род ὃ после женского ἀγάπη может отсылать к любви как названному целому; русское «которая» согласуется с любовью. σύνδεσμος — связь, скрепа; «союз совершенства» допустим, без обязательного указания отдельного института.

Кол. 3:15

Греческий текст. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβεύετω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

Подстрочник. И | [арт.] | мир | [арт.] | Христа | да владычествует | в | [арт.] | сердцах | ваших, | к | которому | и | были призваны | в | одном | теле; | и | благодарными | будьте.

Контролируемый связный перевод: И пусть мир Христа управляет в ваших сердцах, к нему вы и были призваны в одном теле; и будьте благодарны.

Переводческое примечание. βραβεύέτω — пусть решает, действует как арбитр; «управляет» сохраняет функцию. εὐχάριστοι в окружении благодарения 16-17 означает благодарных; традиционное «дружелюбны» сдвигает смысл. Призвание к миру относится к одному телу, не только к личному чувству покоя.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает «мир Христа»; традиционный русский текст — «мир Божий».

Кол. 3:16

Греческий текст. ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ· διδάσκοντες καὶ νοουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς, ὕμνοις, ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν χάριτι, ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ·

Подстрочник. [арт.] | Слово | [арт.] | Христа | да обитает | в | вас | богато | во | всякой | мудрости; | научая | и | вразумляя | друг друга | псалмами, | гимнами, | песнями | духовными | в | благодати, | поя | в | [арт.] | сердцах | ваших | [арт.] | Богу;

Контролируемый связный перевод: Пусть слово Христа обильно живёт в вас во всякой мудрости; учите и наставляйте друг друга псалмами, гимнами и духовными песнями, с благодарностью воспевая в ваших сердцах Богу.

Переводческое примечание. Множественное ἑαυτοῦς здесь взаимно: наставлять друг друга. Причастия διδάσκοντες и νοουθετοῦντες развивают повеление, что допустимо передано русскими повелительными. «Во всякой мудрости» можно связать с обитанием слова либо с учением; ἐν χάριτι — с благодарностью или в благодати. Пение обращено τῷ θεῷ, Богу; «слово Христа» и «слово Христово» сами по себе не различаются смыслом.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает «слово Христа» и заканчивает призывом петь Богу; традиционный русский текст говорит о слове Христовом, но в конце — о Господе.

Кол. 3:17

Греческий текст. καὶ πάν ὃ τι ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

Подстрочник. и | всё, | что | бы | ни | делали | в | слове | или | в | деле, | всё | во | имени | Господа | Иисуса, | благодаря | [арт.] | Бога [греч. дат.] | Отца [греч. дат.] | через | Него.

Контролируемый связный перевод: И всё, что делаете словом или делом, делайте во имя Господа Иисуса, благодаря через Него Бога Отца.

Переводческое примечание. ὃ τι ἐὰν вводит обобщение «что бы ни». Второе «делайте» в русском раскрывает эллипсис πάντα ἐν ὀνόματι. В принятой строке нет «Христа» после Иисуса и нет καὶ между Богом и Отцом; через Него относится к благодарению.

Кол. 3:18-25 · Домашние отношения в Господе

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

18 Жены, повинуйтесь мужьям своим, как прилично в Господе. **19** Мужья, любите своих жен и не будьте к ним суровы. **20** Дети, будьте послушны родителям вашим во всем, ибо это благоугодно

Господу. 21 Отцы, не раздражайте детей ваших, дабы они не унывали. 22 Рабы, во всем повинуйтесь господам вашим по плоти, не в глазах только служа им, как человекоугодники, но в простоте сердца, боясь Бога. 23 И все, что делаете, делайте от души, как для Господа, а не для человеков, 24 зная, что в воздаяние от Господа получите наследие, ибо вы служите Господу Христу. 25 А кто неправо поступит, тот получит по своей неправде, у Него нет лицепрятия.

Кол. 3:18

Греческий текст. Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ.

Подстрочник. [арт.] | Жёны, | повинуйтесь | [арт.] | мужьям, | как | подобает | в | Господе.

Контролируемый связный перевод: Жёны, подчиняйтесь мужьям, как подобает в Господе.

Переводческое примечание. ὑποτάσσεσθε — настоящее средне-пассивное повелительное; ἀνῆκεν имеет форму имперфекта, но в таком обороте выражает должное, «подобает». В своей строке SBLGNT отсутствует отдельное «своим»; связь жён с мужьями понятна из обращения.

Кол. 3:19

Греческий текст. οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

Подстрочник. [арт.] | Мужья, | любите | [арт.] | жён | и | не | ожесточайтесь | против [πρὸς + вин.] | них.

Контролируемый связный перевод: Мужья, любите жён и не будьте к ним суровы.

Переводческое примечание. πικραίνεσθε означает становиться горькими, ожесточаться, быть озлобленными по отношению к жёнам; в поведении это выражается суровостью. Любите — продолжающееся повеление, связанное с запретом такого отношения.

Кол. 3:20

Греческий текст. Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα, τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ.

Подстрочник. [арт.] | Дети, | слушайтесь | [арт.] | родителей | во | всём, | это | ибо | благоугодно | есть | в | Господе.

Контролируемый связный перевод: Дети, во всём повинуйтесь родителям, потому что это угодно в Господе.

Переводческое примечание. ἐν κυρίῳ — «в Господе», а не простой дательный «Господу». Перевод сохраняет эту форму связи и не разворачивает её в самостоятельное правило, отсутствующее в строке.

Кол. 3:21

Греческий текст. οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυρώσιν.

Подстрочник. [арт.] | Отцы, | не | раздражайте | [арт.] | детей | ваших, | чтобы | не | унывали.

Контролируемый связный перевод: Отцы, не раздражайте своих детей, чтобы они не унывали.

Переводческое примечание. ἐρεθίζετε — раздражать, провоцировать; ἀθυρώσιν — падать духом, терять бодрость. Целевой оборот не превращён в констатацию того, что дети уже непременно унывают.

Кол. 3:22

Греческий текст. οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίαις, ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν κύριον.

Подстрочник. [арт.] | Рабы, | слушайтесь | во | всём | [арт.] | по | плоти | господ, | не | в | служениях для вида, | как | человекоугодники, | но | в | простоте | сердца, | боящиеся | [арт.] | Господа.

Контролируемый связный перевод: Рабы, во всём повинуйтесь земным господам — не напоказ, как угождающие людям, но в простоте сердца, боясь Господа.

Переводческое примечание. «Земным господам» передаёт τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, господам по плоти. Само служение напоказ отрицается, а не разрешается при наличии ещё какого-либо мотива. Простота сердца — цельность, отсутствие двоедушия; рабство не переименовано в современный трудовой договор.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает κύριον, «Господа», как WH, Treg и NA28; RP имеет θεόν, «Бога». Форма ὀφθαλμοδουλίαις в SBLGNT множественная, как WH, Treg и RP; NA28 имеет единственное число.

Кол. 3:23

Греческий текст. ὃ ἐὰν ποιῇτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

Подстрочник. Что | бы ни | делали, | от | души | трудитесь, | как | [арт.] | Господу | и | не | людям,

Контролируемый связный перевод: Что бы вы ни делали, делайте от души, как для Господа, а не для людей,

Переводческое примечание. ὃ ἐὰν ποιῇτε — что бы ни делали; русский оборот с «бы» не означает прошедшего времени. ἐκ ψυχῆς — от души, всем существом; служение Господу противопоставлено мотиву угождения людям.

Кол. 3:24

Греческий текст. εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε·

Подстрочник. зная, | что | от | Господа | получите | [арт.] | воздаяние | [арт.] | наследия; | [арт.] | Господу | Христу | служите;

Контролируемый связный перевод: зная, что от Господа получите в воздаяние наследие. Вы служите Господу Христу.

Переводческое примечание. δουλεύετε по форме может быть изъявительным «вы служите» или повелительным «служите»; здесь сохранено первое чтение. В SBLGNT перед ним нет γάρ. Наследие названо содержанием воздаяния, а не автоматически обычной земной оплатой рабского труда.

Кол. 3:25

Греческий текст. ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίσεται ὃ ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία.

Подстрочник. [арт.] | ибо | делающий неправду | получит | то, что | сделал несправедно, | и | не | бывает | лицеприятия.

Контролируемый связный перевод: Ведь поступающий несправедно получит за совершённую неправду, и лицеприятия нет.

Переводческое примечание. κομίσεται — получит обратно, получит воздаяние. γάρ связывает предупреждение с предшествующим служением; οὐκ ἔστιν προσωποληψία не называет отдельно «у Него», хотя контекст связывает суд с Господом. Предупреждение подготавливает обращение к господам в 4:1.

Послание к Колоссянам · Глава 4

Кол. 4:1-1 · Господа и рабы

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Господа, оказывайте рабам должное и справедливое, зная, что и вы имеете Господа на небесах.

Кол. 4:1

Греческий текст. οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχετε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ.

Подстрочник. [арт.] | Господа, | [арт.] | праведное | и | [арт.] | равенство | [арт.] | рабам | подавайте, | зная, | что | и | вы | имеете | Господа | на | небе.

Контролируемый связный перевод: Господа, предоставляйте рабам справедливое и равное, зная, что и у вас есть Господь на небесах.

Переводческое примечание. Стих завершает домашнее наставление 3:18–25. ἰσότης означает равенство, а в данном сочетании также беспристрастность, справедливость обращения; слово не разворачивается в отсутствующую здесь правовую программу. «Справедливое и равное» сохраняет обе стороны требования. В греческом οὐρανῷ единственное число; русское «на небесах» допустимо как обычное обозначение неба.

Кол. 4:2-6 · Молитва и мудрое слово

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

2 Будьте постоянны в молитве, бодрствуя в ней с благодарением. 3 Молитесь также и о нас, чтобы Бог отверз нам дверь для слова, возвещать тайну Христову, за которую я и в узах, 4 дабы я открыл ее, как должно мне возвещать. 5 Со внешними обходитесь благоразумно, пользуясь временем. 6 Слово ваше да будет всегда с благодатию, приправлено солью, дабы вы знали, как отвечать каждому.

Кол. 4:2

Греческий текст. Τῇ προσευχῇ προσκατερέϊτε, ὑπηρεοῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ,

Подстрочник. [арт.] | В молитве [греч. дат.] | пребывайте усердно, | бодрствуя | в | ней | в | благодарении,

Контролируемый связный перевод: Будьте постоянны в молитве, бодрствуя в ней с благодарением,

Переводческое примечание. προσκατερέϊτε — стойко продолжать, быть постоянными. ὑπηρεοῦντες сопровождает молитву бодрствованием; ἐν εὐχαριστίᾳ — с благодарением. Следующее «молясь ... за нас» входит в то же наставление.

Кол. 4:3

Греческий текст. προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι,

Подстрочник. молясь | вместе | и | о | нас, | чтобы | [арт.] | Бог | открыл | нам | дверь | [арт.] | слова, | возвестить | [арт.] | тайну | [арт.] | Христа, | за | которую | и | связан,

Контролируемый связный перевод: молясь одновременно и за нас, чтобы Бог открыл нам дверь для слова — говорить тайну Христа, ради которой я и связан,

Переводческое примечание. Дверь слова — возможность говорить/возвещать. δι' ὃ относится к тайне Христа; δέδεμαι — перфект пассива, нахождение в узах вследствие связывания. «За нас» во множественном числе сменяется личным положением автора.

Кол. 4:4

Греческий текст. ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλήσαι.

Подстрочник. чтобы | явил | её, | как | надлежит | мне | говорить.

Контролируемый связный перевод: чтобы я открыл её так, как мне должно говорить.

Переводческое примечание. αὐτό среднего рода отсылает к μυστήριον; русский женский род соответствует «тайне». φανερώσω — сделать явной, раскрыть; «открыл» не означает здесь физическую дверь из 3.

Кол. 4:5

Греческий текст. Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.

Подстрочник. В | мудрости | ходите | по отношению к [πρὸς + вин.] | [арт.] | внешним, | [арт.] | время | искупая.

Контролируемый связный перевод: С внешними поступайте мудро, выкупая время.

Переводческое примечание. πρὸς τοὺς ἔξω — по отношению к людям вне общины. ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν образно означает использовать доступное время, возможность; «выкупая» сохраняет метафору, а не предполагает буквальную денежную покупку. Ср. Еф. 5:16.

Кол. 4:6

Греческий текст. ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἡρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

Подстрочник. [арт.] | Слово | ваше | всегда | в | благодати, | солью | приправленное, | чтобы знать, | как | должны | вы | одному | каждому | отвечать.

Контролируемый связный перевод: Пусть ваше слово всегда будет с благодатью, приправлено солью, чтобы вы знали, как следует отвечать каждому в отдельности.

Переводческое примечание. χάρις в речи допускает благодать и любезность, благожелательность. Соль — образ приправленности речи, не буквальный рецепт и не непременно насмешка. δεῖ

выражает надлежащее, ἐνὶ ἐκάστῳ подчёркивает каждого собеседника.

Кол. 4:7-9 · Тихик и Онисим

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 О мне все скажет вам Тихик, возлюбленный брат и верный служитель и сотрудник в Господе, 8 которого я для того послал к вам, чтобы он узнал о ваших обстоятельствах и утешил сердца ваши, 9 с Онисимом, верным и возлюбленным братом нашим, который от вас. Они расскажут вам о всем здешнем.

Кол. 4:7

Греческий текст. Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ,

Подстрочник. [арт.] | По | мне | всё | откроет | вам | Тихик, | [арт.] | возлюбленный | брат, | и | верный | служитель, | и | сораб | в | Господе,

Контролируемый связный перевод: Обо всём, что касается меня, расскажет вам Тихик, возлюбленный брат, верный служитель и сораб в Господе.

Переводческое примечание. Сораб передаёт σύνδουλος и сохраняет образ общего рабского служения, в отличие от более общего «сотрудник». ἐν κυρίῳ характеризует связь служения; формула сопоставлена с Еф. 6:21-22 без повторного стихового счёта.

Кол. 4:8

Греческий текст. ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,

Подстрочник. которого | послал | к | вам | для | самого | этого, | чтобы | узнали | [арт.] | о | нас | и | утешил | [арт.] | сердца | ваши,

Контролируемый связный перевод: Я послал его к вам именно для того, чтобы вы узнали о нас и чтобы он ободрил ваши сердца.

Переводческое примечание. SBLGNT сочетает γνῶτε, «вы узнали», с ἡμῶν, «о нас»; RP имеет «он узнал» и «о вас». Следующее παρακαλέσῃ остаётся третьим лицом единственного числа и относится к Тихику. ἔπεμψα может быть эпистолярным аористом нынешнего посылаания.

Текстологическое примечание. SBLGNT объясняет посылание Тихика так: «чтобы вы узнали о нас»; традиционное чтение — «чтобы он узнал о ваших обстоятельствах».

Кол. 4:9

Греческий текст. σὺν Οὐνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε.

Подстрочник. с | Онисимом, | [арт.] | верным | и | возлюбленным | братом, | который | есть | от | вас; | всё | вам | откроют | [арт.] | здесь.

Контролируемый связный перевод: С ним Онисим, верный и возлюбленный брат, один из вас. Они расскажут вам обо всём здешнем.

Переводческое примечание. σὺν Οὐρησίμῳ относится к посыланию Тихика в 8; русское «С ним Онисим» раскрывает эту связь отдельной фразой. В собственной строке нет добавленного «нашим» при брате. «Они расскажут» — множественное число об обоих посланцах.

Кол. 4:10-18 · Приветствия и поручения

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

10 Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мною, и Марк, племянник Варнавы о котором вы получили приказание: если придет к вам, примите его, 11 также Иисус, прозываемый Иустом, оба из обрезанных. Они единственные сотрудники для Царствия Божия, бывшие мне отрадою. 12 Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу. 13 Свидетельствую о нем, что он имеет великую ревность и заботу о вас и о находящихся в Лаодикии и Иераполе. 14 Приветствует вас Лука, врач возлюбленный, и Димас. 15 Приветствуйте братьев в Лаодикии, и Нимфана, и домашнюю церковь его. 16 Когда это послание прочитано будет у вас, то распорядитесь, чтобы оно было прочитано и в Лаодикийской церкви; а то, которое из Лаодикии, прочитайте и вы. 17 Скажите Архиппу: смотри, чтобы тебе исполнить служение, которое ты принял в Господе. 18 Приветствие моею рукою Павловою. Помните мои узы. Благодать со всеми вами. Аминь.

Кол. 4:10

Греческий текст. Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ (περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς δέξασθε αὐτόν),

Подстрочник. Приветствует | вас | Аристарх, | [арт.] | союзник | мой, | и | Марк, | [арт.] | двоюродный брат | Варнавы | (о | котором | получили | заповеди: | если | придёт | к | вам, | примите | его),

Контролируемый связный перевод: Приветствует вас Аристарх, мой союзник, и Марк, двоюродный брат Варнавы, о котором вы получили указания: если придёт к вам, примите его.

Переводческое примечание. ἀνεψιός в данном употреблении — двоюродный брат; традиционное «племянник» представляет другую степень родства. Аристарх — союзник автора. Указания о приёме относятся к Марку; условие «если придёт» не превращено в утверждение о состоявшемся приходе.

Кол. 4:11

Греческий текст. καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰούστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.

Подстрочник. и | Иисус, | [арт.] | называемый | Иустом [греч. им.], | [арт.] | сущие | из | обрезания, | эти — | одни | сотрудники | для | [арт.] | Царства | [арт.] | Бога, | которые | стали | мне | утешением.

Контролируемый связный перевод: Также Иисус, называемый Иустом. Они — единственные из обрезанных соработники для Царства Бога, ставшие мне утешением.

Переводческое примечание. οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς и οὗτοι не содержат числительного «оба»: естественно охватывают Аристарха, Марка и Иисуса Иуста. «Единственные» ограничивает круг соработников из обрезанных, не отрицает существования остальных сотрудников. Иисус Иуст здесь — названный человек, не говорящий воскресший Христос.

Кол. 4:12

Греческий текст. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῇτε τέλειοι καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Приветствует | вас | Епафрас, | [арт.] | от | вас, | раб | Христа, | всегда | подвизающийся | за | вас | в | [арт.] | молитвах, | чтобы | стояли | совершенными | и | вполне уверенными | во | всякой | воле | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Приветствует вас Епафрас, один из вас, раб Христа, всегда борющийся за вас в молитвах, чтобы вы стояли зрелыми и вполне уверенными во всей воле Бога.

Переводческое примечание. σταθῇτε имеет аористную пассивную форму ἵστημι, употребляемую также непереходно: устоять, стоять; «стояли» допустимо. τέλειοι — зрелые, совершенные; πεπληροφορημένοι — достигшие полной убеждённости. Образ борьбы Епафраса в молитве соотнесён с борьбой автора в 1:29–2:1; воля Бога не превращена в вещество наполнения.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет δοῦλος Χριστοῦ, без Ἰησοῦ, вместе с RP; WH, Treg и NA28 добавляют Ἰησοῦ. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают πεπληροφορημένοι, «вполне уверенные», тогда как RP имеет πεπληρωμένοι, «наполненные».

Кол. 4:13

Греческий текст. μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολλὸν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

Подстрочник. Свидетельствую | ибо | ему, | что | имеет | много | труда | за | вас, | и | [арт.] | в | Лаодикии, | и | [арт.] | в | Иераполе.

Контролируемый связный перевод: Ведь я свидетельствую о нём, что он много трудится ради вас, ради находящихся в Лаодикии и в Иераполе.

Переводческое примечание. Дательный αὐτῷ при свидетельстве передан «о нём», то есть свидетельство в пользу Епафраса. πόνος охватывает тяжёлый труд, усилие и тяготу; контекст молитвы 12 не требует ограничить его физической работой. Иераполь прямо назван здесь, хотя его нет в 2:1.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает πολλὸν πόνον, «много труда / тяготы», как WH, Treg и NA28; RP имеет ζῆλον πολύν, «великую ревность».

Кол. 4:14

Греческий текст. ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρός ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς.

Подстрочник. Приветствует | вас | Лука, | [арт.] | врач | [арт.] | возлюбленный, | и | Димас.

Контролируемый связный перевод: Приветствуют вас Лука, возлюбленный врач, и Димас.

Переводческое примечание. Греческое ἀσπάζεται стоит в единственном перед составным субъектом, русский выбирает множественное. ὁ ἰατρός ὁ ἀγαπητός характеризует Луку; такое же определение не дописывается к Димасу.

Кол. 4:15

Греческий текст. ἀσπασασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν.

Подстрочник. Приветствуйте | [арт.] | в | Лаодикии | братьев, | и | Нимфу, | и | [арт.] | по | дому | её | общину.

Контролируемый связный перевод: Приветствуйте братьев в Лаодикии, Нимфу и общину в её доме.

Переводческое примечание. Женский род подтверждается не одной акцентуацией имени, но явным αὐτῆς. ἐκκλησία κατ' οἶκον — собирающаяся в доме община; из выражения не выводится её численность или официальный титул хозяйки.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает Νύμφαν и αὐτῆς, Нимфу и её дом, вместе с WH и NA28; Treg имеет мужское Νυμφᾶν и αὐτῶν, их дом, RP — мужское Νυμφᾶν и αὐτοῦ, его дом.

Кол. 4:16

Греческий текст. καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέῳ ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.

Подстрочник. И | когда | будет прочитано | у | вас | [арт.] | послание, | сделайте, | чтобы | и | в | [арт.] | лаодикийской | общине | было прочитано | и | [арт.] | из | Лаодикии | чтобы | и | вы | прочитали.

Контролируемый связный перевод: И когда это послание будет прочитано у вас, распорядитесь, чтобы его прочитали и в общине лаодикийцев; а послание из Лаодикии прочитайте и вы.

Переводческое примечание. τὴν ἐκ Λαοδικείας содержит подразумеваемое «послание» и обозначает получение из Лаодикии, а не обязательно письмо, первоначально написанное лаодикийцам. Его отождествление с конкретной сохранившейся книгой не устанавливается этой строкой. Оба адресата должны прочитать передаваемые письма.

Кол. 4:17

Греческий текст. καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ· Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

Подстрочник. И | скажите | Архиппу: | «Следи | [арт.] | за служением [греч. вин.], | которое | принял | в | Господе, | чтобы | его | исполнял».

Контролируемый связный перевод: И скажите Архиппу: «Следи за служением, которое ты принял в Господе, чтобы исполнять его».

Переводческое примечание. Вλέπε имеет прямой объект служение, а ἵνα раскрывает направленность внимания к его исполнению. Это передаваемые слова автора Архиппу, не прямая речь Иисуса.

πληροῖς — настоящее сослагательное, не утверждение, что служение уже исполнено.

Кол. 4:18

Греческий текст. Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

Подстрочник. [арт.] | Приветствие | [арт.] | моей | рукой, | Павла. | Помните | мои | [арт.] | узы. | [арт.] | Благодать | с | вами.

Контролируемый связный перевод: Приветствие моей, Павловой, рукой. Помните мои узы. Благодать с вами.

Переводческое примечание. Παύλου раскрывает, чьей рукой написано приветствие. Просьба помнить узы относится к заключению автора; она не превращена в новую реплику Христа. Традиционное окончание сохраняется только в неизменяемом сопоставляемом слое.

Текстологическое примечание. SBLGNT заканчивает ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν, «благодать с вами», без «со всеми» и без «Аминь». Аппарат отмечает добавочное Ἀμήν в RP.

Первое послание к Фессалоникийцам

1 Фес. · 5 глав

Первое послание к Фессалоникийцам ·

Глава 1

1 Фес. 1:1-1 · Приветствие

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Павел, и Силуан, и Тимофей — церкви Фессалоникской в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

1 Фес. 1:1

Греческий текст. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη.

Подстрочник. Павел, | и | Силуан, | и | Тимофей — | [арт.] | общине | фессалоникийцев | в | Боге | Отце | и | Господе | Иисусе | Христе; | благодать | вам | и | мир.

Контролируемый связный перевод: Павел, Силуан и Тимофей — общине фессалоникийцев в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир.

Переводческое примечание. В собственной строке приветствие кончается «благодать вам и мир». RP добавляет «от Бога, нашего Отца, и Господа Иисуса Христа»; это продолжение не переносится из традиционной цитаты. Связь в Боге и Господе характеризует общину.

Текстологическое примечание. SBLGNT заканчивает приветствие словами «благодать вам и мир»; длинное традиционное продолжение в основном тексте отсутствует.

1 Фес. 1:2-10 · Вера, любовь, надежда и пример общины

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

2 Всегда благодарим Бога за всех вас, вспоминая о вас в молитвах наших, 3 непрестанно памятуя ваше дело веры, и труд любви, и терпение упования на Господа нашего Иисуса Христа пред Богом и Отцем нашим, 4 зная избрание ваше, возлюбленные Богом братья; 5 потому что наше благовествование у вас было не в слове только, но и в силе и во Святом Духе, и со многим удостоверением, как вы сами знаете, каковы были мы для вас между вами. 6 И вы сделались подражателями нам и Господу, приняв слово при многих скорбях с радостью Духа Святого, 7 так что вы стали образцом для всех верующих в Македонии и Ахаии. 8 Ибо от вас пронеслось слово Господне не только в Македонии и Ахаии, но и во всяком месте прошла слава о вере вашей в Бога, так что нам ни о чем не нужно рассказывать. 9 Ибо сами они сказывают о нас, какой вход имели мы к вам и как вы обратились к Богу от идолов, чтобы

служить Богу живому и истинному 10 и ожидать с небес Сына Его, Которого Он воскресил из мертвых, Иисуса, избавляющего нас от грядущего гнева.

1 Фес. 1:2

Греческий текст. Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνηαῖν ποιοῦμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως

Подстрочник. Благодарим | [арт.] | Бога | всегда | за [пері + род.] | всех | вас, | память | делая | на | [арт.] | молитвах | наших, | непрерывно

Контролируемый связный перевод: Всегда благодарим Бога за всех вас, вспоминая вас в наших молитвах,

Переводческое примечание. ἀδιαλείπτως стоит в конце греческой позиции 2, но в связном русском открывает позицию 3 перед «вспоминая». Слово не пропущено и не удвоено; строгий подстрочник оставляет его в исходной позиции. μνηαῖν ποιοῦμενοι — совершая воспоминание, упоминая адресатов в молитвах.

1 Фес. 1:3

Греческий текст. μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

Подстрочник. вспоминая | ваше | [арт.] | дело | [арт.] | веры, | и | [арт.] | труд | [арт.] | любви, | и | [арт.] | терпение | [арт.] | надежды | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа | пред | [арт.] | Богом | и | Отцом | нашим,

Контролируемый связный перевод: непрерывно вспоминая перед нашим Богом и Отцом ваше дело веры, труд любви и стойкость надежды на нашего Господа Иисуса Христа,

Переводческое примечание. ἔργον, κόπος и ὑπομονή различены как дело, труд и стойкость. Родительные веры, любви и надежды характеризуют действия и их источник. «На нашего Господа» — допустимое объектное понимание родительного при надежде; «перед нашим Богом и Отцом» связано с молитвенным воспоминанием. Стойкость не сведена к пассивному ожиданию.

1 Фес. 1:4

Греческий текст. εἰδότες, ἀδελφοὶ ἡγαπημένοι ὑπὸ θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,

Подстрочник. зная, | братья | возлюбленные | от | Бога, | [арт.] | избрание | ваше,

Контролируемый связный перевод: зная, возлюбленные Богом братья, о вашем избрании,

Переводческое примечание. ἡγαπημένοι — перфектное пассивное «возлюбленные», ὑπὸ θεοῦ указывает любящего. Следующее ὅτι объясняет, на каком основании авторы знают об избрании; отдельный механизм избрания в стих не добавляется.

1 Фес. 1:5

Греческий текст. ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πληροφορία πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἱοὶ ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς·

Подстрочник. потому что | [арт.] | евангелие | наше | не | пришло | к | вам | в | слове | только, | но | и | в | силе, | и | в | Духе | Святом, | и | полной убеждённости | великой, | как | знаете, | какими | стали | среди | вас | ради | вас;

Контролируемый связный перевод: потому что наша Благая весть пришла к вам не только в слове, но и в силе, в Святом Духе и с глубокой убеждёностью, как вы знаете, какими мы были среди вас ради вас.

Переводческое примечание. πληροφoρία — полная уверенность, убеждённость; πολλή усиливает её степень. В контексте можно обсуждать убеждённость проповедников и уверенность, сопутствующую принятию вести; одно лицо не дописано в этот оборот. καθὼς связывает сказанное с известным адресатам поведением посланцев. ἐγενήθημεν передано «были среди вас» как событие их пребывания, а не как перемена личности.

1 Фес. 1:6

Греческий текст. καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου,

Подстрочник. и | вы | подражателями | нашими | стали | и | [арт.] | Господа, | приняв | [арт.] | слово | в | скорби | великой | с | радостью | Духа | Святого,

Контролируемый связный перевод: И вы стали подражателями нам и Господу, приняв слово в великой скорби с радостью Святого Духа,

Переводческое примечание. δεξάμενοι — аористное принятие слова, сопровождающее становление подражателями. Родительный Духа при радости указывает её связь с Духом, естественно источник. Упоминание Господа не превращает апостольское описание в Его прямую речь.

1 Фес. 1:7

Греческий текст. ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ.

Подстрочник. так что | стать | вам | образцом | всем | [арт.] | верующим | в | [арт.] | Македонии | и | в | [арт.] | Ахаии.

Контролируемый связный перевод: так что стали примером для всех верующих в Македонии и Ахаии.

Переводческое примечание. τύπον в SBLGNT единственное число при множественном «вы»: община стала одним образцом для верующих; RP имеет множественное τύπους. Русское «примером» соответствует принятой основе и данной традиционной цитате. ὥστε вводит результат предыдущего принятия слова.

1 Фес. 1:8

Греческий текст. ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ Ἀχαΐᾳ, ἀλλ' ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν θεὸν ἐξεληλύθεν, ὥστε μὴ χρειᾶν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι·

Подстрочник. От | вас | ибо | прозвучало | [арт.] | слово | [арт.] | Господа | не | только | в | [арт.] | Македонии | и | Ахаии, | но | во | всяком | месте | [арт.] | вера | ваша | [арт.] | к | [арт.] | Богу | вышла, | так что | не | нужды | иметь | нам | говорить | что-либо;

Контролируемый связный перевод: Ведь от вас слово Господа прозвучало не только в Македонии и Ахаии, но ваша вера в Бога распространилась повсюду, так что нам нет нужды что-либо говорить.

Переводческое примечание. ἐξήχηται и ἐξελήλυθεν — перфекты: слово прозвучало и вера вышла за прежние пределы с сохраняющимся результатом. Подлежащее второй части — «ваша вера»; традиционное «слава о вере» раскрывает метонимический смысл, но отдельного слова «слава» в греческой строке нет. «Всякое место» — универсальная формулировка автора, а не отчёт о проверенном посещении каждого места.

Формула или исповедание: [PAUL2-FM-009 · 1 Фес. 1:9-10 · Обращение к живому Богу и ожидание Сына](#)

1 Фес. 1:9

Греческий текст. αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποῖαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ,

Подстрочник. сами | ибо | о | нас | возвещают, | какой | вход | имели | к | вам | и | как | обратились | к | [арт.] | Богу | от | [арт.] | идолов, | служить | Богу | живому | и | истинному

Контролируемый связный перевод: Ведь они сами рассказывают о нас, каким был наш приход к вам и как вы обратились от идолов к Богу, чтобы служить живому и истинному Богу

Переводческое примечание. εἴσοδος — вход, приход; он охватывает вступление посланцев к адресатам и их деятельность, а не только гостеприимство встречавших. Традиционное «вход» сохраняет исходный образ. δουλεύειν — служить как раб; два целевых инфинитива, служить и ожидать в 10, зависят от обращения к Богу.

1 Фес. 1:10

Греческий текст. καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἡγείρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ρύομενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

Подстрочник. и | ожидать | [арт.] | Сына | Его | с | [арт.] | небес, | Которого | воздвиг | из | [арт.] | мёртвых, — | Иисуса, | [арт.] | избавляющего | нас | от | [арт.] | гнева | [арт.] | грядущего.

Контролируемый связный перевод: и ожидать с небес Его Сына, Которого Он поднял из мёртвых, — Иисуса, избавляющего нас от грядущего гнева.

Переводческое примечание. ὃν ἡγείρεν относится к Сыну, а действующим подразумевается Бог из 9. ρύομενον — настоящее причастие «избавляющего», не будущее «который когда-нибудь избавит». Гнев характеризуется причастием ἐρχομένης, «грядущий». Служение и ожидание завершают формулу 9-10 о Христе, а не произнесённые Им слова.

См. указатель: [PAUL2-FM-009](#).

Первое послание к Фессалоникийцам ·

Глава 2

1 Фес. 2:1-12 · Служение Павла в Фессалонике

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Вы сами знаете, братия, о нашем входе к вам, что он был не бездейственный; 2 но, прежде пострадав и быв поруганы в Филиппах, как вы знаете, мы дерзнули в Боге нашем проповедать вам благовестие Божие с великим подвигом. 3 Ибо в учении нашем нет ни заблуждения, ни нечистых побуждений, ни лукавства; 4 но, как Бог удостоил нас того, чтобы вверить нам благовестие, так мы и говорим, угождая не человекам, но Богу, испытующему сердца наши. 5 Ибо никогда не было у нас перед вами ни слов ласкательства, как вы знаете, ни видов корысти: Бог свидетель! 6 Не ищем славы человеческой ни от вас, ни от других: 7 мы могли явиться с важностью, как Апостолы Христовы, но были тихи среди вас, подобно как кормилица нежно обходится с детьми своими. 8 Так мы, из усердия к вам, восхотели передать вам не только благовестие Божие, но и души наши, потому что вы стали нам любезны. 9 Ибо вы помните, братия, труд наш и изнурение: ночью и днем работая, чтобы не отяготить кого из вас, мы проповедывали у вас благовестие Божие. 10 Свидетели вы и Бог, как свято, и праведно, и безукоризненно поступали мы перед вами, верующими, 11 потому что вы знаете, как каждого из вас, как отец детей своих, 12 мы просили и убеждали и умоляли поступать достойно Бога, призвавшего вас в Свое Царство и славу.

1 Фес. 2:1

Греческий текст. Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε, ἀδελφοί, τὴν εἰσοδὸν ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν,

Подстрочник. Сами | ибо | знаете, | братья, | [арт.] | вход | наш | [арт.] | к | вам, | что | не | тщетным | был,

Контролируемый связный перевод: Ведь вы сами знаете, братья, что наш приход к вам не оказался напрасным.

Переводческое примечание. εἰσοδοῦς повторяет приход из 1:9. γέγονεν — перфект: приход не оказался пустым и бесплодным. Отрицательное утверждение поясняется деятельностью посланцев в 2. «Напрасным» допускается; речь не о том, что приход вовсе не состоялся.

1 Фес. 2:2

Греческий текст. ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες καθὼς οἶδατε ἐν Φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.

Подстрочник. но, | пострадав прежде | и | претерпев поругание, | как | знаете, | в | Филиппах, | дерзнули | в | [арт.] | Боге | нашем | возвестить | [прѳс + вин.] | вам | [арт.] | евангелие | [арт.] | Бога | в | великом | борении.

Контролируемый связный перевод: Но, прежде пострадав и претерпев оскорбления в Филиппах, как вы знаете, мы обрели смелость в нашем Боге возвестить вам Благоую весть Бога среди великой борьбы.

Переводческое примечание. проπαθόντες и ύβρισθέντες — два аористных причастия о пережитом прежде. ἐπαρρησιασάμεθα означает дерзновенное выступление, а не отсутствие страха вообще. В Боге указывает основание смелости; ἐν πολλῷ ᾧῳνι сохраняет образ борьбы без уточнения, исключительно внутренней или внешней.

1 Фес. 2:3

Греческий текст. ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ,

Подстрочник. [арт.] | Ибо | увещание | наше | не | из | заблуждения, | и не | из | нечистоты, | и не | в | хитрости,

Контролируемый связный перевод: Ведь наш призыв не от заблуждения, не от нечистоты и не с обманом,

Переводческое примечание. παράκλησις здесь призыв, увещание. Заблуждение и нечистота названы возможными источниками, обман — способом действия. Нечистота не ограничена одним видом нравственного проступка; особые нечистые побуждения внутри греческой строки не дописаны.

1 Фес. 2:4

Греческий текст. ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἄνθρωποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

Подстрочник. но, | как | одобрены | от | [арт.] | Бога, | чтобы [нам] было вверено | [арт.] | благовестие, | так | говорим, | не | как | людям | угождающие, | но | Богу, | [арт.] | испытывающему | [арт.] | сердца | наши.

Контролируемый связный перевод: но, как мы были одобрены Богом для того, чтобы нам была вверена Благая весть, так мы и говорим — не как угождающие людям, но Богу, испытывающему наши сердца.

Переводческое примечание. δεδοκιμάσμεθα — перфектное одобрение после испытания; одного «испытал» недостаточно для положительного результата. πιστευθῆναι сохраняет пассивное вверение служения: доверие оказано посланцам, им вверена Благая весть. δοκιμάζοντι — настоящее испытывание сердец. Традиционное «удостоил» передаёт одобрение, хотя не повторяет корень испытания.

1 Фес. 2:5

Греческий текст. οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ коλακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς,

Подстрочник. И не | ибо | когда-либо | в | слове | лести | были, | как | знаете, | и не | в | предлоге | корыстолюбия — | Бог | свидетель, —

Контролируемый связный перевод: Ведь мы никогда не выступали с лживой речью, как вы знаете, ни с предлогом для корысти — Бог свидетель, —

Переводческое примечание. πρόφασις — предлог, прикрытие; πλεονεξίας указывает скрываемую корысть. Фраза отрицает не только корыстное чувство, но и использование прикрытия для него. οὐτε продолжается в 6. Бог свидетель — краткая вставка без отдельного греческого глагола.

1 Фес. 2:6

Греческий текст. οὐτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὐτε ἀφ’ ὑμῶν οὐτε ἀπ’ ἄλλων,

Подстрочник. и не | ища | от | людей | славы, | ни | от | вас, | ни | от | других,

Контролируемый связный перевод: не ища славы от людей — ни от вас, ни от других,

Переводческое примечание. ζητοῦντες описывает поведение посланцев вместе с 5. Три οὐте не являются тремя временными наречиями «никогда». Слава исходит от людей; вы и другие раскрывают обе группы возможных источников.

1 Фес. 2:7

Греческий текст. δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι· ἀλλὰ ἐγενήθημεν ἥπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἐὰν τροφὸς θάλπη τὰ ἑαυτῆς τέκνα·

Подстрочник. могущие | в | тягости | быть | как | Христа | апостолы; | но | стали | кроткими | в | середине | вас, | как | если | кормилица | лелеет | [арт.] | своих | детей;

Контролируемый связный перевод: хотя как апостолы Христа мы могли быть обременительными. Но мы стали мягкими среди вас, как кормящая мать согревает собственных детей.

Переводческое примечание. ἐν βάρει εἶναι допускает вес авторитета и обременительность, в том числе материальную, как поясняет 9. Связный перевод сохраняет второй вариант; традиционная «важность» отражает первый. θάλπη — согревать, лелеять, нежно заботиться, как в Еф. 5:29. τροφός — кормилица; собственные дети позволяют образ кормящей матери. ὡς ἐὰν вводит обобщённое сравнение, не сомнение в заботе.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает ἥπιοι — «кроткие, мягкие»; Treg и RP согласны. WH и NA28 читают νήπιοι — «младенцы». Последнее чтение не переносится в принятую основу.

1 Фес. 2:8

Греческий текст. οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε.

Подстрочник. так, | тоскуя | о вас, | были рады | передать | вам | не | только | [арт.] | евангелие | [арт.] | Бога, | но | и | [арт.] | свои | души, | потому что | возлюбленными | нам | стали.

Контролируемый связный перевод: Так, нежно любя вас, мы были готовы передать вам не только Благую весть Бога, но и собственные души, потому что вы стали нам дороги.

Переводческое примечание. εὐδοκοῦμεν в данном прошедшем рассказе — имперфект: были расположены, рады делиться. ὁμειρόμενοι выражает нежное стремление к адресатам. «Собственные души» допускает смысл собственных жизней, самих себя; это не передача отдельной нематериальной субстанции. Аорист стали дороги сохранён, RP имеет перфект.

1 Фес. 2:9

Греческий текст. Μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Помните | ибо, | братья, | [арт.] | труд | наш | и | [арт.] | тяжёлый труд; | ночью | и | днём | работая, | чтобы | [арт.] | не | обременить | кого | из вас, | проповедали | [εἰς + вин.] | вам | [арт.] | евангелие | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Ведь вы помните, братья, наш труд и тяжёлую работу: работая ночью и днём, чтобы не обременить никого из вас, мы возвещали вам Благоую весть Бога.

Переводческое примечание. κόπος и μόχθος — два слова о тягостном труде, не две разные профессии. Настоящее причастие работая описывает обстоятельства аористного возвещения. πρὸς τὸ μὴ с инфинитивом выражает цель не обременить никого; воспоминание авторов объясняет возможную обременительность 7.

1 Фес. 2:10

Греческий текст. ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν,

Подстрочник. Вы | свидетели, | и | [арт.] | Бог, | как | свято, | и | праведно, | и | безусловно | по отношению к вам [греч. дат.], | [арт.] | верующим, | были,

Контролируемый связный перевод: Вы свидетели, и Бог, как свято, праведно и безусловно мы поступали с вами, верующими,

Переводческое примечание. ὁσίως, δικαίως и ἀμέμπτως характеризуют образ поведения. ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν — перед вами, по отношению к вам, верующим. ἐγενήθημεν поддерживает описание в 11-12; это не самостоятельное утверждение безгрешности во всяком отношении.

1 Фес. 2:11

Греческий текст. καθάπερ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ

Подстрочник. как | знаете, | как | одного | каждого | из вас, | как | отец | детей | своих,

Контролируемый связный перевод: как вы знаете, каждого из вас мы, словно отец своих детей,

Переводческое примечание. ἕνα ἕκαστον подчёркивает каждого в отдельности. В греческом 11 нет самостоятельного сказуемого: причастия 12 продолжают конструкцию с ἐγενήθημεν в 10. В связном русском они станут личными глаголами после «каждого из вас мы»; в строгом слое остаются причастиями.

1 Фес. 2:12

Греческий текст. παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθοῦμενοι καὶ μαρτυρόμενοι, εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν αὐτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

Подстрочник. увещая | вас, | и | утешая, | и | настойчиво заклиная, | чтобы | [арт.] | ходить | вам | достойно | [арт.] | Бога, | [арт.] | призывающего | вас | в | [арт.] | Своё | Царство | и | славу.

Контролируемый связный перевод: увещевали, ободряли и настойчиво призывали ходить достойно Бога, призывающего вас в Своё Царство и славу.

Переводческое примечание. παρακαλοῦντες, παραμυθοῦμενοι и μαρτυρόμενοι — три настоящих причастия; в связном русском раскрыты личными глаголами, чтобы завершить 11. μαρτύρομαι здесь торжественно увещевать, настойчиво призывать. περιπατεῖν означает продолжающийся образ жизни; καλοῦντος — настоящее призывающего, не традиционное прошедшее «призвавшего».

1 Фес. 2:13-16 · Принятое слово и гонение**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

13 Посему и мы непрестанно благодарим Бога, что, приняв от нас слышанное слово Божие, вы приняли не как слово человеческое, но как слово Божие, — каково оно есть по истине, которое и действует в вас, верующих. **14** Ибо вы, братия, сделались подражателями церквам Божиим во Христе Иисусе, находящимся в Иудее, потому что и вы то же претерпели от своих единоплеменников, что и те от Иудеев, **15** которые убили и Господа Иисуса и Его пророков, и нас изгнали, и Богу не угождают, и всем человекам противятся, **16** которые препятствуют нам говорить язычникам, чтобы спаслись, и через это всегда наполняют меру грехов своих; но приближается на них гнев до конца.

1 Фес. 2:13

Греческий текст. Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς ἀληθῶς ἐστὶν λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

Подстрочник. И | по причине [дѣл + вин.] | этого | и | мы | благодарим | [арт.] | Бога | непрестанно, | потому что, | получив | слово | слышания | от | нас | [арт.] | Бога, | приняли | не | слово | людей, | но, | как | истинно | есть, | слово | Бога, | которое | и | действует | в | вас, | [арт.] | верующих.

Контролируемый связный перевод: И потому и мы непрестанно благодарим Бога, что, получив услышанное от нас слово Бога, вы приняли его не как слово людей, но как то, чем оно поистине является, — слово Бога, которое и действует в вас, верующих.

Переводческое примечание. παραλαβόντες — получив передаваемое, ἐδέξασθε — приняв его; два глагола не сведены к одному действию без различия. Родительный τοῦ θεοῦ характеризует слово, посланцы — передающие его. Относительное

ὅς согласовано с λόγος: действует слово. Настоящее действие в верующих и непрестанное благодарение сохранены.

1 Фес. 2:14

Греческий текст. ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίῳν συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων

Подстрочник. Вы | ибо | подражателями | стали, | братья, | [арт.] | общин | [арт.] | Бога, | [арт.] | сущих | в | [арт.] | Иудее | во | Христе | Иисусе, | потому что | [арт.] | то же | пострадали | и | вы | от | [арт.] | своих | соплеменников, | как | и | они | от | [арт.] | иудеев,

Контролируемый связный перевод: Ведь вы, братья, стали подражателями общин Бога во Христе Иисусе, находящихся в Иудее, потому что и вы претерпели от своих соплеменников то же, что и они — от иудеев,

Переводческое примечание. В Иудее обозначает местонахождение общин, во Христе Иисусе — их принадлежность. συμφυλέται — люди своего народа, соотечественники; их конкретная этническая принадлежность здесь не дописана. Следующий родительный причастный ряд продолжает названных в конце стиха преследователей.

1 Фес. 2:15

Греческий текст. τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτείναντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς προφῆτας καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,

Подстрочник. [арт.] | и | [арт.] | Господа | убивших | Иисуса, | и | [арт.] | пророков, | и | нас | изгнавших, | и | Богу | не | угождающих, | и | всем | людям | противящихся,

Контролируемый связный перевод: которые убили и Господа Иисуса, и пророков, и нас изгнали; они не угождают Богу и противятся всем людям,

Переводческое примечание. ἀποκτείναντων относится и к Господу Иисусу, и к пророкам; ἐκδιωξάντων — к изгнанию посланцев. Два аористных причастия сменяются настоящим не угождающих и определением противящихся. Это продолжение конкретного обвинительного ряда 14–16; атрибуция остаётся апостольской, не речением Христа.

Текстологическое примечание. В SBLGNT стоит «и пророков» без притяжательного определения. RP добавляет ἰδίους — «собственных». Традиционное «Его пророков» не переносится в принятую греческую строку.

1 Фес. 2:16

Греческий текст. κωλύόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

Подстрочник. препятствующих | нам | [арт.] | народам | говорить, | чтобы | спаслись, | так что [εἰς: результат] | [арт.] | наполняют [ἀναπληρῶσαι: аор. инф.] | их | [арт.] | грехи | всегда. | Настиг | же | [ἐπί + вин.] | их | [арт.] | гнев | до | конца.

Контролируемый связный перевод: препятствуя нам говорить народам, чтобы они спаслись. Так они всегда наполняют меру своих грехов. Но гнев настиг их окончательно.

Переводческое примечание. ἵνα σωθῶσιν выражает цель обращения к народам. εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι допускает результат воспрепятствования, не обязательно сознательную цель накопить грехи. «Меру» раскрывает образ наполнения без отдельного греческого существительного. ἔφθασεν — аорист «настиг», не настоящее «приближается». εἰς τέλος допускает окончательно, до конца, наконец; одна точная историческая дата гнева из оборота не выводится. В 2:14–16 местоимение которые не относится ко всем людям. Причастие κωλυόντων продолжает характеристику гонителей; итог εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι передан отдельным русским предложением.

1 Фес. 2:17-20 · Желание снова увидеть общину

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

17 Мы же, братья, быв разлучены с вами на короткое время лицом, а не сердцем, тем с большим желанием старались увидеть лицо ваше. 18 И потому мы, я Павел, и раз и два хотели прийти к вам, но воспрепятствовал нам сатана. 19 Ибо кто наша надежда, или радость, или венец похвалы? Не и вы ли пред Господом нашим Иисусом Христом в пришествие Его? 20 Ибо вы — слава наша и радость.

1 Фес. 2:17

Греческий текст. Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ’ ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.

Подстрочник. Мы | же, | братья, | осиротев | от | вас | на | время | часа, | лицом, | не | сердцем, | усерднее | постарались | [арт.] | лицо | ваше | увидеть | в | великом | желании.

Контролируемый связный перевод: Мы же, братья, осиротев без вас на короткое время — лицом, но не сердцем, — тем усерднее стремились увидеть ваше лицо, с великим желанием.

Переводческое примечание. ἀπορφανισθέντες — лишённые близких, осиротевшие; здесь метафора разлуки, а не сообщение о смерти. προσώπῳ / καρδίᾳ различает личное присутствие и сердечную связь. περισσοτέρως усиливает стремились, тогда как ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ отдельно обозначает сильное желание. Короткое время не означает строго один час.

1 Фес. 2:18

Греческий текст. διότι ἠεληήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δῖς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς.

Подстрочник. Потому что | хотели | прийти | к | вам, | я, | со своей стороны, | Павел, | и | однажды, | и | дважды, | и | воспрепятствовал | нам | [арт.] | сатана.

Контролируемый связный перевод: Ведь мы хотели прийти к вам — я, Павел, и раз, и другой, — но сатана помешал нам.

Переводческое примечание. ἠθελήσαμεν — аорист о желании прийти; μέν выделяет Павла внутри «мы», без обязательного последующего δέ. καὶ ἅπαξ καὶ δίς — и раз, и два, повторная попытка. Противительное «но» раскрывает отношение последнего καί в контексте; источник помехи прямо назван сатаной.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает διότι — «потому что, ведь»; RP имеет διό — «поэтому». Причинное чтение принятой основы не заменяется следственным союзом традиционного текста.

1 Фес. 2:19

Греческий текст. τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπίς ἡ χαρὰ ἡ στέφανος καυχήσεως— ἡ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς— ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;

Подстрочник. Кто | ибо | наша | надежда, | или | радость, | или | венец | похвалы — | или | не | и | вы — | перед | [арт.] | Господом | нашим | Иисусом | в | [арт.] | Его | пришествии?

Контролируемый связный перевод: Ведь кто наша надежда, или радость, или венец похвалы — разве не также и вы — перед нашим Господом Иисусом при Его пришествии?

Переводческое примечание. Три ἢ — союзы, не артикли. Вставка «разве не также и вы» сохраняет καί: адресаты входят в круг надежды и радости, не объявлены единственными во всех общинах. παρουσία — пришествие, присутствие Господа; «Христом» после Иисуса в собственной строке нет. Венец похвалы — основание хвалиться, без дописанного устройства награды.

1 Фес. 2:20

Греческий текст. ὑμεῖς γὰρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρὰ.

Подстрочник. Вы | ибо | есть | [арт.] | слава | наша | и | [арт.] | радость.

Контролируемый связный перевод: Ведь вы — наша слава и радость.

Переводческое примечание. γὰρ обосновывает включение адресатов в вопрос 19. Вы вынесено вперёд; оба существительных с артиклями указывают, чем они являются для посланцев. Желание встречи продолжается отправкой Тимофея в 3:1–2.

Первое послание к Фессалоникийцам ·

Глава 3

1 Фес. 3:1-5 · Послание Тимофея

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И потому, не терпя более, мы восхотели остаться в Афинах одни 2 и послали Тимофея, брата нашего и служителя Божия и сотрудника нашего в благовествовании Христовом, чтобы утвердить вас и утешить в вере вашей, 3 чтобы никто не поколебался в скорбях сих: ибо вы сами знаете, что так нам суждено. 4 Ибо мы и тогда, как были у вас, предсказывали вам, что будем страдать, как и случилось, и вы знаете. 5 Посему и я, не терпя более, послал узнать о вере вашей, чтобы как не искусил вас искуситель и не сделался тщетным труд наш.

1 Фес. 3:1

Греческий текст. Διὸ μὴκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι,

Подстрочник. Поэтому, | больше не | выдерживая, | благоволили | быть оставленными | в | Афинах | одними

Контролируемый связный перевод: Поэтому, больше не выдерживая, мы решили остаться одни в Афинах

Переводческое примечание. στέγοντες — настоящее причастие, продолжительное состояние, не завершённое «выдержав». καταλειφθῆναι — быть оставленными; связное «остаться» допустимо. Множественное мы не заменено единственным Павел по отдельной исторической реконструкции; личное я появляется в 5.

1 Фес. 3:2

Греческий текст. καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ συνεργὸν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν

Подстрочник. и | послали | Тимофея, | [арт.] | брата | нашего | и | сотрудника | [арт.] | Бога | в | [арт.] | евангелии | [арт.] | Христа, | чтобы | [арт.] | утвердить | вас | и | утешить | ради | [арт.] | веры | вашей,

Контролируемый связный перевод: и послали Тимофея, нашего брата и соработника Бога в Благой вести Христа, чтобы укрепить и ободрить вас ради вашей веры,

Переводческое примечание. Брата нашего и соработника Бога относятся к Тимофею. ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ определяет область служения. Два аористных инфинитива укрепить и ободрить выражают цель отправки; ὑπὲρ τῆς πίστεως — ради веры, в её интересах. Родительный Бога при соработнике не заменён на нашего.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает *συνεργὸν τοῦ θεοῦ* — «соработника Бога», как NA28. WH и Treg имеют «служителя Бога»; RP добавляет «и нашего соработника». При ὑπέρ принят смысл «ради вашей веры», без переноса иной конструкции RP.

1 Фес. 3:3

Греческий текст. τὸ μὴδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἶδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα·

Подстрочник. [арт.] | никому | [не] колебаться | в | [арт.] | скорбях | этих. | Сами | ибо | знаете, | что | для | этого | назначены;

Контролируемый связный перевод: чтобы никто не поколебался в этих скорбях; ведь вы сами знаете, что нам это назначено.

Переводческое примечание. μὴδένα несёт отрицание «никому», σαίνεσθαι здесь быть поколебленным, встревоженным. Глагол также может обозначать привлечение лестию, но окружение скорбей поддерживает колебание. τὸ с инфинитивом продолжает цель укрепления в 2. κείμεθα говорит о назначении к этому испытанию, не излагает полную систему предопределения.

1 Фес. 3:4

Греческий текст. καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἶδατε.

Подстрочник. и | ибо | когда | у | вас | были, | предсказывали | вам, | что | предстоит | подвергаться скорбям, | как | и | случилось | и | знаете.

Контролируемый связный перевод: Ведь когда мы были у вас, то заранее говорили вам, что нам предстоит терпеть скорби; так и случилось, как вы знаете.

Переводческое примечание. προελέγομεν — имперфект: говорили заранее. μέλλομεν θλίβεσθαι указывает предстоящие притеснения, а не просто грустное настроение. Собывшееся и знание адресатов подтверждают предупреждение; настоящее в переданном содержании относится к прошлому моменту разговора.

1 Фес. 3:5

Греческий текст. διὰ τοῦτο καὶ γὰρ μὴκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

Подстрочник. По причине [διά + вин.] | этого | и я, | больше не | выдерживая, | послал, | чтобы | [арт.] | узнать | [арт.] | веру | вашу, | не ... ли [μή πως: опасение] | [слито] | искусил | вас | [арт.] | искушающий | и | [εἰς: результат] | тщетным [κενόν, вин.] | сделался бы | [арт.] | труд | наш.

Контролируемый связный перевод: Поэтому и я, больше не выдерживая, послал узнать о вашей вере: не искусил ли вас искуситель и не станет ли наш труд напрасным.

Переводческое примечание. μή πως вводит опасение, а не утверждение, что искушение непременно победило. ἐπείρασεν — аорист, γένηται — аористный конъюнктив о возможном результате; оба события не сведены к уже завершённым фактам. Послал оставлено без добавления имени, известного из 2. Настоящее причастие искуситель характеризует действующего.

1 Фес. 3:6-10 · Добрая весть о вере**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

6 Теперь же, когда пришел к нам от вас Тимофей и принес нам добрую весть о вере и любви вашей и что вы всегда имеете добрую память о нас, желая нас видеть, как и мы вас, 7 то мы, при всей скорби и нужде нашей, утешились вами, братия, ради вашей веры; 8 ибо теперь мы живы, когда вы стоите в Господе. 9 Какую благодарность можем мы воздать Богу за вас, за всю радость, которую радуемся о вас пред Богом нашим, 10 ночь и день всеусердно молясь о том, чтобы видеть лицо ваше и дополнить, чего недоставало вере вашей?

1 Фес. 3:6

Греческий текст. Ἀρτί δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνησίαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,

Подстрочник. Сейчас | же | пришедшего [род. самостоятельный: когда пришёл] | Тимофея | к | нам | от | вас | и | благовествовавшего [в том же род. самостоятельном] | нам | [арт.] | веру | и | [арт.] | любовь | вашу | и | что | имеете | память | о нас | добрую | всегда, | желая | нас | увидеть, | как | и | мы | вас,

Контролируемый связный перевод: Теперь же, когда Тимофей пришёл к нам от вас и принёс нам добрую весть о вашей вере и любви, а также о том, что вы всегда храните добрую память о нас и желаете увидеть нас, как и мы вас,

Переводческое примечание. ἐλθόντος и εὐαγγελισαμένου образуют родительный самостоятельный с Тимофеем; основное сказуемое мы были ободрены следует в 7. Благовествование здесь — добрая весть о состоянии общины, не иной набор евангельских событий. Всегда естественно характеризует добрую память; любовь и желание встречи взаимны.

1 Фес. 3:7

Греческий текст. διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως,

Подстрочник. по причине [διά + вин.] | этого | утешились, | братья, | о | вас | при | всякой | [арт.] | нужде | и | скорби | нашей | через | [арт.] | вашу | веру,

Контролируемый связный перевод: мы, братья, поэтому были ободрены вами при всей нашей нужде и скорби — через вашу веру,

Переводческое примечание. παρεκλήθημεν — аористный пассив, были ободрены, утешены. ἐφ' ὑμῖν указывает адресатов как основание и предмет утешения; διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως — посредством вашей веры. SBLGNT ставит нужду перед скорбью; RP меняет их порядок. Изменение порядка не объявляется иным богословским содержанием. После придаточной конструкции 3:6 следует главное предложение; διὰ τοῦτο и διὰ веры связаны с причинным продолжением 3:8.

1 Фес. 3:8

Греческий текст. ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ.

Подстрочник. потому что | ныне | живём, | если | вы | стоите | в | Господе.

Контролируемый связный перевод: потому что теперь мы живём, если вы стоите в Господе.

Переводческое примечание. ὅτι объясняет утешение: теперь живём. ἐὰν вводит условие; принятое στήκετε — изъяснительная форма, не заменённая иным греческим написанием ради обычного согласования. «Если» сохраняет условную связь; глагол жить в эмоциональном контексте не означает предварительную телесную смерть посланцев.

1 Фес. 3:9

Греческий текст. τίνα γὰρ εὐχαρίστησαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣ χαίρομεν δι’ ὑμᾶς ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν,

Подстрочник. Какую | ибо | благодарность | можем | [арт.] | Богу | воздать | за | вас | при | всякой | [арт.] | радости, | которой | радуемся | ради | вас | пред | [арт.] | Богом | нашим,

Контролируемый связный перевод: Ведь какую благодарность можем мы воздать Богу за вас, за всю радость, которой радуемся из-за вас перед нашим Богом,

Переводческое примечание. ἥ — относительное местоимение в дательном, не артиклъ. ἀνταποδοῦναι обозначает ответное воздаяние благодарности Богу. Радость, которой радуемся, сохраняет повтор; вопрос продолжается молитвой в 10 и закрывается там.

1 Фес. 3:10

Греческий текст. νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;

Подстрочник. ночью | и | днём | преизобильно | прося, | чтобы | [арт.] | увидеть | ваше | [арт.] | лицо | и | восполнить | [арт.] | недостатки | [арт.] | веры | вашей?

Контролируемый связный перевод: ночью и днём усиленно молясь о том, чтобы увидеть вас лицом к лицу и восполнить недостающее вашей вере?

Переводческое примечание. δεόμενοι — настоящее причастие молясь, относящееся к мы из 9. Увидеть и восполнить — два аористных инфинитива цели молитвы. καταρτίσαι означает восполнить, привести в должное состояние; недостатки веры не означают полного её отсутствия. Вопросительный знак относится ко всему благодарственному вопросу 9–10.

1 Фес. 3:11-13 · Молитва о пути и любви**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

11 Сам же Бог и Отец наш и Господь наш Иисус Христос да управит путь наш к вам. 12 А вас Господь да исполнит и преисполнит любовью друг к другу и ко всем, какою мы исполнены к вам, 13 чтобы утвердить сердца ваши непорочными во святые пред Богом

и Отцем нашим в пришествие Господа нашего Иисуса Христа со всеми святыми Его. Аминь.

1 Фес. 3:11

Греческий текст. Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς κατευθύνει τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·

Подстрочник. Сам | же | [арт.] | Бог | и | Отец | наш | и | [арт.] | Господь | наш | Иисус | да направит | [арт.] | путь | наш | к | вам;

Контролируемый связный перевод: Сам же наш Бог и Отец и наш Господь Иисус да направит наш путь к вам.

Переводческое примечание. κατευθύνει — аористный опатив третьего лица единственного числа, не множественное «да направят». Бог и Отец — один обозначаемый; далее назван Господь Иисус. Грамматическое единственное сохранено, но отдельное догматическое объяснение согласования внутри стиха не вставляется. Традиционное «да управит» также единственное.

Текстологическое примечание. В принятой строке после Иисуса нет Χριστός; RP добавляет «Христос». Глагол κατευθύνει стоит в единственном числе и выражает молитвенное пожелание.

1 Фес. 3:12

Греческий текст. ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,

Подстрочник. вас | же | [арт.] | Господь | да умножит | и | да преисполнит | [арт.] | любовью | друг к другу [εἰς ἀλλήλους] | и | ко | всем, | как | и | мы — | к | вам,

Контролируемый связный перевод: А вам Господь да даст возрастать и преизобиловать в любви друг к другу и ко всем, как и мы — к вам,

Переводческое примечание. πλεονάσαι и περισσεύσαι — два опатива с переходным значением: Господь да сделает вас возрастающими и изобилующими. Дательный любовью относится к обоим; речь не об умножении числа адресатов. Русское «да даст» аналитически передаёт причиняющее действие. Последнее сравнение эллиптически: как и мы в любви к вам; не добавлено отдельное утверждение о завершённой полноте любви.

1 Фес. 3:13

Греческий текст. εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγίωσυνῃ ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

Подстрочник. чтобы | [арт.] | утвердить | ваши | [арт.] | сердца | непорочными | в | святости | пред | [арт.] | Богом | и | Отцом | нашим | в | [арт.] | пришествии | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | со | всеми | [арт.] | святыми | Его.

Контролируемый связный перевод: чтобы укрепить ваши сердца непорочными в святости перед нашим Богом и Отцом при пришествии нашего Господа Иисуса со всеми Его святыми.

Переводческое примечание. Целевой инфинитив укрепить зависит от молитвы о возрастании в любви. Непорочными согласовано с сердцами, в святости указывает область непорочности. «Святые» может обозначать освящённых людей или небесных святых; состав

сопровождающих не уточнён переводчиком. Это молитва апостола, не прямая речь пришествующего Господа.

Текстологическое примечание. SBLGNT завершает стих словами «со всеми Его святыми», без «Христа» после Иисуса и без «Аминь». В аппарате RP добавляет Χριστοῦ, NA28 — ἀμήν; чтения не смешиваются.

Первое послание к Фессалоникийцам ·

Глава 4

1 Фес. 4:1-8 · Освящение и чистота

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 За сим, братия, просим и умоляем вас Христом Иисусом, чтобы вы, приняв от нас, как должно вам поступать и угождать Богу, более в том преуспевали, 2 ибо вы знаете, какие мы дали вам заповеди от Господа Иисуса. 3 Ибо воля Божия есть освящение ваше, чтобы вы воздерживались от блуда; 4 чтобы каждый из вас умел соблюдать свой сосуд в святости и чести, 5 а не в страсти похотения, как и язычники, не знающие Бога; 6 чтобы вы ни в чем не поступали с братом своим противозаконно и корыстолюбиво: потому что Господь- мститель за все это, как и прежде мы говорили вам и свидетельствовали. 7 Ибо призвал нас Бог не к нечистоте, но к святости. 8 Итак непокорный непокорен не человеку, но Богу, Который и дал нам Духа Своего Святого.

1 Фес. 4:1

Греческий текст. Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρεσκεῖν θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον.

Подстрочник. Наконец, | итак, | братья, | просим | вас | и | увещаем | в | Господе | Иисусе, | чтобы, | как | приняли | от | нас, | [арт.] | как | должны | вы | ходить | и | угождать | Богу, | как | и | ходите, | чтобы | преизобиливали | более.

Контролируемый связный перевод: Итак, наконец, братья, просим и призываем вас в Господе Иисусе: как вы приняли от нас, как следует ходить и угождать Богу, — как вы и ходите, — преуспевайте в этом ещё больше.

Переводческое примечание. Первое ἵνα вводит цель просьбы, после длинного пояснения второе возобновляет её. Связный русский раскрывает это призывом преуспевайте, не утверждением, будто адресаты вовсе не следуют наставлению. περιπατεῖν / περιπατεῖτε сохраняет повтор ходить; περισσεύητε μᾶλλον продолжает образ роста 3:12.

Текстологическое примечание. SBLGNT включает καθὼς καὶ περιπατεῖτε — «как вы и ходите»; RP опускает эту вставку. В принятой строке — «в Господе Иисусе», без слова «Христом» традиционного русского обращения.

1 Фес. 4:2

Греческий текст. οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

Подстрочник. Знаете | ибо, | какие | заповеди | дали | вам | через | [арт.] | Господа | Иисуса.

Контролируемый связный перевод: Ведь вы знаете, какие указания мы дали вам через Господа Иисуса.

Переводческое примечание. παραγγελῖαι — указания, повеления; διὰ с родительным обозначает посредство и основание власти. Говорящие — посланцы. Стих не устанавливает, какие отдельные слова далее являются дословной цитатой земного или воскресшего Иисуса.

1 Фес. 4:3

Греческий текст. τοῦτο γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμός ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,

Подстрочник. Это | ибо | есть | воля | [арт.] | Бога, | [арт.] | освящение | ваше: | воздерживаться | вам | от | [арт.] | блуда,

Контролируемый связный перевод: Ведь это воля Бога — ваше освящение: чтобы вы воздерживались от половой распущенности,

Переводческое примечание. τοῦτο указывает на дальнейшее содержание; ὁ ἁγιασμός ὑμῶν поясняет волю Бога, инфинитив воздерживаться раскрывает её конкретное требование. πορνεία имеет широкое значение недозволенных половых отношений; отдельный частный случай внутри слова не вставлен.

1 Фес. 4:4

Греческий текст. εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,

Подстрочник. знать | каждому | из вас | [арт.] | свой | сосуд | приобретать | в | освящении | и | чести,

Контролируемый связный перевод: чтобы каждый из вас умел владеть собственным сосудом в освящении и чести,

Переводческое примечание. σκεῦος буквально сосуд; здесь возможны тело самого человека и обозначение супруги. κτᾶσθαι обычно приобретать для себя: отсюда чтение о приобретении супруги. Другое понимание — овладевать своим телом, держать его под управлением; ему следует связанное владеть, тогда как подстрочник сохраняет приобретать. Ни тело, ни жена не подставлены вместо исходного образа; владение не объявлено единственным толкованием. Освящение повторяет 3 и 7.

1 Фес. 4:5

Греческий текст. μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν,

Подстрочник. не | в | страсти | похоти, | как | и | [арт.] | народы, | [арт.] | не | знающие | [арт.] | Бога,

Контролируемый связный перевод: а не в страсти желания, как и народы, не знающие Бога,

Переводческое примечание. πάθος ἐπιθυμίας — страсть желания, страстное влечение; в данном контексте оно связано с половой распущенностью. Причастие не знающие Бога характеризует названные народы. Отрицание продолжает способ приобретения или владения из 4, не вводит отдельный глагол.

1 Фес. 4:6

Греческий текст. τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἐκδικὸς κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.

Подстрочник. [арт.] | не | преступать | и | использовать в своих интересах | в | [арт.] | деле | [арт.] | брата | своего, | потому что | мститель — | Господь | за | всё | это, | как | и | прежде сказали | вам | и | торжественно предупредили.

Контролируемый связный перевод: чтобы никто не преступал границ и не использовал своего брата в своих интересах в этом деле, потому что Господь — мститель за всё это, как мы и прежде говорили вам и торжественно предупреждали.

Переводческое примечание. ὑπερβαίνειν — переходить предел, πλεονεκτεῖν — извлекать преимущество за счёт другого; это шире отдельного словесного обмана. ἐν τῷ πράγματι — в этом деле: ближайший контекст поддерживает половую нравственность; известна и связь с деловыми злоупотреблениями. Перевод не заменяет определённый оборот общим «ни в чём». Мститель означает осуществляющего воздаяние, не поручение людям мстить.

1 Фес. 4:7

Греческий текст. οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ.

Подстрочник. Не | ибо | призвал | нас | [арт.] | Бог | к | нечистоте, | но | в | освящении.

Контролируемый связный перевод: Ведь Бог призвал нас не к нечистоте, но в освящении.

Переводческое примечание. ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ указывает отвергнутое основание или назначение призвания; ἐν ἁγιασμῷ — освящение как его область и состояние.

Греческие обороты используют разные предлоги: ἐπὶ указывает основание или назначение, ἐν — область или состояние. Перевод передаёт это различие. Аорист призвал не заменён настоящим, хотя дарование Духа в 8 выражено настоящим.

1 Фес. 4:8

Греческий текст. τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν καὶ διδόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.

Подстрочник. Поэтому | [арт.] | отвергающий | не | человека | отвергает, | но | [арт.] | Бога, | [арт.] | и | дающего | [арт.] | Духа | Своего | [арт.] | Святого | в | вас.

Контролируемый связный перевод: Поэтому отвергающий это отвергает не человека, но Бога, Который и даёт вам Своего Святого Духа.

Переводческое примечание. Тот, кто отвергает, отвергает Бога: дополнение это в русском раскрывает отсылку к наставлению 3–7. εἰς ὑμᾶς буквально в вас; связное вам передаёт получателей дара и

не исключает внутреннего действия Духа. καὶ при причастии сохранено словом и.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет настоящее διδόντα — «дающего» и εἰς ὑμᾶς — «в вас, вам». RP читает аорист δόντα — «давшего». Традиционные «дал нам» не переносятся в принятую строку.

1 Фес. 4:9-12 · Братолюбие и спокойный труд

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

9 О братолюбии же нет нужды писать к вам; ибо вы сами научены Богом любить друг друга, 10 ибо вы так и поступаете со всеми братьями по всей Македонии. Умоляем же вас, братия, более преуспевать 11 и усердно стараться о том, чтобы жить тихо, делать свое дело и работать своими собственными руками, как мы заповедывали вам; 12 чтобы вы поступали благоприлично перед внешними и ни в чем не нуждались.

1 Фес. 4:9

Греческий текст. Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοὶ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους·

Подстрочник. О | же | [арт.] | братолюбии | не | нужды | имеете | писать | вам, | сами | ибо | вы | богонаученные | есть, | чтобы | [арт.] | любить | друг друга;

Контролируемый связный перевод: А о братской любви нет нужды писать вам, потому что вы сами научены Богом любить друг друга.

Переводческое примечание. οὐ χρεῖαν ἔχετε буквально не имеете нужды; безличное русское нет нужды писать вам допустимо. θεοδίδακτοὶ — наученные Богом, не сами себя научившие. εἰς τὸ ἀγαπᾶν выражает содержание и направленность научения; это ещё не утверждение об отсутствии потребности расти дальше.

1 Фес. 4:10

Греческий текст. καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον,

Подстрочник. и | ибо | делаете | это | по отношению ко [εἰς + вин.] | всем | [арт.] | братьям | [арт.] | во | всей | [арт.] | Македонии. | Умоляем | же | вас, | братья, | приободрить | более

Контролируемый связный перевод: Ведь вы так и поступаете со всеми братьями по всей Македонии. А мы призываем вас, братья, преуспевать ещё больше

Переводческое примечание. καὶ γὰρ подтверждает уже совершаемую любовь. Все братья и вся Македония сохранены отдельными определениями. Пересказ не превращает продолжение «ещё больше» в обвинение, что любви совсем нет. Инфинитивы следующих стихов продолжают просьбу посланцев.

1 Фес. 4:11

Греческий текст. καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν,

Подстрочник. и | стремиться | жить тихо, | и | делать | [арт.] | своё, | и | работать | [арт.] | руками | вашими, | как | вам | заповедали,

Контролируемый связный перевод: и стремиться жить спокойно, заниматься своими делами и работать собственными руками, как мы вам повелели,

Переводческое примечание. φιλοτιμεῖσθαι — усердно стремиться, считать делом чести. ἡσυχάζειν обозначает спокойную жизнь, не обязательный уход от людей. SBLGNT имеет вашими руками; отдельное ἰδίαις присутствует в NA28/RP, но русское собственными допустимо передаёт ὑμῶν и само по себе не доказывает смешения источников.

1 Фес. 4:12

Греческий текст. ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε.

Подстрочник. чтобы | ходили | благопристойно | по отношению к [πρὸς + вин.] | [арт.] | внешним | и | ни в чём | нужды | [не] имели.

Контролируемый связный перевод: чтобы вы поступали достойно перед внешними и ни в чём не нуждались.

Переводческое примечание. εὐσχημόνως — подобающим образом, благопристойно. Внешние — находящиеся вне общины. μηδενὸς допускает среднее ни в чём и мужское ни в ком: не испытывать нужды или не зависеть от чужого содержания. Сохранено первое чтение, второе соответствует контексту собственного труда. Это цель наставления, не безусловная гарантия богатства.

1 Фес. 4:13-18 · Умершие и пришествие Господа

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Не хочу же оставить вас, братия, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды. 14 Ибо если мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним. 15 Ибо сие говорим вам словом Господним, что мы, живущие, оставшиеся до пришествия Господня, не предупредим умерших, 16 потому что Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба и мертвые во Христе воскреснут прежде; 17 потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках в сретение Господу на воздухе, и так всегда с Господом будем. 18 Итак утешайте друг друга сими словами.

1 Фес. 4:13

Греческий текст. Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.

Подстрочник. Не | хотим | же | вас [вин.: чтобы вы] | не знать, | братья, | о | [арт.] | спящих, | чтобы | не | скорбели, | как | и | [арт.] | прочие, | [арт.] | не | имеющие | надежды.

Контролируемый связный перевод: Не хотим же, братья, чтобы вы оставались в неведении об уснувших, чтобы не скорбели, как и остальные, не имеющие надежды.

Переводческое примечание. κοιμηθέντων — настоящее причастие спящих; русское уснувшие передаёт состояние сна как образ смерти. RP имеет перфектное причастие. οὐ θέλομεν — мы не хотим, не традиционное единственное «не хочу». Сравнение с лишёнными надежды не превращено в безусловный запрет всякой печали.

Формула или исповедание: [PAUL2-FM-010 · 1 Фес. 4:14-17 · Слово Господа о пришествии](#)

1 Фес. 4:14

Греческий текст. εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτοῖς.

Подстрочник. Если | ибо | веруем, | что | Иисус | умер | и | воскрес, | так | и | [арт.] | Бог | [арт.] | уснувших | через | [арт.] | Иисуса | приведёт | с | Ним.

Контролируемый связный перевод: Ведь если мы верим, что Иисус умер и воскрес, то так и Бог уснувших через Иисуса приведёт с Ним.

Переводческое примечание. διὰ τοῦ Ἰησοῦ допускает связь с приведёт: Бог через Иисуса приведёт уснувших с Ним. При связи с уснувшими смерть верующих рассматривается через Иисуса, а не как причинённое Им умерщвление. Порядок слов оставляет обе связи открытыми; διὰ не заменено на ἐν. Иисус умер и воскрес — прошедшие события, Бог приведёт — будущее; местоимение с Ним естественно относится к Иисусу.

1 Фес. 4:15

Греческий текст. τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπούμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας·

Подстрочник. Это | ибо | вам | говорим | в | слове | Господа, | что | мы, | [арт.] | живущие, | [арт.] | остающиеся | до | [арт.] | пришествия | [арт.] | Господа, | никак | не | опередим | [арт.] | уснувших;

Контролируемый связный перевод: Ведь это мы говорим вам словом Господа: мы, живущие и остающиеся до пришествия Господа, никак не опередим уснувших,

Переводческое примечание. ἐν λόγῳ κυρίου — словом Господа, на основании Его слова. Прямо говорит апостольское мы; происхождение переданного слова и точная граница цитирования не установлены фразой. οὐ μὴ с конъюнктивом усиливает отрицание: никак не опередим. Два настоящих причастия обозначают живущих и остающихся; самовключение Павла не превращено в вычисленную дату пришествия.

1 Фес. 4:16

Греческий текст. ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον,

Подстрочник. потому что | Сам | [арт.] | Господь | при | повелении, | при | гласе | архангела | и | при | трубе | Бога | сойдёт | с | неба | и | [арт.] | мёртвые | во | Христе | воскреснут | прежде,

Контролируемый связный перевод: потому что Сам Господь при повелении, при голосе архангела и при трубе Бога сойдёт с неба и мёртвые во Христе поднимутся прежде;

Переводческое примечание. Сам Господь — подлежащее сойдёт. Три ἐν сопровождают приказ, голос архангела и трубу Бога; источник первого повеления не назван отдельным существительным. ἀναστήσονται — будущий подъём, воскресение мёртвых во Христе; πρῶτον — прежде, перед совместным подхватыванием в 17. Греческое мёртвые отличается от образа уснувших в 13-15.

1 Фес. 4:17

Греческий текст. ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἄέρα· καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἔσόμεθα.

Подстрочник. потом | мы, | [арт.] | живущие, | [арт.] | остающиеся, | вместе | с | ними | восхищены будем | в | облаках | в | сретение | [арт.] | Господа | в | воздух; | и | так | всегда | с | Господом | будем.

Контролируемый связный перевод: затем мы, живущие и остающиеся, будем вместе с ними подхвачены в облаках для встречи с Господом в воздухе — и так всегда будем с Господом.

Переводческое примечание. ἀρπαγησόμεθα — будущий пассив, будем подхвачены, а не сами поднимемся. ἅμα σὺν αὐτοῖς соединяет остающихся с умершими, поднявшимися прежде. ἐν νεφέλαις — в облаках, εἰς ἀπάντησιν — к встрече, εἰς ἄέρα — в воздух. Глагол и существительное встречи не задают сами по себе дальнейший маршрут и календарь событий; πάντοτε обещает постоянное пребывание с Господом.

См. указатель: [PAUL2-FM-010](#).

1 Фес. 4:18

Греческий текст. ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

Подстрочник. Так что | утешайте | друг друга | в | [арт.] | словах | этих.

Контролируемый связный перевод: Поэтому утешайте друг друга этими словами.

Переводческое примечание. ὥστε вводит практический вывод, παρακαλεῖτε — настоящее повелительное утешайте. Друг друга обозначает взаимность. Этими словами отсылает к предшествующему учению; наставление включено в рамку RC-017 ради полноты, без объявления его дословным речением Иисуса.

Первое послание к Фессалоникийцам · Глава 5

1 Фес. 5:1-11 · День Господень и бодрствование

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 О временах же и сроках нет нужды писать к вам, братия, 2 ибо сами вы достоверно знаете, что день Господень так придет, как тать ночью. 3 Ибо, когда будут говорить: «мир и безопасность», тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут. 4 Но вы, братия, не во тьме, чтобы день застал вас, как тать. 5 Ибо все вы — сыны света и сыны дня: мы — не сыны ночи, ни тьмы. 6 Итак, не будем спать, как и прочие, но будем бодрствовать и трезвиться. 7 Ибо спящие спят ночью, и упивающиеся упиваются ночью. 8 Мы же, будучи сынами дня, да трезвимся, облекшись в броню веры и любви и в шлем надежды спасения, 9 потому что Бог определил нас не на гнев, но к получению спасения через Господа нашего Иисуса Христа, 10 умершего за нас, чтобы мы бодрствуем ли, или спим, жили вместе с Ним. 11 Посему увещивайте друг друга и назидайте один другого, как вы и делаете.

1 Фес. 5:1

Греческий текст. Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρειᾶν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι,

Подстрочник. О | же | [арт.] | временах | и | [арт.] | сроках, | братья, | не | нужды | имеете | вам, | чтобы было написано [γράφειν: пасс. инф.],

Контролируемый связный перевод: А о временах и сроках, братья, нет нужды писать вам,

Переводческое примечание. Χρόνοι и καιροί переданы отдельно: времена и сроки. Греческое пассивное γράφεσθαι в связном переводе передано естественной безличной конструкцией нет нужды писать вам; подлежащий неопределённый автор не добавлен. Стихи 1–2 составляют одно рассуждение.

1 Фес. 5:2

Греческий текст. αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδате ὅτι ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται.

Подстрочник. сами | ибо | точно | знаете, | что | день | Господень, | как | вор | в | ночи, | так | приходит.

Контролируемый связный перевод: потому что вы сами точно знаете: день Господа приходит, как вор ночью.

Переводческое примечание. Ἐρχεται — настоящее время: приходит. Сопоставление ὡς ... οὕτως связывает приход дня Господа с внезапным появлением вора ночью. Стих говорит о характере наступления дня, не сообщает его календарную дату.

1 Фес. 5:3

Греческий текст. ὅταν λέγωσιν· Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος ὥσπερ ἡ ὥδιν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.

Подстрочник. Когда | говорят: | «Мир | и | безопасность», | тогда | внезапная | их [греч. дат.] | настигает | гибель, | как | [арт.] | родовая боль | [арт.] | во | чреве | имеющую [греч. дат.], | и | никак | не | избегут.

Контролируемый связный перевод: Когда будут говорить: «Мир и безопасность», тогда внезапная гибель настигает их, как родовая боль беременную, и они никак не избегнут её.

Переводческое примечание. Ὅταν с сослагательным обозначает будущее неопределённое когда; ἐφίσταται остаётся настоящим, живо изображающим наступление гибели. Αἰφνίδιος определяет саму гибель; οὐ μὴ усиливает отрицание: никак не избегнут. В SBLGNT нет начального γάρ, которое есть в RP и отражено традиционным ибо; общая формула о мире не превращена в утверждение о любом мирном времени.

1 Фес. 5:4

Греческий текст. ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ,

Подстрочник. Вы | же, | братья, | не | есть | во | тьме, | чтобы | [арт.] | день | вас | как | вор | застал,

Контролируемый связный перевод: Но вы, братья, не во тьме, чтобы тот день застал вас как вор.

Переводческое примечание. При κλέπτης образ вора относится к дню, а ὑμᾶς — дополнение: вас. Вариант κλέπτας меняет синтаксическую опору сравнения; в основной перевод он не смешан. Противопоставление вы же продолжает стих 3.

Текстологическое примечание. SBLGNT, Treg, NA28 и RP читают κλέπτης: день застаёт как вор; WH читает κλέπτας — винительный множественного числа, относящий сравнение к заставаемым людям.

1 Фес. 5:5

Греческий текст. πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμέν υἱοὶ τῆς ὀσμῆς οὐδὲ σκότους·

Подстрочник. все | ибо | вы | сыны | света | есть | и | сыны | дня. | Не | есть мы | ночи | и не | тьмы;

Контролируемый связный перевод: Ведь все вы — сыновья света и сыновья дня; мы не принадлежим ни ночи, ни тьме.

Переводческое примечание. Сначала сказано все вы — сыновья света и дня, затем мы не принадлежим ночи или тьме. Во второй части нет слова сыновья; принадлежность передаёт родительный падеж. Гάρ присутствует в SBLGNT, хотя отсутствует в RP.

1 Фес. 5:6

Греческий текст. ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.

Подстрочник. следовательно, | итак, | не | да спим, | как | [арт.] | прочие, | но | да бодрствуем | и | да трезвимся.

Контролируемый связный перевод: Итак, не будем спать, как остальные, но будем бодрствовать и быть трезвыми.

Переводческое примечание. Ἀρα οὖν — совмещённые знаки вывода; в связном русском их передаёт итак. Формы καθεύδωμεν, ὑπνῶροῦμεν, νήφωμεν — побуждение, включающее говорящих: не будем спать, будем бодрствовать и быть трезвыми. Здесь сон образно противопоставлен бдительности.

1 Фес. 5:7

Греческий текст. οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθύσκορμενοι νυκτὸς μεθύουσιν·

Подстрочник. [арт.] | Ибо | спящие | ночью | спят, | и | [арт.] | напивающиеся | ночью | пьяны;

Контролируемый связный перевод: Ведь спящие спят ночью, и напивающиеся бывают пьяны ночью.

Переводческое примечание. Μεθύσκορμενοι обозначает напивающихся, μεθύουσιν — их пьяное состояние. Καί соединяет два наблюдения о ночи, обосновывающих противопоставление в 8. В перевод не внесена самостоятельная классификация пороков.

1 Фес. 5:8

Греческий текст. ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας·

Подстрочник. мы | же, | дня | будучи, | да трезвимся, | облёмшись в | нагрудник | веры | и | любви | и | шлем — | надежду | спасения;

Контролируемый связный перевод: Мы же, принадлежащие дню, будем трезвыми, облёмшись в нагрудник веры и любви и в шлем — надежду спасения,

Переводческое примечание. Вера и любовь зависят от нагрудника в родительном падеже; ἐλπίδα стоит в винительном как приложение к шлему: шлем — надежда спасения. Здесь вера и любовь связаны с нагрудником, а надежда спасения — со шлемом. В Еф. 6 образы вооружения распределены иначе; перевод сохраняет особенности каждого места. Начальное мы же продолжает противопоставление ночи и дня.

1 Фес. 5:9

Греческий текст. ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Подстрочник. потому что | не | положил | нас | [арт.] | Бог | на | гнев, | но | на | обретение | спасения | через | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа,

Контролируемый связный перевод: потому что Бог назначил нас не для гнева, но для приобретения спасения через нашего Господа Иисуса Христа,

Переводческое примечание. Стихи 8–10 связаны: надежда спасения обосновывается тем, что Бог назначил нас не для гнева, но для приобретения спасения через Иисуса Христа. Περιποίησις обозначает обретение; предмет приобретения — спасение, не собственность Бога из другого контекста.

1 Фес. 5:10

Греческий текст. τοῦ ἀποθανόντος περὶ ἡμῶν ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.

Подстрочник. [арт.] | умершего | за | нас, | чтобы, | либо | бодрствуем, | либо | спим, | вместе | с | Ним | жили.

Контролируемый связный перевод: умершего за нас, чтобы мы, бодрствуем ли мы или спим, жили вместе с Ним.

Переводческое примечание. Εἴτε ... εἴτε передаёт альтернативу бодрствуем ли мы или спим. Здесь καθεύδω, тогда как в 4:13–15 употреблено κοιμάομαι. На фоне 4:13–18 возможно понимание жизни и смерти; рядом в 5:6 тот же глагол сна имеет нравственный образный смысл. В основном тексте сохранены сами образы, без утверждения, будто нравственное бодрствование безразлично. SBLGNT и WH/Treg читают περὶ ἡμῶν, NA28/RP — ὑπὲρ ἡμῶν; за нас допустимо для обоих чтений.

1 Фес. 5:11

Греческий текст. διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

Подстрочник. Поэтому | утешайте | друг друга | и | назидайте | один | [арт.] | другого, | как | и | делаете.

Контролируемый связный перевод: Поэтому ободряйте друг друга и созидайте один другого, как вы и делаете.

Переводческое примечание. Παρακαλεῖτε допускает ободряйте, утешайте, увещевайте; здесь сохранено ободрение после обещания совместной жизни с Господом. Εἰς τὸν ἕνα подчёркивает взаимность созидания. Καθὼς καὶ ποιεῖτε признаёт уже существующую практику, а не только требует новой.

1 Фес. 5:12–22 · Наставления общине

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Просим же вас, братия, уважать трудящихся у вас, и предстоятелей ваших в Господе, и вразумляющих вас, 13 и почитать их преимущественно с любовью за дело их; будьте в мире между собою. 14 Умоляем также вас, братия, вразумляйте бесчинных, утешайте малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем. 15 Смотрите, чтобы кто кому не воздавал злом за зло; но всегда ищите добра и друг другу и всем. 16 Всегда радуйтесь. 17 Непрестанно молитесь. 18 За все благодарите: ибо такова о вас воля Божия во Христе Иисусе. 19 Духа не угашайте. 20 Пророчества не унижайте. 21 Все испытывайте, хорошего держитесь. 22 Удерживайтесь от всякого рода зла.

1 Фес. 5:12

Греческий текст. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοινῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νοουθετοῦντας ὑμᾶς,

Подстрочник. Просим | же | вас, | братья, | знать | [арт.] | трудящихся | среди | вас, | и | стоящих во главе | вас | в | Господе, | и | вразумляющих | вас

Контролируемый связный перевод: Просим же вас, братья, признавать трудящихся среди вас, руководящих вами в Господе и вразумляющих вас

Переводческое примечание. Προῖσται с родительным лица обозначает стоять во главе, руководить; предстоящих вам было неясно. Εἰδέναι в просьбе означает признавать и ценить этих людей, не просто знать об их существовании. Три причастия соединены при одном артикле; отдельные три должности из этой формы не выведены. Νουθετεῖν — вразумлять, как и в 14.

1 Фес. 5:13

Греческий текст. καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερῆκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.

Подстрочник. и | почитать | их | преизобильно | в | любви | ради | [арт.] | дела | их. | Мирствуйте | между | собой.

Контролируемый связный перевод: и особенно высоко ценить их в любви за их дело. Будьте в мире между собой.

Переводческое примечание. Особенно высоко передаёт усиленную степень почитания, а за их дело — основание, названное Павлом. Ἐν ἑαυτοῖς в принятом тексте значит между собой; Τρεγ имеет αὐτοῖς. Заключительный императив обращён к общине.

1 Фес. 5:14

Греческий текст. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νοουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

Подстрочник. Умоляем | же | вас, | братья: | вразумляйте | [арт.] | бесчинных, | утешайте | [арт.] | малодушных, | держитесь | [арт.] | слабых, | долготерпите | ко | всем.

Контролируемый связный перевод: Призываем же вас, братья: вразумляйте нарушающих порядок, ободряйте малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем.

Переводческое примечание. Различены четыре поручения: вразумлять ἀτάκτους, ободрять упавших духом, поддерживать слабых, быть долготерпеливыми ко всем. Ἀτακτοί — люди, действующие не по порядку; связь с праздностью возможна в свете 2 Фес. 3, но в этот стих отдельное определение ленивые не внесено. Малодушие здесь допускает подавленность и упадок духа; осуждающая характеристика не добавлена.

1 Фес. 5:15

Греческий текст. ὁρᾶτε μὴ τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.

Подстрочник. Смотрите, | чтобы не | кто | злом | за | зло | кому | воздал, | но | всегда | [арт.] | доброе | преследуйте | друг для друга [εἰς ἀλλήλους] | и | для | всех.

Контролируемый связный перевод: Смотрите, чтобы никто не воздавал кому-либо злом за зло, но всегда стремитесь к добру друг для друга и для всех.

Переводческое примечание. Εἰς ἀλλήλους передано единой русской группой друг для друга с указанием греческого соответствия; оба элемента источника сохранены. Русский предлог в сочетании друг друга занимает место между повторёнными частями; калька к друг другу нарушала бы эту связь. Запрет касается воздаяния злом кому-либо; положительное поручение обращено к добру и для своих, и для всех. Дополнительное καί перед первым εἰς есть в NA28/RP, но не внесено в SBLGNT-строку.

1 Фес. 5:16

Греческий текст. πάντοτε χαίρετε,

Подстрочник. Всегда | радуйтесь,

Контролируемый связный перевод: Всегда радуйтесь,

Переводческое примечание. Всегда относится к радуйтесь; форма — повелительная множественного числа. Стих оставлен самостоятельным кратким поручением внутри последовательности 16–18, без добавленной причины радости.

1 Фес. 5:17

Греческий текст. ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε,

Подстрочник. непрестанно | молитесь,

Контролируемый связный перевод: непрестанно молитесь,

Переводческое примечание. Непрестанно передаёт ἀδιαλείπτως. Этот стих продолжает ряд кратких поручений и не содержит отдельного определения способа молитвы; такое определение не внесено.

1 Фес. 5:18

Греческий текст. ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.

Подстрочник. во | всём | благодарите; | это | ибо | воля | Бога | во | Христе | Иисусе | к | вам.

Контролируемый связный перевод: во всём благодарите, ведь это воля Бога во Христе Иисусе для вас.

Переводческое примечание. Ἐν παντί означает во всём, во всяком обстоятельстве; это не ὑπὲρ πάντων — за всё, как в Еф. 5:20. Различие предлогов сохранено без противопоставления самих двух наставлений. Εἰς ὑμᾶς передано для вас; τοῦτο может охватывать ближайшее благодарение или совокупность наставлений 16–18, и узкий объём не навязан.

1 Фес. 5:19

Греческий текст. τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε,

Подстрочник. [арт.] | Духа | не | угашайте,

Контролируемый связный перевод: Духа не угашайте,

Переводческое примечание. Σβέννυμι — гасить; угашать сохраняет огненный образ применительно к Духу. Следующие стихи говорят о пророчествах и их испытании. Самостоятельное предписание о выражении эмоций из метафоры не выведено.

1 Фес. 5:20

Греческий текст. προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε·

Подстрочник. пророчества | не | унижайте;

Контролируемый связный перевод: пророчеств не презирайте,

Переводческое примечание. Ἐξουθενεῖν означает презирать, считать ничего не стоящим. Προφητεῖαι не сужены до предсказаний будущего. Запрет читать вместе с требованием испытания в 21; он не предписывает без проверки принимать любую речь.

1 Фес. 5:21

Греческий текст. πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε,

Подстрочник. всё | же | испытывайте, | [арт.] | доброе | держите,

Контролируемый связный перевод: но всё испытывайте; доброго держитесь,

Переводческое примечание. Δέ связывает запрет презирать пророчества с проверкой: но всё испытывайте. Δοκιμάζετε требует различения; удержать следует доброе. Более широкий охват πάντα возможен, однако непосредственный контекст пророчеств не потерян. Различие καλόν здесь и ἀγαθόν в 15 не превращено в две богословские категории.

1 Фес. 5:22

Греческий текст. ἀπὸ παντὸς εἵδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.

Подстрочник. от | всякого | вида | злого | воздерживайтесь.

Контролируемый связный перевод: от всякого вида зла воздерживайтесь.

Переводческое примечание. Εἶδος здесь передано как вид, разновидность зла. Традиционное от всякого рода зла передаёт тот же смысл; это не значимое расхождение. Толкование как запрета всего, что лишь выглядит дурным, не внесено. Стих завершает последовательность 19–22: не презирать, испытывать, держаться доброго, воздерживаться от злого.

1 Фес. 5:23–28 · Освящение, чтение письма и благословение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

23 Сам же Бог мира да освятит вас во всей полноте, и ваш дух, и душа, и тело во всей целостности да сохранится без порока в пришествие Господа нашего Иисуса Христа. 24 Верен Призывающий вас, Который и сотворит сие. 25 Братия! молитесь о нас. 26 Приветствуйте всех братьев лобзанием святым. 27 Заклинаю

вас Господом прочитайте сие послание всем святым братьям. 28
Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. Аминь.

1 Фес. 5:23

Греческий текст. Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖν.

Подстрочник. Сам | же | [арт.] | Бог | [арт.] | мира | да освятит | вас | всецело, | и | во всей целости | ваш | [арт.] | дух, | и | [арт.] | душа, | и | [арт.] | тело | безупречно | в | [арт.] | пришествии | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа | да сохранится.

Контролируемый связный перевод: Сам же Бог мира да освятит вас всецело, и ваш дух, и душа, и тело да сохранится во всей целости без порока при пришествии нашего Господа Иисуса Христа.

Переводческое примечание. Ὁλοτελεῖς относится к вас: всецело; ὁλόκληρον обозначает сохранение целости перечисленного. Ἀμέμπτως — наречие без порока; τηρηθεῖν — единственное число молитвенного пожелания, сохранённое в переводе. Ἐν τῇ παρουσίᾳ означает при пришествии, не к нему. Перечисление духа, души и тела не превращено примечанием в доказательство единственной допустимой антропологической схемы.

1 Фес. 5:24

Греческий текст. πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.

Подстрочник. Верен | [арт.] | призывающий | вас, | Который | и | сделает.

Контролируемый связный перевод: Верен Призывающий вас, Который и совершит это.

Переводческое примечание. Призывающий — настоящее причастие; совершит — будущее. Подразумеваемое это связано с молитвенным пожеланием 23. Частица καὶ сохранена в и совершит; дополнительное определение предмета действия не вставлено.

1 Фес. 5:25

Греческий текст. Ἀδελφοί, προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν.

Подстрочник. Братья, | молитесь | о | нас.

Контролируемый связный перевод: Братья, молитесь о нас.

Переводческое примечание. В SBLGNT, Treg и RP просьба звучит молитесь о нас; WH и NA28 добавляют καὶ — также. В перевод принятого текста это слово не добавлено. Апостольское нас сохраняет множественное число.

1 Фес. 5:26

Греческий текст. ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

Подстрочник. Приветствуйте | [арт.] | братьев | всех | в | целовании | святом.

Контролируемый связный перевод: Приветствуйте всех братьев святым поцелуем.

Переводческое примечание. Πάντας охватывает всех братьев; ἐν φιλήματι ἁγίῳ передано святым поцелуем. Историческая форма

приветствия сохранена, не заменена современным рукопожатием и не дополнена ритуальной регламентацией.

1 Фес. 5:27

Греческий текст. ἐνорκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνώσθῃναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.

Подстрочник. Заклинаю | вас | [арт.] | Господом, | чтобы было прочитано [ἀναγνώσθῃναι: пасс. инф.] | [арт.] | послание | всем | [арт.] | братьям.

Контролируемый связный перевод: Заклинаю вас Господом, чтобы это послание было прочитано всем братьям.

Переводческое примечание. Ἐνорκίζω — заклинаю, торжественно обязываю именем Господа; настоятельно прошу ослабляло оттенок. Ἀναγνώσθῃναι — пассивный инфинитив: чтобы послание было прочитано. Адресат чтения — все братья; отсутствующее в SBLGNT святым не восстановлено по привычной цитате.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают ἐνорκίζω и всем братьям без определения святым; RP имеет ὀρκίζω и добавляет ἀγίοις — святым.

1 Фес. 5:28

Греческий текст. ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.

Подстрочник. [арт.] | Благодать | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа | с | вами.

Контролируемый связный перевод: Благодать нашего Господа Иисуса Христа с вами.

Переводческое примечание. Заключение сохранено по принятому греческому тексту без Аминь. Это текстологическое различие, а не возражение против богослужебной формулы; традиционная цитата с Аминь остаётся неизменной.

Текстологическое примечание. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 послание заканчивается словами с вами; RP добавляет Ἀμήν — Аминь.

Второе послание к Фессалоникийцам

2 Фес. · 3 главы

Второе послание к Фессалоникийцам · Глава 1

2 Фес. 1:1-2 · Приветствие

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Павел и Силуан и Тимофей — Фессалоникской церкви в Боге Отце нашем и Господе Иисусе Христе: 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

2 Фес. 1:1

Греческий текст. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ·

Подстрочник. Павел, | и | Силуан, | и | Тимофей — | [арт.] | церкви | фессалоникийцев | в | Боге, | Отце | нашем, | и | Господе | Иисусе | Христе;

Контролируемый связный перевод: Павел, Силуан и Тимофей — общине фессалоникийцев в Боге, нашем Отце, и Господе Иисусе Христе:

Переводческое примечание. В этом стихе присутствует ἡμῶν — нашем; в следующем стихе SBLGNT этого местоимения не имеет. В каждом приветственном стихе сохранён свой состав слов; местоимение «нашем» не добавляется туда, где его нет в принятом греческом тексте. Общине передаёт ἐκκλησίᾳ, сочетание в Боге ... и Господе сохранено.

2 Фес. 1:2

Греческий текст. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. благодать | вам | и | мир | от | Бога | Отца | и | Господа | Иисуса | Христа.

Контролируемый связный перевод: благодать вам и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа.

Переводческое примечание. Ἀπό относится к Богу Отцу и Господу Иисусу Христу. Нашего из первого стиха не перенесено в этот стих, где его нет в принятой основе. Строчная буква продолжает приветствие после двоеточия 1:1.

Текстологическое примечание. SBLGNT и WH читают πατρὸς без ἡμῶν; Treg, RP и NA28 добавляют нашего. Традиционная русская цитата сохраняет более полную форму.

2 Фес. 1:3-5 · Вера и терпение в гонениях**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

з Всегда по справедливости мы должны благодарить Бога за вас, братья, потому что возрастает вера ваша и умножается любовь каждого друг к другу между всеми вами, 4 так что мы сами хвалимся вами в церквах Божиих, терпением вашим и верою во всех гонениях и скорбях, переносимых вами 5 в доказательство того, что будет праведный суд Божий, чтобы вам удостоиться Царствия Божия, для которого и страдаете.

2 Фес. 1:3

Греческий текст. Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,

Подстрочник. Благодарить | должны мы | [арт.] | Бога [греч. дат.] | всегда | за [περὶ + род.] | вас, | братья, | как | достойно | есть, | потому что | возрастает весьма | [арт.] | вера | ваша | и | умножается | [арт.] | любовь | одного | каждого | всех | вас | друг к другу [εἰς ἀλλήλους],

Контролируемый связный перевод: Мы всегда должны благодарить Бога за вас, братья, как это справедливо, потому что ваша вера чрезвычайно возрастает и любовь каждого из вас друг к другу умножается,

Переводческое примечание. Ὀφείλομεν означает должны, а не просто благодарим. Ὑπεραυξάνει усиливает рост веры; πλεονάζει обозначает умножение любви. Ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν подчёркивает каждого из всех адресатов; каждого из вас в связном русском сохраняет этот охват, а εἰς ἀλλήλους — взаимность.

2 Фес. 1:4

Греческий текст. ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε,

Подстрочник. так что | самим | нам | [ἐν + дат.] | вами | хвалиться | в | [арт.] | церквах | [арт.] | Бога | за [ὑπὲρ + род.] | [арт.] | стойкость | вашу | и | веру | в | всех | [арт.] | гонениях | ваших | и | [арт.] | скорбях, | которые | переносите,

Контролируемый связный перевод: так что мы сами хвалимся вами в общинах Бога — вашей стойкостью и верой во всех ваших гонениях и скорбях, которые вы переносите.

Переводческое примечание. Αὐτοὺς ἡμᾶς — сами мы; в подстрочной инфинитивной конструкции самим | нам, без повторного нам. Ὑπομονή — стойкость, способность выдерживать гонения; не пассивное одобрение преследования. Настоящее ἀνέχεσθε означает продолжающееся перенесение скорбей. Порядок местоимений и форма ἐγκαυχᾶσθαι оставлены по SBLGNT.

2 Фес. 1:5

Греческий текст. ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε,

Подстрочник. знамение | [арт.] | праведного | суда | [арт.] | Бога, | для | [арт.] | быть признанными достойными | вам | [арт.] | Царства | [арт.] | Бога, | за | которое | и | страдаете,

Контролируемый связный перевод: Это свидетельство праведного суда Бога, чтобы вы были признаны достойными Царства Бога, ради которого и страдаете,

Переводческое примечание. Ἐνδειγμα — свидетельство, признак; в греческом здесь нет отдельного будет. Связь относится к описанной в 4 стойкости в гонениях. Καταξιωθῆναι — быть признанными достойными, а не самостоятельно заслужить. Εἰς τὸ вводит направленность к признанию достойными Царства; ради которого сохраняет ὅπερ ἥς.

2 Фес. 1:6-10 · Явление Господа и праведный суд

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 Ибо праведно пред Богом — оскорбляющим вас воздать скорбью, 7 а вам, оскорбляемым, отрадою вместе с нами, в явление Господа Иисуса с неба, с Ангелами силы Его, 8 в пламенеющем огне совершающего отмщение не познавшим Бога и не покоряющимся благовествованию Господа нашего Иисуса Христа, 9 которые подвергнутся наказанию, вечной гибели, от лица Господа и от славы могущества Его, 10 когда Он приидет прославиться во святых Своих и явиться дивным в день оный во всех веровавших, так как вы поверили нашему свидетельству.

2 Фес. 1:6

Греческий текст. εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν

Подстрочник. если действительно | праведно | у | Бога | воздать | [арт.] | угнетающим | вас | скорбью

Контролируемый связный перевод: если действительно справедливо у Бога воздать скорбью притесняющим вас,

Переводческое примечание. Εἴπερ буквально если действительно; в рассуждении условие предъявляется как принимаемое основание праведного суда, не как авторское отрицание Божьей справедливости. Θλίβουσιν и θλίψιν связывают причиняемое притеснение и ответную скорбь. Второй адресат того же воздаяния появляется в 7.

2 Фес. 1:7

Греческий текст. καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ

Подстрочник. и | вам, | [арт.] | угнетаемым, — | облегчение | с | нами | в | [арт.] | откровении | [арт.] | Господа | Иисуса | с | неба | с | ангелами | силы | Его

Контролируемый связный перевод: а вам, притесняемым, — облегчением вместе с нами при откровении Господа Иисуса с неба с ангелами Его силы

Переводческое примечание. Ἀνεσις — ослабление давления, облегчение, покой; здесь облегчение противопоставлено скорби. А вам продолжает единое воздать из 6. Ἐν τῇ ἀποκαλύψει — при откровении; откровение означает явление Господа, не название иной книги. Родительный ангелы Его силы сохранён без превращения его в отдельный ангельский чин.

2 Фес. 1:8

Греческий текст. ἐν φλογὶ πυρός, δίδοντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ,

Подстрочник. в | пламени | огня, | дающего | отмщение | [арт.] | не | знающим | Бога | и | [арт.] | не | повинующимся | [арт.] | Евангелию | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса,

Контролируемый связный перевод: в пламени огня, совершающего возмездие не знающим Бога и не повинующимся Благой вести нашего Господа Иисуса,

Переводческое примечание. Διδόντος — причастие родительного единственного числа, относящееся к Господу Иисусу в 7, а не к ангелам. Сохранено сопровождение явления действием возмездия вместо дополнительного когда Он совершит. Μὴ εἰδόσι — не знающим, μὴ ὑπακούουσιν — не повинующимся; определения не сведены к одному глаголу. Два артикля не превращены в прямые названия двух этнических групп.

Текстологическое примечание. SBLGNT и Treg читают φλογὶ πυρός — в пламени огня; WH, NA28 и RP читают πυρὶ φλογός — в огне пламени. В конце стиха SBLGNT содержит Иисуса без следующего Христа, имеющегося в традиционной русской цитате.

2 Фес. 1:9

Греческий текст. οἵτινες δίκην τίσουσιν ὅλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

Подстрочник. которые | наказание | понесут — | гибель | вечную | от | лица | [арт.] | Господа | и | от | [арт.] | славы | [арт.] | могущества | Его,

Контролируемый связный перевод: которые понесут наказание — вечную погибель от лица Господа и от славы Его могущества,

Переводческое примечание. Δίκην τίσουσιν — понесут наказание; вечная погибель поясняет его содержание. Αἰώνιον сохранено как вечную, без произвольного ограничения сроком. Само ὅλεθος не решает отдельно вопроса о способе погибели. Ἀπὸ допускает исходную причину и отделение; от лица оставлено без добавлений вдали от или исходящую от, которые заранее выбирали бы одну связь. Традиционная строка в этом отношении близка; искусственное расхождение не создано.

2 Фес. 1:10

Греческий текст. ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

Подстрочник. когда | придёт | быть прославленным | в | [арт.] | святых | Его | и | быть предметом изумления | во | всех | [арт.] | уверовавших, | потому что | было принято с верой | [арт.] | свидетельство | наше | к | вам, | в | [арт.] | день | тот.

Контролируемый связный перевод: когда Он придёт в тот день, чтобы прославиться в Своих святых и стать предметом изумления во всех уверовавших, потому что вы поверили нашему свидетельству.

Переводческое примечание. Ἐνδοξασθῆναι и θαυμάσθῆναι — пассивные инфинитивы: быть прославленным и стать предметом изумления. Πιστεύσαντι — уверовавших, не будущих ещё только уверовать. Ἐπιστεύθη буквально было принято с верой: активное русское вы поверили раскрывает участников по ἐφ' ὑμᾶς. В тот день перенесено к придёт, чтобы не отнести будущий день к уже совершившемуся принятию свидетельства. Во святых допускает проявление славы в них и прославление среди них.

2 Фес. 1:11-12 · Молитва о достойном призвании

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Для сего и молимся всегда за вас, чтобы Бог наш соделал вас достойными звания и совершил всякое благоволение благодати и дело веры в силе, 12 да прославится имя Господа нашего Иисуса Христа в вас, и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа.

2 Фес. 1:11

Греческий текст. εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὃ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,

Подстрочник. К | чему | и | молимся | всегда | о | вас, | чтобы | вас | удостоил | [арт.] | призвания | [арт.] | Бог | наш | и | исполнил | всякое | благоволение | благодати | и | дело | веры | в | силе,

Контролируемый связный перевод: Для этого и молимся всегда за вас, чтобы наш Бог счёл вас достойными призвания и исполнил всякое желание добра и дело веры в силе,

Переводческое примечание. Εἰς ὃ — для этого, к чему; ὃ является относительным местоимением, не артиклем. Ἀξιώσῃ — счёл достойными, в связи с καταξιωθῆναι в 5. Εὐδοκία ἀγαθωσύνης допускает благоволение к добру, доброе желание; не вставлены отсутствующие притяжательные ваше или Своё. Дело веры остаётся отдельным дополнением πληρώσῃ. Ἐν δυνάμει относится к осуществлению Богом этой молитвенной просьбы.

2 Фес. 1:12

Греческий текст. ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. чтобы | было прославлено | [арт.] | имя | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | в | вас | и | вы — | в | Нём, | по | [арт.] | благодати | [арт.] | Бога | нашего | и | Господа | Иисуса | Христа.

Контролируемый связный перевод: чтобы имя нашего Господа Иисуса было прославлено в вас и вы — в Нём, по благодати нашего Бога и Господа Иисуса Христа.

Переводческое примечание. Ὅπως выражает цель просьбы 11. Имя — средний род; во второй части прославлены подразумевается при и вы — в Нём. В τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ перед κύριος нет второго артикля; общая конструкция сохранена без разделяющего добавления и от. Отсылка имени и верующих взаимна, но отсутствующее имя во второй половине не повторено.

Текстологическое примечание. В первой части SBLGNT: имя нашего Господа Иисуса, без Христа; в заключении: нашего Бога и Господа Иисуса Христа. Более полная традиционная первая формула не переносится в основной текст.

Второе послание к Фессалоникийцам · Глава 2

2 Фес. 2:1-4 · День Господень и человек беззакония

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Молим вас, братия, о пришествии Господа нашего Иисуса Христа и нашем собрании к Нему, 2 не спешить колебаться умом и смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания, как бы нами посланного, будто уже наступает день Христов. 3 Да не обольстит вас никто никак: ибо день тот не придет, доколе не придет прежде отступление и не откроется человек греха, сын погибели, 4 противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святынею, так что в храме Божием сядет он, как Бог, выдавая себя за Бога.

2 Фес. 2:1

Греческий текст. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ’ αὐτόν,

Подстрочник. Просим | же | вас, | братья, | о | [арт.] | пришествии | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа | и | нашем | собрании | к | Нему,

Контролируемый связный перевод: Просим же вас, братья, относительно пришествия нашего Господа Иисуса Христа и нашего собрания к Нему,

Переводческое примечание. Ὑπὲρ передаёт предмет просьбы: относительно пришествия и собрания к Господу. Ἐπισυναγωγή — совместное собрание; направление ἐπ’ αὐτόν сохранено.

Продолжение просьбы раскрывается через εἰς τὸ в 2, поэтому перед ним стоит запятая.

2 Фес. 2:2

Греческий текст. εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς μηδὲ θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι’ ἐπιστολῆς ὡς δι’ ἡμῶν, ὥς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου.

Подстрочник. для | [арт.] | не | быстро | быть поколебленными | вам | от | [арт.] | ума | и не | устрашаться | ни | через | духа, | ни | через | слово, | ни | через | послание, | как бы | от | нас, | будто | что | наступил | [арт.] | день | [арт.] | Господа.

Контролируемый связный перевод: чтобы вы не были быстро поколеблены в рассудке и не тревожились ни от духа, ни от слова, ни от письма, будто бы от нас, словно уже наступил день Господа.

Переводческое примечание. Σαλευθῆναι — быть поколебленными; не спешите колебаться звучало как сознательно выбранное действие. Ἀπὸ τοῦ νοὸς описывает утрату устойчивого разума. Перфект ἐνέστηκεν передан как уже наступил, состояние наличия дня; это не простой будущий срок. Якобы от нас непосредственно примыкает к письму, но может охватывать и предыдущие способы

передачи. Дух здесь — возможный источник притязającego на вдохновение сообщения; оно не признано речью Христа.

Текстологическое примечание. *SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают день Господа; RP — день Христа. Перед θροεῖσθαι SBLGNT имеет μηδέ, RP — μήτε.*

2 Фес. 2:3

Греческий текст. μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,

Подстрочник. Не | кто-либо | вас | да обольстит | ни по какому | способу; | потому что | если | не | придёт | [арт.] | отступление | прежде | и | откроется | [арт.] | человек | [арт.] | беззакония, | [арт.] | сын | [арт.] | погибели,

Контролируемый связный перевод: Пусть никто не обманет вас никаким образом: ведь [день не наступит], если прежде не придёт отступление и не откроется человек беззакония, сын погибели,

Переводческое примечание. В греческом после ведь следует условие если не; главное сказуемое не выражено. Вставка [день не наступит] обозначена как восполнение эллипсиса из 2, а не как слова греческой строки. Ἀποστασία — отступление, отпадение; конкретное событие или лицо не названо. Человек беззакония и сын погибели — два обозначения одного действующего лица.

Текстологическое примечание. *SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают ἀνομίας — беззакония; RP — ἀμαρτίας, греха.*

2 Фес. 2:4

Греческий текст. ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσαι ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶν θεός.

Подстрочник. [арт.] | противящийся | и | превозносящийся | над | всем | называемым | Богом | или | святыней, | так что | ему | в | [арт.] | храм | [арт.] | Бога | сесть, | показывая [ἀποδεικνύντα: прич. вин., согласовано с αὐτόν] | себя, | что | он есть | Бог.

Контролируемый связный перевод: противящийся и превозносящийся выше всего называемого Богом или святыней, так что он садится в храме Бога, выдавая себя за Бога.

Переводческое примечание. Ἦ означает или, а не артикль. Σέβασμα — предмет почитания, святыня; допустимый перевод сохранён. Садится раскрывает инфинитив καθίσαι после ὥστε; выдавая себя за Бога передаёт заявляемое им притязание. Храм не отождествлён в основном тексте с конкретным зданием или общиной; отсутствующее как Бог из RP не добавлено.

Текстологическое примечание. *SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют ὡς θεόν после Бога; RP добавляет как Бог перед глаголом сесть.*

2 Фес. 2:5-12 · Удерживающее и действие заблуждения**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

5 Не помните ли, что я, еще находясь у вас, говорил вам это? 6 И ныне вы знаете, что не допускает открыться ему в свое время. 7 Ибо тайна беззакония уже в действии, только не совершится до тех пор, пока не будет взят от среды удерживающий теперь. 8 И тогда откроется беззаконник, которого Господь Иисус убьет духом уст Своих и истребит явлением пришествия Своего 9 того, которого пришествие, по действию сатаны, будет со всякою силою и знамениями и чудесами ложными, 10 и со всяким неправедным обольщением погибающих за то, что они не приняли любви истины для своего спасения. 11 И за сие пошлет им Бог действие заблуждения, так что они будут верить лжи, 12 да будут осуждены все, неверовавшие истине, но возлюбившие неправду.

2 Фес. 2:5

Греческий текст. οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὦν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;

Подстрочник. Не | помните, | что, | ещё | будучи | у | вас, | это | говорил | вам?

Контролируемый связный перевод: Разве вы не помните, что я говорил вам это, ещё находясь у вас?

Переводческое примечание. Οὐ μνημονεύετε — вопрос с ожиданием утвердительного ответа: разве не помните. Ἐλεγον — говорил, форма прошедшего незавершённого действия. Указание на прежние устные объяснения ограничивает возможность восстановить их содержание только по нынешнему письму.

2 Фес. 2:6

Греческий текст. καὶ νῦν τὸ κατέχων οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ·

Подстрочник. И | ныне | [арт.] | удерживающее | знаете, | для | [арт.] | быть открытым [ἀποκαλυφθῆναι: пасс. инф.] | ему | в | [арт.] | своё | время;

Контролируемый связный перевод: И теперь вы знаете, что удерживает его, чтобы он открылся в своё время.

Переводческое примечание. Τὸ κατέχων — удерживающее, средний род; в связном русском — что удерживает его. Его раскрывает подразумеваемый объект из контекста. Εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι выражает направленность удерживания к раскрытию в своё время, а не цель знания адресатов; в 7 ὁ κατέχων имеет мужской род. Αὐτόν относится к беззаконнику, а не к удерживающему. В своё время передаёт ἑαυτοῦ καιρῷ; аппарат отмечает αὐτοῦ в WH/Treg. Текст не называет удерживающее по имени; исторические отождествления являются толкованиями.

2 Фес. 2:7

Греческий текст. τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται.

Подстрочник. [арт.] | ибо | тайна | уже | действует | [арт.] | беззакония; | только | [арт.] | удерживающий | теперь, | пока | из | среды | не станет.

Контролируемый связный перевод: Ведь тайна беззакония уже действует; только удерживающий теперь [удерживает], пока не будет устранён.

Переводческое примечание. После *μόνον ὁ κατέχων ἄρτι* отсутствует личное сказуемое; [удерживает] — явно отмеченное восполнение. 'Εκ μέσου γένηται буквально описывает выход из среды, исчезновение с места действия; будет устранён — допустимая передача оборота, но отдельного пассивного глагола устранить в греческом нет. Кто или каким способом прекращает удерживание, стих не сообщает. Уже действует и пока различены.

2 Фес. 2:8

Греческий текст. καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ κύριος Ἰησοῦς ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ,

Подстрочник. И | тогда | откроется | [арт.] | беззаконник, | которого | [арт.] | Господь | Иисус | уничтожит | [арт.] | духом | [арт.] | уст | Своих | и | упразднит | [арт.] | явлением | [арт.] | пришествия | Своего,

Контролируемый связный перевод: И тогда откроется беззаконник (которого Господь Иисус убьёт дыханием Своих уст и упразднит явлением Своего пришествия),

Переводческое примечание. Πνεῦμα при устах допускает дыхание; этот образ не заменён отдельным именованием Святого Духа. Ἀνελεῖ и καταργήσει различены как убьёт и упразднит. Круглые скобки отделяют вложенную относительную конструкцию: следующее пришествие которого относится к беззаконнику, а не к Господу. Это русская пунктуация, не знак отсутствия греческих слов.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 содержат Иисус и ἀνελεῖ — убьёт; RP опускает Иисус и читает ἀναλώσει — истребит, поглотит.

2 Фес. 2:9

Греческий текст. οὗ ἐστὶν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους

Подстрочник. которого | есть | [арт.] | пришествие | по | действию | [арт.] | сатаны | во | всякой | силе, | и | знамениях, | и | чудесах | лжи,

Контролируемый связный перевод: пришествие которого — по действию сатаны, со всякой силой, и знамениями, и чудесами лжи,

Переводческое примечание. Οὗ возвращает к беззаконнику в 8; пришествие Господа внутри вложенной конструкции не становится действием сатаны. Ψεύδους — родительный лжи, завершающий перечень силы, знамений и чудес; его смысл может охватывать весь ряд. Из слов не выведено обязательное утверждение, что все явления лишь мнимые: обман может касаться их назначения и представляемого свидетельства.

2 Фес. 2:10

Греческий текст. καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς·

Подстрочник. и | во | всяком | обмане | неправедности | [арт.] | погибающим, | за то, | что | [арт.] | любовь | [арт.] | истины | не | приняли | для | [арт.] | быть спасёнными | им;

Контролируемый связный перевод: и со всяким обманом неправедности для погибающих за то, что они не приняли любви к истине для своего спасения.

Переводческое примечание. Ἀγάπη τῆς ἀληθείας — любовь, направленная к истине, что подтверждается противопоставлением веры истине и удовольствия в неправедности в 12. Απολλυμένοις — погибающим, настоящее причастие. Εἰς τὸ σωθῆναι имеет пассивную форму; для своего спасения — допустимое русское свёртывание. Греческие границы двух слов ἀνθ' | ὧν сохранены.

2 Фес. 2:11

Греческий текст. καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει,

Подстрочник. и | за | это | посылает | им | [арт.] | Бог | действие | заблуждения | для | [арт.] | поверить | им | [арт.] | лжи,

Контролируемый связный перевод: И поэтому Бог посылает им действие заблуждения, чтобы они поверили лжи,

Переводческое примечание. Настоящее посылает не заменено будущим пошлёт. Ἐνέργεια здесь и в 9 обозначает действие; πλάνη — заблуждение. Εἰς τὸ πιστεῦσαι передаёт направленность к принятию лжи. Объяснение связано с отказом принять любовь к истине в 10, не вводит самостоятельной схемы о происхождении всякого заблуждения.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают πέμπει — посылает; RP — πέμψει, пошлёт.

2 Фес. 2:12

Греческий текст. ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ.

Подстрочник. чтобы | были осуждены | все | [арт.] | не | поверившие | [арт.] | истине, | но | благоволившие | [арт.] | неправедности.

Контролируемый связный перевод: чтобы были осуждены все не поверившие истине, но нашедшие удовольствие в неправедности.

Переводческое примечание. Κριθῶσιν — пассивное чтобы были осуждены в контексте суда. Не поверившие истине противопоставлены нашедшим удовольствие в неправедности; оба причастия имеют аористную основу. Здесь выражен выбор, не одно лишь незнание. Πάντες сохраняет всех описанных людей.

2 Фес. 2:13-17 · Избрание, предание и утешение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братья, что Бог от начала, через освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению, 14 к которому и призвал вас благовествованием нашим, для достижения славы Господа нашего

Иисуса Христа. **15** Итак, братья, стойте и держите предания, которым вы научены или словом или посланием нашим. **16** Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог и Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное и надежду благу во благодати, **17** да утешит ваши сердца и да утвердит вас во всяком слове и деле благом.

2 Фес. 2:13

Греческий текст. Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί ἡγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἴλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας,

Подстрочник. Мы | же | должны | благодарить | [арт.] | Бога | всегда | за [περί + род.] | вас, | братья | возлюбленные | от | Господа, | потому что | избрал | вас | [арт.] | Бог | как начаток | во | спасение | в | освящении | Духа | и | вере | истины,

Контролируемый связный перевод: Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братья, потому что Бог избрал вас как начаток ко спасению через освящение Духом и веру истине.

Переводческое примечание. Начаток — образ первых плодов, здесь собирательное обозначение адресатов; конкретная географическая или хронологическая группа текстом не названа. Ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος допускает освящение Духом; через в связанном русском передаёт средство. Πίστει ἀληθείας — вера истине, в противоположность 11–12. Различие начаток/от начала является разночтением; его возникновение не объясняется догадкой о намерениях переписчика.

Текстологическое примечание. SBLGNT и NA28 читают ἀπαρχὴν — начаток; WH, Treg и RP — ἀπ' ἀρχῆς, от начала.

2 Фес. 2:14

Греческий текст. εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. к | чему | призвал | вас | через | [арт.] | Евангелие | наше, | к [εἰς + вин.] | приобретению | славы | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа.

Контролируемый связный перевод: К этому Он призвал вас через нашу Благу весть — к приобретению славы нашего Господа Иисуса Христа.

Переводческое примечание. Εἰς ὃ — к этому, к чему; относительное местоимение возвращает к спасению 13. В SBLGNT, WH, Treg и RP нет καί после ὃ, NA28 добавляет также. Περιποίησις — приобретение, обретение; здесь его предмет слава, в 1 Фес. 5:9 — спасение.

2 Фес. 2:15

Греческий текст. ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν.

Подстрочник. Следовательно, | итак, | братья, | стойте | и | держите | [арт.] | предания, | которым | научены были | или | через | слово, | или | через | послание | наше.

Контролируемый связный перевод: Итак, братья, стойте и держитесь преданий, которым вы были научены — словом или нашим посланием.

Переводческое примечание. Ἄρα οὖν вводит вывод. Στήκετε и κρατεῖτε — два повеления: стойте и держитесь. Παραδόσεις — переданные наставления, полученные адресатами словом или письмом; стих не перечисляет всё содержание этих преданий. Противопоставление способов передачи не противопоставляет их авторитет.

2 Фес. 2:16

Греческий текст. Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,

Подстрочник. Сам | же | [арт.] | Господь | наш | Иисус | Христос | и | Бог, | [арт.] | Отец | наш, | [арт.] | возлюбивший | нас | и | давший | утешение | вечное | и | надежду | благу | в | благодати,

Контролируемый связный перевод: Сам же наш Господь Иисус Христос и Бог, наш Отец, полюбивший нас и давший вечное утешение и добрую надежду в благодати,

Переводческое примечание. Господь Иисус Христос и Бог, наш Отец, составляют соединённую конструкцию. Возлюбивший и давший стоят в единственном числе при ближайшем Отец. Вечное утешение и добрая надежда — два дара; в благодати сохраняет ἐν χάριτι. Число заключительных глаголов проверяется по 17, а не автоматически согласуется по двум наименованиям.

Текстологическое примечание. SBLGNT и Treg не имеют артикля перед θεός; WH, NA28 и RP имеют. Перед Отец SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают артикль ὁ, RP — союз καί.

2 Фес. 2:17

Греческий текст. παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.

Подстрочник. да утешит | ваши | [арт.] | сердца | и | да укрепит | во | всяком | деле | и | слове | благом.

Контролируемый связный перевод: да ободрит ваши сердца и утвердит во всяком добром деле и слове.

Переводческое примечание. Παρακαλέσαι и στηρίξαι — молитвенные пожелания третьего лица единственного числа, как κατευθύναи в 1 Фес. 3:11. Перевод да ободрит ... и утвердит сохраняет это число. В источнике нет второго вас; подразумеваемое дополнение не добавлено. Ἀγαθὸν относится к соединённому делу и слову; в основном переводе сохранён порядок «дело и слово», тогда как в традиционной цитате стоит «слово и дело».

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют дело и слово и не добавляют вас после утвердит; RP добавляет ὑμᾶς и меняет порядок на слово и дело.

Второе послание к Фессалоникийцам · Глава 3

2 Фес. 3:1-5 · Молитва о слове и верности

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Итак молитесь за нас, братья, чтобы слово Господне распространялось и прославлялось, как и у вас, 2 и чтобы нам избавиться от беспорядочных и лукавых людей, ибо не во всех вера. 3 Но верен Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого. 4 Мы уверены о вас в Господе, что вы исполняете и будете исполнять то, что мы вам повелеваем. 5 Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово.

2 Фес. 3:1

Греческий текст. Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζεται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,

Подстрочник. [арт.] | В остальном | молитесь, | братья, | о | нас, | чтобы | [арт.] | слово | [арт.] | Господа | бежало | и | прославлялось, | как | и | у | вас,

Контролируемый связный перевод: Наконец, братья, молитесь за нас, чтобы слово Господа распространялось и прославлялось, как и у вас,

Переводческое примечание. Τρέχῃ буквально бежало: образ деятельного распространения слова. Связное распространялось передаёт смысл, а подстрочник сохраняет сам образ. Δοξάζεται — прославлялось, пассивная форма; как и у вас отсылает к уже принятому адресатами слову. Обе просьбы 1–2 относятся к молитесь.

2 Фес. 3:2

Греческий текст. καὶ ἵνα ρύσθωμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων, οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις.

Подстрочник. и | чтобы | избавлены были мы | от | [арт.] | негодных | и | злых | людей, | не | ибо | всех | [арт.] | вера.

Контролируемый связный перевод: и чтобы мы были избавлены от негодных и злых людей, потому что вера есть не у всех.

Переводческое примечание. Ἀτοποι — негодные, поступающие неподобающе; πονηροί — злые. Οὐ πάντων ἡ πίστις означает вера есть не у всех, а не ни у кого нет веры. Πίστις здесь связано с принятием слова, а последующее πιστός о Господе развивает связь веры и верности.

2 Фес. 3:3

Греческий текст. πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Подстрочник. Верен | же | есть | [арт.] | Господь, | Который | укрепит | вас | и | сохранит | от | [арт.] | лукавого.

Контролируемый связный перевод: Но верен Господь, Который укрепит вас и сохранит от злого.

Переводческое примечание. Στηρίξει и φυλάξει — укрепит и сохранит. Τοῦ ποιητοῦ может иметь мужской род, злой, или средний, зло; форма от злого сохраняет образ без насильственного выбора. В контексте 2-3 человеческая ненадёжность противопоставлена верности Господа.

2 Фес. 3:4

Греческий текст. πεποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἕφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε.

Подстрочник. Уверены мы | же | в | Господе | относительно [ἐπί + вин.] | вас, | что, | что | заповедуем, | и | делаете, | и | будете делать.

Контролируемый связный перевод: Мы же уверены в Господе относительно вас: вы и исполняете, и будете исполнять то, что мы повелеваем.

Переводческое примечание. Πεποίθαμεν выражает установившуюся уверенность, ἐν κυρίῳ — её основание в Господе, ἕφ' ὑμᾶς — адресатов этой уверенности. Καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε охватывает нынешнее и будущее исполнение. RP добавляет вам после повелеваем; в SBLGNT этого отдельного слова нет.

2 Фес. 3:5

Греческий текст. ὁ δὲ κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Же | Господь | да направит | ваши | [арт.] | сердца | в | [арт.] | любовь | [арт.] | Бога | и | в | [арт.] | терпение | [арт.] | Христа.

Контролируемый связный перевод: Господь же да направит ваши сердца к любви Бога и к стойкости Христа.

Переводческое примечание. Τοῦ θεοῦ допускает любовь Бога к людям и любовь людей к Богу. Τοῦ Χριστοῦ может характеризовать стойкость через Христа или относиться к терпеливому ожиданию Христа; последнее понимание также обсуждается в словарях. Основная строка сохраняет родительные и не подменяет их единственным развёрнутым толкованием. Κατευθύναι — молитвенное пожелание, как в 1 Фес. 3:11.

2 Фес. 3:6-13 · Порядок, труд и подражание

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

6 Завещаваем же вам, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по преданию, которое приняли от нас, 7 ибо вы сами знаете, как должны вы подражать нам; ибо мы не бесчинствовали у вас, 8 ни у кого не ели хлеба даром, но занимались трудом и работою ночь и день, чтобы не обременить кого из вас, 9 не потому, чтобы мы не имели власти, но чтобы себя самих дать вам в образец для подражания нам. 10 Ибо когда мы были у вас, то завещали вам сие: если кто не хочет трудиться, тот и не ешь. 11 Но слышим, что

некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суеются. 12 Таковых увещеваем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они, работая в безмолвии, ели свой хлеб. 13 Вы же, братья, не унывайте, делая добро.

2 Фес. 3:6

Греческий текст. Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ' ἡμῶν.

Подстрочник. Заповедуем | же | вам, | братья, | во | имя | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа | удаляться | вам | от | всякого | брата, | бесчинно | ходящего | и | не | по | [арт.] | преданию, | которое | они приняли | от | нас.

Контролируемый связный перевод: Повелеваем же вам, братья, во имя нашего Господа Иисуса Христа удаляться от всякого брата, живущего беспорядочно, а не по преданию, которое они приняли от нас.

Переводческое примечание. Приняли имеет третье лицо множественного числа. Переход от всякого брата к они отражает собирательную мысль о братьях и сохранён с пояснением. Ατάκτως уточняется примером труда и праздности в 7–12. Повеление произносит апостольское мы именем Господа, а не сам Господь в прямой речи.

Текстологическое примечание. SBLGNT и NA28 читают παρελάβοσαν — они приняли; RP имеет также третье лицо παρέλαβον; WH и Treg — второе лицо παρελάβετε, вы приняли. В SBLGNT ἡμῶν при Господе сохранено; WH его опускает.

2 Фес. 3:7

Греческий текст. αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν

Подстрочник. Сами | ибо | знаете, | как | должно | подражать | нам, | потому что | не | бесчинствовали мы | среди | вас

Контролируемый связный перевод: Ведь вы сами знаете, как следует подражать нам, потому что мы не жили среди вас беспорядочно

Переводческое примечание. Δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς — следует подражать нам. Οὐκ ἠτακτήσαμεν описывает поведение посланцев среди адресатов и раскрывается через отказ жить за чужой счёт в 8; это не отвлечённое утверждение об отсутствии у них любых проступков.

2 Фес. 3:8

Греческий текст. οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν·

Подстрочник. и не | даром | хлеб | ели | у | кого-либо, | но | в | труде | и | тяжёлом труде | ночью | и | днём | работая, | чтобы | [арт.] | не | обременить | кого | из вас;

Контролируемый связный перевод: и ни у кого не ели хлеба даром, но тяжело трудились, работая ночью и днём, чтобы не обременить никого из вас, —

Переводческое примечание. Κόπος и μόχθος передают труд и его тяжесть; трудились и работали ослабляло второй оттенок. Ἑργαζόμενοι — работая, причастие. Противопоставлены бесплатное получение хлеба и собственный труд; его цель — не обременить никого. Следующее не потому раскрывает причину отказа от права на содержание.

2 Фес. 3:9

Греческий текст. οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δώμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.

Подстрочник. не | потому, что | не | имеем | власть, | но | чтобы | себя | образцом | дать | вам | для | [арт.] | подражать | нам.

Контролируемый связный перевод: не потому, что мы не имеем права, но чтобы дать вам в самих себе пример для подражания.

Переводческое примечание. Ἐξουσία здесь — право, в данном контексте право на содержание, а не политическая власть.

Отрицание не потому что мы не имеем права сохраняет существование права; собственный пример назван целью добровольного отказа. В самих себе передаёт ἑαυτοὺς, а подражание относится к говорящим.

2 Фес. 3:10

Греческий текст. καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι μὴδὲ ἐσθιέτω.

Подстрочник. И | ибо | когда | были мы | у | вас, | это | заповедовали | вам, | что, | если | кто | не | хочет | работать, | и не | пусть ест.

Контролируемый связный перевод: Ведь и когда мы были у вас, мы повелевали вам вот что: если кто не хочет работать, пусть и не ест.

Переводческое примечание. Οὐ θέλει — не хочет, а не не может. Условие касается отказа трудиться; вопрос физической неспособности этим выражением не подменён. Ἐσθιέτω — третье лицо: пусть ест; с μὴδὲ — пусть и не ест. Это воспоминание о собственном наставлении посланцев, не цитата, прямо приписанная Иисусу.

2 Фес. 3:11

Греческий текст. ἀκούομεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μὴδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους·

Подстрочник. Слышим | ибо | некоторых | ходящих | среди | вас | бесчинно, | ничего | [не] делающих, | но | вмешивающихся в чужие дела;

Контролируемый связный перевод: Ведь мы слышим, что некоторые среди вас живут беспорядочно, ничего не делая, а вмешиваясь в чужие дела.

Переводческое примечание. Ἑργαζομένους и περιεργαζομένους образуют игру слов: не занимаются делом, а занимаются лишними, чужими делами. Второй глагол допускает бесполезную суету и назойливое вмешательство; последнее здесь раскрыто в переводе. Ничего не делая касается полезного труда в данном контексте. Начальное γὰρ объясняет предыдущее наставление.

2 Фес. 3:12

Греческий текст. τοῖς δὲ τοιοῦτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.

Подстрочник. [арт.] | же | таковым | заповедуем | и | увещеваем | в | Господе | Иисусе | Христе, | чтобы, | с | тишиной | работая, | [арт.] | свой | хлеб | ели.

Контролируемый связный перевод: Таким же мы повелеваем и увещеваем их в Господе Иисусе Христе, чтобы они, спокойно работая, ели собственный хлеб.

Переводческое примечание. Τοῖς τοιοῦτοις — таким. Местоимение их при увещеваем добавлено только для согласования русского второго глагола. Μετὰ ἡσυχίας определяет работу, а ἵνα ... ἐσθίωσιν — чтобы они ели свой хлеб: сослагательное наклонение в зависимой конструкции. Ἠσυχία означает спокойствие, не обязательный полный запрет говорить.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают в Господе Иисусе Христе; RP — через нашего Господа Иисуса Христа.

2 Фес. 3:13

Греческий текст. ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε καλοποιοῦντες.

Подстрочник. Вы | же, | братья, | не | унывайте, | добро делая.

Контролируемый связный перевод: А вы, братья, не уставайте делать добро.

Переводческое примечание. Ἐγκακέω — терять мужество, унывать, ослабевать в действии. Не уставайте делать добро здесь относится к продолжению добрых дел; это не утверждение, что физическая усталость сама по себе запрещена. А вы отличает адресатов увещания от описанных в 11-12.

2 Фес. 3:14-15 · Вразумление непослушного**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

14 Если же кто не послушает слова нашего в сем послании, того имейте на замечании и не сообщайтесь с ним, чтобы устыдить его.

15 Но не считайте его за врага, а вразумляйте, как брата.

2 Фес. 3:14

Греческий текст. Εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ.

Подстрочник. Если | же | кто | не | слушается | [арт.] | слова | нашего | через | [арт.] | послание, | того | замечайте, | не | общаться | с ним, | чтобы | устыдился;

Контролируемый связный перевод: Если же кто не повинуется нашему слову в этом послании, отметьте такого и не общайтесь с ним, чтобы он устыдился.

Переводческое примечание. Σημειοῦσθε — отмечайте, имейте в виду; формального письменного списка глагол не требует. Μὴ συναναμίγνυσθαι — не смешиваться, не поддерживать общения,

инфинитив с побудительной силой. Чтобы он устыдился передаёт ἐντραπή и сохраняет его как участника переживания. Следующий стих ограничивает отношение к нему братским вразумлением.

2 Фес. 3:15

Греческий текст. καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

Подстрочник. и | не | как | врага | считайте, | но | вразумляйте | как | брата.

Контролируемый связный перевод: И не считайте его врагом, но вразумляйте как брата.

Переводческое примечание. Καί присоединяет обязательное уточнение к 14: не считать врагом. Νουθετεῖτε — вразумляйте, а не только нейтрально обучайте. Братское отношение сохраняется вместе с требованием исправления поведения; обе части предложения переведены.

2 Фес. 3:16-18 · Мир и собственноручное приветствие

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

16 Сам же Господь мира да даст вам мир всегда во всем. Господь со всеми вами! 17 Приветствие моею рукою, Павловою, что служит знаком во всяком послании; пишу я так: 18 благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

2 Фес. 3:16

Греческий текст. Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δῶν ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

Подстрочник. Сам | же | [арт.] | Господь | [арт.] | мира | да даст | вам | [арт.] | мир | через | всё [время] | [ἐν + дат.] | всяким | образом. | [арт.] | Господь | со | всеми | вами.

Контролируемый связный перевод: Сам же Господь мира да даст вам мир всегда, всяким образом. Господь со всеми вами.

Переводческое примечание. Διὰ παντός — на протяжении всего времени, всегда; в подстрочнике обозначено подразумеваемое время. Ἐν παντὶ τρόπῳ — всяким образом, во всяком отношении: τρόπος нельзя терять в общем во всём. Молитвенное δῶν — да даст. Πάντων во второй фразе охватывает всех адресатов.

2 Фес. 3:17

Греческий текст. Ὁ ἀπασμός τῃ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτως γράφω.

Подстрочник. [арт.] | Приветствие | [арт.] | моей | рукой, | Павла, | что | есть | знак | во | всяком | послании; | так | пишу.

Контролируемый связный перевод: Приветствие моей, Павловой, рукой — это знак в каждом послании; так я пишу.

Переводческое примечание. Ὁ — относительное местоимение среднего рода, отсылающее к приветствию, не артикль. Моей, Павловой, рукой обозначает собственноручный знак; так я пишу относится к способу письма. На фоне 2:2 эта запись имеет

значение узнаваемости послания; она не является отдельным прямым речением Господа.

2 Фес. 3:18

Греческий текст. ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

Подстрочник. [арт.] | Благодать | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса | Христа | со | всеми | вами.

Контролируемый связный перевод: Благодать нашего Господа Иисуса Христа со всеми вами.

Переводческое примечание. Πάντων — всеми — сохранено, как и в 16. В отличие от 1 Фес. 5:28 здесь прямо присутствует всеми; перевод сохраняет слово «всеми» здесь и его отсутствие в другой формуле. Заключительное Аминь остаётся в неизменённой традиционной цитате, но не добавляется к принятому основному тексту.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Treg и NA28 заканчивают со всеми вами; RP добавляет Ἀμήν — Аминь.

Указатель формул, гимнов и исповеданий

Каждая строка ведёт к началу отмеченной единицы. Классификация описывает литературную форму и функцию отрывка и не означает автоматического вывода о его происхождении до послания.

[PAUL2-FM-001 · Гал. 2:19-20 · Уже не я живу, но живёт во мне Христос \(личное исповедание\)](#)

[PAUL2-FM-002 · Гал. 3:26-28 · Все вы одно во Христе \(крещальная формула единства\)](#)

[PAUL2-FM-003 · Гал. 4:4-7 · Послание Сына и Духа \(формула усыновления\)](#)

[PAUL2-FM-004 · Еф. 1:3-14 · Благословение замысла во Христе \(расширенное славословие\)](#)

[PAUL2-FM-005 · Еф. 4:4-6 · Одно тело, один Дух, один Господь \(исповедальная формула единства\)](#)

[PAUL2-FM-006 · Еф. 5:14 · Встань из мёртвых \(поэтический или литургический фрагмент\)](#)

[PAUL2-FM-007 · Флп. 2:6-11 · Уничуждение и возвышение Христа \(христологический гимн\)](#)

[PAUL2-FM-008 · Кол. 1:15-20 · Образ невидимого Бога \(христологический гимн\)](#)

[PAUL2-FM-009 · 1 Фес. 1:9-10 · Обращение к живому Богу и ожидание Сына \(миссионерская формула\)](#)

[PAUL2-FM-010 · 1 Фес. 4:14-17 · Слово Господа о пришествии \(апостольское учение по слову Господа\)](#)

Источники и принципы перевода

1. Традиционный русский слой. Синодальный перевод, общественное достояние; сохранена принятая русская нумерация.

2. Греческая основа. SBL Greek New Testament v1.2; редакционные знаки аппарата удалены из строки, существенные различия отмечены отдельно.

3. Морфологические источники. Global Bible Tools — **словоформный и грамматический** слой.

4. Подстрочник. Русская последовательность выстроена в порядке слов SBLGNT; каждый разделитель соответствует одному греческому слову.

5. Контролируемый перевод. Самостоятельный связный перевод основан на греческом тексте SBLGNT, подстрочнике, грамматике и контексте.

6. Формулы и исповедания. Выделены 10 единиц; внутренние ссылки двусторонние, тип каждой единицы назван отдельно и сопровождается методологической оговоркой.

Электронные источники: Синодальный текст — eBible.org; SBLGNT — [официальный репозиторий](#); MorphGNT — [официальный репозиторий](#); Global Bible Tools — [Галатам](#), [Ефесянам](#), [Филиппийцам](#), [Колоссянам](#), [1 Фессалоникийцам](#), [2 Фессалоникийцам](#).

Приложение. Сопоставление с Синодальным переводом

В приложение включены позиции, где различие связано с составом греческого текста, грамматикой, лексикой или устойчивой переводческой традицией. Обычная модернизация синтаксиса, орфографии и пунктуации не каталогизируется. Синодальный текст служит исторической русской точкой сравнения.

I. Текстологические позиции

1. Гал. 3:1. SBLGNT не имеет после ἐβάσκαθεν слов τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι («не повиноваться истине») и после προεγράφη слов ἐν ὑμῖν («среди вас»); оба расширения приведены в RP. Привычная расширенная фраза не переносится в основной перевод.

Контролируемый перевод. О неразумные галаты! Кто околдовал вас, перед чьими глазами Иисус Христос был начертан распятым?

Синодальный текст. О, бессмысленные Галаты! кто прельстил вас не покоряться истине, вас, у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, как бы у вас распятый?

2. Гал. 3:17. SBLGNT говорит о завете, прежде утверждённом Богом; уточнение «о Христе» в основном тексте отсутствует.

Контролируемый перевод. Я же говорю вот что: закон, появившийся спустя четыреста тридцать лет, не отменяет завета, прежде утверждённого Богом, так чтобы упразднить обещание.

Синодальный текст. Я говорю то, что завета о Христе, прежде Богом утвержденного, закон, явившийся спустя четыреста тридцать лет, не отменяет так, чтобы обетование потеряло силу.

3. Гал. 4:7. SBLGNT читает «наследник через Бога»; традиционный русский текст — «наследник Божий через Иисуса Христа».

Контролируемый перевод. Поэтому ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник через Бога.

Синодальный текст. Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа.

4. Гал. 5:19. В SBLGNT перечень начинается словом «блуд»; отдельное слово «прелюбодейание», первое в традиционном русском перечне, отсутствует.

Контролируемый перевод. Дела же плоти явны; они таковы: половая распущенность, нечистота, разнузданность,

Синодальный текст. Дела плоти известны; они суть: прелюбодейание, блуд, нечистота, непотребство,

5. Гал. 6:15. SBLGNT читает кратко: «ни обрезание ничего не значит, ни необрезание, но новое творение»; слова «во Христе Иисусе» отсутствуют.

Контролируемый перевод. Ведь ни обрезание, ни необрезание ничего не значат, но новое творение.

Синодальный текст. Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новая тварь.

6. Гал. 6:17. SBLGNT читает «знаки Иисуса»; традиционный русский текст — «язвы Господа Иисуса».

Контролируемый перевод. Отныне пусть никто не причиняет мне беспокойства, потому что я ношу на моём теле знаки Иисуса.

Синодальный текст. Впрочем, никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем.

7. Еф. 1:1. Слова «в Ефесе» в SBLGNT заключены в редакционные скобки: в части древней рукописной традиции географическое название отсутствует.

Контролируемый перевод. Павел, апостол Христа Иисуса по воле Бога, святым, находящимся [в Ефесе], и верным во Христе Иисусе:

Синодальный текст. Павел, волею Божию Апостол Иисуса Христа, находящимся в Ефесе святым и верным во Христе Иисусе:

8. Еф. 3:9. SBLGNT читает «каково устройство тайны... в Боге, сотворившем всё»; слово *pántas*, «всех», присутствует; традиционное дополнение «Иисусом Христом» в основном тексте отсутствует.

Контролируемый перевод. и просветить всех, каково устройство тайны, сокрытой от веков в Боге, сотворившем всё,

Синодальный текст. и открыть всем, в чем состоит домостроительство тайны, сокрывавшейся от вечности в Боге, создавшем все Иисусом Христом,

9. Еф. 3:14. SBLGNT читает кратко: «преклоняю колени перед Отцом»; определение «Господа нашего Иисуса Христа» относится к традиционному расширению.

Контролируемый перевод. По этой причине я преклоняю свои колени перед Отцом,

Синодальный текст. Для сего преклоняю колени мои пред Отцем Господа нашего Иисуса Христа,

10. Еф. 5:9. SBLGNT читает «плод света»; традиционный русский текст — «плод Духа».

Контролируемый перевод. (ведь плод света состоит во всякой благодати, праведности и истине),

Синодальный текст. потому что плод Духа состоит во всякой благодати, праведности и истине.

11. Еф. 5:22. В SBLGNT у стиха нет собственного глагола: «жёны — своим мужьям, как Господу»; действие восполняется из предыдущего стиха.

Контролируемый перевод. Жёны — своим мужьям, как Господу,

Синодальный текст. Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу,

12. Еф. 5:30. SBLGNT заканчивает словами «мы члены тела Его»; традиционное продолжение о плоти и костях в основном тексте отсутствует.

Контролируемый перевод. потому что мы — члены Его тела.

Синодальный текст. потому что мы члены тела Его, от плоти Его и от костей Его.

13. Флп. 1:14. SBLGNT читает «безбоязненно говорить слово»; определение «Божие» в основном тексте отсутствует.

Контролируемый перевод. и большинство братьев, обретя благодаря моим узам уверенность в Господе, ещё более осмеливаются без страха говорить слово.

Синодальный текст. и большая часть из братьев в Господе, ободрившись узами моими, начали с большею смелостью, безбоязненно проповедывать слово Божие.

14. Флп. 3:16. SBLGNT читает кратко: «чего мы достигли, того же и будем держаться»; традиционное продолжение о правиле и единомыслии отсутствует.

Контролируемый перевод. Только чего мы достигли, по тому и будем идти.

Синодальный текст. Впрочем, до чего мы достигли, так и должны мыслить и по тому правилу жить.

15. Флп. 4:13. SBLGNT не называет Христа прямо в этом стихе: «всё могу в укрепляющем меня»; имя восполняется из традиции и контекста.

Контролируемый перевод. Всё могу в укрепляющем меня.

Синодальный текст. Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе.

16. Флп. 4:23. SBLGNT читает «со духом вашим»; слово «всех» в основном тексте отсутствует.

Контролируемый перевод. Благодать Господа Иисуса Христа с вашим духом.

Синодальный текст. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

17. Кол. 1:2. SBLGNT заканчивает приветствие словами «от Бога Отца нашего»; упоминание Господа Иисуса Христа относится к традиционному расширению. В греческом адресе стоит «во Христе», без «Иисусе», а приветствие кончается «от Бога, нашего Отца». В неизменённой традиционной цитате проекта благодать и мир помещены в позицию 3, где имеется также Господь Иисус Христос. Это различие границ цитирования не является пропуском нынешнего перевода.

Контролируемый перевод. святым и верным братьям во Христе, находящимся в Колоссах: благодать вам и мир от Бога, нашего Отца.

Синодальный текст. находящимся в Колоссах святым и верным братьям во Христе Иисусе:

18. Кол. 1:14. SBLGNT читает «в Котором имеем искупление, прощение грехов»; слова «Кровью Его» в основном тексте отсутствуют.

Контролируемый перевод. в Котором имеем искупление — прощение грехов,

Синодальный текст. в Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов,

19. Кол. 1:28. SBLGNT читает «совершенным во Христе»; имя «Иисусе» в основном тексте отсутствует.

Контролируемый перевод. Его мы возвещаем, наставляя каждого человека и уча каждого человека во всякой мудрости, чтобы представить каждого человека зрелым во Христе.

Синодальный текст. Которого мы проповедуем, вразумляя всякого человека и научая всякой премудрости, чтобы представить всякого человека совершенным во Христе Иисусе;

20. Кол. 2:2. SBLGNT связывает тайну с выражением «тайны Бога, Христа»; традиционный русский текст отражает иной состав и членение чтения. $\sigma\upsilon\beta\iota\alpha\sigma\theta\acute{\epsilon}\nu\tau\epsilon\varsigma$ — мужской именительный множественного числа: соединены люди, а не καρδιά, сердца женского рода. πλήροφoρίας обозначает полную уверенность, связанную с пониманием. Χριστοῦ в принятом членении поясняет тайну Бога; слова «и Отца и» из другого чтения не добавляются.

Контролируемый перевод. чтобы их сердца были ободрены и они, соединённые в любви, достигли всего богатства полной уверенности в понимании, познания тайны Бога — Христа,

Синодальный текст. дабы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разума, для познания тайны Бога и Отца и Христа,

21. Кол. 2:18. SBLGNT читает «вторгаясь в то, что он видел»; отрицание «чего не видел» принадлежит иной рукописной традиции.

Контролируемый перевод. Пусть никто не лишает вас награды, настаивая на смирении и почитании ангелов, вникая в виденное, и напрасно надмеаясь своим плотским умом,

Синодальный текст. Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и служением Ангелов, вторгаясь в то, чего не видел, безрассудно надмеваясь плотским своим умом

22. Кол. 3:15. SBLGNT читает «мир Христа»; традиционный русский текст — «мир Божий». βραβεύετω — пусть решает, действует как арбитр; «управляет» сохраняет функцию. εὐχάριστοι в окружении благодарения 16–17 означает благодарных; традиционное «дружелюбны» сдвигает смысл. Призвание к миру относится к одному телу, не только к личному чувству покоя.

Контролируемый перевод. И пусть мир Христа управляет в ваших сердцах, к нему вы и были призваны в одном теле; и будьте благодарны.

Синодальный текст. И да властвует в сердцах ваших мир Божий, к которому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны.

23. Кол. 3:16. SBLGNT читает «слово Христа» и заканчивает призывом петь Богу; традиционный русский текст говорит о слове Христовом, но в конце — о Господе. Множественное ἑαυτοὺς здесь взаимно: наставлять друг друга. Причастия διδάσκοντες и ποιεῖτε развивают повеление, что допустимо передано русскими повелительными. «Во всякой мудрости» можно связать с обитанием слова либо с учением; ἐν χάριτι — с благодарностью или в благодати. Пение обращено τῷ θεῷ, Богу; «слово Христа» и «слово Христово» сами по себе не различаются смыслом.

Контролируемый перевод. Пусть слово Христа обильно живёт в вас во всякой мудрости; учите и наставляйте друг друга псалмами, гимнами и духовными песнями, с благодарностью воспевая в ваших сердцах Богу.

Синодальный текст. Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякою премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших Господу.

24. Кол. 4:8. SBLGNT объясняет послание Тихика так: «чтобы вы узнали о нас»; традиционное чтение — «чтобы он узнал о ваших обстоятельствах». SBLGNT сочетает γινώτε, «вы узнали», с ἡμῶν, «о нас»; RP имеет «он узнал» и «о вас». Следующее παρακαλέσθι остаётся третьим лицом единственного числа и относится к Тихику. Ἐπερφα может быть эпистолярным аористом нынешнего послания.

Контролируемый перевод. Я послал его к вам именно для того, чтобы вы узнали о нас и чтобы он ободрил ваши сердца.

Синодальный текст. которого я для того послал к вам, чтобы он узнал о ваших обстоятельствах и утешил сердца ваши,

25. 1 Фес. 1:1. SBLGNT заканчивает приветствие словами «благодать вам и мир»; длинное традиционное продолжение в основном тексте отсутствует. В собственной строке приветствие кончается «благодать вам и мир». RP добавляет «от Бога, нашего Отца, и Господа Иисуса Христа»; это продолжение не переносится из традиционной цитаты. Связь в Боге и Господе характеризует общину.

Контролируемый перевод. Павел, Силуан и Тимофей — общине Фессалоникийцев в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир.

Синодальный текст. Павел, и Силуан, и Тимофей — церкви Фессалоникийской в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

26. 1 Фес. 2:7. SBLGNT читает ἡπιοί — «кроткие, мягкие»; Treg и RP согласны. WH и NA28 читают νήπιοι — «младенцы». Последнее чтение не переносится в принятую основу. ἐν βάρει εἶναι допускает вес авторитета и обременительность, в том числе материальную, как поясняет 9. Связный перевод сохраняет второй вариант; традиционная «важность» отражает первый. θάλπη — согреть, лелеять, нежно заботиться, как в Еф. 5:29. τροφός — кормилица; собственные дети позволяют образ кормящей матери. ὥς ἐάν вводит обобщённое сравнение, не сомнение в заботе.

Контролируемый перевод. хотя как апостолы Христа мы могли быть обременительными. Но мы стали мягкими среди вас, как кормящая мать согревает собственных детей.

Синодальный текст. мы могли явиться с важностью, как Апостолы Христовы, но были тихи среди вас, подобно как кормилица нежно обходится с детьми своими.

27. 1 Фес. 3:2. SBLGNT читает συνεργὸν τοῦ θεοῦ — «соработника Бога», как NA28. WH и Treg имеют «служителя Бога»; RP добавляет «и нашего соработника». При ὑπέρ принят смысл «ради вашей веры», без переноса иной конструкции RP. Брата нашего и соработника Бога относятся к Тимофею. ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ определяет область служения. Два аористных инфинитива укрепить и ободрить выражают цель отправки; ὑπὲρ τῆς πίστεως — ради веры, в её интересах. Родительный Бога при соработнике не заменён на нашего.

Контролируемый перевод. и послали Тимофея, нашего брата и соработника Бога в Благой вести Христа, чтобы укрепить и ободрить вас ради вашей веры,

Синодальный текст. и послали Тимофея, брата нашего и служителя Божия и сотрудника нашего в благовествовании Христовом, чтобы утвердить вас и утешить в вере вашей,

28. 1 Фес. 5:27. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают ἐν ὁρκίῳ и всем братьям без определения святым; RP имеет ὁρκίῳ и добавляет ἁγίοις — святым.

Контролируемый перевод. Заклинаю вас Господом, чтобы это послание было прочитано всем братьям.

Синодальный текст. Заклинаю вас Господом прочитать сие послание всем святым братьям.

29. 2 Фес. 2:2. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают день Господа; RP — день Христа. Перед θροεῖσθαι SBLGNT имеет μηδέ, RP — μήτε.

Контролируемый перевод. чтобы вы не были быстро поколеблены в рассудке и не тревожились ни от духа, ни от слова, ни от письма, будто бы от нас, словно уже наступил день Господа.

Синодальный текст. не спешить колебаться умом и смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания, как бы нами посланного, будто уже наступает день Христов.

30. 2 Фес. 2:3. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают ἀνομίας — беззакония; RP — ἁμαρτίας, греха.

Контролируемый перевод. Пусть никто не обманет вас никаким образом: ведь [день не наступит], если прежде не придёт отступление и не откроется человек беззакония, сын погибели,

Синодальный текст. Да не обольстит вас никто никак: ибо день тот не придет, доколе не придет прежде отступление и не откроется человек греха, сын погибели,

31. 2 Фес. 2:13. SBLGNT и NA28 читают ἀπαρχὴν — начаток; WH, Treg и RP — ἀπ' ἀρχῆς, от начала.

Контролируемый перевод. Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братья, потому что Бог избрал вас как начаток ко спасению через освящение Духом и веру истине.

Синодальный текст. Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братия, что Бог от начала, через освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению,

II. Переводческие позиции

1. Гал. 2:16 · πίστewς Ἰησοῦ Χριστοῦ. «через веру Иисуса Христа».

Контролируемый перевод. но, зная, что человек оправдывается не от дел закона, а только через веру Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы быть оправданными от веры Христа, а не от дел закона, потому что от дел закона не будет оправдана никакая плоть.

Синодальный текст. однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть.

Смысловое пояснение. ἐὰν μὴ буквально «если не», здесь ограничительное «а только». πότεως Ἰησοῦ Χριστοῦ/Χριστοῦ допускает веру в Христа и веру/верность Христа; родительный сохраняет открытым отношение, а примечание предотвращает объявление одного прочтения единственным. Соседнее εἰς Χριστόν ... ἐπιστεύσαμεν однозначно называет направленность нашей веры. οὐ ... πᾶσα σὰρξ — универсальное отрицание: никакая плоть; последнее δικαιοθῆσεται — будущее пассивное.

2. Гал. 2:20 · ἐν πίστει ... τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. «верой Сына Бога».

Контролируемый перевод. и уже не я живу, но живёт во мне Христос. А нынешнюю жизнь во плоти я живу верой Сына Бога, полюбившего меня и отдавшего Себя за меня.

Синодальный текст. и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.

Смысловое пояснение. ὃ ... ζῶ — «что/сколько я живу», допустимо «нынешнюю жизнь ... живу». Плоть здесь описывает нынешнее существование, не автоматически нравственное осуждение. Родительный при вере сохраняет ту же открытость, что 2:16: вера в Сына или вера/верность Сына. ἀπατήσαντος и παραβόντος относятся к Сыну; ὑπὲρ ἐμοῦ — за меня, без вставленного «вместо».

3. Гал. 3:24 · παιδαγωγός. «воспитатель».

Контролируемый перевод. Так закон стал нашим воспитателем ко Христу, чтобы мы были оправданы от веры.

Синодальный текст. Итак закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою;

Почему отмечено. παιδαγωγός — сопровождающий и надзирающий за ребёнком, не просто школьный учитель; «детоводитель» Синодального также передаёт этот образ. εἰς Χριστόν допускает направленность ко Христу и, по временной рамке 23–25, действие до Христа. В связанном переводе сохранено «ко», альтернатива не скрыта. ὑέουεν — стал с сохраняющимся результатом в рассуждении. Это пояснение образа, не утверждение, что Синодальное «детоводитель» ошибочно.

4. Гал. 3:28 · οὐκ ἐν ἄρσεν καὶ θῆλυ. «нет мужского и женского».

Контролируемый перевод. Нет ни иудея, ни грека; нет ни раба, ни свободного; нет мужского и женского, потому что все вы едины во Христе Иисусе.

Синодальный текст. Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе.

Почему отмечено. Последняя пара соединена καί, «и», в отличие от первых двух пар. εἰς мужского рода относится к единству людей: «все вы едины». Синодальное «одно» допустимо в смысле единства; изменение не создаёт нового догматического различия.

5. Гал. 4:6 · ἄββᾰ ὁ πατήρ. «Авва, Отец!».

Контролируемый перевод. А поскольку вы сыновья, Бог послал в наши сердца Духа Своего Сына, взывающего: «Авва, Отец!»

Синодальный текст. А как вы — сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: «Авва, Отче!».

Почему отмечено. SBLGNT имеет ἡμῶν — «наши» сердца; RP — ὑμῶν, «ваши». Перевод сохраняет переход от «вы сыновья» к «наши сердца», присутствующий в выбранном тексте. Взует Дух Сына. «Отец» и «Отче» — допустимые русские формы обращения; не это составляет существенное расхождение.

6. Гал. 5:22 · ὁ καρπὸς τοῦ πνεύματος. «плод Духа».

Контролируемый перевод. А плод Духа — любовь, радость, мир, долготерпение, доброта, благодать, верность,

Синодальный текст. Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благодать, милосердие, вера,

Почему отмечено. Единственное число «плод» имеется и в SBLGNT, и в Синодальном, поэтому само по себе не составляет различия. Реальные переводческие варианты в стихе: χρηστότης — доброта/благодать, ἀγαθωσύνη — благодать/доброта, πίστις — вера или верность. В данном перечне принято «доброта, благодать, верность»; альтернативное «вера» не объявляется невозможным.

7. Гал. 6:17 · τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ. «знаки Иисуса».

Контролируемый перевод. Отныне пусть никто не причиняет мне беспокойства, потому что я ношу на моём теле знаки Иисуса.

Синодальный текст. Впрочем, никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем.

Почему отмечено. στίγματα — метки, клейма, следы; в контексте служения и гонений возможны телесные следы страданий как принадлежность Иисусу. Это не утверждение о воспроизведении определённого набора ран распятия. κόποις — тяготы, хлопоты; βαστάζω — несу, ношу, связанный с ношением б:2, 5. Тело σώμα не заменено плотью σάρξ.

8. Еф. 1:10 · ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα. «соединить воедино всё во Христе».

Контролируемый перевод. для устройства полноты времён — соединить воедино всё во Христе: то, что на небесах, и то, что на земле, — в Нём.

Синодальный текст. в устройении полноты времен, дабы все небесное и земное соединить под главою Христом.

Почему отмечено. Глагол связан с приведением всего к единой главе или итогу; русская строка сохраняет Христа как центр объединения.

9. Еф. 2:8 · τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν. «это не от вас».

Контролируемый перевод. Ведь благодатью вы спасены через веру, и это не от вас — дар Бога;

Синодальный текст. Ибо благодатью вы спасены через веру, и сие не от вас, Божий дар:

Почему отмечено. Средний род τοῦτο относится ко всему событию спасения благодатью через веру, а не автоматически только к слову «вера».

10. Еф. 2:14 · τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ. «средостение ограды».

Контролируемый перевод. Потому что Он есть наш мир, сделавший из обоих одно и разрушивший средостение ограды — вражду — в Своей плоти,

Синодальный текст. Ибо Он есть мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду,

Почему отмечено. Образ допускает связь с храмовой преградой между Иудеями и народами, но прямая локализация в стихе не названа.

11. Еф. 4:11 · τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους. «пастырями и учителями».

Контролируемый перевод. И Он дал одних апостолами, других пророками, иных благовестниками, а иных пастырями и учителями,

Синодальный текст. И Он поставил одних Апостолами, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями,

Почему отмечено. Один артикль перед парой сближает две функции, но не требует считать их полностью одной должностью.

12. Еф. 4:13 · ἄνδρα τέλειον. «зрелому мужу».

Контролируемый перевод. пока все мы не придём к единству веры и познания Сына Бога, к зрелому мужу, к мере возраста полноты Христа,

Синодальный текст. доколе все придем в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова;

Почему отмечено. τέλειος здесь передаёт зрелость и полноту, а не безошибочное нравственное совершенство отдельного человека.

13. Еф. 5:21 · ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις. «подчиняясь друг другу».

Контролируемый перевод. подчиняясь друг другу в страхе Христа.

Синодальный текст. повинуюсь друг другу в страхе Божиим.

Почему отмечено. Причастие продолжает описание исполнения Духом и грамматически вводит последующие домашние отношения.

14. Еф. 5:22 · αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν. «жёны — своим мужьям».

Контролируемый перевод. Жёны — своим мужьям, как Господу,

Синодальный текст. Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу,

Почему отмечено. В SBLGNT собственного глагола нет; «подчиняясь» восполняется из предыдущего стиха.

15. Еф. 6:12 · κοσμοκράτορας ... πνευματικὰ τῆς πονηρίας. «мировых властителей ... духовных сил зла».

Контролируемый перевод. потому что наша борьба не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мировых властителей этой тьмы, против духовных сил зла в небесных пределах.

Синодальный текст. потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных.

Почему отмечено. *Космический образ не сводится к земным политическим властям и не служит их прямой характеристикой.*

16. Флп. 1:21 · τὸ ζῆν Χριστὸς. «жить — Христос».

Контролируемый перевод. Потому что для меня жить — Христос, а умереть — приобретение.

Синодальный текст. Ибо для меня жизнь — Христос, и смерть — приобретение.

Почему отмечено. *Именная формула оставлена краткой и параллельной выражению «умереть — приобретение».*

17. Флп. 2:6 · οὐχ ἄρπαγμόν ἡγήσατο. «не счёл ... добычей».

Контролируемый перевод. Который, существуя в образе Бога, не счёл равенство Богу добычей,

Синодальный текст. Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу;

Почему отмечено. *ἄρπαγμός допускает оттенки захвата, преимущества или удерживаемого достояния; перевод не делает спорное значение единственно возможным.*

18. Флп. 2:7 · ἐαυτὸν ἐκένωσεν. «опустошил Себя».

Контролируемый перевод. но опустошил Себя, приняв образ раба, став подобным людям; и по виду оказавшись человеком,

Синодальный текст. но унижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек;

Почему отмечено. *Глагол дал название богословию кенозиса; дальнейшие причастия поясняют его принятием образа раба, а не утратой Божества.*

19. Флп. 2:12 · τὴν ἐαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε. «совершайте своё спасение».

Контролируемый перевод. Итак, мои возлюбленные, как вы всегда были послушны, совершайте своё спасение со страхом и трепетом — не только в моём присутствии, но теперь гораздо более в моё отсутствие,

Синодальный текст. Итак, возлюбленные мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне во время отсутствия моего, со страхом и трепетом совершайте свое спасение,

Почему отмечено. *Речь идёт о деятельном осуществлении, а следующий стих прямо называет Бога источником желания и действия.*

20. Флп. 3:8 · σκύβαλα. «отбросами».

Контролируемый перевод. Но более того, я и всё считаю потерей ради превосходства познания Христа Иисуса, моего Господа, ради Которого я лишился всего и считаю это отбросами, чтобы приобрести Христа

Синодальный текст. Да и все почитаю тщетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа

Почему отмечено. Резкое слово обозначает мусор, остатки или нечистоты; нейтральное «сор» частично сглаживает его силу.

21. Флп. 3:20 · τὸ πολίτευμα. «гражданство».

Контролируемый перевод. Потому что наше гражданство — на небесах, откуда мы и ожидаем Спасителя, Господа Иисуса Христа,

Синодальный текст. Наше же жительство — на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа,

Почему отмечено. Слово относится к гражданской принадлежности или государству; перевод «жительство» скрывает политико-гражданский образ.

22. Кол. 1:15 · πρῶτότοκος πάσης κτίσεως. «первенец всего творения».

Контролируемый перевод. Который есть образ невидимого Бога, первенец всего творения,

Синодальный текст. Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари;

Почему отмечено. πρῶτότοκος — первенец, первородный. В контексте 16–18 образ связан с первенством; одна форма родительного πάσης κτίσεως сама по себе не решает всех богословских вопросов о отношении Христа к творению. «Рождённый прежде всякой твари» является развёрнутой интерпретацией этого сочетания.

23. Кол. 1:19 · πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι. «обитать вся полнота».

Контролируемый перевод. потому что в Нём благоволила обитать вся полнота

Синодальный текст. ибо благоугодно было Отцу, чтобы в Нем обитала всякая полнота

Почему отмечено. πᾶν τὸ πλήρωμα имеет одинаковую форму именительного и винительного: возможны «вся полнота благоволила обитать» и «[Бог] благоволил, чтобы вся полнота обитала». Второе чтение хорошо согласуется с мужским εἰρηποιοῦσας в 20; первое предполагает олицетворение полноты с отсылкой к Богу. В основном переводе сохранено первое, без добавления отсутствующих «Отец» и «Божества». Слово θεότης прямо появится в 2:9.

24. Кол. 2:9 · πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς. «вся полнота Божества телесно».

Контролируемый перевод. потому что в Нём телесно обитает вся полнота Божества

Синодальный текст. ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно,

Почему отмечено. θεότης прямо означает Божество, в отличие от подразумеваемого дополнения к полноте 1:19. σωματικῶς — телесно. Оба сопоставляемых перевода здесь передают одно содержание. Карточка содержит переводческое пояснение.

25. Кол. 2:15 · ἀπεκδυσάμενος ... θριαμβεύσας. «Разоружив ... проведя в победном шествии».

Контролируемый перевод. Разоружив начальства и власти, Он открыто выставил их напоказ, проведя их в победном шествии через крест.

Синодальный текст. отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою.

Почему отмечено. ἀπεκδυσάμενος допускает «разоружив, обобрав» и образ снятия с себя; θριαμβεύσας — проведение в триумфе, где «их» обозначает покорённые силы. Действующий естественно продолжается от Бога в 12–14; отдельного имени Христа как субъекта в 15 нет. ἐν αὐτῷ можно отнести к кресту («на нём / посредством него») или ко Христу («в Нём»); связанный текст сохраняет первое чтение.

26. 1 Фес. 4:15 · ἐν λόγῳ κυρίου. «словом Господа».

Контролируемый перевод. Ведь это мы говорим вам словом Господа: мы, живущие и остающиеся до пришествия Господа, никак не опередим уснувших,

Синодальный текст. Ибо сие говорим вам словом Господним, что мы, живущие, оставшиеся до пришествия Господня, не предупредим умерших,

Почему отмечено. ἐν λόγῳ κυρίου — словом Господа, на основании Его слова. Прямо говорит апостольское мы; происхождение переданного слова и точная граница цитирования не установлены фразой. οὐ μὴ с конъюнктивом усиливает отрицание: никак не опередим. Два настоящих причастия обозначают живущих и остающихся; самовключение Павла не превращено в вычисленную дату пришествия.

27. 1 Фес. 4:17 · ἀρπαγησόμεθα. «будем подхвачены».

Контролируемый перевод. затем мы, живущие и остающиеся, будем вместе с ними подхвачены в облаках для встречи с Господом в воздухе — и так всегда будем с Господом.

Синодальный текст. потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках в сретение Господу на воздухе, и так всегда с Господом будем.

Почему отмечено. ἀρπαγησόμεθα — будущий пассив, будем подхвачены, а не сами поднимемся. ἅμα σὺν αὐτοῖς соединяет остающихся с умершими, поднявшимися прежде. ἐν νεφέλαις — в облаках, εἰς ἀπάντησιν — к встрече, εἰς ἄερα — в воздух. Глагол и существительное встречи не задают сами по себе дальнейший маршрут и календарь событий; πάντοτε обещает постоянное пребывание с Господом.

28. 1 Фес. 5:22 · ἀπὸ παντὸς εἵδους πονηροῦ. «от всякого вида зла».

Контролируемый перевод. от всякого вида зла воздерживайтесь.

Синодальный текст. Удерживайтесь от всякого рода зла.

Почему отмечено. Εἶδος здесь передано как вид, разновидность зла. Традиционное от всякого рода зла передаёт тот же смысл; это не значимое расхождение. Толкование как запрета всего, что лишь выглядит дурным, не внесено. Стих завершает последовательность 19–22: не презирать, испытывать, держаться доброго, воздерживаться от злого.

29. 2 Фес. 2:3 · ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας. «человек беззакония».

Контролируемый перевод. Пусть никто не обманет вас никаким образом: ведь [день не наступит], если прежде не придёт отступление и не откроется человек беззакония, сын погибели,

Синодальный текст. Да не обольстит вас никто никак: ибо день тот не придет, доколе не придет прежде отступление и не откроется человек греха, сын погибели,

Почему отмечено. В греческом после *ведь* следует условие *если не*; главное сказуемое не выражено. Вставка [день не наступит] обозначена как восполнение эллипсиса из 2, а не как слова греческой строки. *Αποστασία* — отступление, отпадение; конкретное событие или лицо не названо. Человек беззакония и сын погибели — два обозначения одного действующего лица.

30. 2 Фес. 2:6 · τὸ κατέχον. «удерживающее».

Контролируемый перевод. И теперь вы знаете, что удерживает его, чтобы он открылся в своё время.

Синодальный текст. И ныне вы знаете, что не допускает открыться ему в свое время.

Почему отмечено. *Τὸ κατέχον* — удерживающее, средний род; в 7 ὁ κατέχων имеет мужской род. *Αὐτόν* относится к беззаконнику, а не к удерживающему. В своё время передаёт *ἐαυτοῦ καιρῷ*; аппарат отмечает *αὐτοῦ* в WH/Treg. Текст не называет удерживающее по имени; исторические отождествления являются толкованиями.

31. 2 Фес. 2:13 · ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν. «как начаток ко спасению».

Контролируемый перевод. Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братья, потому что Бог избрал вас как начаток ко спасению через освящение Духом и веру истине.

Синодальный текст. Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братия, что Бог от начала, через освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению,

Почему отмечено. *Начаток* — образ первых плодов, здесь собирательное обозначение адресатов; конкретная географическая или хронологическая группа текстом не названа. *Ἐν ᾧ αἰσθητῷ πνεύματι* допускает освящение Духом; через в связном русском передаёт средство. *Πίστει ἀληθείας* — вера истине, в противоположность 11–12. Различие *начаток/от начала* является разночтением; его возникновение не объясняется догадкой о намерениях переписчика.

III. Границы сопоставления

Список не является перечнем всех словесных отличий. Карточки сохраняют ссылку, греческий фокус, контролируемую формулировку, Синодальный текст и краткое объяснение для общего тома сопоставлений (том 16).